REVISTA CONSERVADORA DEL PENSAMIENTO CENTROAMERICANO

JUNIO, 1967

GENEALOGIA DE LA FAMILIA ARELLANO

Pedelo Parlo Vivas benard

PARA UN RETRATO HEREDITARIO DE 105 AREILANO

jorce enembro ameliano

UNA POSIBLE SANTA ELENA ARELANO

IVAN FROO. REVAREZ DE RECRYS, S. J.

NICARAGUA: UN GERMEN DE UNIDAD

Guillingo diaz yeala

ESTUDIO SOBRE LA VEJEZ

ALBERT BEPRELE

CONSIDERACIONES SOBRE LA VEJEZ

alfrido hulti armid

LA VEJEZ EN LOS CLASICOS

warco tudo czerch

REFLEXIONES SOBRE LA VEJEZ

Pario extorio cuadra

EL CEREBRO EN NUESTROS ULTIMOS AÑOS

JOHN PERFER

¿QUE PASA CON EL NEGRO EN ESTADOS UNIDOS?

UN NEGRO HABLA DE LA TRIBU QUE SURGE

LOUIS E. LONGEK

LA ESTIRPE Y LA CULTURA HISPANOAMERICANA

meturo uslan petru

LINCOLN Y UNA COLONIA DE NEGROS EN CENTROAMERICA DESARROLLO ECONOMICO: EDUCACION SUPERIOR

Y LA COMUNEDAD

eduredo reorterecere

RUBEN DARIO, FRANCISCO VALIENTE, DOMINGO S. BOLIVAR

TIRPO DEL MES. 168 HORAS DE POESIA

STEEDER BELGTU

EXTRANJERO: 1.50 Dollar

81



- Ahorre cuanto desee
- Cada vez que desee
- Retire lo que desee
- Sus ahorros están asegurados
- Invierta luego en lo que desee
- Sin obligación de Impuestos Fiscales Sin peligro de embargo a sus ahorros menores de \$ 15.000.00
- Siempre recibe más de lo depositado.

DE INTERES

EL MAS ALTO DE NICARAGUA

LA INMOBILIARIA... LA DE LAS IDEAS MODERNAS

ESQUINA CALLE MOMOTOMBO Y AVENIDA ROOSEVELT

Digitalizado por:



DISTRIBUIDORA DATSUN, S. A.

(DIDATSA)

MANAGUA, NICARAGUA, C A.





DATSUN SEDAN 4 Puertas



DATSUN STATION WAGON
2 Puertas



DATSUN PICK-UP De doble asiento



NISSAN PICK-UP 2 TON Diesel y Gasolina

Apreciable señor:

Tenemos un Vehículo DATSUN/NISSAN para cada uso o necesidad,

Los ponemos todos a sus estimables órdenes.

Nuestra existencia de repuestos es amplia y la mejoramos cada día.

Al frente de nuestro Taller está el Ing NOBUHIKO ASAGA, con muchos años de experiencia en los Talleres de NISSAN MOTOR COM-PANY LTD. de Tokyo.

Queremos que Ud se sume a los ya muchos y muy satisfechos dueños de DATSUN y NISSAN. Permitanos servirle, lo hacemos bien y constantemente tratamos de superarnos.

Attos. y Ss. Ss.

DISTRIBUIDORA DATSUN, S A

Remiro Cardenal Ch. Gerente General.



DATSUN SEDAN 2000 Con Aire Acondicionado



DATSUN STATION WAGON
4 Puertas



DATSUN PICK-UP

1 Tonelada



NISSAN DIESSEL 7½ Toneladas



NISSAN MICROBUS 18 y 24 Pasajeros

Revista

Conservadora

del Pensamiento Centroamericano

Se llama Conservadora únicamente en el sentido de que no es antirreligiosa, ni anticapitalista. Va en marcha hacia la Integración de Centroamérica y Panamá, por encima de las divisiones partidistas.

NOTA DE DUELO

12 000 000 DE PALABRAS DE DEUDA AL MAESTRO SOMARRIBA

El Maestro Tipógrafo don José Presentación Somariba estuvo lizado por muchos años a la REVISTA CONSERVADORA DEL PENSAMIENTO CENTROAMERICANO Como Jefe de Tailer en la Editorial Alemana tuvo la responsabilidad tipográfica de nuestra revista Debido al trato personal y directo que tuvimos con él, pudimos conocerlo y apreciarla

Venido de Chinandega hace 25 años, trajo una educación básica, familiar, seria y decente Así llegó a lo: 55 años transitado por el camino del trabajo responsable y de una vida correcta Como tipógrafo llegó a adquirir la competencia que le llevó a director, es decir a Maestro En este vargo se destacó por su don de mando que unido a sus cualidades de artesano diestro en su profesión, hicieron de él un hombre ejemplar No sólo como un experto en el arte tipográfico, sino como un individuo de superior calidad humana

Las letras de imprenta le deja-

Las letras de imprenta le dejaron algo más que la técnica tipoguáfica de urdir palabras y frases Asociado por su inteligencia
buscoba la cultura en los mejores libros y revistas que adquira
con las dificultades que impone
la pobreza a quien cumple cabalmente sus obligaciones familiares Porque el Maestro Somariba fue un buen y asiduo
lectar

Cuentan sus familiares que leía diariamente hasta muy noche y nosotios que hemos visto su bibloteca, hemos encontrado magnicos libros de literatura, de religión y aun de filosofía Ella es testimonio de la cultura de un artesano que valia mucho, no solo en sus actividades laborales, sino también en el de inteligencia cultivada

Quizá debido a esa cultura arrebatada a la fatiga de la faena diaria, el juicio crítico del Macetro Somarriba, siempre se
tomó en consideración y se le
apreció sin negativos

La ininterrumpida edición mensual de 80 números de esta revista significan con precisión
matemática, que nuestro Maestro Somarriba, levantó entre sus
dedos doce millones de palabras,
comprendidas en las doce mil páginas que quedaron impresas
Llegamos a esa suma de su trabajo, promediando cincuenta letras por línea de galera; sesenta
líneas por galera de página; dos
galeras por página; ciento cíncuenta páginas por edición; y
doce ediciones por año Así debemos al Maestro Somarriba doce
millones de palabras tipográficas,

LA VITALIDAD DE LAS DEMOCRAGIAS

ES LA FUERZA, GENERADORA DE ARISTOCRACIAS OUE LLEVAN EN SI MISMAS

UNA DEMOCRACIA NO PUEDE VIVIR A MENOS QUE SAQUE DE ELLA MISMA, ARISTOCRACIAS Emile Faguet

Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano inicia en este número una sección genealógica permanente, comenzando primero con familias nicaragüenses, para seguir después con otras más de Centroamérica.

Nuestros vínculos de familias que perdimos con España a raíz de la Independencia, son difíciles de hallar, desde acá, y más arduo trabajo es entroncar satisfactoriamente estas líneas indianas con las otras europeas. El problema se establece desde en tiempo de la Conquista por la carencia de los documentos parroquiales, en Nicaragua sobre todo, tantas veces arrasados por el fuego de nuestra turbulenta historia.

Nuestros conquistadores españoles eran compuestos de elementos venidos directamente de España y de otras partes de Las Indias, que al decir de Norberto Castro y Tosi eran, por ejemplo, en Costa Rica, hijos de conquistadores de Nicaragua, nietos de conquistadores de México, Guatemala o Tierra Firme, y muchas veces eran gente de Gonzalo Pizarro que venían huyendo del Perú, después de la desgraciada muerte de éste.

Los estudios que hemos realizado en Nicaragua y que empezamos a dar a conocer en este número, han hecho suponer a Pedro Pablo Vivas Benard—a quien confiaremos el cargo de esta sección— la existencia de lazos que vinculan familias nuestras con ilustres estirpes españolas. Así: los Arellano, Argüello, Lugo, Morales, Cuadra, Lezcano, Vado y la suya propia, Vivas y Benard y otras más, descienden—sospecha él— de Don Beltrán de la Cueva, Duque de Alburquerque, de Don Pedro de Alvarado, conquistador de Guatemala y de Bernal Díaz del Castillo compañero de Hernán Cortés en la conquista de México. Es oportuno recordar a nuestros cultos lectores que aquel Don Beltrán de la Cueva, nacido alrededor de 1440, favorito del Rey Enrique IV de Castilla, fue padre de Doña Juana La Beltraneja (hermanastra de Isabel La Católica). Y, según la historia, Doña Juana era hija de la Reina, Doña Juana de Portugal, esposa de Enrique IV.

Así también recordemos que Don Pedro do Alvarado por 1405 compañero de Hernán Cortés en la Conquista Digitalizado por: ENRIQUE BOLAÑOS FUNDO DE A CILON NA CONTRA DE A CONTRA

Doña Luisa Xicontecalt Teculbalzin, hija del señor de Tlaxcala y Zempoala, tuvo de hija a Doña Leonor Alvarado de Xicontecalt Teculbalzin, a quien su padre casó con Don Francisco de la Cueva, nieto de Don Beltrán de la Cueva. El biznieto de esta última unión. Don Martín Alvarado Villacreces de la Cueva y Guzmán, casó con Doña Bárbara Polanco del Castillo, biznieta a su vez, del gran historiador y compañero de armas de Alvarado, Bernal Díaz del Castillo, nacido en 1492, año del Descubrimiento de América.

Al referirnos necesariamente a estos aspectos ancestrales de familia y en nuestras investigaciones, al tener que aludir, o caer, en el enaltecimiento nobiliario de esas mismas familias, cuando así se amerite, queremos justificarnos desde ahora por cualquiera interpretación errada con que pueda interpretarse esta sección genealógica que queda abierta a todos, sin condiciones, ni pretenciones, ni pujos de aristocracia, que las simples virtudes que han dado timbre y lustre a nuestras propias

familias, que si ayer fueron nobles, fué por eso. Como nobles, también y en el sentido amplio de la palabra podrán llamarse mañana otras desconocidas y merecedoras de honra.

Servir hoy, con cualidades y aptitudes a la patria, al Estado, era como se decía, ayer, al Rey, que era su símbolo. Y de allí la admisián dentro de la nobleza "por méritos y servicios". Tal el sentido profundo de la noble casa de Vera: "Virtus est vera nobilitas". Y tal nuestro empeño en estas genealogías, sin amenas ficciones admisibles como tales, pero ridículas, si se quiere hacerlas pa-'sar por la historia.

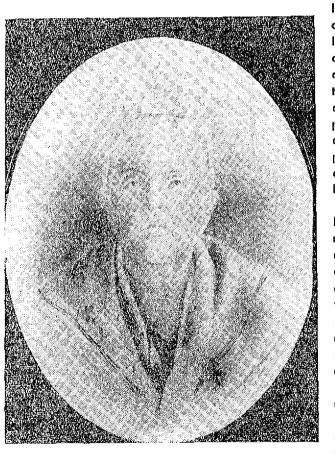
🚌 - La nobleza españóla labsorbió a la nobleza india, formando una nueva nobleza, -como dice Hipólito Sancho, sel, sihistoriador español — una nobleza diferente de la europea aún cuando cercanamente emparentaba, que se suele llamar "Indiana".

Como un dato inicial y concreto de la categoría social de los primitivos pobladores de América en general y de todos los países hispanoamericanos, transcribimos la disposición del Rey Don Feli-Ordenanza 99. estableciendo una situación social para los hispanoamericanos descendientes de pobladores principales. Dice: "Por honrar las personas, hijos y descendientes legítimos de los que se obligaren a hacer población, y la hubieren acabado y cumplido su asiento, les hacemos "Hisjosdalgo de solar conocido", para que en aquella población, y otras culesquier partes de las Indias, sean Hijosdalgo y personas nobles de linaje, y solar conocido, y les concedemos todas las honras y preeminencias, que deben haber y gozar todos los Hijosdalgo y Caballeros de estos Reinos de Castilla, según fueros, leyes y costumbres de España".

"Desde ahora solicitamos la amable coo-

peración de nuestros lectores en el sentido de que nos proporcionen los datos genealógicos que estén a su alcance de atras familias nuestras, o cualesquiera otro dato adicional con que puedan constatar los que nosotros vamos publicando, o corregir cualquier error en el que hayamos incurrido.

Comenzamos con la genealogía de la familia Arellano, debido a que corresponde al orden alfabético y porque de ella tenemos una de las informaciones más completas v detalladas. No nos comprometemos a mantener ese orden de manera sucesiva, porque necesariamente habremos de depender de la colaboración de nuestros informantes y de nuestro corresponsal Dr. Carlos Molina Argüello, a quien tenemos destacado en el archivo de Indias de Sevilla para consultas.



Doña MARIA PAZ DEL CASTILLO, esposa de Don Sotero Arellano, progenitores de la familia Arellano de Nicaragua.

FAMILIA ARELLANO

ANTECEDENTES

Además de muchos ilustres personajes de apellido Arellano que registran los diccionarios de Heráldica y Familias Españolas, el primer miembro de esta familia de que tenemos noticias, como establecido ya en América, fue el Capitán Don Carlos de Arellano, a quien Villagutierre y Sotomayor menciona en su historia de la conquista de Guatemala, como el jete de una columna expedicionaria o punitiva, que en el año 1559 salió de la capital de Guatemala a someter a las tribus Lacandones, que se habían sublevado contra el régimen de España Este Capitán, Don Carlos de Arellano, debe haber tenido, en ese entonces, unos 29 ó 30 años de edad y su fecha de nacimiento debe ubicarse, por tanto, alrededor del año 1530.

En 1575, llegó a Nicaragua, otro señor Carlos de Arellano, quien vino encargado de comundar la guarnición existente en el pequeño fortín de las Isletas del Gran Lago, para defender Granada de las incursiones de los piratas. Todo parece indicar que se trataba del mismo Capitán Carlos de Arellano que en 1559 comandara la expedición contra los Lacandones, y de ser éste el caso, habría llegado a Nicaragua de unos 45 años de edad, aproximadamente. Posteriormente, Don Carlos de Arellano fue nombrado Capitán General y luego Gobernador de Nicaragua, cargo que ejerció desde 1589 hasta 1592. La descendencia de éste Don Carlos de Arellano, se pierde en la historia de los tiempos, no habiendo sído posible establecerla hasta la fecha

Muchos años después, —220 años más o menos, nace otro **Don Carlos de Arellano**, a quien se fija como fecha de nacimiento el año de 1750 Muy posiblemente, este nuevo Don Carlos fuera descendiente directo del primitivo Don Carlos, pero no puede aseguiarse tal

Algunos descendientes actuales de este último Don Carlos, informan que ostentaba el título de Marqués, heredado de alguno de sus antepasados, a quien le fuera conferido por sus heróicas acciones de guerra contra los moros en Ceuta Parece ser que el título era de Marqués de Arenas del Llano, derivado del lugar donde se realizaron esas acciones, el que luego se contrajo en ARE-LLANO Según la tradición de familia, este Don Carlos emigió al Brasil, proveniente no sube de qué lugar de América o España, donde fundó casa y solar y no vino nunca a Nicaragua Se informa que casó en El Brasil con una señora de tres cuartas partes de sangre pura española y una cuarta de sangre mora, o seu lo que llamaban 'maculada", cuyo nombre y apellido se ignoran. Sinembargo, hay quienes sostienen que la dicha señora era una princesa mora, hija del Rey de Marruecos Otros, en cambio, afirman que Don Carlos de Arellano nació en Nicaragua y que nunca estuvo en el Brasil Realmente la situación se presenta muy confusa y no es posible establecer con claridad cual de las varias versiones es la verdadera

Pero, en cualquiera de los casos, todos sus descendientes se muestran acordes en que Don Carlos de Arellano fue el padre de **Don Sotero Arellano**, a quien se tiene como verdadero progenitor de la familia Arellano en Nicaragua No se conoce otro hijo de Don Carlos, pues nadie puede informar de hermanos o hermanas de Don Sotero Será con él, por consiguiente, que se iniciará la historia genealógica de la familia en Nicaragua

DON JOSE SOTERO ARELLANO

Debe considerársele como al verdadero progenitor de la familia Arellano en Nicaragua Nació en Sonsonate, El Salvador, en el año 1775, de donde debe inferirse que sus padres vivían por ese tiempo en El Salvador, contradiciendo así la versión de que vivían en el Brasil No se conoce la fecha de su llegada a Nicaragua, ni si llegó de corta edad o siendo ya un hombre formado Casó Don José Sotero con la señora **Doña María de la Paz del Castillo y Guzmán** (aunque otros afirman se llamaba Doña Olga Paz), descendiente directa del gran soldado e historiador, Bernal Díaz del Castillo y, por otras ramas laterales, posiblemente del Adelantado Don Pedro de Alvarado y del Si Beltrán de la Cueva, Lei Duque de Albuquerque, favorito del Rey Enrique IV de Castilla

Se conoce con certeza el nombre del padre de Doña María de la Paz del Castillo y Guzmán, quien fuera Don Martín Díaz del Castillo y Guzmán, hijo y nieto, a su vez, respectivamente, de Don Pedro del Castillo y Guzmán y del Capitán Don Alonso del Castillo y Guzmán, Regidor Perpétuo de Granada en el uño 1707 No obstante, estos últimos vínculos deben tomarse con alguna reserva, pues no ha sido posible establecer su absoluta veracidad

Respecto a los hermanos y hermanas de Doña Maria de la Paz del Castillo y Guzmán, sus descendientes informan fueron Doña Manuela, Doña Joaquina y otras, uno de cuyos descendientes fue Doña Apolonia del Castillo, esposa del Jefe de Esrado, Don Manuel Antonio de la Cerda Doña Joaquina, como es bien sabido, casó con Don Narciso José de Argüello, el primero de ese apellído venido a Nicaragua; mas existen muy serias dudas de que esta Doña Joaquina del Castillo y Guzmán, fuera hermana de Doña María de la Paz La inconmovilidad de las fechas de nacimiento, así nos lo demuestran

Del matrimonio de Doña María de la Paz del Castillo y Guzmán y Don Sotero Arellano, nacieron tres hijos llamados Luz, Julia y Narciso, de donde vienen las tres ramas principales en que se divide la extensa familia Arellano y que exponemos a continuación

DESCENDIENTES DE DON JOSE SOTERO ARELLANO A TRAVES DE 5 GENERACIONES

1º GENERACION

José Sotero Arellano

29 GENERACION

3 Descendientes

Luz Arellano del Castillo y Guzmán Julia Arellano del Castillo y Guzmán Narciso Arellano del Castillo y Guzmán

39 GENERACION

15 Descendientes

Josefa Dardón Arellano

Agustín Pasos Arellano José Pasos Arellano Juan Pasos Arellano Virginia Pasos Arellano Francisca Pasos Arellano Dolores Pasos Arellano Pedio Pablo Pasos Arellano Juan Bautista Pasos Arellano José Sotero Pasos Arellano

Elena Arellano Chamorro Beatriz Arellano Chamorro Luz Arellano Chamorro Faustino Arellano Cabistán Indalecio Arellano Cabistán

4º GENERACION

42 Descendientes

Modesto Sequeira Dardon

Leopoldo Pasos Costigliolo Luis Pasos Costigliolo Césai Pasos Costigliolo Joaquín Pasos Costigliolo Clotilde Pasos Costigliolo Lola Pasos Costigliolo Elisa Pasos Costigliolo

Humberto Pasos Díaz José Pasos Díaz

Procopio Pasos Bermúdez Pedro Pablo Pasos Bermúdez Gustavo Pasos Bermúdez Juan Pasos Bermúdez Julia Pasos Bermúdez Emilia Pasos Bermúdez Berta Pasos Bermúdez

Pedro Rafael Cuadra Pasos Demetrio Cuadia Pasos Dionisio Cuadra Pasos Ramón Cuadra Pasos Pablo Cuadra Pasos Eulogio Cuadra Pasos Miguel Cuadra Pasos Carlos Cuadra Pasos Isidora Cuadra Pasos Anita Cuadra Pasos Margarita Cuadra Pasos

Virginia César Pasos Juan Bautista Césai Pasos

Narciso Sequeira Arellano Fernando Sequeira Arellano Luz Perfecta Sequeira Arellano Josefa Margatita Sequeira Arellano Luisa Sequeira Arellano

Francisca Aiellano Olivares

Narciso Arellano Sequeira (1) David Arellano Sequeira Beatriz Arellano Sequeira Felipe Arellano Sequeira

Elena Arellano Sequeira Germán Arellano Sequeira

5ª GENERACION

84 Descendientes

Margarita Pasos Argüello

Alberto Pasos Argüello Luis Pasos Argüello Joaquín Pasos Argüello

César Pasos Alvarez Agustin Pasos Alvarez José Pasos Alvarez Lola Pasos Alvarez Adela Pasos Alvarez Nena Pasos Alvarez

María Pasos Zelaya

Miguel Cuadra Pasos Guillermo Cuadra Pasos Virginia Cuadra Pasos

Elisa Cuadra Pasos

Jobby Pasos Rener Fanny Pasos Rener

Guillermo Pasos Montiel Octavio Pasos Montiel Matilde Pasos Montiel Mercedes Pasos Montiel

Lucila Pasos Bermúdez Rodolfo Pasos Bermúdez Ronaldo Pasos Bermúdez Pedro Pablo Pasos Beimúdez

Celia Pasos Downing Julia Pasos Downing Enrique Pasos Downing

Berta Pasos Argüello Gabriel Pasos Wolf

Anita Chamorro Pasos Fernando Chamoiro Pasos

Amanda Chamorro Pasos Alberto Chamorro Pasos Einesto Chamorro Pasos Lydia Chamorio Pasos

Alejandro Downing Pasos Guillermo Downing Pasos Berta Downing Pasos

Pedro Joaquín Cuadra Chamorro

Adán Cuadra Zavala Joaquín Cuadra Zavala Demetrio Cuadia Zavala Virginia Cuadra Zavala Margarita Cuadra Zavala

Dionisio Cuadra Benard María Camila Cuadra Benard

Juan Amelio Cuadra Cuadra María Teresa Cuadra Cuadra Sor Cristina Cuadra Cuadra

Alberto Cuadra Santos Clemente Cuadra Santos Inés Cuadra Santos

María Cuadra Arévalo

1) Don Faustino Arellano Cabistán era tío de su esposa doña Luz Perfecta Sequeira Arellano Los hijos de este matrimonio pueden figurar tanto en la 4º como en la 5º generación Pablo Antonio Cuadra Cardenal Carlos Cuadra Cardenal Marta Cuadra Cardenal Leonor Cuadra Cardenal José Joaquín Cuadra Cardenal

Juana Cuadra Cuadra Agustina Cuadra Cuadra

Luisa Rivas Cuadra

Julia César Guilleimina César

José Dolores Sequeira Luisa Sequeira María Sequeira

Teresa Sequeira Arellano Germán Sequeira Arellano Juan Sequeira Arellano Adán Sequeira Arellano Margarita Sequeira Arellano Ernesto Sequeira Arellano Julio Sequeira Arellano Narciso Sequeira Arellano Carlos Sequeira Arellano

Petronila Argüello Sequeira Josefa Dolores Argüello Sequeira Luisa Argüello Sequeira Julio Argüello Sequeira Fernando Argüello Sequeira Josefa Margarita Argüello Sequeira Alejandro Argüello Sequeira Francisco José Argüello Sequeira

6º GENERACION

249 Descendientes

Kail Ahler Pasos Helga Ahler Pasos Maigo Ahler Pasos Edgar Ahler Pasos Eric Ahler Pasos

Pamela Pasos Lugo Alberto José Pasos Lugo

María Lucía Pasos Argüello Marta Pasos Argüello Luis Pasos Argüello Rosita Pasos Argüello María Isabel Pasos Argüello

Maiuca Pasos Ortega

Julio Pasos Gabuardi Norma Pasos Gabuardi Agustín Pasos Gabuardi

Roberto Maienco Pasos Constantino Marenco Pasos Adelita Marenco Pasos

Mario Salinas Pasos Marta Lorena Salinas Pasos

Emilio Chamorro Pasos Joaquín Chamorro Pasos Berta Chamorro Pasos Gloria Chamorro Pasos Maiuca Chamorio Pasos Jeaninne Chamouro Pasos

Violeta Cuadra Zavala Piedad Cuadra Zavala

Marina Cuadra Castillo

Charles Pierson Cuadia Maurice Pierson Cuadra Michel Pierson Cuadra Guy Pierson Cuadia Jacques Pierson Cuadia

Digitalizado por: $\frac{ENRIQUE\ BOLAÑOS}{FUNDO ACTION BOLAÑOS}$

José Pasos Marciacq Myra Pasos Marciacq Gloria Pasos Marciacq Ricardo Pasos Marciacq Humberto Pasos Marciacq

Humberto Argüello Pasos Margarita Argüello Pasos Octavio Argüello Pasos Fany Argüello Pasos Mario Argüello Pasos Irene Argüello Pasos

Guillermo Pasos Lardizabal

Leandro Pasos Vilain Octavio Pasos Vilain

Thelma Lacayo Pasos Roger Lacayo Pasos Gerardo Lacavo Pasos

Milena Hurtado Pasos Pablo Huitado Pasos Eduardo Hurtado Pasos

Eduardo Newcomei Pasos Lucilia Newcomei Pasos

Uriel Argüello Pasos Gustavo Argüello Pasos

Alfonso González Pasos Alejandio González Pasos Marta González Pasos Julia González Pasos José Antonio González Pasos Patricia González Pasos Aida González Pasos

Lylliam Pasos Gutiériez

Edmundo Téfel Pasos José Téfel Pasos Jacobo Téfel Pasos Jaime Téfel Pasos

Juan Pasos Lacayo Gabriel Pasos Lacayo Carlos José Pasos Lacayo Dora Amalia Pasos Lacayo Alvaro Pasos Lacayo

Alejandio Huitado Chamoiro Guillermo Hurtado Chamorro Julia Hurtado Chamorro Celia Hurtado Chamorro

Alex Chamoiro Davidson David Chamouro Davidson

Margarita César Chamorro

Fernando Chamorro Zinc Roberto Chamorio Zinc Gladys Chamouro Zinc

Alberto Chamorro Benard Ernesto Chamorro Benard Carmen Chamorro Benard

Rafael Cabrera Chamorio Violeta Cabiera Chamoiio

Berta Downing Salter William Downing Salter Herbert Downing Salter Redelfo Downing Salter

Luz Cuadra Argüello Soi Caimela Cuadia Aigüello Julia Cuadra Argüello Esperanza Cuadra Argüello Pedro Rafael Cuadra Argüello Soi Consuelo Cuadra Argüello José Cuadra Argüello María Elena Cuadra Argüello

Adán Cuadra Lacayo Manuel Cuadra Lacayo Angelita Cuadra Lacayo Ramón Cuadra Lacayo Gilberto Cuadra Lacayo Amalia Cuadra Lacayo Aida Cuadra Lacayo

Mercedes Cuadra Chamorro Berta Cuadra Chamorro Joaquín Cuadra Chamorro Emilio Cuadra Chamorro Anita Cuadia Chamoilo Malía Cristina Cuadia Chamoilo Virginia Cuadra Chamorro

Dionisio Cuadra Kautz

José Medina Cuadia Luis Medina Cuadia Roberto Medina Cuadra Carmen Medina Cuadra Ramón Medina Cuadra

Isabel Cuadra Cardenal Ruth Cuadra Cardenal

Clemente Cuadra Argüello Uriel Cuadra Argüello Inés Cuadra Argüello Teresa Cuadra Argüello Alberto Cuadra Argüello

Javier Zavala Cuadra Soi Anita Zavala Cuadra

Pablo Antonio Cuadra Bendaña Milagios Cuadia Bendaña Argentina Cuadra Bendaña Estela Cuadra Bendaña Ruy Cuadra Bendaña

Mercedes Cuadra Cuadra Olga María Cuadra Cuadra Carlos Cuadra Cuadra Virginia Cuadra Cuadra Leonor Cuadra Cuadra Carmen María Cuadra Cuadra Ana María Cuadra Cuadra Milagios Cuadia Cuadia

Maritza Román Cuadra Raquel Román Cuadra Celia Román Cuadra Marta Eugenia Román Cuadra Luis Domingo Román Cuadra

Carlos Fernando Cruz Cuadra

Mary Cuadra Sandino José Joaquín Cuadra Sandino Gladys Cuadra Sandino Xiomara Cuadra Sandino Ruth Cuadra Sandino María Isabel Cuadra Sandino Miguel Cuadra Sandino Xavier Cuadra Sandino

Alberto Vega Cuadia Crisanto Vega Cuadra Jaime Vega Cuadra Cristina Vega Cuadra Marta Vega Cuadra Gloria Vega Cuadra Chepita Vega Cuadra Amalia Vega Cuadra

Jesús Bermúdez Cuadra Horacio Bermúdez Cuadra Flor de María Bermúdez Cuadra Silvio Bermúdez Cuadra

María Cristina Sequeira Argüello Natciso Sequeira Argüello Angela Margarita Sequeira Argüello Alfonso María Sequeira Argüello Luis Sequeira Argüello Jorge Sequeira Argüello Agustin Sequeira Argüello Alejandro Sequeira Argüello Fernando Sequeira Argüello

Camilo Barberena Sequeira Ernestina Barberena Sequeira Luisa Barberena Sequeira

Carlos Morales Sequeira Edgar 10 Morales Sequeira Edgar 20 Morales Sequeira Aimando Moiales Sequeira Margarita Morales Sequeira Liliam Morales Sequeira

Luis Germán Sequeira Mena

Alejandro Sequeira Arana Juan Bautista Sequeira Arana

Leonardo Sequeira Alvarado María Teresa Sequeira Alvarado

Jorge Morales Sequeira Violeta Morales Sequeira Mario Morales Sequeira Argentina Morales Sequeira Maritza Morales Segueira Julio Morales Sequeira Esperanza Morales Sequeira

Ernesto Sequeira Gutiérrez Alvaro Sequeira Gutiérrez

Consuelo Sequeira Ximenez Jaime Sequeira Ximenez Julio Sequeira Ximenez Fernando Sequeira Ximenez Nydia Sequeira Ximenez Carlos Germán Sequeira Ximenez

Rosa Sequeira Bustos Adolfo Sequeira Bustos Cristina Sequeira Bustos

Julia Arellano Mejía Leonidas Arellano Mejía Elena Arellano Mejía Narciso Arellano Mejía Fernando Arellano Mejía Faustino Arellano Mejía

Luz Arellano Cuadia Matilde Arellano Cuadra Felipe Arellano Cuadra Joige Arellano Cuadia Germán Atellano Cuadra Roger Atellano Cuadra

Rafael Carazo Arellano Anita Carazo Arellano Elena Carazo Arellano Lola Carazo Arellano María Benita Carazo Arellano

David 10 Arellano César David 20 Arellano César Mercedes Arellano César

María Perezalonso Argüello Luis Perezalonso Argüello Manuel Perezalonso Argüello Lola Perezalonso Argüello

Leonidas Argüello Argüello Narciso Argüello Argüello Teresa Argüello Argüello

Mariano Argüello Gómez Alejandro Argüello Gómez José Argüello Gómez Alina Argüello Gómez

Amanda Argüello Lacayo Gonzalo Argüello Lacayo Gilberto Argiiello Lacayo Marina Argüello Lacayo Lola Argüello Lacayo Francisco José Argüello Lacayo

FAMILIA ARELLANO

EN NICARAGUA

DON JOSE SOTERO ARELLANO

CASADO CON:

DOÑA MARIA DE LA PAZ DEL CASTILLO Y GUZMAN

RAMAS PRINCIPALES

i

LUZ ARELLANO
DEL CASTILLO Y GUZMAN

CASADA CON:

IGNACIO DARDON

PROGENITORES DE LA RAMA

DARDON-ARELLANO

11

JULIA ARELLANO DEL CASTILLO Y GUZMAN

CASADA CON:

PROCOPIO PASOS LACAYO (Hijo de Juan Bautista de Pazos y Giegoria Lacayo)

PROGENITORES DE LA RAMA

PASOS-ARELLANO

Ш

NARCISO ARELLANO DEL CASTILLO Y GUZMAN

CASADO CON:

LUISA CHAMORRO SACASA (Hija de Joaquín Chamorro y (Josefina Sacasa Marenco)

PROGENITORES DE LA RAMA

ARELLANO-CHAMORRO

ì

DARDON ARELLANO

IGNACIO DARDON CASADO CON LUZ ARELLANO DEL CASTILLO Y GUZMAN

HIJOS Y YERNOS

A Su hija unigénita: **JOSEFA DARDON ARELLANO**Casada con: PEDRO SEQUEIRA

HIJO UNICO

A 1 MODESTO SEQUEIRA DARDON

(No se menciona en este trabajo la desendencia del anterior por falta de datos)

11

PASOS ARELLANO

PROCOPIO PASOS LACAYO JULIA ARELLANO DEL CASTILLO Y GUZMAN

	HIJOS Y YERNOS	C	Juan Pasos Arellano	\mathbf{F}'	Josefa Dolores Pasos Arellano
A	Agustín Pasos Arellano	D	María Josefa Bermúdez Virginia Pasos Arellano	G	Pedro Pablo Pasos Arellano
В	María Costiglolo A1ana José Pasos Arellano	E	José Joaquín Cuadra Francisca Pasos Arellano	H	Juan Bautista Pasos Arellano
14	Emilia Díaz Solórzano		Juan César	I	José Sotero Pasos Areliano

II A

AGUSTIN PASOS ARELLANO MARIA COSTIGLIOLO ARANA

HLIOS Y YERNOS

- Leonoldo Pasos Costigliolo £ Carlota Argüello Manning 2
- Carlota Arguello Manning Luis Pasos Costigliolo Rosa María Arguello X César Pasos Costigliolo Matilde Alvarez Lejarza Joaquín Pasos Costigliolo Juana Zelaya Bone Clotilde Pasos Costigliolo Miguel Chadra Pasos 3
- 4
- 5 Miguel Cuadra Pasos
- 6 Lola Pasos Costigliolo
- Estéban Vargas Elisa Pasos Costigliolo 7 Eulogio Cuadia Pasos

SUCESION DE II A I

LEOPOLDO PASOS COSTIGLIOLO CARLOTA ARGUELLO MANNING

1 A Margarita Pasos Argüello Edgar Ahlers

HIJOS Y YERNOS

- 1 Karl Ahlers Pasos Mietta Fumagalli
- 2 Helga Ahlers Pasos Hans Bendix
- 3 Margo Ahlers Pasos Carlos de la Jara 4 Edgard Ahlers Pasos
- 5 Eric Ahlers Pasos

SUCESION DE II A 2

LUIS PASOS COSTIGLIOLO ROSA MARIA ARGUELLO

Alberto Pasos Argüello Ernestina Lugo Morales

HIJOS Y YERNOS

- 1 Pamela Pasos Lugo Miguel Castillo
- 2 Alberto José Pasos Lugo
- 2 B Luis Pasos Argüello Rosita Argüello Saenz

HIJOS Y YERNOS

- 1 María Lucia Pasos A. Alfredo Marín Ximénez 2 Marta Pasos Arguello
- 3 Luis Pasos Argüello
- 4 Rosita Pasos Argüello 5 María Isabel Pasos A.
- 2 C Joaquín Pasos Argüello

SUCESION DE II A 3

CESAR PASOS COSTIGLIOLO MATILDE ALVAREZ

César Pasos Alvarez Mercedes Ortega

HIJOS Y YERNOS

1 Maruca Pasos Ortega

3 B Agustín Pasos Alvarez María Asunción Gabuardi

HIJOS Y YERNOS

- 1 Julio Pasos Gabuardi
- Yolanda Elizondo 2 Norma Pasos Gabuardi Isidio Lacayo
- Agustín Pasos Gabuardi Dulce María Zúñiga

- \mathbf{C} José Pasos Alvarez 3
 - D Lola Pasos Alvaiez Joey Roddy
- Nena Pasos Alvaiez \mathbf{E} 2

3

- \mathbf{F} Adela Pasos Alvarez Constantino Marenco (1º nupcias) Otilio Salinas (2º nupcias)
 - 1 Roberto Marenco Pasos Olga Bermúdez
 - Constantino Marenco Pasos Elza Flethf
 - Adelita Marenco Pasos Martin Jhonson

 4 Mario Salinas Pasos

 - 5 Marta Lorena Salinas P

SUCESION DE II A 4

IOAQUIN PASOS COSTIGLIOLO JUANA ZELAYA BONE

María Pasos Zelaya Emilio Chamorro Benard

HIJOS Y YERNOS

- 1 Emilio Chamerro Pases Cecilia Solórzano Chamerro
- 2 Joaquín Chamorro Pasos 3 Berta Chamorio Pasos
- Alberto Chamorro Benard 4 Maruca Chamorro Pasos
- Dionisio Cuadra Kautz 5 Jeaninne Chamorro Pasos
- 6 Gloria Chamorro Pasos Reberto Sandino Muñoz

SUCESION DE II A 5

CLOTILDE PASOS COSTIGLIOLO MIGUEL CUADRA PASOS

Miguel Cuadra Pasos Violeta Zavala Urtecho

HIJOS Y YERNOS

- 1 Violeta Cuadra Zavala Felipe Mántica Abaúnza 2 Piedad Cuadra Zavala
- Edmundo Martínez Abaúnza
- 5 B Guillermo Cuadra Pasos Lola Castillo Ramírez

SU HIJA UNIGENITA

- 1 Marina Cuadra Castillo
- 5 C Virginia Cuadra Pasos Pedio Pierson

HIJOS Y YERNOS

- 1 Charles Pierson Cuadra Carmen Vilchez
- 2 Maurice Pierson Cuadra Adela Stadthagen
- 3 Michel Pierson Cuadra Carmen Armendariz
- 4 Guy Pierson Cuadra Maria Teresa Tefel
- 5 Jacques Pierson Cuadra

SUCESION DE II A 6

LOLA PASOS COSTIGLIOLO ESTEBAN VARGAS - Sin Sucesión

SUCESION DE II A 7

ELISA PASOS COSTIGLIOLO EULOGIO CUADRA PASOS (1ras. nupcias)

7 A Elisa Cuadra Pasos

II B

JOSE PASOS ARELLANO EMILIA DIAZ SOLORZANO Descendencia

HIJOS Y YERNOS

- 1 Humberto Pasos Díaz
 - Irene Rener
- 9 José Pasos Díaz Lydia Cabezas - Sin Sucesión

SUCESION DE II B 1

HUMBERTO PASOS DIAZ IRENE RENER

1 A Jobby Pasos Renei Graciela Marciaco

HIJOS Y YERNOS

- l José Pasos Marciacq Jeaninne Pereira
- 2 Humberto Pasos Marciaco
- 3 Myra Pasos Marciacq Emilio Rappaceioli 4 Gloria Pasos Marciacq
- Raúl Guerra
- 5 Ricardo Pasos Marciaco Marta Terán
- 1 B Fauny Pasos Rener Di Octavio Argüello Varela

HIJOS Y YERNOS

- 1 Huberto Argüello Pasos
- 2 Margarita Argüello Pasos 3 Octavio Argüello Pasos

- 4 Fany Argüello Pasos 5 Mario Argüello Pasos 6 Irene Argüello Pasos

SUCESION DE II B 2

JOSE PASOS DIAZ LYDIA CABEZAS - Sin Sucesión

---000----

II C

JUAN PASOS ARELLANO MARIA JOSEFA BERMUDEZ

HIJOS Y YERNOS

- Procopio Pasos Bermúdez Juana Montiel 1
- 2 Pedro Pablo Pasos Bermúdez Lucila Bermúdez
- Gustavo Pasos Bermúdez Aida Downing Selva 3
- 4Ľ Juan Pasos Bermúdez
- (1as nupcias) Julia Argüello Vargas Juan Pasos Bermúdez 4
 - (2as nupcias)
- Julia Pasos Bermúdez Alejandro Chamorro Argüello 5
- 6 Emilia Pasos Bermúdez Alberto Chamorro
- Berta Pasos Bermúdez Guillermo Downing Selva

SUCESION DE II C 1

PROCOPIO PASOS BERMUDEZ JUANA MONTIEL

1 A Guillermo Pasos Montiel Conchita Landizabal

HIJOS Y YERNOS

Guillermo Pasos Laidizabal 1

1 B Octavio Pasos Montiel Cristian Vilain

HIJOS Y YERNOS

- 1 Leandro Pasos Vilain Mercedes Césai Benaid
- 2 Octavio Pasos Vilain Helna Baltodano
- 1 C Matilde Pasos Montiel Gerardo Lacayo

HIJOS Y YERNOS

- 1 Thelma Lacayo Pasos Raymond J Kenneth
- 2 Roger Lacayo Pasos Adilia Cabiera
- 3 Gerardo Lacayo Pasos Myriam Ulloa
- 1 D Mercedes Pasos Montiel Pablo Hurtado

HIJOS Y YERNOS

- 1 Milena Huitado Pasos Mario Gurdián
- 2 Pablo Huitado Pasos
- 3 Eduardo Hurtado Pasos Sandia Robelo

SUCESION DE II C 2

PEDRO PABLO PASOS BERMUDEZ LUCILA BERMUDEZ

2 A Lucila Pasos Beimudez Edward Newcomer

HIJOS Y YERNOS

- 1 Eduardo Newcomei Pasos 2 Lucila Newcomer Pasos
- B Rodolfo Pasos Bermúdez
- 2 Ronaldo Pasos Bermúdez
- Pedro Pablo Pasos Bermúdez

SUCESION DE II C 3

GUSTAVO PASOS BERMUDEZ AIDA DOWNING SELVA

3 A Celia Pasos Downing Uriel Argüello

HIJOS Y YERNOS

- 1 Utiel Argüello Pasos
- Marina Vilchez 2 Gustavo Argüello Pasos Yolanda
- 3 B Julia Pasos Downing Alfonso González

HIJOS Y YERNOS

- 1 Alfonso González Pasos Carmen Chamorro Mora
- Alejandro González Pasos
- 3 Marta González Pasos Iván Alvarez
- 4 Julia González Pasos
- José Antonio González P Joanne Joyce
- Patilicia González Pasos Aida González Pasos José Luis Argüello (1as nupcias) Milton Wkelmals
- 3 & Enrique Pasos Downing Leonor Gutiérrez

(2das nupcias)

HIJOS Y YERNOS

- 1 Lyliam Pasos Gutiérrez Alejandro Vigil
- SUCESION DE II C 4 (1as nupcias)

JUAN PASOS BERMUDEZ JULIA ARGUELLO VARGAS

4 A Berta Pasos Argüello Edmundo Tefel

HIJOS Y YERNOS

- 1 Edmundo Tefel Pasos Esperanza Aguerri
- 2 Iosé Tefel Pasos Telva María Robelo 3 Jacobo Tefel Pasos
- Jessy Farrel
- 4 Jaime Tefel Pasos

SUCESION DE II C 4 (2as nupcias)

JUAN PASOS BERMUDEZ DORA WOLF SALOMON

4 B Gabriel Pasos Welf Amalia Lacayo Benard

HIJOS Y YERNOS

- 1 Juan Pasos Lacayo
- 2 Galniel Pasos Lacavo
- 3 Dora Amalia Pasos Lacavo
- 4 Alvaro Pasos Lacavo
 5 Carlos José Pasos Lacavo

SUCESION DE II C 5

JULIA PASOS BERMUDEZ ALEJANDRO CHAMORRO ARGUELLO

5 A Anita Chamorro Pasos Alfonso Hurtado Abaúnza

HIJOS Y YERNOS

- 1 Alciandro Hurtado Ch
- Julia Chamerro Barillas 2 Iulia Hurtado Chamerro Gonzalo Benaid Guzmán
- 3 Guillermo Hurtado Ch Margarita Horvillem B
- 4 Celia Huntado Chamorro Alfredo Palazio (1as nupcias). Celia Hurtado Chamorro Miguel Gómez Argüello (2as nupcias)
- 5 B Fernando Chamorro Pasos Dolothy Davidson

HIIOS Y YERNOS

Alex Chamorro Davidson 2 David Chamouro Davidson

SUCESION DE II C 6

EMILIA PASOS BERMUDEZ ALBERTO CHAMORRO

6 A Amanda Chamorro Pasos José Césai Chamoilo

SU HIJA UNIGENITA

- 1 Margarita César Chamorro Fernando Agüero Rocha
- 6 B Alberto Chamorro Pasos Gentrudis Zinc

HIJOS Y YERNOS

- 1 Fernando Chamorro Zinc Sarita Padilla Castillo
- 2 Roberto Chamorro Zine Marina Chamorro Barillas 3 Gladys Chamorro Zine
- Juan Esquivel
- 6 C Einesto Chamolio Pasos Carmen Benard Lacayo

HIJOS Y YERNOS

- 1 Alberto Chamorro Benard Berta Chamorro Pasos
- 2 Ernesto Chamonio Benard Celia Martinez Roman
- 3 Carmon Chamonio Benaid F Alfredo Pellas Ch
- 6 D Lydia Chamono Pasos Pedio Cabiera Lezcano

HIJOS Y YERNOS

- 1 Rafael Cabreta Chamotto 2 Violeta Cabreta Chamotro

SUCESION DE II C 7

BERTA PASOS BERMUDEZ GUILLERMO DOWNING SELVA

- 7 A Alejandro Downing Pasos
- 7 B Guillermo Downing Pasos Otilia Salter

HIJOS Y YERNOS

- 1 Berta Downing Salter Andrés Alvarado Puerto
- William Downing Salter Teresita Vega
- 3 Rodolfo Downing Salter 4 Herbert Downing Salter
- 7 C Berta Downing Pasos

-000-

II D

VIRGINIA PASOS ARELLANO JOSE JOAQUIN CUADRA LUGO

HIJOS Y YERNOS

- Pedro Rafael Cuadra Pasos 1 Carmela Chamorro Bolaños
- 2 Demetrio Cuadra Pasos Mercedes Zavala Barberena
- Dionisio Cuadia Pasos Carmela Benard Vivas 3
- 4 Ramón Cuadra Pasos Carmela Cuadra Gómez
- 5 Pablo Cuadia Pasos Josefa Antonia Santos
- Eulogio Cuadia Pasos (1as nupcias) Elisa Pasos Costigliolo 6

- 6 Eulogio Cuadra Pasos Clas nupcias)
 Octavia Arevalo
 Miguel Cuadra Pasos
 Clotilde Pasos Costigliolo
 Carlos Cuadra Pasos
- 7
- 8
- Mercedes Cardenal Argüello Isidora Cuadra Pasos Manuel Cuadra 9
- 10 Anita Cuadra Pasos Anselmo Rivas
- Margarita Cuadra Pasos 17

SUCESION DE II D 1

PEDRO RAFAEL CUADRA PASOS CARMELA CHAMORRO POLAÑOS

1 A Pedro Joaquin Cuadra Ch Elena Argüello Ximénez

HIJOS 1 1ERNOS

- 1 Luz (uadra Argüello Alejandro Valladares Terán
- 2 Soi Caimela Cuadia A 3 Julia Cuadra Argüello
- Fernando Cuadra Lacavo I Esperanza Cuadra Argüello Ernesto Ochoa Pineda
- 5 Pedro Rafael Cuadra A Ligia Morales Benard 6 Sor Cousuelo Cuadra A
- José Cuadra Argüello
- Yolanda García 8 Matia Elena Cuadra A Arnoldo Lucayo

SUCESION DE II D 2

DEMETRIO CUADRA PASOS MERCEDES ZAVALA BARBERENA

2 A Adán Cuadra Zavala Angelita Lacayo Lacayo

HIJOS Y YERNOS

- 1 Adan Cuadra Lácayo
- 2 Manuel Cuadta Lacayo 3 Augelita Cuadra Lacayo
- Julio Morales Merenco 1 Ramón Cuadra Lacayo Horma Morales Cuadra
- 5 Gilberto Cuadra Lacayo Mary de Cuadra
- Amalia Cuadra Lacayo Horacio Guzmán Benard
- 7 Aida Cuadra Lacayo José (ésai Chamorio
- 2 B Joaquin Caadra Zavala Cristina Chamorro Benard
 - 1 Mercedes Cuadra Chamorro 2 Berta Cuadra Chamorro Fernando Horvilleur B

 - Joaquín Cuadra Chamorro
 Maruca Lacayo Hurtado
 4 Emilio Cuadra Chamorro
 Katty Schultz Barberena
 5 Anita Cuadra Chamorro
 - Benard Horvilleur B
 - María Cristina Cuadra Ch Virginia Cuadra Ch Manuel Cordero Sanhueza
- 2 C Demetrio Cuadra Zavala

2 D Virginia Cuadra Zavala Margarita Cuadra Zavala

SUCESION DE II D 3

DIONISIO CUADRA PASOS CAMILA BENARD VIVAS

3 A Dionisio Cuadra Benard Elisa Kautz Gios

HIJOS Y YERNOS

- 1 Dienisio Cuadra Kautz Maruca Chamorro Pasos
- 3 B Maria Camila Cuadra Bonard

SUCESION DE II D 4

RAMON CUADRA PASOS CARMELA CUADRA

- 4 A Juan Aurelio Cuadra Lucrecia Bendaña (Sin Sucesión)
- 4 B Maria Teresa Cuadra Cuadra Evaristo Medina

HUOS Y YERNOS

- l José Medina Cuadra 2 Imis Medina Cuadra
- 3 Roberto Medina Cuadra
- ! Carmen Medina Cuadra
- 5 Ramón Medina Cuadra
- 1 C Sor Cristina Cuadra Cuadra

SUCESION DE H D 5

PABLO CUADRA PASOS JOSEFA ANTONIA SANTOS

5 A Alberto Cuadra Santos isabel Cardenal Arguello

HIJOS Y YERNOS

- 1 Isabel Cuadra Cardenal Alejandro Chamorro S
- 2 Ruth Cuadra Cardenal Alcibiades Fuentes S
- 5 B Clemente Cuadra Santos Amanda Argüello

HIJOS Y YERNOS

- J Clemente Cuadra Argüello 2 Uriel Cuadra Argüello
- 3 Inés Cuadra Arguello
- Teresa Cuadra Argitello Edmundo del Carmen
- 5 Alberto Cuadra Argüello
- 5 C Inés Cuadra Santos Edmundo Solórzano Díaz (Sin Sucesión)

SUCESION DE II D 6

(1as nupcias)
EULOGIO CUADRA PASOS
ELISA PASOS COSTIGLIOLO

6 A Elisa Cuadra Pasos

(2as nupcias) EULOGIO CUADRA PASOS OCTAVIA AREVALO

6 B María Cuadra Arévalo Joaquín Zavala Untecho

HIJOS Y YERNOS

1 Javier Zavala Cuadra 2 Sor Anita Zavala Cuadra

SUCESION DE H D 7

MIGUEL CUADRA PASOS CLOTH DE PASOS COSTIGLIOLO

VER SECCION II A 5

SUCESION DE 11 D 3

CARLOS CUADRA PASOS MERCEDES CARDENAL ARGUELLO

HIJOS Y YERNOS

- 8 A Pablo Antonio Cuadra C Adilia Bendaña Raminez
 - 1 Pablo Antonio Cusdia B Anita Miranda
 - 2 Milagios Cuadia B
 - Orlando Rivers
 - 3 Argentina Cuadra B Humberto Sandino
 - 4 Estela Cuadia Bendaña Pedro Solís 5 Ruy Cuadra Bendaña
 - Sandia Roddy
- 8 B Carlos Cuadra Cardenal Olga Cuadra Sandino

HIJOS Y YERNOS

- 1 Mercedes Cuadra Caadra Humberto Miranda 2 Olga María Cuadra C
- 3 Carlos Cuadra Cuadra
- 4 Virginia Cuadra Cuadra 5 Leonor Cuadra Cuadra 6 Carmen María Cuadra C
- 7 Ana María Cuadra Cuadra
- 8 Milagros Cuadra Cuadra
- 8 C Marta Cuadra Cardenal Luis Román

HIJOS Y YERNOS

- 1 Maritza Román Cuadra
- Jacinto Pérez 2 Raquel Román Cuadra Julio Linares
- 3 Celia Román Cuadra Oscal Flores
- 4 Marta Eugenia Román C 5 Luis Domingo Román C
- 8 D Leonor Cuadra Cardenal Fernando Cruz Román

HIJOS Y YERNOS 1 Carlos Fernando Ciuz C

José Joaquín Cuadra C Gladys Sandino Muñoz

HIJOS I YERNOS

- 1 Mary Cuadra Sandino 2 José Joaquín Cuadra S
- 3 Gladys Cuadra Sandino 4 Xiomara Cuadra Sandino
- 5 Ruth Cuadra Sandino 6 María Isabel Cuadra S.
- 7 Miguel Cuadra Sandino 8 Xavier Cuadra Sandino

SUCESION DE II D 9

ISIDORA CUADRA PASOS MANUEL CUADRA

Juana Cuadra Cuadra Crisanto Vega

HIJOS Y YERNOS

- 1 Alberto Vega Cuadra
- 2 Cuisanto Vega Cuadra

- 2 Clisanto Vega Cuadia
 3 Jaime Vega Cuadia
 4 Cristina Vega Cuadia
 5 Marta Vega Cuadra
 6 Gloria Vega Cuadia
 7 Chepita Vega Cuadia
 8 Amalia Vega Cuadia
- Agustina Cuadra Cuadra Jesús Bermúdez

HIJOS Y YERNOS

- 1 Jesús Bermúdez Cuadra
- 2 Horacio Bermúdez Cuadra
- 3 Flor de María Cuadra 4 Silvio Bermúdez Cuadra

SUCESION DE II D 10

ANITA CUADRA PASOS ANSELMO RIVAS

10 A Luisa Rivas Cuadra

II D 11

11 A Margarita Cuadra Pasos

---000---

H E

FRANCISCA PASOS ARELLANO JUAN CESAR

HIJOS Y YERNOS

- 1 Virginia César Pasos
- 2 Juan Bautista César Pasos

HIJOS Y YERNOS

- Julia César 2 A
 - Ramón Lara
- 2 B Guillei mina Césai

---oOo---

SIN DESCENDENCIA

Josefa Dolores Arellano Pedio Pablo Pasos Arellano

- H Juan Bautista Arellano José Sotero Pasos Arellano
 - ~-000---

III

RAMA ARELLANO CHAMORRO

NARCISO ARELLANO DEL CASTILLO Y GUZMAN LUISA CHAMORRO SACASA

Narciso Arellano del Castillo y Guzmán, casó con Doña Luisa Chamorro Sacasa, hija de Joaquín Chamorro Fajardo y de Doña Josefina Sacasa Marenco Don Joaquín Chamorro Fajardo era hijo, a su vez, del progenito de la familia Chamorro en Nica-1agua, Don Diego Chamorro Sotomavoi. nagua, Don Diego Chamorio Sotomayoi, Muiga y Villavicencio y de Doña Juana Francisca Fajardo Doña Josefina Sacasa Marenco era hija, a su vez, del progenitor de la familia Sacasa, Don Francisco Sacasa y de su señora esposa. Doña Lucia Marenco y López del Coual, costanicense

HIJOS Y YERNOS DEL MATRIMONIO ARELLANO CHAMORRO

(Legitimos)

- Elena Arellano Chamorro
- Beatriz Arellano Chamorro
- Luz Aiellano Chamoilo Fernando Sequeira Luna

(Ilegítimos Reconocidos)

Con LEANDRA CABISTAN

- Faustino Arellano Cabistán Luz Perfecta Sequeira Indalecio Arellano Cabistán
- Clara Monterrey

---000---

- Elena Arellano Chamorro (Sin descendencia)
- Beatiz Arellano Chamorio (Sin descendencia)
- Indalecio Arellano Cabistán Clara Monterrey (Sin descendencia)

---000---

III C

LUZ ARELLANO CHAMORRO FERNANDO SEQUEIRA LUNA Descendencia

- Narciso Sequeira Arellano
- Fernando Sequeira A Francisca Arellano Olivares 2
- 3 Luz Perfecta Sequeira A.
- Faustino Arellano Cabistán Josefa Margarita Sequeira A. 4
- Mariano Argüello Abaúnza 5 Luisa Sequeira Arellano

SUCESION DE III C 1

NARCISO SEQUEIRA ARELLANO (Ilegítimos reconocidos)

1 A José Dolores Sequeira Cándida R. Argüello

HIJOS Y YERNOS

- María Cristina Sequena A. Naiciso Sequeita Argüello Angela Margarita Sequeita A Alfonso María Sequeita A. 3 41
- 5
- Antonso Maria Sequena A. Luis Sequeira Argüello Jorge Sequeira Argüello Agustín Sequeira Argüello Alejandro Sequeira Argüello
- Ŕ Fernando Sequeira Argüello
- 1 B Luisa Sequeira Salvador Barberena Díaz

HIJOS Y YERNOS

- 1 Camilo Barberena Sequeira
- Esperanza Vega 2 Ernestina Barberena S 3 Luisa Barberena S.
- Carlos Amaya
- María Sequeira Fernando Bolaños (Sin Sucesión)

SUCESION DE HI C 2

FERNANDO SEQUEIRA ARELLANO FRANCISCA ARELLANO OLIVARES (Hija de Faustina Alellano Cabistán)

2 A Teresa Sequeira Arellano Adán Morales

HIJÓS Y YERNOS

- 1 Carlos Morales Sequeira Margarita Hinestrosa
- 2 Edgar Morales Sequena (1º)
- 3 Edgar Morales Sequeira (2°)
- 4 Armando Morales S.
- Rose Marie de Morales 5 Margarita Morales S. Francisco Solórzano A
- Lilliam Morales Sequeira Salvador Buittago Ajá
- 2 B Germán Sequeira Arellano Mercedes Mena

SU HIJO UNICO

- 1 Luis Germán Sequeira M.
- 2 C Juan Sequeira Arellano Hilda Arana Lacayo

HIJOS Y YERNOS

- 1 Alejandro Sequeira Arana Isabel Mejía Lugo
- 2 Juan B. Sequeira Arana
- 2 D Adán Sequeira Arellano Teresa Alvarado
 - 1 Leonardo Sequeira Alvarado 2 María Teresa Sequeira A
- 2 E Margarita Sequeira A Joige Morales

HIJOS Y YERNOS

1 Jorge Morales Sequeira Carmen Vigil

- 2 Violeta Morales Sequeira Pedio Navario Máiquez
- 3 Mario Morales Sequeira
- 4 Aigentina Morales S Juan Sampieri
- 5 Maritza Morales S.
- 6 Julio Eduardo Morales S.
- 7 Esperanza Morales S Raúl Izquierdo
- 2 77 Einesto Sequeira Arellano Elena Gutién ez

HIJOS Y YERNOS

- 1 Einesto Sequeira Gutiériez
- 2 Alvaro Sequeira Gutiérrez
- 2 G Julio Sequeira Arellano Adela Ximénez Asenjo

HIJOS Y YERNOS

- 1 Consuelo Sequeira X Aituio Ciuz Poilas
- 2 Jaime Sequeira Ximénez
- 3 Julio Sequeira Ximénez
- 4 Fernando Sequeira Ximénez
- 5 Nydia Sequeira Ximénez Alfredo Lacayo Rappaccioli
- 6 Carlos Germán Sequeira Luvy Lacayo Barillas
- 2 H Narciso Sequena Arellano María M. Bustos

HIJOS Y YERNOS

- 1 Rosa Sequena Bustos Raúl Castillo
- 2 Adolfo Sequeira Bustos Ruth Mena
- 3 Cristina Sequeira Bustos Julio Vargas
- I Carlos Sequeira Arellano

SUCESION DE III C 3

LUZ PERFECTA SEQUEIRA ARELLANO FAUSTINO ARELLANO CABISTAN

A Naiciso Aiellano Sequeira Rosa Mejía Morales

HIJOS Y YERNOS

- 1 Julia Arellano Mejía José Sandino Bone
- 2 Leonidas Atellano Mejía Guillermina Suárez
- 3 Elena Arellano Mejía Raymundo Franceries
- 4 Narciso Arellano Mejía Natalia Ocón

- 5 Fernando Arellano Mejía
- 6 Faustino Arellano Mejía Luisa Arana Lacayo (las. nupcias)
- 7 Faustino Arellano Mejía Maita Giaham (2as. nupcias)
- 3 B David Arellano Segucira Rafaela Hurtado (Sin Sucesión)
- Beatriz Arellano Sequena Héctor José de Sagastume (Sin Sucesión)
- 3 D Felipe Arellano Sequeira Elena Cuadra Downing

HIJOS Y YERNOS

- I Luz Areliano Cuadra Césai Mejía Morales
- 2 Matilde Arellano Cuadra Julio C Quintana
- 3 Felipe Arellano Cuadra Nelly Sandino
- 4 Jorge Arellano Cuadra
- 5 Germán Arellano Cuadra
- 6 Rógei Aiellano Cuadia
- 3 E Elena Arellano Sequeira Einesto Carazo Huitado

HIJOS Y YERNOS

- 1 Rafael Carazo Arellano Clara Olivier
- 2 Anita Carazo Atellano , Carlos Morales
- 3 Elena Carazo Arellano
- 4 Lola Carazo Arellano Felipe Argüello Bolaños
- 5 María Benita Carazo A.
- 3 F Germán Arellano Sequeira Mercedes César Chamorro

HIJOS Y YERNOS

- 1 David 10. Atellano César
- 2 David 20 Arellano César
- 3 Mercedes Arellano César José Caso

SUCESION DE HI C 4

JOSEFA MARGARITA SEQUEIRA A. MARIANO ARGUELLO ABAUNZA

- Petrouila Argüello Sequeira 4 A Carlos Bolaños (Sin Sucesión)
- 4 B Josefa Dolores Argüello S.
- 4 C Luisa Argüello Sequeira Gonzalo Perezalonso

HIJOS Y YERNOS

- 1 María Perezalonso Argüello Heberto Lacayo
- 2 Luis Perezalonso Argüello Nelly Lanzas
- 3 Manuel Perezalonso A.
- 4 Lola Perezalonso Argüello Robert Covey
- 4 D Julio Argüello Sequeira
- Е Fernando Argüello Sequeira Elida Argüello
 - 1 Leonidas Argüello Argüello
 - 2 Narciso Argüello A.
 - 3 Teresa Argüello Argüello Benjamin Ibana
- 4 F Josefa Margarita Argüello S
- Alejandro Argüello Sequeira Chepita Gómez Rouhaud

HIJOS Y YERNOS

- 1 Mariano Argüello Gómez Myriam Downing Urtecho
- 2 Alejandro Argüello Gómez Maiina Oyanguren C
- 3 José Argüello Gómez Ena Vivas Benard
- 4 Alina Argüello Gómez
- 4 H Francisco José Argüello S Amanda Lacayo

HIJOS Y YERNOS

- 1 Amanda Argüello Lacayo
- 2 Gonzalo Aigüello Lacayo
- 3 Gilberto Argüello Lacayo
- 4 Marina Argüello Lacayo José Francisco Saenz
- 5 Lola Argüello Lacayo Emique Molina
- 6 Francisco José Argüello L María Noguera

III C 5

LUISA SEQUEIRA ARELLANO (Sin Descendencia)

--000--

III D

FAUSTINO ARELLANO CABISTAN LUZ PERFECTA SEQUEIRA ARELLANO

(La misma descendencia que para la III C 3)

PARA UN RETRATO HEREDITARIO DE LOS ARELLANO

JORGE EDUARDO ARELLANO

De la 6a. Generación.

Toda persona lleva en su interior, inconscientemente, sus herencias genealógicas Quiera o no, las modalidades intrínsecas de su personalidad dependen en cierta medida de sus antecedentes familiares Este fenómeno, a mi parecer, sólo se observa con claridad en los componentes de algunas familias antiguas, señeras por su influencia en el desarrollo histórico-social del país

En el caso de los Atellano, una de las más sobresalientes, los factores herenciales han sido decisivos y
reveladores. Se quiere decir con esto que sin ningún
esfuerzo es reconocible, en cualquier momento y lugar,
cualquiera de ellos. La peculiaridad que los distingue,
en primer lugar, es el conjunto de rasgos físicos casi
siempre idénticos que se ha preservado de manera sorprendente en la mayoría de sus integrantes. De complexión recia sin caer en la obesidad —la única excepción ha sido don David— y mucho menos en lo cenceño,
el Arellano suele ser claramente masculino, de estatura
mediana —no llega a los seis pies y nunca baja de los
5,9—; piel blanca, muchas veces colorada; ojos café
—contados son los de ojos azules—, frecuentemente
lampiño y pelo lacio tendiente a encanecer antes de
tiempo

Lo que aquí se quiere dibujar es la imagen física del Arelíano clásico que básicamente, como puede notarse, ha sido equilibrada y viril. Pero no sólo eso, sino además aquellas características definidas de la familia, tarea sumamente difícil por la diversa y compleja psicología de sus miembros. Del análisis retrospectivo de sus principales representantes, sin eludir el propio autorretrato del que escribe, es posible por lo menos extraer algo claro y con muchas probabilidades de dar en el clavo

Ante todo debemos remontarnos a su origen histórico o sea al noble ancestro español de donde proviene De allí hay que partir para explicarnos la actitud hidalga, las sanas y sencillas costumbres, el entregado catolicismo y el espíritu de familia de los Atellano nacidos en el siglo XVIII, en el XIX y a principios del XX y no necesariamente de los nacidos después de 1920 porque de éstos no puede hablaise con amplitud y certeza, por razones de orden sociológico, de la vigencia total de esos cuatro caracteres. Nuestra hidalguía familiar fue introducida a Nicaragua por don Carlos, alcalde de Guatemala y Gobernador de la Provincia en el siglo XVI La sencillez y moralidad de las costumbres, así como el catolicismo vivo, entregado y sincero, no era exclusivo de los Arellano, sino algo corriente de nuestras familias tradicionales Lo que los diferenciaba de otras era el llamado espíritu de familia, es decir aquella conciencia y autovaloración genealógica cuyas finalidades predominantes han sido la exigencia y el círculo; espíritu que se ha conservado intacto en unas cuantas familias nicaragüenses, siendo las más representativas los Chamorro de Granada y los Sacasa de León.

Si el origen histórico es una condición indispensable

para introducirnos en las peculiaridades de los Arellano, si es que éstas puedan generalizarse simplificando sus variedades, no lo es el ubicarlos geográficamente, o sea en Granada Porque el Arellano tiene muy poco del carácter comercial, el sentido del humor y el espíritu de aventura de los granadinos. No es socarión, ni fachento, ni cultiva la elegancia ni lo chic. Con la excepción de don Faustino -el autor de El Lcdo. Jerónimo y el Asesinato de la Pelona-su carácter está más cerca del de los leoneses que del de sus cotenáneos Es más bien introvertido, encerrado en sus ideas, dominante, honiado, honesto. Nunca es servil y la vanidad y el rencor jamás lo dominan. De sentimientos reflexivos y duraderos, observación aguda y memoria casi asombrosa El carácter psicológico que más se le acerca es el apasionado y el valor que en él predomina no es la tranquilidad, ni el éxito social, ni la diversión, ni la acción, ni la intimidad, sino el complemento de la obra, esto es, la cosa bien hecha Es por eso que el Arellano es enemigo del desorden, de la falsedad y de la improvisación y amigo del orden, la verdad y la discipli-Serio y temático a veces para cierta gente resulta hosco e impenetrable

Para completar esta imagen hay que tomar en cuenta la capacidad intelectual de la familia y su consecuencia lógica: una locura más legendaria y pintoresca que trágica y deplorable; y la ortodoxía en sus creencias productora del catolicismo ya referido representado por la santa, educadora y apóstol Elena Arellano, o Mama Elena como se la conoce en Granada. Tradicionales han sido, pues, la inteligência y la locura de nuestra familia con las cuales se ha tejido una serie de anécdotas dignas de trasmitirse que ejemplificarían fielmente esos aspectos

Sólo conociendo los rasgos señalados comprendemos el cumplimiento del deber de don Carlos, el Gobeinador, quien durante su gobierno mantuvo a raya a los piratas y Granada vio florecer el mayor comercio de su historia La inocencia de don Narciso, el primero con ese nombre, ministro del Jefe de Estado Juan Argüello, aparente y calumniosamente implicado en el Asesinato de la Pelona. La estimada posición social de don Faustino, íntimo amigo de don Enrique Guzmán El apostolado de Doña Luz, hermana de Doña Elena, en cuya casa se fundó el Colegio Salesiano de Granada La sabiduría de don David, doctor en Humanidades Clásicas de la Universidad jesuítica de Fordhan, Nueva York Y las extravagancias de don Felipe y de don Narciso —la repetición de nombres en cada generación es típica de los Arellano

Finalmente el rasgo más claro de los Arellano de hoy es su decadencia Atribuída a la falta de fortuna considerable y figuración política, sin embargo, conservan parte de los caracteres de sus ascendientes y sobre todo cierta marca física y espiritual, la suficiente para reconocer en ellos la estirpe de una de las familias que ha contribuído en mucho a la formación de nuestra sociedad.

UNA POSIBLE SANTA ELENA ARELLANO

JUAN FRCO. ALVAREZ DE ARCAYA, S. J. Jesuíta

PROLOGO

Leyendo la historia de la Compañía de Jesús en Centro América, el historiador elogiaba a doña Elena Arellano Chamorro como mujer de extraordinaria virtud. Otro historiador hacía notar que sus virtudes eran tan elevadas que bien pudiera ser que las futuras generaciones la viesen elevada al honor de los altares Esto me movió a investigar quien era esta señora que tales elogios merecía

Por los testimonios que he podido recoger, se deduce que fue una mujer extraordinaria por sus eminentes virtudes, sus obras de educación y de beneficencia en la ciudad de Granada

Hoy presento una breve reseña de su vida, pero bien merece que se escriba una historia más completa que resultaría muy interesante, porque su vida abarca un período de la historia de Nicaragua de lo más instructivo para todos

SU PATRIA - GRANADA

En la visita pastoral que el Ilmo Señor Don Pedro Agustin Morel de Santa Cruz hizo a Granada en 1751, dice "A las siete de la noche después de once horas de navegación salté por fin a tierra, en la ciudad de Granada Hállase situada a una cuadra de la Laguna en un Ilano arenoso Su clima es seco y bastantemente cálido el viento Norte que viene por sobre las aguas de la Laguna sopla con pocas horas de interrupción y comunica algún refrigerio En suspendiéndose, se hace sensible el calor, especialmente si Ilueve, entonces con los vapores tan gruesos que arroja la arena se aumenta Es sin embargo saludable y el cielo lúcido y alegre"

Un viajero que llegó 70 años más tarde a Granada, el año 1822, nos la describe así "Llegamos a la vista de Granada, situada sobre una apacible región a poca distancia del lago Por la tarde desembarcamos en la playa cerca de la cual se percibe un pequeño fuerte o batería en forma de semi luna, albergando unos 12 cañones que encaran hacia el lago

El desembarcadero es meramente una playa abierta, sin ningún muelle u otra conveniencia para desembarcar las mercaderías, las cuales son acarreadas desde los bongos por medio de pequeñas canoas o por hombres y mulas a la distancia de un cable dentro del aqua

La entrada en la ciudad es por una buena vía que pasa junto a un gran monasterio y dos iglesias situadas en la calle de la playa, que conduce al centro comercial La población incluye españoles, europeos, criollos, mestizos e indios puros Entre sus edificios sobresalen la suntuosa iglesia parroquial y otra dedicada a Ntra Señora de Guadalupe, frente a la plaza Existen además las barracas o cuartel en la vía principal

La situación de la ciudad entre los dos lagos y su posición central entre los dos Océanos ofrece facilidades para hacer de ella el depósito comercial más grande de Suramérica y quizá del mundo. En general está bien construida, siendo la mayoría de las calles anchas y empedradas. En algunos lugares las aceras se levantan unos dos pies sobre el nivel de las calles, siendo resguardadas por los balcones y los aleros proyectados de las casas. Las calles atravesadas son más estrechas, pero las casas son como esas de León, grandes, hermosas y convenientes

Las habitaciones son altas y bien amuebladas Se dice que Granada es célebre por sus vitrinas, poseyendo sus artesanos muchas clases de bellas maderas. Una de las más apreciables piezas en el cuarto familiar es generalmente un crucifijo y una imagen de la Virgen del Niño, dentro de una caja ricamente adornada e iluminada por la noche"

LA FAMILIA

La familia Arellano tiene principio en esta ciudad de Granada en Don Carlos Arellano, noble español que, siendo Alcalde Mayor de Guatemala en el año de 1589, fue trasladado a Nicaragua para ocuparse de la defensa del Lago de Nicaragua, atacado por los piratas ingleses y por los indios Zambos. Se radicó en Granada en donde vive una larga descendencia

Granada, con estar no lejos de las costas del Pacífico, era acometida por las incursiones de los piratas procedentes del Atlántico Los piratas ingleses que merodeaban por el Mar Caribe atracaban sus bajeles a los puertos del Atlántico y, unidos a los indios Moscos o Zambos, subían río arriba el "San Juan", en ligeras embarcaciones, penetraban en el "Gran Lago" y se presentaban el día menos pensado frente a Granada

Cuando en 1821 Nicaragua consiguió la independencia, perspicaces ciudadanos granadinos vieron cernirse en el horizonte de la patria nuevos peligros para su paz y prosperidad La invasión de ideas, costumbres y gentes distintas de las que habían conocido sería inevitable Uno de estos claros talentos fue Doña Paz del Castillo, abuela paterna de Elena Arellano, señora de gran autoridad que sobrevivió a sus hijos, e infundió amor y respeto a todos los familiares, fue siempre ardiente defensora del sentir hispánico.

INFANCIA Y JUVENTUD

En la ciudad de Granada, el tres de Noviembre de 1836 vio la luz de este mundo una niña que había de ser la gran bienhechora de la ciudad de Granada, modelo de maestras y educadoras, ejemplo de cuantos militan en las filas de la Acción Católica Esta niña fue bautizada en la Parroquia de Nuestra Señora de la Merced, de Granada, con el nombre de Elena padres, don Narciso Arellano, y su madre, doña Luisa Chamorro, son dos apellidos ilustres en la historia de Nicaragua

Era don Narciso sujeto de energía exuberante, de muy buena presencia, inteligente y activo, participante en la política vehemente de las dos primeras

décadas de Centroamérica independiente

Fue un caballero mundano, pero creyente y caritativo, con todas las cualidades y defectos de los conquistadores, de quienes procedía por línea recta La esposu de don Narciso y madre de Elena, fue doña Luisa Chamorro, bella y angelical mujer que dirigía su hogar con inteligencia, trataba a su marido con mansedumbre y era muy caritativa con los pobres,

Doña Elena heredó las cualidades de sus padres de Don Narciso, la inteligencia, la actividad y la ener-De doña Luisa, la mansedumbre y dulzura en Fue educada dentro de su hogar con el trato social Aprendió a leer y escribir, nociones de aritmética, algunos conocimientos literarios por buena lectura y mucha doctrina cristiana Todo enseñado poi su madre y pur su abuela, que era una dama de agudo entendimiento, doña Paz del Castillo, que envejeció en sabiduría, dedicándose en sus postrimerías de edad a la educación y dirección de sus nietas, destinadas a ser cabezas de familias granadinas, bajo diversos apellidos

lba creciendo la niña en un ambiente de cariño y piedad aunque no exento de pena y aflicción, porque su padre no llenaba ni mucho menos el ideal del Don Narciso pasaba grandes temporadas en la hacienda de Quimichapa, en el departamento de Chantales En una de esas temporadas llevó a su hija Elena, de 13 años de edad, para que le hiciese Un día Don Narciso se sintió muy mal, sentía grandes dolores en el vientre, se trataba, según parece, de un ataque de apendicitis agudo, y mandó Ilamai con toda urgencia al Párroco de Acoyapa, Don Pedro Alvarado, muy amigo suyo El enfermo suspiraba por la llegada del Padre Alvarado, porque el peso de sus pecados le oprimía el corazón, ante el pensamiento de tener que presentarse ante el Sumo Juez de vivos y muertos, manchado de pecados - À su hija, que le cuidaba, le preguntaba con ansiedad "Ha llegado el Padre Alvarado?" Salía la hija a la puerta de la casa, atisbndo el horizonte, y no viendo a nadie entraba en el cuarto del enfermo y le decía "Papá, esperemos un poco, que ya llegará".

El Padre Alvarado no fue remiso, tan pronto como le llegó el aviso ensilló el caballo y montando en él, a todo galope se dirigió hacia la hacienda de Quimichapa El enfermo se sosegó algún tanto cuando le anunciaron que un jinete se veía a lo lejos camino de la hacienda En efecto, era el Padre Alvarado Al

entrar en el cuarto del enfermo, el Padre le dijo "¿Qué le pasa, mi buen Narciso, para llamarme con tanta urgencia?"

-Don Pedio, me muero, siento que me muero Aqui tiene un gran pecador, soy un gran pecador, como el Rey David, porque cometí el pecado de David centra Urias, pero como él estoy arrepentido y contrito. Me pongo en sus manos para que me prepare a presentarme ante el tribunal de Dios, en cuya misericcidia confía y confiaré siempre Elena oyó esta conversación y se retiró del aposento, dejando solos al pecador con el ministra del Señor Luego que terminó su confesión, Don Narciso se quedó tranquilo y se-El mal se fue agravando y aquel mismo día entraba en agonía La hija, a la cabecera, le quitaba el frío sudor que conía copioso de la frente del enfermo y el sacerdote le rezaba las oraciones de los agonizantes Cuando dejó de exhalar el último aliento, le cerró los ojos y se retiró a llorar profundamente Quedaba sin padre en la tierra, pero le quedaba en el cielo Nuestro Padre Dios que siempre vela por nosotros y especialmente por los que penan y sufren muerte de su padre en estas circunstancias, lejos de la familia y en una hacienda solitaria, le impresionó profundamente y le causó profundo dolor a su corazón de hija, pero al mismo tiempo quedó consolada con la esperanza del perdón de Dios para su padre

Después del entierro de su padre, regresó a Granada, a juntarse con su madre y hermanas, Luz y Beatriz, pero en su alma se había operado un gran cambio La muerte de su padre en la hacienda Quimichapa con todas las circunstancias que la acompañaron, le hicieron ver la vanidad de las cosas de este mundo y que únicamente consuela en aquella hora el bien que hayamos hecho en vida y, por el contrario, el temor que causan los pecados en aquel terrible lan-En estos años, de los 15 a los 20, tomó la firme resolución de entregarse por completo a Dios Nuestro Señor para no vivir más que para El, e hizo en privado el voto de castidad y de pobreza Libre de las ligaduras que mantienen el alma apegada a las cosas de este mundo, como son los cuidados de la hacienda y familia, pudo dedicarse en cuerpo y alma a las cosas que atañen al servicio de Dios y ayuda a los necesitados Unicamente los que con esta intención renuncian al matrimonio son dignos de alabaza y merecen el honioso título de vírgenes No pueden por lo tanto reivindicar para sí el honorífico título de la virginidad cristiana los que se abstienen del matrimonio por puro egoismo o, como advierte San Agustín, para eludir las cargas que impone, o tal vez, para jactarse farisaicamente de la propia integridad corporal

La virginidad no es virtud cristiana, sino cuando se guarda, "por amor al reino de los cielos", es decir, cuando abrazamos este estado de vida para poder más fácilmente entregarnos a las cosas divinas, alcanzar con mayor seguridad la eterna bienaventuranza y finalmente dedicarnos con más libertad a la obra de conducir a otros al reino de los cielos

A medida que florecía en juventud, doña Elena se afilmaba más y más en la convicción que debía renunciar al mundo No había en aquel tiempo ningún convento de religiosos ni religiosas, porque un decreto monstruoso del gobierno nacional de 1830 abolía para siempre los establecimientos religiosos, ordenaba la confiscación de sus bienes y los religiosos debían ser arrojados del territorio a los treinta días de la publicación del decreto

Pensó entonces en resguardar su consagración a Dios Nuestro Señor en una forma individual y dentro de una disciplina propia, mantenida por la oración y por el ejercicio de la caridad Era rica y agraciada y por lo tanto solicitada Pero su resolución era inquebrantable permanecer enteramente consagrada a Jestis y seguirle imitando su vida de sacrificio

El amor a Dios y al prójimo encendía en su carazón el deseo de ayudar a los necesitados En donde estaba el dolor acudía en seguida la señorita Elena Las puertas de su casa nunca se para mitigarlo cerraban al pobre y su mano generosa abría la bolsa para tender una limosna al necesitado Pero lo que más le preocupaba era el combate contra la ignorancia religiosa, que priva al cristiano de los tesoros de gracia que puede adquirir para su eterna salvación y le expone a la pérdida irreparable de su alma saba que debía instruirse a la mujer nicaragüense para el mejor cumplimiento de la misión salvadora de la familia cristiana que Dios le ha confiado, y que había visto desempeñar a su madre y a su abuela como tesoreras de la cultura tradicional

En Granada, en aquella época, era la enseñanza la ocupación ordinaria y misionera de las señoritas de buena familia. En cada casa en lo que se denominaba Centro, existía una escuelita, en donde se impartía gratuitamente una rudimentaria instrucción a los niños pobres y ricos que eran allegados a la familia por cualquier clase de relaciones social que tuviesen. Se les enseñaba a leer, a escribir, rudimentos de aritmética y catecismo. Niña Elena, que había practicado esos ejercicios, sintió la vocación de maestra y quiso encauzar aquella corriente para una preparación rnás elevada de la mujer.

IMPRESIONES DE E G SQUIER AMBIENTE LOCAL DE GRANADA

Como por la mañana no teníamos asunto importante que hacer, nos dedicamos a visitar a varias familias francesas e italianas radicadas en Granada, y descubrimos que un largo período de aclimatación las había asimilado por completo a los naturales del país con quienes se han casado

Aquí todo el mundo fuma, viejos y jóvenes, hombres y mujeres Los cigarrillos de papel se diferencian de los puros en que éstos son de puro tabaco Se fuma donde se quiera y a todas horas Apenas entra uno en una casa, corre el dueño a ofrecerle la hamaca y un cigarro Los padres lo llevan continuamente en los labios y tan sólo se lo quitan al entrar en la iglesia, es el símbolo de la amistad que se ofrece a todo nuevo amigo, las damas para quedar bien con el forastero le ofrecen un cigarro Visita usted al Presidente, y aun antes de los saludos de cumplido, él escoge un cigarro de su tabaquera y os lo obsequia cortésmente

En el camino, el criado enrolla cuidadosamente

uno y, haciendo fuego con el eslabón, con la mayor naturalidad del mundo se lo presenta con estolco silencio, en fin, en todas partes, este pequeño emblema social está siempre de cuerpo presente, y yo en verdad creo, —por la fuerza de la costumbre—, que toda negociación abierta bajo tales auspicios es cosa casi llevada a feliz término

Pero lo que más nos sorprendió fue el hecho. carriente aquí, de que las mejores casas tuviesen una tienda en la pieza de la esquina o en alauna otra de los costados del jardín, en la que no pocas señoras no tienen a mengua de su dignidad o de los cánones sociales y del decoro dirigir las operaciones comerciales en caso de necesidad En realidad, estas tiendas es tán supervigiladas por la esposa del propietario a quien se ve sentada en una mecedora tras el mostrader, costura en mano Y hasta cuando hay visitas en la sala es casa corriente que la dueña de casa tenga cuenta conjente a través de una puerta estrutégica. puesto el ojo en lo que pasa en la tienda. En los grandes establecimientos, empero, tienen igual que en nuestro país el personal adecuado de oficinistas y dependientes

A medio día fuimos agasajados, según costumbre, por los dignatarios de la ciudad y el jefe de la guarnición, además de muchos promínentes granadinos. Todos, hasta la gente más humilde de condición, mostráronnos la misma cordialidad, y con tal grado de refinamiento y cortesía, que cualquiera otra sociedad —hasta de las más ostentosas capitales del mundo— se habría ufanado de ello. Nos llamó la atención cierto tinte de extremada obsequiosidad en los cumplimientos, ya fuese para con nasotros mismos o con respecto a nuestro país, lo que caracteriza a la gente española en donde quiera y en cualquier parte del mundo donde se encuentren, ya sea en el Viejo Mundo o en el Nuevo

Me emocioné a la noche, oyendo rezar sus oraciones a los niños de mis generosos huéspedes. Clementina, Berta y Fernando. Eran católicos y con los brazos cruzados se pararon en fila frente a su padre El mayor de ellos enseñaba la oración y los menores la repetían palabra por palabra. Rezaron tres oraciones, pero yo solamente capté estas palabras. "Santa María, Madre de Dios". En su ruego a Dios para que bendijera la casa de sus padres, los niños incluían mi nombre, típico de la nobleza del señor Colome. Después, juntando sus manos tomaban la diestra de su padre y la besaban, igual hicieron con su madre, igual hicieron también conmigo. Era enternecedora la sencilla fe de esas criaturas.

AMBIENTE POLITICO

El ambiente político de la ciudad, y en general de todo Nicaragua en aquel primer tercio de siglo que siguió a la emancipación de la madre patria, fue de continuas conmociones políticas entre los partidos que luchaban entre sí por asumir el supremo gobierno de la pación

El 13 de Diciembre de 1856, Henninsing y sus 115 esqueléticos hombres lograron huir en una nave ántes de la salida del sol, dejando escrito un letrero en la orilla del lago "Aqui fué Granada"

Como buenos patriotas que eran los Arellanos, por convicción y herencia familiar, tuvieron mucho que sufrir con las desgracias de la patria que les llegaban al corazón La señorita Elena contaba entonces 20 años y presenció todos estas sucesos — Con la paz se fue rehaciendo poco a poco la ciudad, el comercio entre los habitantes granadinos

volvió a renacer y vino de nuevo el bienestar a notarse En esta ciudad rehecha de sus ruinas ejercitará con admirable constancia su obra educativa y benéfica la sierva de Dios, señorita Elena Arellano Todas las clases sociales granadinas recibirán su saludable influio hasta el día 11 de Octubre de 1911 en que el Señor la llamará al eterno descanso, diciéndole "Ea, sierva buena y fiel, porque has sido fiel en lo poco, te encargaré cosas mayores, entra en el gozo de tu Señor"

DOÑA ELENA, FUNDADORA Y DIRECTORA DEL COLEGIO DE SEÑORITAS

Hacia el año 1877, la señorita Elena, como hasta entonces la habían llamado, al hacerse cargo de la dirección del Colegio de Señoritas, las alumnas comenzaron a llamarla Doña Elena En verdad, estaba en el mejor puesto que pudo haber escogido, pues no sólo sabía, sino que llevaba a la práctica lo que enseñaba, esa fue su larga vida 🛮 enseñar al aue no sabe v practicar la caridad para con el prójimo

Hcia el año 1877, la señorita Elena nombró profesoras para los grados que iba estableciendo, y así al poco tiempo, el Colegio se dividió en tres grados de Para Doña Elena, primaria y una sección de párvulos no era suficiente enseñar las varias asignaturas del programa de estudios, sino que aspiró a encauzar las almas sobre la base del gran principio "Amar a Dies sobre todas las cosas", que es el que dirige a las personas en los actos de la vida, sujetándolas a sus deberes y obligaciones imprescindibles Maestra y educadora fue aquella mujer que comprendía que en la enseñanza se requiere imprimir en el educando una verdad salvadora, y para ella nada era tan digno como elevar el pensamiento a Dios en todos los momentos de la vida, ya tristes, ya placenteros Educar es algo más que instruir, que sólo atiende a llenar el entendimiento de conocimientos que serán todo lo útiles que se guiera, pero que no harán a la persona apta para salir dignamente airosa en las diversas circunstancias en que se encontrará el día de mañana ello hay que formar la voluntad que busca el bien, y el Bien Supremo, el bien hacia el cual tiende el alma es Porque toda alma, como dijo sabiamente aquel portentoso ingenio, San Agustín, es naturalmente cristiana, quería decir, que tiende y busca a Dios nos hiciste, Señor, e inquieto está nuestro corazón mientras no descanse en Ti"

En la educación del niño hay que encauzarle hacia Dios y al conocimiento de las principales obras de la creación que son el conocimiento del hombre y del mundo Dios, el hombre y el mundo, constituyen la base de la ilustración

La educación, para que sea verdadera, tiene que

basarse en la moral, pero no hay moral verdadera sin religión, como una larga experiencia lo ha demostrado en el transcurso de los siglos

La moral laica que algunos educadores patrocinan no es un fundamento sólido en el sistema educativo, porque carece de consistencia, es como el edificio construido sobre la arena, que vendrá a tierra cuando soplen los recios vientos o vengan las crecientes de las aguas A las pasiones y codicias humanas que impelen al hombre al vicio y la maldad, no las contiene la fría moral laica, sino la esperanza de premios eternos si se porta bien o el temor de castigos sin fin, si obra mal, que el Supremo Hacedor le dará al término de sus días Esto no quiere decir que con la cristiana educación se remedien todos los males, pero sí, que se prepara al niño para que camine por el recto camino del bien, si se extravía que sepa volver sobre sus pasos y seguir luego el camino del que no debiera haberse apartado Así lo dice hermosamente aquel gran pedagogo, San Pío X "Leios estamos de afirmar que la malicia del alma y la corrupción de costumbres no pueden coexistir con la conciencia de la religión Pluguiese a Dios que los hechos demostrasen lo contrario. Pero entendemos que cuando al espíritu le envuelven las tinieblas de la ignorancia religiosa, no pueden darse ni la rectitud de la voluntad ni las buenas costumbres, porque si caminando con los ojos abiertos puede el hombre apartarse del buen camino, el que padece de ceguera está en peligro cierto de desviarse

Añádase que en quien no está apagada enteramente la antorcha de la fe, todavía queda esperanza de que enmiende y sane la corrupción de costumbres, mas cuando la ignorancia se junta a la depravación, ya no queda más espacio para el remedio, sino abierto el camino de la ruina"

Doña Elena tenía ideas claras y verdaderas sobre la educación y las ponía en práctica en su colegio, por eso de ese plantel de educación salió una generación de esposas y de madres que fue orgullo de la sociedad granadina Exigía la asistencia a la misa, todos los domingos, ya que se trataba de formar señoritas que después podrían llegar a ser esposas y madres de familia y la intervención de la religión sirve de mucho a la mujer y al hogar

En una ocasión en que se cerraban las clases para vacaciones, ella se dirigió al público y se expresó en esta forma "La educación obra sobre la inteligencia y la voluntad, y sobre estas facultades actúa la religión de un modo poderoso e insustituible, de tal manera que si se prescinde de su concurso, la educación queda incompleta"

Cultivaba la inteligencia con las ciencias y las ar-En el programa de instrucción primaria figuralectura, escritura, aritmética, historia, moral, urbanidad y labores En la Sección de Párvulos (as letras, el modo de dibujarlas, el canto y cortas recitaciones morales

Cuando llegaba la época de los exámenes preparaba muchos objetos que designaba a premios ella le agradaba mucho premiar los esfuerzos de sus alumnas, pues decía "El premio bien empleado en el colegio, representa uno de los medios de educación, porque se toma en cuenta el esfuerzo del educando Nada o poco significa el valor intrínseco del premio, pero, ¡cuánto significa moralmente, el ser llamado a la mesa del tribunal y que el director del Colegio, puesto en pie, haga la entrega solemne del premio al agraciado, en nombre de la patria agradecida

DONA ELENA Y SANTA FRANCISCA CABRINI

Cuando en 1882 llegaron a Nicaragua profesoras de los Estados Unidos y el Gobierno fundó el Colegio de Señoritas de Granada, el colegio de Doña Elena vino a menos, en parte por el espíritu de novedad Este suceso causó gran pena a Doña Elena, no tanto por el descenso de su colegio, como por el rumbo laico que tomaba la enseñanza en Nicaragua, debida al espíritu liberal que reinaba en las altas esferas del Gobierno, que patrocinaba este sistema de educación Ante el peligro de la decadencia de la fe que corría la niñez y la juventud, procuró remediar este mal trabajando con tesón por traer maestros y maestras profundamente católicos Con el fin de conseguir religiosos y religiosas para la educación de la niñez y juventud nicaragüenses, emprendió un viaje por Europa En su estancia en Roma pudo entrevistarse con la Fundadora de las Misioneras del Sagrado Corazón de Jesús, Santa Francisca Javier Cabrini

La Santa Fundadora le prometió su ayuda y le envió un grupo de religiosas del Instituto por ella fundado, quienes llegaron a Nicaragua el año 1891, en tiempos del gobierno de don Roberto Sacasa el grupo de religiosas era suficiente para poder abrir un colegio, Doña Elena se lo facilitó, poniendo a su disposición su propia casa para que en ella comenzase el curso escolar Al año siguiente se trasladaron a la casa del doctor Urtecho, en la Obra Banda, habiendo tenido en los tres años que permanecieron entre nosotros el mayor éxito, tanto en el adelanto intelectual de las educandas como en las vocaciones que se despertaron entre las almas elegidas por Dios para servirle más de cerca Desgraciadamente, el Presidente, Don José Santos Zelaya, expulsó a estas religiosas en Agosto de 1894, sumiendo a Elena en profunda pena poi este acontecimiento Mas no por eso se de-sanimó aquella grande alma, hecha para luchar en defensa de los derechos de Dios y la salvación de las El gobierno liberal impide la entrada de reliajosos en el país ella irá de nuevo a Europa en busca de maestros seglares que quieran dedicarse a la educación de los niños nicaragüenses

DOÑA ELENA Y LAS OBLATAS DEL SAGRADO CORAZON

Nadie quiso aventurarse a venir a un país tan lejano y tan poco conocido. Fue después de su regreso a Nicaragua que oyó hablar con loa de los colegios que las Señoritas Francesas, las "Oblatas del Sagrado Corazón" tenían establecidos en El Salvador desde el año 1894. Se determinó a ir a visitar a dichas instituciones educacionales. En mil novecientos uno, dice Eugenia Angevin, primera Directora que fue del Colegio Francés, de Granada, se puso en camino

para la República de El Salvador, con el deseo de conocernos y visitar nuestros establecimientos

La educación y la enseñanza que impartíamos la satisfacieron plenamente, e inmediatamente pidió que le procuráramos el personal para el tan deseado colegio de Granada Pero este personal no lo teníamos entonces y tuvo que regresar apenada a Nicaragua, confiando siempre en Dios, que lo consequiría Durante tres años escribió de cuando en cuando reiterando su petición con más instancia Por fin, a principios de 1903, me propusieron venir a Granada a estudiar los proyectos de Doña Elena Pasé con ella los primeros veinte días de Abril Con un alma tan humilde, inteligente y recta era sumamente fácil enten-Tres meses más tarde, en Agosto de 1903, la vispera de la Asunción, llegaba el primer grupo de Señoritas Francesas, vestidas como señoritas, en cuanto al traje, pero verdaderas Religiosas así se sustraían a las leyes prohibitivas de la entrada de religiosos a

El primero de Octubre de 1903 comenzamos nuestras clases con la bendición manifiesta de Dios Nuestro Señor''

Así han seguido hasta nuestros días, no sólo para bien de Granada, sino para Nicaragua entera A las aulas del Colegio Francés de Nuestra Señora de Guadalupe acuden niñas desde los más apartados lugares de la República y goza de gran prestigio

Doña Elena no sólo se interesó por la cristiana educación de la juventud femenina, tenía el celo de la gloria de Dios muy metido en el corazón y por eso trabajó también con ahinco por la cristiana educación de la juventud masculina, más expuesta a los peligros de perder la fe y extraviarse por los caminos de la perversión En 1895 fundó el Colegio de "San Luis Gonzaga", al frente del establecimiento puso como Director a Don Porfirio Pasos, eminente profesor y competente pedagogo, y como Inspectora a la señorita Cipriana Pasos El Plantel se llenó con los mejores niños de la ciudad

Pero no cabe duda que los establecimientos de enseñanza juvenil regidos por religiosos tienen ventaja sobre los demás, regidos por seglares, porque los religiosos son personas dedicadas por vocación y oficio a la educación, y cuentan con un sistema de educación que, con el transcurso de los años, ha resultado exitoso

DOÑA ELENA Y SAN JUAN BOSCO

Doña Elena, al tratar de fundar en Granada un establecimiento de enseñanza para varones, se fijó en la naciente Institución de enseñanza que fundara San Juan Bosco, a quien conoció personalmente en Italia y de quien fue siempre admiradora, por sus eminentes virtudes y sus obras educacionales en favor de la clase obreva

Se hallaba en París Doña Elena, a principios de 1888, cuando, el 31 de Enero, la prensa europea, a grandes titulares, anunciaba la muerte en Turín del fundador de la Congregación Salesiana Doña Elena, que había tratado a Don Bosco con motivo de sus fervientes deseos del establecimiento de la casa en Granada, voló precipitadamente a Italia, para ver por la postrera vez al santo varón que dejaba tras sí una luminosa estela de virtudes. Aun encontró el cadáver expuesto en capilla ardiente, y ante él se postró de hinojos musitando una cración. Al incorporarse, se dirigió a ella un joven obispo de los allí presentes, el cual en perfecto castellano le dijo. "Su ruego ha sido escuchado, la casa salesíana será establecida en Granada". Aquel obispo era Menseñor Juan Cagliero, el misionero ilustre en Sur América y civilizador de los Indios Patagones.

La limitación del personal, por entonces no tan abundante de la Institución, privó a Doña Elena por varios años de la satisfacción de sus ideales

A principios de 1902, emprendió Doña Elena el viaje para El Salvador, para tratar con el Padre Misieri, Inspector General de los Salesianos en Centro América, acerca de la llegada a Nicaragua de los Hijos de Don Bosco Sin embargo, las desconfianzas justas v razonables que inspiraba el régimen gubernativo imperante en el país, demoraron por algunos años el establecimiento de la casa en Granada Pero desaparecido ese peligro, con el triunfo de la revolución de 1909, Doña Elena volvió a El Salvador a cambiar ideas con el Padre Misieri, éste se encaminó a Italia y desde allí le anunció que a su regreso a Nicaragua traería el personal necesario para encargarse de la casa de Gra-Tuvo ncticias Doña Elena de la fecha en que tocaria el vapor en Corinto, que conducía al Padre Misieri y los otros sacerdotes que regentarían el Colegio de "Juan Bosco" y oportunamente se personó en el puerto a esperarlos para conducirlos a Granada verlos sobre la cubierta del barco, su corazón se estremeció de gozo al pensar que el sueño por ella y por su hermana Luz tuntas veces acariciado, iba a trocarse por fin en grata y hermosa realidad Pero el Señor quiso probarla, y como Dios a Moisés, le mostró desde el monte Nebo, la tierra de promisión, pero le dijo que no entraría en ella, así también Dios le mostró a Doña Elena la comunidad de Padres Salesianos que llegaron a Córinto, para encargarse de la casa de Granada, pero tuvo que contentarse con verlos, sin poder gozar de verlos establecidos en la ciudad

Sube gozosa al puente del vapor a saludar a los Padres, pero se llevó un desencanto. El Padre Misieri le dijo al oído que todo había fracasado, porque el llustrísimo Señor Obispo Pereira y Castellón le había comunicado su firme resolución de no permitir en su diócesis (que entonces era toda Nicaragua) el establecimiento de la Casa Salesiana. Cualquiera puede imaginar el hondo sufrimiento que llevó a su espíritu, la determinación del Prelado. Pero he aquí un rasgo revelador de la envidiable discreción e imponderable respeto de Doña Elena a Dios y a sus ministros murió sin participar a nadie, la determinación incomprensible del Señor Obispo.

Doña Elena dejó de existir el 11 de Octubre de 1911, desde el cielo consiguió del Señor a quien tan cerca tenía lo que tanto había ansiado en la tierra A los cinco meses de su tránsito a mejor vida, en el mes de Marzo de 1912, llegaba a Granada, la pequeña comitiva formada por el Reverendo Padre Don José Misieri, el Pbro José Dini, el estudiante Jorge Muller y el Hermano Esteban Tosini. Con este escaso personal se abrió el Colegio "San Juan Bosco" el 15 de Mayo de 1912

Doña Luz Arellano fue la que dio una hermosa casa bien amueblada en el barrio de Jalteva para poder comenzar allí mismo el Colegio, añadió terrenos donde poder construir futuros edificios, que son los que actualmente existen

Por todo esto, la Institución Salesiano considera a Deña Luz como cofundadora del Colegio de San Juan Bosco de la ciudad de Granada, juntamente con su hermana Elena.

DOÑA FLENA, MADRE DE LOS POBRES Y DE LOS ENFERMOS

Le parecerá a alguno que la única actividad que desplegó Doña Elena se redujo à la cristiana educación de la niñez y de la juventud, pero ejerció también otras actividades en provecho de las almas y de los cuerpos que la hicieron agradable a Dios y amable a los hombres La gente del pueblo la llamaba cariñosamente "Mamá Elena"

La Casa de Huérfanas —Las casas de las familias acomodadas de la ciudad de Granada, como lo era la casa de la familia Arellano, eran amplias y hermosas, con patios interiores, largos corredores que protegen a sus moradores del sol y de la lluvia — Quien por primera vez visita estas casas recibe una agradable sorpresa por lo holgadas que resultan — En una de estas casas fundó lo que llamaron La Casa de Huérfanas, pero que tenía un radio de acción mucho más amplio que el que se suele dar a la denominación de esas casas

La casa de huérfanas era la casa donde se ofrecía ayuda a toda muchacha que la necesitara Era una escuela de artes y oficios para muchachas pobres, donde al mismo tiempo que aprendían las primeras letras adquirían la destreza en los oficios propios de la mujer Muchas jóvenes pobres tenían en dicha casa cuanto necesitaban para realizar sus labores en los oficios a que se dedicaban, ya fuera para las que amasaban harina, o para ls que molían cacao tostado y lo mezclaban con maíz Todas usaban el local, las cocinas, los muebles, lo mismo que los hornos, siempre que los necesitaran

La casa de huérfanas no era sólo para las niñas huérfanas, servía también de refugio a todas las desgracias femeninas, era el seguro puerto a donde se acogían contra las asechanzas del mundo, todas las mujeres en peligro, la viuda perseguida, la doncella asechada, la mujer arrepentida que vuelve sobre sus pasos, la hija natural que no puede entrar por la puerta principal en la casa de su padre, todas, toditas ellas, se refugiaban en Doña Elena como en los brazos de una madre, y, cosa extraña, mujer la más severa consigo misma, la más virtuosa, era a la vez la más tolerante e indulgente con la pecadora arrepentida, con tal que se alejara de los caminos del mal, con firmeza y constancia

Todas las semanas se amasaba en su casa gran cantidad de pan para repartirlo entre los pobres, también compraba grandes cantidades de arroz, frijoles, maíz, café, azúcar, jabón y lo repartía entre los necesitados

Con las guerras y disturbios políticos, varias familias de Granada habían venido a menos y hasta padecian pobreza, eran pobres vergonzantes que, habiendo sido antes ricos, no se atrevían a mendigar Mamá Elena con su fino sentido social y psicológico, entendía el doloroso drama que se desarrollaba en el interior de esas familias, y procuró suavizar y aun remediar delicadamente su extremada pobreza sin que tuviesen que ir a menedigar

Procuró encontrarles trabajos honrosos y puestos lucrativos para que rehicieran su fortuna arruinada Cuántas familias le deben la solución de sus problemas económicos con el dinero en efectivo que les proporcionó! ¡Cuántas niñas, que no podían sufraga: los aastos de una educación correspondiente a su familia, hicieron sus estudios gracías a la discreta ayuda económica que les proporcionó Mamá Elena, sin dejar traslucir dicha ayuda

Era muy frecuente verla caminar por las calles de Granada con un gran bolsón, lleno de cosas de comer que llevaba a la gente necesitada. A veces dejaba lo mejor de la comida que en casa le habían preparado para llevárselo a algún enfermo que necesitaba algún alimento más exquisito que el que le podía proporcionar su poble familia

Hacía la limosna a veces con un sentido muy inteligente y humano Oigamos cómo nos cuenta su sobrina Julia un caso que ella misma presenció "Una señora a guien el reumatismo había paralizado sus piernas y manos, estaba imposibilitada de servirse a sí misma, pues bien, ella temprano le llevaba el café, se lo daba y hasta dejarla vestida y peinada, arreglada la casita, la sentaba en un butaco y le ponía arreglado, allí cerca, azúcar, pinol, etc., jabón cortado, todo pesado y empacado para poder venderse y aún dinero en menudo para que los compradores pudiesen tomar el vuelto, esto lo hacía para proporcionarle el placer de sentirse útil aún en la vida, además que con esto se distraía con las idas y venidas de los compradores A medio día, llegaba a darle el almuerzo y por la tarde le llevaba la cena Yo le decía Mama Elena, ¿por qué tánto trabajo?

Ella me contestaba "Si se queda sola, se senpobrecita Así se entretiene en la tirá muy triste venta"

En otra ocasión, un familiar, habiéndola encontrado caminando a pie, como siempre, cargada de paquetes, lejos de casa, le ofreció con insistencia un coche para que la llevara donde quisiera, ella, sonriendo y tendiéndole la mano, le dijo "Bueno, dame el dinero que le pagarías al cochero, lo llevaré a la casa donde voy y así ayudarás a suavizar tantas necesidades como padece esa pobre gente"

En tiempo de carestía de víveres y medicinas, compraba ella grandes cantidades para poder remediar la falta de alimentos de que sufría la gente pobre que no podía conseguirlos por el elevado precio en que se vendían en el mercado público

Pero no se contentaba con ejercitar ella sola la misericordia, quería que sus sobrinos y sobrinas hiciesen lo mismo, que aprendiesen a amar a Dios y al

prójimo, ámor en que se cifra toda la ley del Señor Quería que ejercitasen la ayuda al necesitado, no como una obligación, sino más bien como un favor que les concedía el Señor

En el desayuno nos recordaba con frecuencia (cuentan sus sobrinos) que podríamos sacrificar algode manteguilla, de dulce o de queso, diciéndonos "Cuántos niños pobres serían felices con algo de lo que a nosotios nos sobra Es un premio el poder llevar personalmente estos pequeños obseguios, siempre bien arreglados, y sentir el goce de dar"

Si hemos de tener caridad y amor para con los de fuera, mayor la hemos de tener para con los de la propia casa Así nos lo dice en Apóstol San Pablo "Si algún fiel no cuida de sus domésticos, es peor que Doña Elena era solícita del bien de sus un infiel" domésticos

Su sobrina Julia, dice "Después de comer la familia, mientras comían las sirvientas, me hacía leerles el Año Cristiano o algún otro libro piadoso, procurando que fuese interesante, mientras tanto ella cosía la interminable tarea de vestir a los pobres Por la noche, en el rezo del Santo Rosario. la familia y los sirvientes reunidos, todos tenían que estar presentes'

Atiende a los Apestados — Este amor a los pobres afligidos, llegó a veces hasta el heroísmo. Un testido ocular don Francisco Vigil, nos dice "Doña Elena, con hechos positivos, demostró su grande amor al prójimo --pobres, afligidos y enfermos-- de manera inequí-Cuando en 1892 azotó a Granada la peste de la viruela negra, comúnmente llamada "alfombría" Esta enfermedad hizo gran número de víctimas Municipalidad de Granada ordenó reunir a todos los atacados en un solo local, el cual estaba cerca del Cementerio de la Ciudad A este local de enfermos, dieron el nombre de "Lazareto", y nombraron una Directora y varias ayudantas enfermeras, pero nadie quiso aceptar tan arriesgado cargo por temor a la viruela, al contagio de la terrible viruela Ante la dificultad de encontrar quienes quisieran formar el personal que se requería para que atendiesen a los enfermos, se presentó a acepta el nombramiento de Dirctora del "Lazareto" la bondadosa y caritativa Doña Elena, quien así daba testimonio elocuente de su amor a Dios, al llevar su abnegación hasta aceptar de previo el posible contagio, que bien podría significar su muer-Doña Elena llevó consigo el personal que se requería, entre otros a su sobrino Narciso Segueira, quien más tarde entró en el Instituto Salesiano, para atender a los atacados por la peste, hacer la limpieza del local y otros necesarios menesteres Allí el dolor y la caridad se dieron cita para luchar desesperadamente El dolor pretendía consumar su obra de destrucción, matando a los enfermos, mientras la segunda, la caridad, luchaba diligentemente y sin descanso por rescatarlos de la muerte

En cierta ocasión veníamos de una finca mi padre y yo, al pasar por el "Lazareto", serían como las seis y media y ya caían las sombras de la noche, cuando oímos voces que partían de un hombre a caballo que decía "¡Elena, Elena !" Se abrió la ventana v apareció Doña Elena con la cabeza atada con un pañuelo blanco y una lámpara en la mano, y contestó.

¿Qué guieres, Faustino? No te tenido noticias tuyas, contestó el de a caballo, y vine a saber noticias, o si necesitas algo, para enviártelo Necesito, dijo Doña Elena, que vengan médicos con más constancia Hasta la vez solamente Juan Ignacio Urtecho llega a esta ventana a darme medicinas y consejos Cuando ocurre algung defunción, me siento abandonada de la Adiós, Faustino ciudad

La ventana se cerró y nosotros proseguimos nuestro camino Ya en nuestra casa, dije a mi madre que esa noche había visto a Santa Teresa de Jesús al pasar por el "Lazareto", según se parecía Doña Elena a la imagen de la Santa Mi padre tomó parte en la conversación diciendo "Ciertamente, vimos a Santa Elena, pues no es otra la persona que acepta atender a los apestados de viruela Doña Elena ha subido muy alto Nunca se proporciona ningún bienestar para ella, todo para los demás"

Hoy que escribo estos recuerdos, quiero al menos que no se olvide aquel ejemplo caritativo de tan bella alma, quien por amor de Dios renunciaba a toda comodidad personal que pudo proporcionarse con su di-Siempre activa, iluminada por ideales tan puros, basados en su santa devoción al bien, ella contrajo la viruela en el mismo "Lazareto" que llegó a regentar y aceptó el lecho del dolor con profunda re-De ese lecho, cuando fue rescatada de la muerte, saltó todavía con más ánimo a dedicarse como antes al bien de los prójimos y a la enseñanza de la niñez

DOÑA ELENA, ALMA APOSTOLICA

El celo de la salvación de las almas consumía el corazón de Doña Elena Para ella, el único problema de este mundo era la salvación del alma El dicho del Divino Maestro "¿Que aprovecha al hombre ganar todo el mundo si sufre detrimento el alma?", penetró en lo más intimo de su corazón Se lo aplicaba a sí misma y lo aplicaba a los demás De ahí el empeño que ponía en que todos los de casa hermanos, parientes y sirvientas, todos cumpliesen con el precepto de oir misa, todos los domingos y fiestas de guardar, sin que nadie faltase Si alguno se descuidaba, mostrábale su disgusto y suavemente le reconvenía

A veces, cuando alguna sirvienta ponía como razón excusa el que tenía que hacer las labores de la casa, si era esto cierto, ella misma tomaba la ocupación que correspondía hacer a la sirvienta y enviaba a ésta a la iglesia para que oyese la Santa Misa

Se mostró siempre activa y diligente en ayudar a los sacerdotes en lo referente al culto divino, para que las funciones de la iglesia se celebrasen con decoro y solmnidad Especialmente se echó de ver este celo de la salvación de las almas con el arribo a Nicaragua de los Reverendos Padres de la Compañía de Jesús que desembarcaron el 15 de Septiembre de 1871 en el puerto de Corinto Fueron expulsados de Guatemala por el Presidente Don Justo Rufino Barrios, enemigo jurado de las Ordenes Religiosas Sesenta y ocho Jesuitas, con su P Superior, P San Román a la cabeza, llegaron al puerto de Corinto en el vapor "San Salvador", pidiendo asilo y permiso para desembarcar

El Comandante del puerto, hombre recto y sincero, respondió que no podía negar el favor que se le pedía, ya que no tenía orden en contrario, ni ellos tenían crimen alguno que se lo impidiese todos a tierra y se dirigieron a la ciudad de León los dos meses de llegados, dieron allí una misión que fue muy fructuosa y lo mismo quisieron hacer en la ciudad de Granada

La gente de la ciudad de Granada estaba muy necesitada espiritualmente, la indiferencia religiosa, la corrupción de costumbres se notaba a las claras y las ideas extraviadas en orden a la Iglesia y al Papa estaban en boga entre la gente ilustrada, que leía toda clase de libros y periódicos hostiles a la Religión

El Pbro Silvestre Alvarez, sacerdote ejemplar y celoso, deseaba ardientemente la misión, para el mejoramiento espiritual de la ciudad Doña Elena apoyaba con ahinco los deseos del buen sacerdote y se ofreció a sufragar los gastos que fuesen necesarios para que se llevase a efecto Se tuvo la misión y el fruto fue muy copioso Entre los misioneros que llegaron, el que dejó imperecedera memoria en la ciudad de Granada, fue el P Felipe Cardella, que permaneció en ella 8 años El P Cardella, eminente profesor de Moral en Italia, estrechó mucha amistad con la familia Arellano, que llegó a considerarle como un miembro más Dicho Padre influyó mucho en el espíritu de Doña Elena, enseñándole la ascética de los Ejercicios Espirituales de San Ignácio de Loyola

La Compañía de Jesús cobró grandes afecto a la República de Nicaragua que le abrió de par en par sus puertas, al ser expulsada de Guatemala, cuando las otras Repúblicas se lo negaron Mas no tarda en conocer que en aquel hermoso jardín, se anidan también serpientes venenosas, entre la inmensa muchedumbre de corazones francos, leales y genuinamente católicos, no faltan algunos, no en gran número, corroídos por el virus de la irreligión y de la masonería Prevé la lucha, pero ésta no le arredra, entrégase al trabajo con incesante ardor en provecho de sus huéspedes, recorre la República sin dejar una sola de sus poblaciones, aún las más insignificantes y remotas, donde siembra la semilla del evangelio, y en todas partes recoge el fruto a manos llenas, como en terreno bien abonado

Sitúanse los obreros evangélicos en las principales ciudades como en puntos estratégicos y de aquí salen a recorrer el campo o a darle otro género de cul-Echan mano de sus recursos, experimentados, dan ejercicios espirituales, fundan congregaciones para todo género de personas, establecen la celebración del Mes de María y el Apostolado de la Oración, propagan la instrucción religiosa, dan esplendor al culto externo, la frecuencia de los sacramentos crece de día en día, reina la moralidad y pureza de costumbres, la piedad cristiana vive y florece, la paz ha establecido su imperio lo mismo en las familias que en la sociedad

Pero en los designios de Dios el tiempo estaba medido, y así como durante esta década todos los esfuerzos de los libertiños y masones naturales y extranjeros coaligados entre sí, no fueron capaces de arrojarlos de esta república, por más que se empeñaron, de la misma manera, llegada la hora decretada para dejar en libertad al poder de las tinieblas, a pesar de todos los esfuerzos en contrario, llevará a cabo sus obras de inquidad, arrojándolos del país, con gran sentimiento de todos los corazones rectos y sinceramente católicos

Los Jesuitas, dispersos por la República, fueron concentrados, unos en Corinto y otros en Granada Doña Elena trató de suavizar las molestias de la concentración licenció las alumnas que estaban en el Colegio para dar asilo a los 19 Jesuitas que llegaron, y allí fyeron atendidos con solicitud maternal por Doña Sufragó todos los gastos que ocasionó la permanencia de los sacerdotes durante un mes, esperando el vapor que debía llevarlos fuera de Nicaragua El día 8 de Junio de 1881, reunidos los 19 Jesuitas en el muelle, en medio de una inmensa muchedumbre de personas de todas las categorías, que de diversas maneras hacían demostraciones del más vivo dolor, fueron conducidos al vapor "Coburgo", que los llevó fuera de Nicaragua

Una vez salido de Nicaragua, el P Cardella no se olvidó de la familia Arellano ni de los granadinos Destinado a ocupar una cátedra de filosofía y letras en la célebre universidad de Fordham, de Nueva York, mantuvo frecuente correspondencia con Doña Elena y la familia Arellano, y aquellos sobrinos, Narciso, David y Germán, a quienes corrigió más de una vez en Granada, porque rezaban el rosario demasiado aprisa. cuando Doña Elena lo dirgía en familia, los tuvo de discípulos en su aula, y uno de ellos alcanzó el ser inscrito en el Cuadro de Honor de la Universidad como uno de los mejores comentadores de los autores clásicos griegos

La lalesia es la continuadora de la obra de Redención que Jesucristo trajo a este mundo y en Ella nos vemos libres del pecado y nos incorporamos a Jesucristo mediante la divina gracia en la tierra, para reinar luego con El por eternidad de eternidades en el cielo La Iglesia se perpetúa por medio del Saciamento del Orden, como se perpetúa la especie humana, por medio del matrimonio

Para recibir el Sacramento del Orden se recesità "Nadie debe ser llamado por Dios a esta dignidad ejercer el oficio de Aarón sin ser llamado por Dios La necesidad de los sacerdotes en la Iglesia de Dios es esencial, porque sin ellos no puede subsistir Doña Elena, que tenía y sentía hondamente el espíritu católico, procuró por todos los medios ayudar a aquellos que sentíanse llamados por Dios al sacerdocio. pronto como sabía que algún niño de buenas cualidades pretendía ser sacerdote, le animaba a seguir la vocación divina, y si veía que tenía dificultad para sufragar los gastos necesarios para su instrucción, le ayudaba económicamente Varios de los sacerdotes que ejercitaron y actualmente ejercen los ministerios sacerdotales, se lo deben en gran parte a Doña Elena

En los viajes que hizo a la Ciudad Eterna, Roma. siempre con fines piadosos y apostólicos, llevó un considerable número de jóvenes de ambos sexos, nicaragüenses, para las casas de formación que se hallaban El año 1897, acompañada de su sobrino Niciso Sequeira, que ingresó en la "Institución Salesiana", llevó a otros 11 ovencitos que ingresaron en la misma Institución Llevó también a varios seminaristas nicaragüenses, para que se formaran debidamen en el Pío Latino, de Roma, junto a la Cátedra de San Pedro, bajo las miradas solícitas de los Sumos Pontífices y saliesen bien empapados en la sana doctrina de la Iglesia Católica

MUJER SANTA Y VIRTUOSA --- SU ESPIRITU DE ORACION

La actividad incansable en promover la gloria de Dios y la salvación de las almas, que todos admiraban en ella, provenía de su unión con Dios Esta unión nace y se alimenta mediante la oración en que el alma se pone en comunicación con el Supremo Hacedor Dios es la fuente y el manantial de donde procede todo cuanto hay de bueno en las criaturas y por eso cuanto más unida esté el alma con Dios, tanto más grande es el caudal de gracias que recibe de El Doña Elena era una alma enteramente consagrada a Dios desde su juventud Dios era la aspiración de su alma Ojaamos lo que nos dice su sobrina Julia "Desde que comienza mi vida, es decir, el mundo de mis primeros recuerdos, la figura de Mama Elena se destaca muy claramente en mi memoria, va unida a todos mis recuerdos como que forma parte de mi vida misma, pues ella me enseñó a rezar, me llevaba consigo cuando iba a visitar los enfermos o asistía a las funciones de iglesia Còmo dormía en su mismo cuarto, siempre que me despertaba de noche la veía arrodillada en el suelo, (nunca, ni en las iglesias usaba el reclinatorio), ante su mesa donde tenía un crucifijo y una calavera Se alumbiaba con una lámpara tubular, con la cabeza inclinada y las manos juntas Yo creía que así pasaba la noche, hacía la oración pues nunca la vi acostada, por supuesto que sería que yo me dormía muy temprano Con lámpara me hacía levantar y me llevaba a la primera misa. Hablaba de la santa misa con gran unción, decía que era un tesoro de valor infinito que teníamos en nuestra mano

La Cuaresma la pasaba imitando la penitencia y soledad de Nuestro Divino Redentor en el desierto de Ayunaba todos los días de la semana, excepto los domingos Se encerraba en su casa y no admitía visitas de sociedad, sino únicamente admitía a las personas que realmente necesitaban tratar algún asunto con ella Para ello tenía avisada a la sirvienta que cuidaba de la puerta que preguntase el asunto que traía, y si era únicamente una visita de cortesía le dijese que Doña Elena estaba en retiro y que le había avisado que nadie la visitase Ella misma suprimía durante toda la Cuaresma toda visita a parientes y conocidos para únicamente atender a las obras del es-Repartía todo este tiempo de Cuaresma entre píritu oración, meditación, lectura espiritual, trabajo manual y asistencia a las funciones de la iglesia Con la estancia de los Padres de la Compañía de Jesús había aprendido a meditar y tener oración según el método enseñado por San Ignacio de Loyola Cuando éstos fueron expulsados del país, aprovechaba el tiempo de Cuaresma para hacer los Ejercicios de San Ignacio con el libro que le proporcionó el Padre Cardella que, como hemos dicho, era íntimo de la familia Arellano

ESPIRITU DE POBREZA

Doña Elena era una rica pobre Rica, porque abundaba en bienes de fortuna, pobre, porque tenía el corazón despegado de los bienes de la tierra familia Arellano, aunque no era una familia opulenta, sí era una familia rica contaba con casas y haciendas que le proporcionaban pinques ganancias

Los viajes que a Roma emprendió con prolongadas estancias en Europa, suponen bienes de fortuna más que ordinarios Sin abundantes bienes, no hubiera podido llevar a feliz término las instituciones de enseñanza y de beneficencia que fundó en Granada Su porte exterior era de una mujer de escasos bienes

"Mi tía, dice su sobrina, me parece verla con su pelo completamente blanco que le formaba algo así como una aureola, lo llevaba partido en medio y se hacía dos trenzas que se anudaban en sí mismas Sus ojos miraban a través de unos lentes con sencillo masco de metal, nunca los hubiera consentido usar de oro Vestía sencillamente, siempre igual falda negra plegada alrededor y un saquito, como llamábamos nosotros, cerrado desde el cuello, con botones adelante, de tela de algodón barata, con pintas negras, manga hasta el puño v sin adorno alguno

Usaba un calzado de cabritilla negra, tacón bajo y medias de color crudo Completaba su vestuario un mantón negro, y siempre llevaba algún paquete en las manos destinado a algún necesitado andaba a pie, con buen o mal tiempo, bajo un sol ardiente o por calles llenas de polvo o de lodo"

Otro contemporáneo decía "No se podía juzgar por su sencillo vestido que fuera propietaria de un gran capital, ni que ocupara una gran posición social"

Estaba tan despegada de los bienes y riquezas de este mundo que aún a sus mismos parientes les decía "Pido al Señor que no os dé riquezas, porque las riquezas son ordinariamente un impedimento para entrar en el reino de los cielos, en cambio la pobreza, (no la miseria), ayuda a conseguir el reino de los cielos cierto que una modesta medianía de bienes ayuda a practicar la virtud, nos mantiene en la humildad y aleja la ociosidad, madre de todos los vicios"

"No testó nada a nadie, porque a la hora de su sentida muerte no tenía nada que dar Dejó sus zapatos de pana negra, tacón bajo, su saco blanco y sus modestas faldas a sus familiares, pero en cambio nos dejó a todos un recuerdo que conmueve al considerar su noble desprendimiento"

ESPIRITU DE FORTALEZA

La fortaleza es una virtud que nos hace fuertes en perseverar en la práctica del bien sin desfallecer per ninguna dificultad

Doña Elena fue la mujer fuerte, tan alabada en las Sagradas Escrituras, que practica la virtud y el bien con constancia, sin volver atrás del buen propósito que ha formado Cuánta fortaleza necesitó para conseguir la venida de los Religiosos en una época en que se hacía cruda guerra contra las órdenes religiosas! Lo consiguió y aun perdura su benéfica labor

Veamos otros dos casos en que se muestra la

fortaleza y grandeza de alma con que la adornó el Señor Era obediente sin servilismo, fuerte sin arrogancia

El Comandante de la plaza de Granada pretendía para matrimonio a una muchacha que pertenecía a la casa de huérfanas Tramaron una historia de un robo, como cometido por la muchacha, para llevársela a la cárcel y luego de allí sacarla para llevársela a su casa Era sencillamente cometer un rapto

Doña Elena, al saberlo, se personó en la cárcel diciendo que, si la muchacha había cometido el robo, ella también era responsable, como Directora que era de la "Casa de Huérfanas", por tanto tenía que estar ella también en la cárcel con la muchacha y en la misma celda De ninguna manera, replicaron ellos. vamos a tener en la cárcel a Mamá Elena, toda la ciudad se alarmaría

-Si no me la entregan, me quedaré yo aquí en pie, si es necesario, día y noche, hasta que me la devuelvan Ante una actitud tan resuelta, no tuvieron más remedio que devolver la muchacha a Doña Elena que la llevó a la casa de huérfanas y allí, una vez puesta en libertad, se trató del matrimonio de la muchacha

Las autoridades de la ciudad le mostraron siempre gran respeto y atendían a lo que les proponía, porque nacía de un corazón recto y bueno

Otro aesto de su entereza cabe consignar aquí lo tuvo con el Presidente de la República, Don José Santos Zelaya, en su titánica lucha para obtener el permiso para la entrada al país de los Padres Salesia-El Mandatario estaba firme en su propósito de no dejarlos penetrar "No entrarán, Señora", le dijo al terminar la audiencia Doña Elena, levantándose para retirarse, le respondió así "No olvide, Señor Presidente, que no está en su alto puesto por méritos ni prestigios personales, ni voluntad del pueblo, sino por designios de Dios para flagelarnos en pago de nuestros pecados"

SANTA MUERTE DE DOÑA ELENA

A principios de Octubre de 1911, estando cuidando a su sobrinita Julia, que se hallaba enferma con un s fuerte sarampión, en la actual "Quinta Zavala", sintió un gran malestar en el cuerpo debido a una fuerte calentura que le acometió

Lleváronla a su casa, cerca del actual Colegio del Sagrado Corazón Allí, en vez de disminuir el malestar y bajar la calentura, fueron aumentando de un modo alarmante Los médicos dieron pocas esperanzas de mejoría y este dictamen de los médicos movió a los parientes a enviar un telegrama al Nuncio de Su Santidad en Centro América, Monseñor Cagliero, para que consiguiese a Doña Elena una indulgencia plenaria "in articulo mortis" Lo consiguió y llegó al conocimiento de la enferma, estando aún en plenas facultades

El 11 de Octubre de 1911, fiesta de la Divina Maternidad de la Santísima Virgen María, de quien era tan devota, rodeada de una corona de sacerdotes que rezaban las devotas y hermosas oraciones de los agonizantes, suave y calladamente, entregó su espíritu al Señor - Preciosa es la muerte de los justos

A su entierro concurrió muchísima gente, yendo en corporación escuelas y colegios que testimoniaban su agradecimiento a tan insigne bienhechora y la gran multitud de pobres que lloraban, testimoniando su aratitud

Los restos de Doña Elena fueron depositados en el panteón familiar del Cementerio, para ser trasladados 25 años más tarde con toda pompa a la Capilla de María Auxiliadora, del Colegio "San Juan Bosco", de Granada, donde actualmente reposan

TRASLADO DE LOS RESTOS DE DONA ELENA A LA CAPILLA DE MARIA AUXILIADORÁ

Con ocasión de los 25 años de la apertura en Granada del Colegio de San Juan Bosco, hubo brillantes fiestas en la ciudad de Granada El sábado 25 de Junio de 1937, a las 4 de la tarde, se inauguraron las sesiones del Primer Congreso Internacional de Exalumnos Salesianos del Istmo Con tan fausto acontecimiento, los Padres Salesianos tuvieron la feliz idea de trasladar a su Capilla, los restos de las dos hermanas, Luz y Elena Arellano, fundadoras del Colegio

En la mañana hubo la jornada eucarística de mujeres en la capilla del Colegio Se acercaron a recibir el Pan de los Angeles cerca de dos mil-A las nueve de la mañana fueron conducidos los restos de Doña Luz Arellano de Sequeira y de la señorita Elena Arellano, del Cementerio General a la Capilla de María Auxiliadora, donde reposarán en adelante, en el altar dedicado a San Juan Bosco, una a cada lado Colegios de Señoritas de Nuestra Señora de Guadalupe, de María Auxiliadora y el Colegio San Juan Bosco, las Cooperadoras y Coopedores Salesianos y numerosos fieles, acompañaron en fúnebre procesión, con la banda de música ejecutando marchas fúnebres, los venerandos restos de las "Dos Fundadoras" del Colegio A la puerta de la capilla pronunció un bellísimo discurso el Bachiller Guillermo Torres Sanabria

El Rector del Colegio, Pbro Misieri, recibió los restos como a las diez de la mañana, les cantó un Responso solmene y acto continuo fueron depositados en sus criptas, cabe el altar de San Juan Bosco. La ceremonia fue imponente y marca una época en los anales de la historia de la fe granadina que tiene en esas gloriosas almas sus mejores columnas y sostén, ya que se puede decir que la celebración de las Bodas de Plata del Colegio San Juan Bosco, con todas sus consecuencias de oportuna afirmación católica, significa un elocuente triunfo de la fe de estas almas creyentes y temerosas de Dios Doña Luz y Niña Elena

FAMA DE SANTIDAD — TESTIMONIOS DE CONTEMPORANEOS

El domingo 31 de Octubre de 1952, con ocasión de la distinción de que fue objeto el Párroco de La Merced, Pbro Don Enrique Mejía Vílchez, quien recibió de Roma el título de Camarero adscrito a la familia del Papa, o sea asistente a los domésticos de Su Santidad Pío XII, el Señor Obispo Borge y Castrillo pronunció una plática en la que se expresó en los siguien-

tes términos "Está a punto de levantarse el proceso de beatificación de una piadosa señorita de nuestra vieja sociedad, Doña Alena Arellano, cuyas preclaras virtudes han llegado hasta nuestros tiempos como prototipo de mujer fuerte, de intensa vida cristiana, procreadora de obras de caridad y de acción social, que la acreditan para ser sometida su causa a Roma, llenados los trámites de rigor en tales casos"

Don Francisco Vigil, que la conoció, nos dejó este testimonio, en Junio de 1937 — Doña Elena, indudablemente, fue una mujer que se adelantó a su época, ya que ejerció entonces el Apostolado Seglar, tan aconsejado por los Sumos Pontífices en los tiempos actuales. Sin vanos alardes de catolicismo, sin ostentación de piedad y fervor acendiado, tenía un claro conocimiento de las verdades de nuestra Santa Religión, de donde sacaba un gran deseo de la salvación de las almas, que hizo de su vida una perenne propaganda de la Religión Católica.

Como el Divino Pastor, pasó por este mundo haciendo el bien que pudo, sin distinción de categorías sociales

Madre Agustina Angevin, Primera Directora del Colegio Francés, nos dice de ella "Vivió con nosotras por temporadas, cuando sus deberes de familia se lo permitían. Nos edificó siempre con sus virtudes, especialmente con su humildad y su amor a los pobres, cosía muchos vestidos que repartía a estos últimos, como siendo más agradables a Dios. Al preguntarle el pareçer, exponía sencillamente el suyo, pero se rendía al nuestro. Dios sea alabado por esta alma benemérita, que puso sobre nuestro camino como ejemplar de virtudes que desea practiquemos y enseñemos a practicar"

Monseñor Canuto Reyes y Valladares, Obispo de que no pensaba en otra cosa que en la caridad y amor Granada, da este testimonio "Era un alma caritativa de Dios El bien lo brazaba con toda su alma Olvidada de sí misma, no pensaba en otra cosa que en Dios y en los prójimos Sus bienes, los empleó en socorrer a las necesidades de los que sufrían y en la educación de los niños, a los que dedicó mucha atención

Dios Nuestro Seño: corresponda a los que se proponen dar a conocer lo que fue en vida Doña Elena"

Granada le tiene que estar agradecida —El granadino, señor Francisco Vigil, se expresa así labor educativa de Doña Elena, que fue tan grande y beneficiosa para la ciudad de Granada, no ha sido dignamente galardoneada por nuestro pueblo. No hay en ninguna ciudad de Nicaragua una calle, un jardín, ni un monumento público cosagrado a su reputado nombre. No hay siquiera una modesta escuela de primeras letras en algún caserío de la República que ostente este título "Escuela Elena Arellano" que la Patria, sin agradecimiento, quisiera borrar su distinguida memoria y como esconder las obras que dejó su voluntad tan firme y su dinero invertido en ellas generosamente Doña Flena, cuando vivió, nunca reclamó nada de sus conciudadanos, así ahora, ya muerta, sus conciudadanos no recuerdan sus grandes Doña Elena fue una figura cumbre en nuesméritos tra Patria"

NICARAGUA: UN GERMEN DE UNIDAD

GUILLERMO DIAZ PLAJA

"LA VISITA DE DISTINGUIDOS INTELECTUALES A LAS CELEBRACIONES DEL CENTENARIO SIGUE PRODUCIENDO ESCRITOS SOBRE NUESTROS PAÍS. EL DÍA 25 DE JULIO RECIEN PASADO Y DE LAS PAGINAS DEL DÍARIO "EL NOTICIERO UNIVERSAL" RECORTAMOS ESTE ARTICULO DEL CONOCIDO CRITICO E HISTORIADOR LITERARIO DÍAZ-PLAJA. NICARAGUA SIGUE SOBRE EL TAPETE!" ASI COMENTA EL DÍARIO "LA PRENSA" DE NICARAGUA AL REPRODUCIR ESTE TRABAJO.

NOSOTROS LOS DE "REVISTA CONSERVADORA DEL PENSAMIENTO CENTROAMERI-CANO" AGRADECEMOS Y NOS SENTIMOS HONRADOS CON ESA ALUSION QUE HACE DE NUESTRA PUBLICACION EL FAMOSO AUTOR DE LA ANTOLOGIA MAYOR DE LA LITERATURA ESPAÑOLA.

"El viajero —quien le sigue lo sabe—, es un goloso de horizontes, y largas páginas acreditan sus ejercicios de oposición al título de "bachiller en panoramas", de que se jacta. Pero quisiera también ser un meditador, para alcanzar, bajo las superficies y los sones que le percuten los sentidos, una parcelilla del alma que mueve las apariencias, la escenografía en que se mueve.

La experiencia centroamericana —de ahora y de antes- le permitiría al viciero una especie de escala en función de su historicidad y de su futuridad. Hay pueblos, como el guatemalteco, a los que el pasado -y su complejidad racial- pueden servir, a la vez, de lastre y de estímulo. Otros, como El Salvador, que parecen dinamizados hacia un inmediato futuro. Un futuro que es, todavía una lejanía problemática para Honduras. O un sabio equilibrio de tradición y progreso, en Costa Rica. ¿Y Nicaragua? Nicaragua es una de las más extensas repúblicas de Centroamérica, y -compruébese en el mapa- la más ampliamente asomada a los dos Océanos. Es, pues "atlántica" —si bien con escasa accesibilidad portuaria— y "pacífica". Todavía otro dato: el gran lago de Nicaragua, junto al de Managua y el río San Juan —frontera a Costa Rica— han hecho meditar largamente —ya desde el siglo XVI— en la posibilidad que fuera éste —y no Panamá— el camino natural del canal interoceánico.

Pero no extenderé el comentario. Sino en la medida en que me permite hallar explicaciones físicas —"a

sílabas cunctadas"-- a un hecho espiritual que, naturalmente, los propios nicaragüenses han explicado ya. En Nicaragua, la tradición cultural es vagamente indigenista, a pesar de las alusiones de Rubén a su condición de indio chorotega o nagrandano "a despecho de mis manos de marqués", como él decía. El indianismo de Darío es una forma de exotismo, reflejo de la pasión francesa del XVIII por la "chinoisorie". Tampoco ha tomado la intelectualidad de esta tierra la bandera del tradicionalismo hispánico, al modo de restauración de viejas banderas retóricas y fatigadas. Se publica en Nicaraqua una excelente "Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano", acaso la mayor más madura muestra intelectual del Istmo. Al sobresalto que el título pudiera producir acude el subtítulo de la publicación que reza "se llama "conservadora" únicamente en el sentido de que no es antirreligiosa, ni anticapitalista" He aquí un franco modo de mostrar el juego, y los límites en que se mueve, cuando el "pas d'ennemis a gauche" se ha convertido en el santo y seña de la intelectualidad internacional Pues, bien: en los análisis que esta revista hace del alma nacional nicaragüense se destaca la vocación universalista de este pequeño pueblo. Uno de sus próceres intelectuales, José Coronel Uriecho, bien conocido en nuestras latitudes, estudia, en la revista que digo, el tema de la "universalidad nicaragüense", no como realidad geopolítica —lo que sería excesivo-- sino como actitud mental. Se apoya el ensayista en otra clara mente ecuménica del país, Pablo Antonio Cuadra, quien en su ensayo titulado "El Nicaragüense", señala como característica general del país la condición extravertible "que se vierte hacia afuera", que caracteriza al hombre de Nicaragua, superando así felizmente el riesgo de otros intelectuales centramericanos, a los que la brevedad de su geografía impone clausuras en su concepción del mundo, encerrándoles en el localismo y en el "folklore"

Es interesante el modo como Coronel Urtecho va pespunteando la historia nicaragüense ya desde los primeros años de la Conquista, a la zaga de esta voluntad universalista, que en los Descubridores les llevaba a intuir el paso marítimo interoccánico, y en los primeros próceres les inclinó a profetizar la unión centroamericana que por la menos en el plano económico, empieza a ser una gozosa y necesaria realidad

Lo importante es ver hasta qué punto ha fallado esta realidad en la conciencia de los intelectuales, o hasta qué punto la han servido Coronel Urtecho entiende que —en cierto modo—- las posiciones antiyanquis, provocadas por la intervención de Walker y sus filibusteros, se hacían abanderando las armas con el quión de la universalidad hispánica, mientras los que apoyaban al invesor también creien defender la "universalidad moderna", del progresismo pragmático de los Estados Unidos

Es, pues, un diagnóstico muy interesante, y --a lo que creo- privativo de este pequeño pueblo, cuyo universalismo racial se hace del cruce absoluto y racial de las tres sangres, blanca, india y negra -- en un mestizaje extraordinariamento complejo, "América, escribe Coranal Urtecho, es, en no pocas aspectos, una culminación de la historia de Occidente y significa, en un cierto sentido, un paso más en el camino do lo occidental a la universal. Nacionalidad, hispanidad, latinidad, occidentalidad —por más que estas palabras se hayan prestado a toda suerte de tergiversaciones políticas— para nosotros sólo designan distintos grados do unidad en la universalidad"

Commueve leer estas palabras egregias en un hombre que vive, retiradamente, como un "gentilhomme campagnard", cultivando su tierra en una de las maraviilosas "isletas" que llenan de esmeraldas vegetales la gran gema oscura del lago de Nicaragua, como una proclamación de cómo el recinto geográfico no puede aprisionar ni empequeñecer les pensamientes egregies.

El símbolo de esta "voluntad universal" y "extravertida" del nicaragüense, nos lo da, naturalmente, Rubén Darío "No, desde luego, por la repercusión que su poesía tuvo en su tiampo, ni menos por lo que en ella hoy nos parece invulnerable al tiempo. Esto no lo hace ser el más nicaragüense, sino el más grande entre los nicaragüenses. Pero, también, el más salvadoreño y el más guatemalteco, el más chileno y el más argentino, como también es el más español de los nicaragüenses Pero, también, el más francés y hasta el más griego de los españoles, como también, por otra parte, el más indoamericano, es decir el más indio, y hasta el más africano de los argentinos y los chilenos - Es algo de esto, me parece, lo que se da a entender cuando se dice que es el más "grande" de los poetas de nuestra lengua".

LIBROS REGIBIDOS

LOS DETRACTORES DE RUBEN DARIO por RUBEN DARIO III - Dos tomos con 164 y 233 páginas respectivamente Editorial Cultura de México Edición de 500 ejemplares numerados.

Recibimos del Dr. Darío Bausaldo la obra titulada Los Detractores de Rubén Dario firmando como autor Rubén Dario III.

El primer tomo viene precedido de una presentación del autor, de sus títulos académicos. cargos honoríficos, actividades literarias y condecoraciones, ocupando varias páginas. Luego el actor expone en una introducción los motivos que le indujeron a escribir este libro, comentando un pliego de peticiones que le opone el Dr. Diego Manuel Sequeira, para que Darío Basualdo las absuelva antes los tribunales comunes El autor explica, que la actitud de Sequeira se debe a la protesta que él hiciera por haber sido nombrado Diego Manuel Sequeira, Secretario de la Comisión Nacional de Rubén Dario, agregando, "quien hizo grav'sima calumnia que mancha el honor de nuestra familia "

La calumnia dice Darío Basualdo, consiste en que Sequeira ha propalado hace muchos años la especie de que el padre de Rubén Dario, nuestro gran poeta y abuelo del Autor, fue un señor de apellido Soriano y no su legítimo padre, Manuel García.

Todo el Primer Tomo, lo dedica el autor a exponer la documentación, por cierto muy extensa, a favor y en contra de la tesis de Sequeira El Segundo Tomo es una réplica muy bien expuesta y documentada a favor de la condición de Rubén Dario, como hijo legítimo de sus padres, Doña Rosa Sarmiento y Don Manuel García

RUTA —Revista Nº 1. Editada en Managua 38 páginas, bajo la dirección del Dr. Alejandro Mariinez Talavera Tanto por la presentación como por el equipo de colaboradores, la nueva publicación, merece la estimación del público lecfor nicaragüense. Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano, saluda al nuevo órgano de publicidad y le desea una larga existencia llena de éxitos.

LOS CONQUISTADORES, folleto de Rubén Darío III, 39 páginas Editada en la Imprenta Universal de San José de Costa Rica.

Este folleto es un poemario que consta de 14 poemas, dividido en cuatro partes: Los Conquistadores, Rubendariana, Nocturnos, y La Partida. la temática se divide también en cuatro partes que corresponden a las cuatro secciones en que se estructura la obra.

UN ESTUDIO SOBRE LA VEJEZ

EL COMPLEJO DE EDIPO EL COMPLEJO DE ABRAHAM

GILBERT RAPAILLE

Catedrático Titular de Psicología Social Aplicada de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua

Investigar a los ancianos no está de moda toda-Los investigadores prefieren interesarse en los jóvenes por diferentes razones. Los viejos no representan ahora una fuerza económica, ni política bastante grande, pero la evolución demográfica, está cambiando eso rápidamente en Europa y en otras partes del mundo Es por eso que desde poco tiempo nos interesamos más en los ancianos, los cuales dentro de poco, van a ser cerca de 25% de la población Euro-

Al mismo tiempo que la falta de investigación referente a los ancianos, encontramos una cierta falta de adaptación en los servicios públicos referente a ellos

Es bajo este espíritu que hemos hecho investigación en Francia en un "Centro de día"

El problema que se nos planteaba era el siguiente Cómo utilizar psicólogos para mejorar la adaptación social en los ancianos

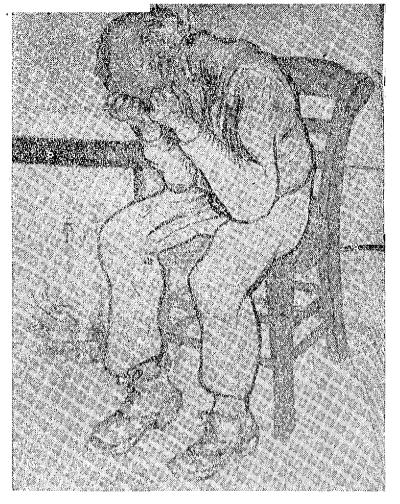
Lo primero entonces que había que conocer es la manera en que el psico-terapeuta tiene que actuar en una instalación tal como el "Centro de día", que vamos a presentar, y segundo, sacar de esta reflexión algunas ideas sobre los problemas de adaptación de los ancianos a nuestro mundo moderno

PRESENTACION DEL "CENTRO DE DIA"

Me gustaría presentar aquí una nueva institución experimental en la creación de la cual hemos trabajado en Francia Es el único centro de este tipo en Europa, que se encarga de ayudar y de curar ancianos nueróticos

Siendo Psico-sociólogo de formación, mi trabajo en este centro era a la vez, el de terapeuta de grupo, con el grupo de ancianos, y de investigador, para controlar, mejorar y desarrollar esta nueva tecnica decir, que es un mero ejemplo de la coordinación fecunda entre la teoría y la práctica

El rol de "animador terapeuta" que los dirigentes nos habían dado, no era preciso al principio, porque era este centro, una experiencia tan nueva, que no sabíamos exactamente cual sería el trabajo del terapeuta de grupo. Pero la manera con la cual este



rol (3), se fue definiendo, poco a poco, a la vez por el animador (4) y sus compañeros, puede presentar un doble interés

En primer lugar, es un buen ejemplo de "Conflicto de rol" el cual viene de reacciones ambigüas Después la, o las soluciones encontradas, aún provisionales, nos han permitido, a partir de un ejemplo preciso, profundizar esta misma noción de "Conflicto de rol'

Cada "animador terapeuta" viene a este centro, dos veces por semana, de 10 am hasta 5 pm y siempre hay un par de animadores terapeutas Además, se hace una "reunión de síntesis", de dos horas y media con todo el equipo completo del staff del cen-

Cada "animador terapeuta", está en el centro de una serie de reacciones Es decir que los demás esperan ciertos comportamientos de parte de él

Vamos a analizar a cada persona del grupo, y sus reacciones, referente al animador terapeuta

Las primeras personas encontradas, fueron los dirigentes (la dirección) del Centro de día, es decir, un médico psiquiatra, y una trabajadora social produjeron expresiones como éstas "¿Cuál debe ser el papel del animador terapeuta en un centro de día de ancianos?" "no se sabe, es el que tiene que definirlo, poco a poco, tomando en cuenta la experiencia,

⁽Algunos autores utilizan la palabra, papel en vez de 101) Hablo aquí del 101 de animador terapeuta en general, es décir del rol que se expresa al través de todos los animadores terapeutas del cen-

sus impresiones, las discusiones durante las reuniones de síntesis" "Es una experiencia piloto", tenemos que hacer en el mismo tiempo, el trabajo de terapia en el centro y de investigación sobre el centro, y los métodos que podemos utilizar, es controlar la evolución del centro "El papel se efectuará poco a poco"

La primera ambigüedad que hemos encontrado, pero también el primer interés, fue que se nos pagaría un trabajo que no estaba definido, y el cual teníamos

que definir

Los "animadores terapeutas" eran de formación diversa, (enfermeras, trabajadores sociales, psicólogos, psico-sociólogos) El equipo comprendía además, un médico-psiquiatra, una trabajadora social, y una psicóloga, encargada de la selección para la admisión en el centro En fin, una secretaria

Altededor del papel de "animador terapeuta" podemos ver ahora dos conjuntos de reacciones, primero, las que venían de la dirección, las cuales son más de reflexión y de investigación, y segundo, las que vienen de los miembros del grupo Estas últimas reacciones significan a la vez, que cada uno desea quedarse en el grupo, y que además se conforman a las normas del grupo y participan en la definición de estas mismas

Presentando lo anterior rápidamente, estudiaremos ahora los diferentes grupos presentes en el lugar de trabajo Este es un "Fofer restaurant" de la asistencia pública, es decir, un restaurante para ancianos necesitados, donde se ofrece comida a muy bajo precio Este restaurante tiene un jefe, y el personal, el cual incluye una cocinera y dos empleadas

Los ancianos de ambos sexos pueden ser repartidos según tres grupos principales En primer lugar, los ancianos quienes por indicación médica y después de haber visto a la psicóloga encargada de admisión, entran en el sub-grupo centro de día Generalmente sen enfermos mentales, cuyo estado mental es bajo, debido a una vida aislada, sin contacto con la gente y la realidad social Ellos vienen únicamente para particípar en las actividades del centro (Grupo A) Después encontramos ancianos con las mismas definiciones, pero los cuales, además, vienen almorzar en el "Royer restaurant" Grupo B)

En fin, encontrámos los áncianos que vienen del "Foyer restaurant" però que no forman parte del "Centro de día" (Grupo C)

Así nos damos cuenta que tendremos reacciones que vienen de la jefatura del "Foyer restaurant" del personal mismo, de los tres grupos de ancianos, y del staff del "Centro de día"

El último grupo que tenemos que mencional es el, que llamamos el grupo exterior (out group) Se encuentran en este grupo, las organizaciones que dan los fondos para el centro, tales como

Organizaciones públicas, por ejemplo El departamento de vejez, del Seguro Social) Además al nivel del barrio, los organismos e instituciones públicas o privadas, que se encuentran y cuya labor es de ayudar a los ancianos

Los primeros esperan del centro una gran eficacia en el manejo de una categoría definida de enfermos Los segundos, que el centro sea abierto a un número de ancianos (que sean o no enfermos)

En fin, esos dos sub-grupos piden a los "animadores terapeutas" un trabajo de información y de formación para los trabajadores sociales del barrio o de otros barrios, y para los expertos extranjeros que vienen a visitar este nuevo centro

PRIMERA EXPERIENCIA Y PRIMER CONFLICTO

La primera experiencia, fue el encuentro con el mundo es decir, "Foyer restaurant" Centro de Dia Y las primeras espectaciones que sintió el animador terapeuta, vinieron de los grupos de ancianos A y B

Pero para esos ancianos tampoco, el rol de animador terapeuta estaba claro, "¿quiénes son éstas personas, qué quieren, qué vienen hacer aquí ¿son aficionados, profesionales, están pagados, para qué vienen?"

Los ancianos se presentaron sobre todo como enfermos físicos y no tuvieron otros temas de conversación, y otras preocupaciones que su enfermedad De aquí viene la primer espectación encontrada Ellos esperan que el "animador terapeuta" les oiga hablar de sus enfermedades (5)

El rol del animador era en este momento muy simple Le bastaba escuchar

Pero esto ya está en conflicto con las reacciones del grupo anterior y con las reacciones del personal y de la jefatura del "Foyer restaurant", con las del grupo C, que considera que escuchar no es un halago y que no es necesario pagar para eso

Después, han cambiado las reacciones los grupos A y B Se han dado cuenta que el animador tiene un comportamiento de aceptación, que está receptivo, abierto, y que puede haber relación personal con él

A partir de este momento, los ancianos individualmente, van a probar de recrear un mundo de dos personas una situación diádica. La reacción llega a ser afectiva, emocional, quieren crear conecciones entre él y uno de los animadores terapeutas, (porque siempre hay dos)

Esta situación era agradable, en primer lugar, para los ancianos, los cuales aislados, no pudieron antes participar del mundo exterior, y los cuales ahora con la posibilidad de aumentar las relaciones afectivas, de incrementar su cambio social, con individuos de un grupo más grande, prefieren limitarse a una situación diádica con el "animador terapeuta"

Además, ésta situación también es agradable porque estamos en el primer estadio del rol de "animador terapeuta", es decir, frente a la primer serie de reacciones, en donde el animador es "el fin" y el animador está muy satisfecho a la vez de despertar afectuosidad y de ser objeto, el blanco de tiro de esta afectuosidad Su rol no es de escuchar ahora, sino de amar y ser amado

Encontramos en este momento dos conflictos en los grupos A y B, porque este tipo de relaciones aceptadas, conduce al animador a tener existencia solamente para una sola persona, y a responder por consiguiente a las reacciones de una sola persona

Pero el conjunto de reacciones del grupo de ancianos está en conflicto, no es posible responder a las

(5) Físicas, sobre todo

reacciones de este tipo, cuando ellas son tan numerosas (Más de 20 ancianos en el mismo tiempo) Aceptar relaciones de este tipo con uno o dos ancianos, significa rechazar las espectaciones de los demás

En este momento, el grupo tiene reacciones agresivas, lo que no es tan malo en sí, contra la pareja (animador-anciano) o bien, el grupo se apaga y cae en una simple justa-posición de individuos, que abandonan la lucha y consideran que no han tenido la oportunidad de ser los felices elegidos

Notamos ahora que éste primer conflicto del rol, de reacciones de parte del grupo, puede presentar dos aspectos, uno positivo en la medida donde despierta una reacción del grupo, y otra negativa, en la medida que consiste en abandonar el resto del grupo

En las "reuniones de síntesis" los "animadores terapeutas" exteriorizan este conflicto, y sus temores Se trataba primero de miedo de ir más allá de ciertos límites, de crear un estado de dependencia afectiva demasiado grande entre un "animador terapeuta" y el anciano o la (anciana) Después, cuando expresaban el miedo de no desempeñar su rol de "animador terapeuta", que empezaba a determinarse como el de responder al máximum a las reacciones de los grupos A y B Así el señor P 75 años de edad, apasionado de astrología, encontraba que una buena excusa para aislarse frecuentemente con una "animadora terapeuta" "Predecir el futuro de alguien, es algo personal e íntimo" Así, cuando otro miembro del grupo se acercaba a la "animadora terapeuta" y al señor P era rechazado, por este último diciendo con fuerza, "indiscreto, malcriado, etc"

Así el señor P se aislaba en otro cuarto del centro, con la "animadora terapeulta" para hacer su horóscopo Otro día empezaba el horóscopo de su marido, de sus niños, el de su familia, llegaba a ser un "amigo íntimo", estaba haciendo una relación a la vez gratificante para él y para la "animadora terapeuta" Al fin la animadora terapeuta", mientras que el estadio siguiente aquél de "el animador como medio" era mucho menos satisfactorio

Nos hemos dado cuenta, que para resolver éste conflicto de reacciones, faltaba hacer tomar conciencia a los ancianos que sus reacciones eran contradictorias. Tuvimos entonces que orientar las reacciones hacia otros compañeros, del mismo campo social

Al mismo tiempo hemos tenido que reajustar las reacciones de los ancianos a dimensiones normales, para que acepten las de fuera del centro (ejemplo del Sr P) En otra forma, el animador terapeuta habría tenido que seguir su trabajo fuera del centro, por la tarde, el domingo, y eso no era posible

Vemos aquí dos posibilidades de "conflicto de rol" Un conflicto material Tiempo y espacio) ya que no era posible materialmente contestar a todas las reacciones, y a la idea que cada uno tenía de su rol

La evolución en el grupo de síntesis se hizo hacia una definición de rol del animador terapeuta, como "medio" es decir, teniendo que, en un comportamiento adaptado, despertar en los ancianos aislados y con dificultades para tener una vida social normal, espectaciones varias e importantes Después, aceptar que el "animador terapeuta no sea el blanco de tiro sino

únicamente un catalizador y que su rol sea orientar esas espectaciones hacia el campo social normal del sujeto (sus amigos, padre, vecinos, nietos, otros ancianos del grupo, etc.)

El rol del "animador terapeuta" en este momento no era gratificante El tenía que permitir el despertar de reacciones afectivas Tenía que estar aquí para recibirlas (que sean amor u odio) favorecerlas hasta el límite, en el cual ellas serían satisfactorias para él y después orientarlas hacia los demás

El grupo de síntesis ha definido más o menos de esta manera "el rol del animador terapeuta"

En este momento, aparece el segundo conflicto, importante de la historia del centro Conflicto entre las espectaciones del grupo de síntesis referente al "animador-terapeuta" (cualquiera, se trata del rol del animador terapeuta en general), y las espectaciones del grupo de ancianos, el cual no ha seguido la misma evolución

Estando los grupos A y B formados por numerosas personas que tenían problemas neuróticos, la evolución no podía hacerse rápidamente

Hemos encontrado retiradas de ancianos, siempre, ligados al primer aspecto del "rol del animador terapeuta", los cuales no han querido aceptar el seque do aspecto

Pero también hemos encontrado, más intercambio en el grupo, y más reacciones de grupo Es decir, que las reacciones una vez despertadas se han orientado hacia el medio natural

Muchos ancianos han empeñado de nuevo actividades abandonas desde hace mucho tiempo

Hemos observado también a partir de este momento, de un lado, la formación de pares (el señor P, y la señora M,) que se encuentran frecuentemente fuera del centro, porque no habiendo podido el señor P, continuar las relaciones establecidas con la animadora-terapeuta, él ha establecido una parecida con una anciana del grupo y de otro lado, sub-grupos de protección

En este mismo período, un tercer conjunto de reacciones vino a complicar el problema. Los separamos de lo que acabamos de decir únicamente por claridad de la exposición. Pero es evidente que aquí se trata de un conjunto de reacciones como lo indica el segundo esquema

El personal de "Foyer restaurant" desempeñaba (antes que el centro de día se instalara en este lugar) el papel de los animadores, de una manera de aficionados, sin formación ni preparación

Es evidente, que la llegada de individuos definiéndose como animadores profesionales debió limitar el personal de "Foyer restaurant" en su rol nutricional (preparar la comida y disrtibuirla) Además si se necesitan animadores especializados, es que "hay cosas muy particulares que hacer que nosotros no hemos hecho antes"

Hemos tomado en cuenta aquí, las reacciones del personal, semejante, en algunos aspectos, a la del grupo anterior, es decir, el animador terapeuta tenía que hacer algo nuevo y un poco extraordinario

Sin embargo, el animador terapeuta, se da cuenta cada día más que las actividades en el centro no son más que un sotén, y que su rol, no es de jugar a las cartas, sino de despertar y de orientar normalmente un cierto número de reacciones de los ancianos 10 eso no visible del exterior para los iniciados

Tenemos aquí dos reacciones contradictorias Una que viene del grupo de síntesis exteriorizada por el animador terapeuta, y una reacción que viene del grupo hecha con el personal "Foyer restaurant"

Encontramos que el papel del animador terapeuta, está puesto en duda por el primer grupo, porque no se ha definido inmediatamente y concretamente, porque no es visible a simple vista, y porque él no co-Hespondía a la idea que uno tenía

El mismo conflicto se encuentra con muchas más reprecusiones para el animador terapeuta Cuando se trata de considerar las reacciones que vienen del exterior El centro de día utilizaba un "personal caro" es decir, un equipo de especialistas representando un gasto de funcionamiento muy importante

Por consiguiente, las reacciones de justificación son jauglmente importantes. Por otra parte el animador terapeuta se encuentra frente a una alternativa difícil, o responden a las reacciones del grupo de síntesis, o responden a las reacciones del exterior

Así para el grupo de síntesis, se apareció que el papel del animador terapeuta tenía que ser entendido a partir del hecho central siguiente El animador terapeuta en grupos de ancianos llega a ser un "centro de referencia" lo que se explica muy bien, como siendo la continuación lógica de su actitud de tomar en cuenta sin cesar de lo que hemos llamado el "principio de realidad" El animador terapeuta es aquí para presentar la realidad, lo posible y lo imposible, para reajustarlas sobre, o sub-estimaciones de ellos mismos que hacen los ancianos, entonces es normal que el llegue a ser un centro de referencia

Por ejemplo, cuando la señora A, se puso a exteriorizar ruidosamente su agresividad, el grupo se dirige hacia el animador, para saber cual comportamiento el ha adoptado y para poder también adaptar ellos mismos su comportamiento, de aquí viene el primer trabajo del animador, su rol, lo más importante, el cual está en controlar su propia imagen, la imagen que el mismo se hace de la vejez, en la medida que los ancianos tendrán tendencia, concretamente o no a corresponder a ésta imagen

Pero el principio de realidad, se ha revelado muy rápidamente, como de maniabilidad muy peligrosa

Así sucede que un anciano haya reorganizado su personalidad alrededor de una falsa visión en la realidad, eso a fin de protegerse, de defenderse

Transformar completa y rápidamente este edificio, sería nefasto, que sea hecho por el animadorterapeuta, o por una otra persona, agregando lo primero

En este momento entonces, el rol del animador terapeuta, más que solamente un rol de protector, tiene por objeto facilitar una progreción hacia la realidad, evitando una caída brutal, lo que sería catastrófico para el anciano No basta presentar la "realidad" también se necesita permitir (y cada caso es un caso particular) una reorganización alrededor de este principio de realidad

La primera acción, el rol más importante pues el animador, está ahora menos visible por el exterior, v el menos satisfactorio es decir el que corresponde menos a las reacciones del exterior y de los ancianos

Este conflicto desaparece, cuando la reacciones del exterior se reajustan a la realidad Para el exterior también tenemos que tomar en cuenta lo que llamamos el "principio de realidad"

RESULTADOS:

Una prueba del valor de este trabajo, que no necesita muchas explicaciones es la siguiente Hemos bajado de 25% el porcentaje normal de hospitalización de esos ancianos en nuestro año de trabajo decir, que si teníamos durante el año 1964, en un grupo de 100, 50 que habrían necesitado quedarse (por lo menos) un mes en el Hospital, en 1965, durante nuestra acción, solamente hemos encontrado 25 en el mismo grupo. Eso es significativo sobre todo porque se hizo a pesar de que, el grupo tenía un año más, y es importante cuando se habla de ancianos

Pero haciendo este análisis progresivo del rol del animador terapeuta, hemos encontrado una etapa muy importante de la vejez Lo que llamamos el "Complejo de Abraham"

EL COMPLEJO DE EDIPO

En el complejo de Edipo, encontramos un triángulo famoso, hecho con el padre, la madre, y el hijo El hijo, en el camino al cariño de su madre, encuentra un obstáculo, su padre No es posible conseguir por él solo, el amor de su madre Hay una prohibición, una limitación a sus deseos de amor y de potencia, y esta limitación es el padre Integrando esas limitaciones, aceptándolas, el chico se integra a la cultura, forma su super yo, y el conunto de normas y reglas los cuales van a dirigir gran parte de su comportamiento

Más tarde, el hijo conseguirá su libertad, su autonomía, rechazando al padre como "Dios", realizando que su padre es solamente un hombre como los demás, y que él también de hijo tiene que ser hom bre, y más tarde padre Es en este mometno que el hijo tiene que "matar" a su padre para liberarse (6)

Nos parece muy interesante de ver que esta etapa que acabamos de presentar muy rápidamente y que se encuentra al principio de la vida, se puede también encontrar en una forma parecida al fin de la vida

EL COMPLEJO DE ABRAHAM

Muchos autores han hablado del anciano que llega a ser de nuevo un niño, dependiente de sus propios hijos Eso es muy conocido Pero menos conocido es la oposición del padre al hijo, y la posibilidad para el anciano de conseguir más autenticidad y adaptación, aceptándose, y "matando" a su hijo

^{(6) (}Es clato que utilizamos aquí "matar" como una imagen)

Antes de explicar aquí el complejo de Abraham, tenemos que tomar en cuenta el cambio cultura!

Es evidente que los trabajos de Freud han sido hechos sobre la burquesía de Viena al final del siglo pasado y cuyo valor central era el individualismo. Ahora la cultura ha cambiado Riesman (7) nos presenta tres organizaciones diferentes del individuo referente a la cultura Ahora encontramos después del hombre tradicional y del "inter-directed" o dirigido por sí mismo, el "out-directed" o el hombre cuyo comportamiento está dirigido, por el grupo, por los demás Es decir, por eso es que el triángulo del complejo de Abraham es diferente

Encontramos aquí el padre, el hijo, y el grupo El hijo es el obstáculo, la barrera que encuentra el padre en el camino de su adaptación al grupo, en su lucha, para conseguir amor y admiración del grupo Eso viene del hecho que es el hijo quien representa ahora, cuando el padre tiene edad, la furza, el éxito social, el amor del grupo, el poder, etc Es el hijo quien representa los valores, y normas de la sociedad, y es el padre quien tiene que integrar esos nuevos Es porque nuestro mundo y nuestra cultura cambia muy rápidamente que encontramos esta necesidad de una nueva adaptación del anciano al grupo

Es también porque el anciano ha cambiado, ha perdido su juventud y ciertas de sus posibilidades intelectuales y físicas

Entonces hemos encontrado frecuentemente una agresividad tremenda del padre por su hijo, hasta sueños de matar al hijo

Es a través del complejo de Abraham que el anciano puede aceptar los nuevos valores de la sociedad, las normas y reglas que representa su hijo, e integrarse al grupo

Rechazando su propio cambio, y el poder del hijo, el anciano permanece con una agresividad que repudia al mismo tiempo lo social El llega a ser inadaptado si quiere siempre desempeñar el mismo papel Pero si él acepta su nuevo papel con autenticidad, entonces se queda en el "Social"

CONCLUSION:

Así, a partir de la observación sistemática de la evolución de nuestro trabajo de definición del papel del animador-terapeuta, hemos podido determinar este complejo de Abraham sobre el cual publicaremos próximamente más reflexiones

Nos ha parecido muy útil para todos los investigadores y trabajadores en Ciencias Sociales conocer este primer "Centro de Día" Francés y también presentar un comportamiento adaptado de búsqueda y de investigación

Cada trabajador social, Psico-Sociólogo y Psicólogo, tiene que aceptar que siempre hay que investigar y adaptarse al mundo en cambio, para conseguir éxito en su profesión

Siempre lo ha dicho, tenemos Carl Roaers (8) que desarrollar al mismo tiempo lo práctico y lo teó-La investigación y la aplicación

Muchas veces encontramos angustia si el rol que tenemos que desempeñar no está determinado Pero muchas veces es un rol que tenemos que definir Aceptar un rol sabiendo que él no está determinado y que tenemos que determinarlo en la única manera de adaptarse y de hacer un trabajo útil en las Ciencias Sociales

Además nos parece que es el papel supremo de los intelectuales probando de presentar y de organizar nuevos valores, nuevas teorias para permitir a nuestro pensamiento de progresar

BIBLIOGRAFIA SUMARIA

Sobre Status y role Enciclopedia Moderna del Conocimiento Universal

Sociología Obra dirigida por RENE KONIG Prólogo Buenos Aires 1963 de FRANCISCO AYALA

Sobre Población Europea Rapport de la Commission d'étude des problemes de la Vieillese 1962

p 17 _ 29 Les Donnees Demographiques

Sobre Psicoterapia de Grupo

Toda la obra de J L MORENO Psicoterapia de Grupo y Psicodrama

Fondo de Cultura Económica

México 1966 p 79 - 107

Sobre Psicoterapia individual

CARL R ROGERS

Client Centered Therapy - Boston 1951 On becoming a person - Boston 1961

Sobre La dinámica de los grupos

K LEWIN _ Psychologie dynamique PUF. 1959 Resolving social Conflicts 1948

⁽⁸⁾ CARL ROGERS Cleant Center Therapy - Boston 1951 On becoming a person - Boston 1961

⁽⁷⁾ Riesman La Muchedumbre Solitaria

CONSIDERACIONES SOBRE LA VEJEZ

ALFREDO HUETE ARMEJO

Geriatra nicaragüense

Para el pueblo nicaragüense el significado y alcances de la Geriatría son prácticamente desconocidos No es necesario esperar a que el creciente número de individuos de edad avanzada invada los consultorios médicos, las salas de los hospitales o las pensiones de seguro social, para comenzar a abordar en forma especializada, el control de las enfermedades que minan la salud y la actividad y aceleran la muerte de estos maestros de la experiencia

Algo tarde comenzó Inglaterra a preocuparse por resolver los problemas médicos y psicológicos de su 16% de longevos, y menos tarde, aunque siempre tarde, los Estados Unidos iniciaron un programa técnico de desarrollo de la Geriatría, pues no fue sino hasta después de la última guerra que tanto los Estados Unidos como muchos países europeos, pusieron en manos de médicos geriatras el cuidado de nuestros padres y abuelos

Piersol y Botz sostenían que "la ciencia no debe tender solamente en agregar años a la vida, sino también en dar más vida a los años" Voltaire recordaba siempre "el que no posee el espíritu de su edad, sufre todas sus penas"

Hay actualmente 90 000 individuos mayores de sesenta años en Nicaragua, que están seguramente sufriendo las penas y vicisitudes de sus años, por carecer del espíritu propio de su edad, y más que nada, por los cambios mentales y emocionales que manifiestan como resultado, no de la regresión de las facultades mentales con los años, sino por la reacción del longevo frente a la vida de inactividad, de dependencia v de inutilidad que frecuentemente les impone las costumbres de nuestra sociedad

COMPRENDER AL HOMBRE

Comprender al hombre es el objetivo primordial de todo buen médico. El hombre es infinitamente complejo y uno de sus atributos fundamentales es que envejece, y al envejecer cambia El deber primordial del geriatra es conocer a ese hombre en la etapa del envejecimiento, de la misma manera que el pediatra lo conoce en la etapa del crecimiento

Nadie quiere envejecer La conservación de la juventud y la negación de la vejez es la vanidad mejor arraigada en nuestro temperamento aún emotivo envejecimiento es una parte de la vida y al mismo tiempo, la vida entera Comienza con la concepción y acaba con la muerte De tal suerte que el crecimiento, el desarrollo y la madurez son consecuencia de él, como lo son la atrofia, la involución y la degeneración de la senilidad Tanto la evolución como la involución son igualmente afectados por el envejecimiento.

La Gerontología es la ciencia que estudia este envejecimiento en su sentido más extenso, como un fenómeno biológico con las consecuencia de la edad

La Geriatría se enfrenta con los problemas fisiológicos y patológicos del individuo en su etapa de madurez física y emocional Es el cuidado médico del envejecido, le incluye todos los campos de la práctica médica aplicados a la segunda mitad de la vida En 1909 Nascher introdujo el término y escribió el primer volumen de Geriatía, correspondiendo el prólogo a Jacobi, famoso pediatra de 90 años de edad

CUANDO COMIENZA LA VEJEZ?

Como otras especialidades que estudian grupos humanos en relación con la edad cronológica, es difícil y arbitrario demarcar la edad mínima arriba de la cual el individuo viene a caer dentro de los beneficios de la Geriatría Se acepta generalmente la edad de 60 Sin embargo la Geriatría Preventiva exige que añes el individuo visite al geriatra desde los 50 años

El límite de 60 años se obtiene con base en que a esa edad comienzan a manifestarse clínicamente las enfermedades más comunes de este grupo cronológico Es esta generalmente la edad del retiro y en la que aparecen clínicamente la arteriosclerosis, la alta presión con su repercusión sobre el corazón y los riñones, los ataques vasculares al cerebro, corazón y miembros, las enfermedades cancerosas y las leucemias, el asma y las bronquitis crónicas, las hipertrofias y atrofias glandulares, la artritis y el reumatismo, la osteoporosis, la atonía gastrointestinal, las nefritis, etc , lo mismo que los trastornos mentales, emocionales y afectivos propios de la inadaptación, de la astenia sexual, de la angustia a la muerte y de la actitud hostil e incomprensiva de la juventud hacia el grupo biológico de longevos

Aunque no concierne directamente con el rejuvenecimiento, a pesar de que ciertos científicos esbozan planes de tratamietno para esto, prolonga indirectamente la vida al disminuir la agresividad de las enfermedades durante el envejecimiento

El estudio del envejecimiento como un fenómeno ha sido descuidado hasta recientemente Los médicos y los biólogos se han contentado con tomar el fenómeno del envejecimiento como una cuestión Ha habido un interés académico vago en estos asuntos por muchos años Por siglos solo los filósofos y los poetas parecían ser los únicos interesados en la longevidad

Los antiguos griegos tenían gran reverencia por los ancianos, pero ésto era debido en parte al hecho de que en aquellos días los viejos eran objeto de curiosidad por su rareza Cicerón escribió su magnífico volumen La Senectud muchos años antes de su muer-Se consideraba un viejo a los 50 años y te a los 63 con razón, porque pocos de sus contemporáneos sobrevivían esa edad

ENVEJECIMIENTO Y ENFERMEDAD

Como país joven solo nos interesamos por los jó-Nuestra ciencia y nuestra cultura es joven Ambos se han preocupado especialmente por la exploración del mundo físico del hombre, más que con el estudio del hombre mismo

Fatalmente consideramos el enveiecimiento como una declinación constitucional En nuestros días violentos de veneración a lo físico, hay poco tiempo y poca paciencia para el longevo, pues se supone que la longevidad es un mal inevitable, precursor de la muerte y por eso se le teme, se le huye y hasta se le aborrece Nuestra cultura todavía trata de disimular el fenómeno, se enorgullece de la juventud y de-Por medio de mentiras y de subterfuplora la vejez gios cosméticos mal colocados, hombres y mujeres tratan en vano de encubrir los signos de su edad menudo hay un sentimiento de vergüenza en admitir la edad avanzada y muchos son aquellos que insisten en aparecer como jóvenes a pesar de que los medios para disminuir y engañar son infructuosos

El temor a la senescencia es a menudo el temor a perder el respeto social y la admiración y atracción intersexual Este concepto enfermizo se trasmite de generación en generación Lo alberga y cultiva la iuventud que pretende reclamar el mundo como suvo

COMPENSACION DE LA VEJEZ

Y se perpetúa la creencia errónea de que la senescencia significa solo declinación Esto es falso Para compensar el decaimiento de ciertas capacidades fisiológicas y mentales, ocurre un incremento en otras capacidades La disminución del poder de rapidez se compensa con el aumento en la eficiencia nación de la memoria para pequeños detalles, se compensa con un mejor juicio y razonamiento visión más amplia y mayor conciencia de responsabilidad social son las ganancias de la madurez chas veces estas ganancias sobrepasan las pérdidas en el balance de la vida

Frecuentemente oímos del público y de muchos médicos la expresión de que ciertos síntomas son debidos a "la vejez" La principal fuente de error en el diganóstico de las enfermedades en la edad avanzada es la creencia de que los síntomas son la consecuencia inevitable e inexorable del envejecimiento v qu por lo tanto, nada puede hacerse para aliviarlos

Muy a menudo esta conclusión se le comunica al paciente, y se le dice que mejor acepte con resignación las incapacidades propias de sus años avanzados Sin embargo, las personas raramente mueren de Los estudios de autopsia practicados en individuos que han muerto a una edad avanzada, invariablemente han revelado una enfermedad como la responsable de la muerte

La muerte por solo senilidad es excepcional clínico debe tratar de reconocer la distinción entre una vejez sana y una vejez complicada por procesos A una vejez sana se le llama senescencia morbosos Los procesos anatómicos y fisiológicos están alterados por la involución y el envejecimiento de los tejidos y por la enfermedad misma

EL IDEAL DE LA GERIATRIA

El ideal de la Geriatría es lograr que el envejecimiento sea el producto del tiempo de la vida y que las enfermedades no aceleren este fenómeno

Por otra parte, los estigmas comunes al envejecimiento tales como la pérdida de peso y de estatura, la pérdida de elasticidad de la piel y de otros tejidos, el endurecimiento de las arterias y venas y el encanecimiento del cabello, a menudo no son de gran riesgo para la vida y no causan la muerte La arteriosclerosis, universalmente aceptada como un signo de envejecimiento de las arterias, ataca también a personas jóvenes y a veces es mínima en el anciano

El primer principio al considerar las relaciones del médico y la Geriatría, es tratar de distinguir entre las manifestaciones del envejecimiento y las de la enfermedad, y aceptar toda desviación de lo normal como evidencia de enfermedad y no como una simple manifestación de envejecimiento

El nicargaüense muy poco ha oído habíar de Ge-La divulgación de estas nociones generales riatría será de un aran valor educativo sobre una ciencia que recién se introduce en el país Comprenderá así los alcances de ella, que intenta reducir el riesgo de las enfermedades en la segunda mitad de la vida para que la muerte venga como un fenómeno natural y fisiológico y no como un fenómeno morboso y provocado y acelerado

CENTRO GERIATRICO

Una visita al Hogar del Anciano, basta para formarse una idea del servicio que ahí se presta y de la mentalidad que predomina sobre el presente y el futuro de los sujetos de edad avanzada

La nominación de Sociedad Protectora de Mendigos con que la bautizaron sus fundadores, es el retrato fiel de la finalidad que se perseguía y aun sigue manteniéndose en los tiempos actuales

La idea que inmediatamente brota del médico visitante es la de una transformación radical tanto en el aspecto estructural, como en el funcional y conceptual de la llamada asistencia médica del longevo

Probablemente este anteproyecto de reorganización sea criticado por quienes piensan que existen otros problemas en el otorgamiento de la salud, de mucha más urgente solución que la Geriatría Si el 50% de nuestra población es infantil y adolescente, por qué preocuparse por un 5% que llega a la edad senil? Para quienes piensan como yo, que ese 5% de longevos, es el que educa y sustenta al 50% de nuestra población; es el 5%, de cuyas experiencias y sabidurías el resto de la población progresa; es la razón de nuestra historia y el motivo de nuestros monumentos, y es en fin un grupo humano que tiene derecho a vivir cómodamente sus últimos años Para quienes piensan así, escribo estas líneas

Entrando al punto, comienzo por sugerir un cambio de nombre para el "Hogar del Anciano". Los nombres como Asilo u Hogar son estáticos y por lo tanto inapropiados cuando la labor que se propone es DINAMI-CA, es decir REHABILITADORA. El término Asilo cabe únicamente cuando la función se limita a proporcionar alojamiento y protección social, lo cual, es igual y actualmente inaceptable, pues además de llevar implícito el concepto de DECREPITUD o inutilidad, es en cierto modo ofensivo para la vanidad de los individuos de edad avanzada Creo que el término más adecuado sería:

CENTRO MEDICO-GERIATRICO - CENTRO GERONTOLOGICO O CENTRO DE GERIATRIA

Un Centro de Geriatría tiene un concepto e implicación mucho más amplia; abarca el diagnóstico y tratamiento de las enfermedades en individuos mayores de 60 años; la rehabilitación física y mental de las lesiones e incapacidades producidas por esas enfermedades; la terapéutica ocupacional y la reintegración del longevo hacia la sociedad a ejercer una labor de utilidad y provecho para la misma; o al menos aligerar el hecho y la idea de que todo longevo es una "carga" para la familia y la sociedad

Una Unidad Geriátrica consta fundamentalmente de TRES departamentos: (Véase gráfica)

1 --- DEPARTAMENTO DE GERIATRIA:

Este departamento debe funcionar dentro de un Hospital General Es el servicio médico hospitalario dedicado al diagnóstico y tratamiento de las enfermedades agudas o las agudizaciones de las enfermedades cróni-

Se debe crear la Medicina Geriátrica ejercida por especialistas en Geriatría y por internistas y médicos generales interesados en esta rama, con amplia sensibilidad humana para comprender los problemas, dulcificar los achaques y tolerar las majaderías del longevo, así como decidir el tipo de rehabilitación que requiere

Este departamento debe funcionar dentro de un Hospital General para poder contai en hora necesaria, con el personal médico quirúrgico especializado y con el equipo diagnóstico y terapéutico, (Radiología, Patología, Laboratorio, etc.)



Constará este departamento de dos secciones: aquella en la que estén internados los pacientes más incapacitados y que, por lo tanto, requieren el máximo de atención médica y para-médica (enferemería); y aquella sección en la que están los pacientes que, no obstante, la agudeza de su enfermedad, pueden ofrecer un grado de cooperación con el cuerpo de enfermería, aunque este sea mínimo

Dentro del primer grupo estarán aquel tipo de pacientes que sufre por ejemplo, de trombosis cerebral con hemiplegía, paraplegía o cuadriplegía tanto de causa vascular como neurológica; los enfermos en insuficiencia cardíaca aguda de cualquier causa; los pacientes con insuficiencia respiratoria aguda, con uremia e insuficiencia

renal, con hemorragia aguda gastro-intestinal, con procesos agudos guirárgicos abdominales, comas diabéticos, hepáticos, shock, etc Pacientes con incontinencia tanto fecal como urinaria

En el segundo grupo estarán comprendidos todos los demás no listados anteriormente y quienes, según la evaluación pertinentes, cayeron dentro de este grupo

Para una área como Managua, de 300,000 habitantes, hay que aceptar en términos generales y con las limitaciones que nuestra exactitud estadística ofrece, como base para nuestros cálculos, que el 5% de esta población pasa de los 60 años y por consiguiente en números absolutos, hay alrededor de 15,000 individuos longevos

Debido a que el índice de morbilidad de este grupo

cronológico es tan alto como el grupo pediátrico, es decir que entre los grupos cronológicos y biológicos estudiados por la ciencia médica, el pediátrico y el geriátrico son los que mayor atención médica, preventiva y social requieren; debemos calcular que por lo menos necesitamos una cama para cada 500 habitantes, o sea que para nuestro grupo en cuestión, necesitamos 30 camas, para este Departamento de Geriatría

En un comienzo, estas 30 camas podrían funcionar dentro del Departamento de Medicina Interna del Hospital General, con el cual debemos avardar la más estrecha colaboración y del cual usaremos el servicio médico asistencial de sus internos y residentes y enfermeras

Según las estadísticas existentes en lo referente al promedio de días de estancia por paciente en el hospital, éste llega a 20 días para el grupo gerátrico, después de los cuales está en posición de dejar este Departamento y pasar al siguiente

Arreglos consiguientes tendrían que hacerse con el Director del Hospital General para la obtención de este servicio

2 --- DEPARTAMENTO DE REHABILITACION

A este departamento ingresarán los pacientes que hayan sido dados de alta del Departamento de Geria-Aquellos pacientes que estando en sus casas en calidad de enfermos crónicos e inválidos parciales, requieran rehabilitación y en los que se juzque que esta reabilitación será productiva

Para este efecio, el local que actualmente ocupa el Hogar del Anciano, es apropiado con las necesarias reformas arquitecturales El número de camas podría reducirse y lo creo posible si consideramos que precisamente la Rehabilitación y el Servicio Social se encargará de movilizar y dar de alta a gran número de enfermos o simplemente "viejos" que yacen aquí en calidad de "carga social"

Reservar unas camas, según la demanda, para longevos de capacidades económicas holgadas, quienes las usarán en calidad de pensionado, para someterse a la rehabilitación

A este departamento ingresarán pacientes que requieran un mínimo de atención médica. Todo tratamiento médico instituido en el Depto anterior y los medicamentos que sean necesarios para completar la rehabilitación, serán suministrados aquí para la supervisión mé-Cualquier complicación que amerite mayor atención médica, será tratada en el Hospital, para lo cual se trasladará al paciente de vuelta al Depto de Geria-

Esta rehabilitación consta de:

- A Rehabilitación Física: Fisioterapia Ejercicios para respirar, para toser, para caminar, comer y vestirse, lavarse, bañarse, masajes, diatermia, etc Ejercicios de movilización activos y pasivos Deambulación y movilización temprana Terapéutica de la incontinencia fecal y urinaria Higiene personal
- B Rehabilitación mental: Enseñarles a hablar, ejercicios para recuperar la memoria, para escribir nuevamente, enseñarles a pintar, a leer, cantar, etc., para lo cual se requiere personal debidamente entrenado
- C Terapia ocupacional y recreacional: El servicio social y la terapista ocupacional indagará la ocupación que el paciente efectuaba en casa, o las dis-

posiciones, inclinaciones e interés que posea para otro oficio y así proceder: manufactura de sombreros, hamacas, petates, bordados, tejido, costura, florestería, pintura, escultura, carpintería elemental, cocina y otros quehaceres domésticos.

Todo tiene un considerable valor psicológico La terapia recreacional incluye y las facilidades que el centro debe ofrecei para contrairestai la ociocidad y el aburrimiento que tanto contribuye a la depresión, así como la provisión de periódicos, revistas, libros ad-hoc, sala de lectura, radio, televisión, etc

Nuemrosas modificaciones deben hacerse al local para facilitar las actividades y el movimiento de los pacientes, así como para ayudar al desenvolvimiento de la rehabilitación

Por ejemplo: los inodoros deben tener sendas barras de madera o metal a cada lado del asiento y a una altura tal que el paciente pueda sostenerse, tanto para sentarse como para levantarse

Los corredores, pasadizos y en general por donde el paciente acostumbra caminar, deben tener adaptados barras paralelas a la pared y a la altura del codo para sostén y ayuda del paciente en casos necesarios Cada cama debe tener su ropero pequeño al lado de la mesa de noche Un lavamos debe existir, cada 6 camas Un baño, cada 10 camas, y en situación fácil de disponibilidad para el paciente

La sala propiamente de rehabilitación debe proveer muletas, bastones, andariveles, silla de ruedas, barras paralelas con obstáculos, bicicletas para ejercicios, pelotas de hule, etc.

3 — DEPARTAMENTO DE SERVICIO SOCIAL:

Las trabajadoras sociales, con las cuales ya contamos en el país, reintegrarán al individuo a la sociedad Con amplio campo de acción y en íntima relación con los otros dos eslabores de nuestra cadena geriátrica, resolverán todo problema de índole social; y en estrecho contacto con el ambiente nuestro, procurarán resolver problemas y colocar a los longevos de nuevo en su hogar, en casa de parientes cercanos o lejanos, o en centros de trabajo donde ellos, ya rehabilitados, puedan ser de utilidad

En circunstancias, como frecuentemente sucederá, donde las posibilidades económicas sean escasas, estos pacientes pueden ocupar sus casas únicamente para dormir y en el día, pueden regresar al centro de rehabilitación a prestar ayuda al mismo y recibir sus alimentos.

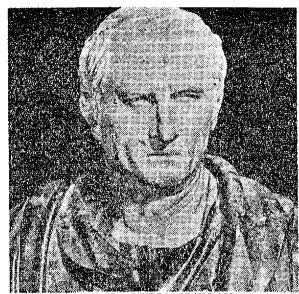
Personal debidamente adiestrado en interrogar familiares, descubrir la realidad y las condiciones socioeconómicas en visitas domiciliarias

LIGA DE AMIGOS DE LA UNIDAD

Finalmente quiero sugerir que podría formarse un Club por personas totalmente ajenas al personal de la Unidad, pero que colaborarán en todo en resolver necesidades pequeñas de los "internados" y una o dos veces por semana visitarán las salas a llevar libros, revistas, a obsequiarles café, dulces, galletas y toda clase de golosinas, o pequeños cariños en la Navidad ga ingresarán toda persona que desee ayudar, aún económicamente con cuotas mínimas mensuales, para la buena marcha del centro

Ejemplo: Asociación de Esposas de Médicos Profesionales en general, Damas Leonas, Rotarias, etc.

LA VEJEZ LOS **CLASICOS**



MARCO TULIO CICERON

En verdad, la confección de este libro fue para mí tan agradable que no sólo ha disipado todas las molestias de la vejez, sino que me ha hecho la vejez incluso dulce y placentera Así, pues, nunca podrá ser bastante dignamente alabada la filosofía, el que se sujeta a la cual puede pasar sin molestia todo el tiempo de su vida

Toda edad es pesada para aquellos en quienes no hay ningún recurso en sí mismo para vivir bien y felizmente, nada, por el contrario, de lo que la necesidad de la naturaleza acarrea puede parecer un mal a guienes sacan todos los bienes de sí mismos nero en el cual la vejez está entre los primeros, la cual todos desean alcanzár, y, alcanzada, la acusan itanta es la inconstancia y la perversidad de la estulticia! Dicen que se desliza más rápidamente que habían creído En primer lugar, ¿quién los ha obligado a pensar una cosa falsa? ¿Pues qué? ¿La vejez se desliza después de la juventud más rápidamente que la juventud después de la infancia? Después, ¿sería acaso la vejez menos pesada para ellos si llegasen al año ochocientos que al ochenta? Porque la edad pretérita, aunque larga, cuando hubiera transcurrido, con ningún consuelo podría endulzar una vejez insensata

Pero la causa de todas las quejas de esta clase está en las costumbres, no en la edad Efectivamente, los viejos moderados y no descontentadizos ni huraños, pasan una vejez tolerable, pero la impertinencia y el mal humor causan molestias en toda edad

Mas guizá alguno dirá que la vejez parece más tolerable a causa del crédito y riquezas y de rango, pero que esto no puede ocurrir a muchos

Algo hay de eso, en verdad, pero no está todo en esto, como se dice que Temístocles respondió a cierto serifio, en una disputa, habiendo dicho éste que aquél había conseguido la nombradía no por su gloria, sino por la de la patria "Por Hércules —dijo—, ni yo, si fuese serifio, sería notable, ni tú, si fueses ateniense, hubieras sido nunça ilustre" Lo cual puede decirse del mismo modo de la vejez Efectivamente, ni la vejez en una gran pobreza puede ser ligera, incluso para el sabio, ni no pesada para el necio, aun en la mayor abundancia

Las armas de la vejez más adecuadas entre todas son las letras y la práctica de la virtud, las cuales, cultivadas en toda edad, cuando hubieres vivido mucho y por largos años producen frutos maravillosos, no sólo porque nunca faltan, ni siquiera en el último tiempo de la edad (aunque esto es mucho), sino también porque la conciencia de una vida bien empleada y el recuerdo de muchas cosas bien hechas es muy placentero

La vejez de una vida pasada quieta, pura y dignamente es también plácida y dulce, como sabemos la de Platón, que murió escribiendo a los ochenta años, como la de Isócrates, que dice haber escrito ese libro que se intitula Panatenaico a los noventa y cuatro años, y vivió después un quinquenio, cuyo maestro, Gorgias de Leoncio, cumplió ciento siete años, y no cesó nunca en su estudio y obras, el cual, habiéndosele preguntado por qué quería estar tanto tiempo en vida, "Nada tengo —dijo— que acusar a la vejez, hermosa respuesta, y digna de un hombre docto"

Ahora bien, cuando contemplo con el pensamiento, encuentro cuatro causas por las que la vejez parece miserable una, que aparta de la gestión de los negocios, otra, que hace el cuerpo más débil, la tercera, que priva de casi todos los placeres, la cuarta, que se halla a distancia no lejana de la muetre. Veamos, si os place, cuán grande y justa sea cada una de estas causas

¿APARTA LA VEJEZ DE LA GESTION DE LOS NEGOCIOS?

De cuáles? ¿De aquellos que se gestionan con خـــــ la juventud y las fuerzas? ¿No hay, por consiguiente, negocios ninguno adecuados para los viejos, los cuales, aun con los cuerpos débiles, se administren, sin embargo, con el espíritu?

Nada aducen los que niegan que la vejez se ocupe en la gestión de los negocios, y son semejantes a quienes dijeran que el piloto nada hace navegando, puesto que unos trepan a los mástiles, otros corren por los puentes, atros varían la sentina, pero él teniendo la caña está sentado quieto en la popa hace las cosas que los jóvenes, pero en verdad hace cosas mucho mayores y mejores Las cosas grandes se llevan a cabo, no por la fuerza o la rapidez o la agilidad del cuerpo, sino por el consejo, la autoridad, el dictamen, cosas de que la vejez suele, no sólo no estar privada, sino también estar mejor provista

Entre los lacedemonios, aquellos precisamente que desempeñan la más amplia magistratura son llamados también ancianos, como lo son Que si queréis leer u oir las cosas extranjeras, hallaréis las más grandes repúblicas quebrantadas por póvenes, suistentadas y restituídas por viejos "¡Decid! ¿Cómo habéis perdido tan pronto vuestra república tan gran-Porque así se pregunta, como está en el juego Y otras cosas se responden, y éstas entre las primeras "Acudían oradores nuevos, necios, jo-O sea, que la témeridad es propia de venzuelos'' la edad florida, la prudencia, de la que envejece

Pero la memoria disminuye --- Lo creo, si no la ejercitas, o si eres muy tardo por naturaleza tocles había aprendido los nombres de todos los ciudadanos, ¿pensáis, pues, acaso, que, cuando hubo avanzado en edad, solía llamar Lisímaco al que era Arístides? Yo mismo conozco, no sólo a los que existen, sino también a los padres y abuelos de ellos no temo, leyendo los sepulcros, que pierda la memoria, como dicen, pues vuelvo a la memoria de los muertos leyendo los mismos Y en verdad no he oído que ningún viejo haya olvidado en qué lugar había escondido un tesoro Recuerdan todo aquello de que se cuidan los días señalados para comparecer en juicio, quienes les deben, a quiénes ellos mismos

¿Y los jurisconsultos? ¿Y los pontífices? ¿Y los augures? ¿Y los filósofos ancianos? ¡Cuántas cosas recuerdan! La inteligencia permanece en los viejos, supuesto que permanezcan el estudio y la aplicación, y esto no sólo en los varones claros y honrados, sino también en la vida privada y quieta Sófocles hizo tragedias hasta la suma vejez Pareciendo que descuidaba las cosas familiares por aquel estudio, fue citado en justicia por los hijos, para que, del mismo modo que suele en nuestra costumbre privarse de la disposición de los bienes a los padres que manejan mal la hacienda, así los jueces le separasen, como falto de sentido, de la hacienda familiar Entonces el anciano se dice que recitó a los jueces aquella fábula que tenía entre manos y había escrito hacía poco, Edipo Colonea, y preguntó si aquel poema parecía de un hombre falto de sentido Recitado el cual, fue absuelto por sentencia de los jueces

¿Acaso, pues, la vejez obligó a éste, a Homero, a Hesíodo, a Simónides, a Stesícoro, a Isócrates, a Gorgias, que antes he nombrado, a los príncipes de los filósofos, a Pitágoras, a Demócrito, a Platón a Jenócrates, después a Zenón, a Cleanto, o a aquel Diógenes el Estoico, que vosotros también habéis visto en Roma, a quedarse mudos en sus estudios? ¿O en ellos la agitación de los estudios fue igual a la vida?

Ahora, para que omitamos estos divinos estu-

dios, puedo nombrar agricultores romanos del país sabino, vecinos míos y amigos, ausentes los cuales, casi nunca se hacen en el campo obras algunas mayores. ni para sembrar los frutos, ni para cosecharlos, ni para almacenarlos Cosa, sin embargo, menos de admirar en ellos, pues nadie es tan viejo que no piense que puede vivir un año, pero los mismos trabajan en aquellos que saben que en modo alguno les interesan "Siembra árboles que aprovecharán a otro siglo", como dice nuestro Stacio en los Sinefebos

Y, en verdad, el agricultor no dudará aunque viejo, en responder al que pregunte para quién siem-"Para los dioses inmortales, que han querido que yo no sólo recibiese estas cosas de los ascendientes, sino que también las transmitiese a los descendientes"

Mejor habla Cecilio del viejo previsor para otro siglo que él mismo al decir esto "Por Pólux, vejez, aunque ninguna otra cosa de mal traigas contigo cuando llegas, éste solo es bastante que, viviendo mucho tiempo, ve el viejo muchas cosas que no quiere" ¡Y quizá muchas que quiere!, y con frecuencia también la juventud incurre en aquellas que no quie-En verdad, el mismo Cecilio dice más erróneamente aquello "Por otra parte yo creo lo más mísero en la vejez esto sentir que se es odioso a otro en esa

Placentero más bien que odioso Pues así como los viejos prudentes se deleitan con los jóvenes dotados de buena índole, y la vejez de los que son reverenciados y amados por la juventud se hace más ligera, así los jóvenes se regocijan con los preceptos de los viejos, por los cuales son conducidos a la práctica de las virtudes Y creo que yo no soy menos grato a vosotros que vosotros a mí Veis, pues, que la vejez no sólo no es lánguida e inerte, sino que es también laboriosa y siempre obrando y preparando algo; tal desde luego cual fue la ocupación de cada uno en la vida pasada ¿Qué más, que aprenden todavía algo? Como vemos a Solón gloriándose en sus versos, el cual dice que se ha hecho viejo aprendiendo algo cada día, como he hecho yo, que, viejo, he aprendido las letras griegas, las cuales en verdad he devorado tan ávidamente como si quisiera apagar una prolongada sed. para que estas mismas cosas de las cuales veis que yo me sirvo ahora como de ejemplos me fuesen conoci-Habiendo oído que Sócrates hizo esto con la lira. lo hubiera querido yo también (pues los antiquos aprendían la lira), pero ciertamente he laborado en las letras

¿HACE EL CUERPO MAS DEBIL?

Ni ahora, en verdad, deseo las fuerzas del joven (porque ésta era la segunda cuestión acerca de los inconvenientes de la vejez) más que, de joven, deseaba las de un toro o un elefante Conviene usar de lo que hay, y, cualquiera cosa que hagas, hacerla según las fuerzas Porque, ¿qué frase puede ser tan despreciable como la de Milón Crotoniata, que, siendo ya viejo, y viendo a los atletas ejercitándose en la carrera, se dice que miró sus brazos y, llorando, dijo "Pero éstos ya están muertos" No, en verdad, tanto ellos como tú mismo, hombre fútil Pues nunca te hiciste célebre por ti, sino por tus costados y brazos

El orador, temo no languidezca con la vejez Porque su oficio no es sólo del ingenio, sino también de los pulmones y las fuerzas Esa gran canorosidad en la voz resplandece también, no se por qué privilegio, en la vejez, yo no la he perdido todavía, y ya veis los años que tengo Pero, por otra parte, la palabra de un viejo tranquilo y sosegado es decorosa, y el discurso atildado y dulce de un viejo bien hablado, con frecuencia se hace ella misma escuchar Lo cual si él mismo no puede conseguir, podrá, a lo menos, dar preceptos a Scipión y a Lelio Porque, ¿qué más grato que la vejez rodeada de la aplicación de la juven-

¿No dejaremos siquiera a la vejez las fuerzas necesarias para que enseñe, eduque, instruya en toda carga del deber a los jóvenes? Comparado a la cual obra, ¿qué puede ser, en verdad, más preclaro? Ni maestros algunos de buenas artes han de ser reputados infelices aunque sus fuerzas hayan envejecido y havan hecho defección Además, esta misma defección de las fuerzas es producida con más frecuencia por los vicios de la juventud que por los de la vejez Porque una juventud libidinosa e intemperante entrega a la vejez un cuerpo agotado

El mismo Ciro, en Jenofonte, en aquel discurso que tuvo moribundo ,siendo en extremo viejo, niega que notase nunca que su vejez se hubiese hecho más

débil que hubiera sido su juventud

Pero vuelvo a mí Estoy en los ochenta y cuatro años, bien quisiera poder gloriarme lo mismo que Ciro, pero, sin embargo, puedo decir esto que, en verdad, no estoy con las fuerzas con que estuviere siendo soldado en la guerra púnica, o cuestor en la misma guerra, o Cónsul en España, o cuatro años después, cuando, siendo tribuno militar, combatí en las Termópilas, siendo Cónsul Manio Acilio Glabrión, pero, no obstante, como veis, la vejez no me ha enervado ni abatido en extremo ni el senado echa de menos mis fuerzas, ni la tribuna, ni los amigos, ni los clientes, ni los huéspedes Y nunca, en efecto, he asentido a aquel proverbio antiguo y acreditado que aconseja hacerse viejo pronto si quieres ser mucho tiempo viejo Pues vo preferiria ser viejo menos tiempo a ser viejo antes que lo fuese Así, nadie hasta ahora ha querido dirigirse a mí para el cual haya estado ocupado

Pero yo tengo menos fuerzas que uno u otro de vosotros —Y vosotros mismos no tenéis las fuerzas del centurión T Poncio, ¿acaso por ello es él de más valía? Con sólo que haya una cantidad moderada de fuerzas y cada uno se esfuerce tanto cuando puede, seguramente no será poseído por un gran deseo de Se dice que Milón marchaba en Olimpia a fuerzas través del estadio llevando en los hombros un buey Ahora bien, ¿qué preferirías, que te fuesen dadas estas fuerzas del cuerpo, o las del ingenio de Pitágoras? Por último, usad de este bien mientras esté presente, no lo echéis de menos cuando esté ausente; si no quizá los jóvenes deben echar de menos la infancia, los algo avanzados en edad, la juventud Hay un curso cierto de la edad, y una vía de la naturaleza, y es sencilla, y a cada parte de la edad ha sido dada su sazón, para que tanto la debilidad de los niños, como la impetuosidad de la juventud, y la gravedad de la

edad va hecha y la madurez de la vejez tengan algo de natural, que debe percibirse en su tiempo

Masinisa, de noventa años de edad cuando ha emprendido un camino a pie, no sube en modo alguno a caballo, cuando a caballo, no baja del caballo, no se induce por lluvia alguna, por frío alguno, a estar con la cabeza cubierta, habría en él una gran sequedad de cuerpo, cumple de este modo todos los deberes v cargas de rey Así, el ejercicio y la templanza puede conservar también en la vejez algo de prístino vigor

No hay fuerzas en la vejez? — Tampoco se piden de la vejez fuerzas Por eso, según las leyes y costumbres, nuestra edad está libre de esas cargas qu no pueden sostenerse sin fuerzas Así, no sólo no somos obligados a lo que no podemos, sino ni siquiera a cuanto podemos

Pero muchos viejos son de tal modo débiles, que no pueden cumplir ninguna carga del deber, o, en absoluto, de la vida —Pero, en verdad, este defecto no es particular a la vejez, sino común a la mala sa-¡Cuán débil sue el hijo de Publio el Africano, aquel que te adoptó! ¡De cuán poca salud, o, más bien, ninguna! Si ello no hubiera sido así, habría llegado a ser otra lumbrera de la ciudad, pues una ciencia más grande se hubiera unido a la grandeza de Por consiguiente, ¿qué de extraño en alma paterna los viejos si están alguna vez enfermos, cuando tampoco los jóvenes pueden escapar a ello? Hay que resistir a la vejez, y sus defectos deben ser compensados por la diligencia, hay que combatir contra la vejez como contra la enfermedad

Hay que tener cuenta de la salud, hay que usar de ejercicios moderados, hay que tomar tanta comida y bebida, que las fuerzas se reparen, no se opriman, y no se ha de subvenir, en verdad, al cuerpo sólo, sino mucho más a la inteligencia y al alma Porque éstas también, si no echas aceite como a una lámpara, se extinguen con la vejez Y, verdaderamente, los cuerpos se ponen pesados con el ejercicio, pero el espíritu se aligera ejercitándose Porque los que Cecilio llama necios viejos de comedia, quiere decir los crédulos, olvidadizos, descuidados, defectos que son, no de la vejez, sino de la vejez inerte, cobarde, adormecida Como la petulancia, como el libertinaje es más de jóvenes que de viejos, pero no, sin embargo, de todos los jóvenes, sino de los no probos, así esta imbecilidad senil que suele llamarse chochera es de viejos ligeros, no de todos

Apio, ciego y viejo, regía cuatro hijos robustos, cinco hijas, una gran casa, una gran clientela Tenía, en efecto, el ánimo tenso como un arco, y no sucumbía, languideciendo, a la vejez Tenía, no sólo autoridad, sino también imperio en los suyos, los esclavos le temían, los hijos le veneraban, todos los querían, las costumbres de los antepasados y la disciplina reinaba en aquella casa

Porque la vejez es honorada así si ella misma se defiende, si mantiene su derecho, si a nadie está sometida, si domina en los suyos hasta el último sus-Efectivamente, como estimo al joven en que hay algo de viejo, así al viejo en que hay algo de joven, quien observa esto podrá ser viejo de cuerpo, nunca

Tengo entre manos el libro séptimo de será de alma los Origenes, recojo todos los monumentos de la antigüedad, redacto ahcıa mejor que nunca los discursos de las causas ilustres, todas las que he defendido, trato el derecho augural, pontificio, civil, frecuento también mucho las letras griegas, y, a la manera de los pitagóricos, con objeto de ejercitar la memoria, recuerdo por la tarde lo que haya dicho, oído, hecho cada día Estos son los ejercicios de mi espíritu, ésta la carrera de mi inteligencia, sudando y trabajando en estas cosas, no echo mucho de menos las fuerzas del cuerpo Estoy con los amigos, vengo asiduo al senado, y llevo por mi parte cosas pensadas mucho y largamente, y las defiendo con las fuerzas del alma, no del cuerpo. Aunque no pudiese realizar estas cosas, también mi mesa de trabajo me encantaría, pensando en esas mismas que no podría ya hacer, pero la vida pasada hace que pueda Efectivamente, para el que vive en estos estudios y trabajos, no se apercibe cuándo se desliza la vejez De este modo, la edad envejece poco a poco insensiblemente, y no se rompe de pronto, sino que se extingue por la duración

PRIVA DE LOS PLACERES

El tercer reproche de la vejez es el siguiente que dicen que ella está privada de placeres ;Oh regalo precioso de la edad, si verdaderamente nos arrebata lo que es más vicioso en la juventud! Oíd, en efecto, jóvenes óptimos, un antiguo discurso de Arqui-"Ninguna peste más capital tas Tarentino Decía ha sido dada a los hombres por la naturaleza que la voluptuosidad del cuerpo, las ávidas pasiones de la cual voluptuosidad son incitadas temeraria y desenfrenadamente a poseer

"De aquí nacen las traiciones a la patria, de aquí la ruina de las cosas públicas, de aquí los coloquios clandestinos con los enemigos, finalmente, no hay ningún crimen, ninguna mala acción a intentar la cual no impela la pasión de la voluptuosidad, pues las seducciones y adulterios y todos los desórdenes semejantes no son excitados por ningún otro atractivo que Y no habiendo dado al homel de la voluptuosidad bre, ora la naturaleza, ora algún dios, nada superior a la inteligencia, nada hay tan enemigo de este regalo y don divino como la voluptuosidad

"Porque ni hay lugar para la templanza, dominando la pasión, ni la virtud puede tener consistencia completamente en el reino de la voluptuosidad que esto pudiera comprenderse mejor, mandaba imaginar algún ánimo excitado por una voluptuosidad del cuerpo tan grande como la mayor que pudiera perci-Creía que no había de ser dudoso para nadie que aguél no podría, durante todo el tiempo que así se recrease, hacer nada con la inteligencia, conseguir nada con la razón, nada con el pensamiento consiguiente, nada hay tan detestable y tan pestífero como la voluptuosidad, puesto que ella, siendo muy grande y muy larga, extingue toda la luz del alma"

¿A qué esto? Para que comprendáis que, si no podemos despreciar la voluptuosidad por la razón y la sabiduría, debe tenerse un gran agradecimiento a la vejez, que ha hecho que lo que no conviniera no agradase Porque la voluptuosidad impide el consejo, es enemiga de la razón, y, para decirlo así, deslumbra los ajos de la mente, y no tiene comercio alguno con la virtud Yo hice a pesar mío arrojar del Senado a Lucio Flaminino, hermano de Tito Flaminino, hombre muy valeroso, siete años después que había sido cónsul, pero creí que, su libertinaje debía ser censurado Aquél, en efecto, siendo cónsul, accedió por las instancias de una cortesana, en un festín, en Galia, a herir con el hacha a alguno de los que estaban en cadenas condenados por causa capital El quedó impune siendo censor Tito, su hermno, que había sido el inmediato antes que yo, pero una complacencia tan culpable y tan vergonzosa, que unía el desdoro del poder al oprobio privado, no pudo en manera alguna ser aprobado por mí y por Flaco

Pero, ¿por qué hablar tanto de ésta? Porque el que la vejez no apetezca voluptuosidad alguna vivamente, no sólo no es digno de censura, sino que merece toda clase de alabanzas. —Se argüirá que se ve privada de los placeres que proporcionan los festines, los grandes banquetes, las frecuentes libacio-Pero también está libre de la embriaguez, de las digestiones difíciles y de los insomnios bargo, si hay que conceder algo a la voluptuosidad, ya que con dificultad se resiste a sus atractivos, y Platón la flama acertadamente el cebo del mal, porque los hombres se dejan prender por ella como los peces por el anzuelo, los viejos, auhque no se entreguen a orgías desenfrenadas, pueden, sin embargo, gustar el placer de modestas refacciones ¡Cuántas veces, en mi niñez, vi volver de cenar a Duilio, hijo de Marco, el primero que venció por mar a los cartagineses!, aquel anciano austaba de hacerse preceder por numerosas antorchas y flautistas, cosa que hasta entonces ningún particular se había permitido, y a lo cual le autorizaba su inmensa gloria

Se dirá también que los placeres no tienen el mismo incentivo para los viejos -- Es verdad, pero también son mucho menos vivos los deseos bien, donde no hay deseo, no puede ser la privación penosa Sófocles respondió muy discretamente, cuando va era de edad avanzada, a un hombre que le preguntaba si se entregaba todavía a los placeres del amor, diciéndole "¡Presérvenme de ello los dioses! Me considero feliz de haber escapado de ese dueño Desde luego, para los que se salvaje y furioso" sienten ávidos de tales placeres, su privación tiene algo de penosa y aborrecible, pero para los que han gozado plenamente de ellos y se han hartado, la privación es preferible al goce, suponiendo que se pueda verdaderamente estar privado de lo que no se desea afirmo que la falta de deseo es mejor que el goce

Es cierto que en la mocedad se disfruta más intensamente de esa clase de placeres; pero, como he dicho, su disfrute vale bien poco, y, además, la vejez si no goza de ellos plenamente, tampoco se ve privada Cuando Ambivio Turpión está en esceen absoluto na, és indudable que el espectador sentado en primera fila goza mejor del actor, sin embargo, el que está en la última, también puede gozar Lo mismo pasa con la juventud, viendo los placeres más de cerca, quizá goza más de ellos, pero la vejez, que les mira desde más lejos, goza también, y ese goce le basta

Y, icuánto no valdrá para vosotros la dicha de, habiendo pagado, por decirlo así, vuestro tributo al amor, a la ambición, a las rivalidades, a todas las pasiones en una palabra, encontraros, al fin, en vosotros. v vivir, como se dice en vosotros mismos! Si se tiene además alguna ciencia, algún objeto de estudio, que sirva como de alimento al espíritu, nada habrá más grato que una vejez retirada A C Galo, le vimos casi morir estudiando la medida del cielo y de la tierra ¡Cuántas veces lo sorprendió el día continuando observaciones que había comenzado durante la noche, y la noche prosiquiendo la que había empezado de mañana! ¡Cuánto se complacía en predecirnos, mucho tiempo antes de que tuviesen lugar, los eclipses de sol y de luna!

Y, ¿qué diremos de estudios menos profundos, pero ingeniosos, sin embargo? ¡Cuánto se deleitaba Nevio con su Guerra púnical ¡Cuánto Plauto con su Truculento y su Pseudolo! Todos esos viejos, los hemos visto llenos de ardor por sus estudios Pues ese M Cetego, a quien Enio llama tan acertadamente el genio de la Persuasión, icon qué fuego lo vimos ejercitarse, hasta en su vejez, en el arte de la elocuncia! ¿Qué placeres de la mesa, del juego o del amor pueden compararse a tales placeres? Esos son verdaderamente los goces del estudio, los cuales crecen para los hombres prudentes y bien instruídos al mismo tiempo que la edad, por eso es muy hermoso aquel pensamiento que Solón expresa en cierto verso, que ya he recordado, diciendo que envejece aprendiendo algo cada Ningún placer puede ser, ciertamente, mayor día aue éste

Vengamos ahora a los placeres de la agricultura. de los cuales yo gusto en gran manera no hay vejez que impida dedicarse a ellos, y me parece que son los más propios de la vida del sabio Hacen, en efecto, relación a la tierra, que nunca se muestra rebelde, y nunca devuelve sin usara lo que ha recibido, algunas veces con provecho escaso, pero lo más frecuentemente con gran beneficio. Sin embargo, no son solamente los frutos lo que me agrada, sino más bien la fuerza y la naturaleza de la misma tierra, una vez que ha recibido la simiente esparcida en su seno mullido y tràbajado, la conserva al principio escondida por obra del rastrillo, después, entibiada por la presión y la humedad, la entreabre y hace salir de ella una verde hierbecilla, que, sustentándose con las fibras de la raíz, crece poco a poco y forma un tallo nudoso, mientras, como desarrollándose, sique el germen encerrado en su vaina, saliendo al fin de la cual, presenta el fruto de la espiga, de una estructura regular, y se protege con un cerco de puntas contra las picaduras de los pajarillos

¿Y qué diré de la plantación, el nacimiento y el desarrollo de la vid? Nunca me veo harto de esa maravilla, para que conozcáis el sosiego y las delicias de mi vejez Nada digo de la fuerza de todo lo que nace de la tierra, que del menudo grano del higo o de la pepita, de la uva o de las simientes pequeñísimas de otros frutos de la tierra y de raíces, hace salir troncos y ramas enormes Los acodos, los planzones, los

sarmientos, las raíces vivaces, los mugrones, ¿no producen el efecto de excitar nuestra admiración? Pues la vid, que es débil por naturaleza y se arrastra por el suelo si no se la sostiene, abraza, para elevarse, con sus latiguillos, como si fuesen manos, todo lo que halla al paso, así, va serpenteando y lanzándose en todas direcciones, por lo cual el hierro del agricultor tiene que reprimirla, cortando los sarmientos que, propagándose con exceso, llegarían a formar un matorral estéril

Luego, al venir la primavera, sale en las cepas que se han dejado, como en las articulaciones de los sarmientos, lo que se llama la yema, en la cual se muestra la naciente uva, la que, creciendo con el jugo de la tierra y el calor del sol, es, al principio, agria al gusto, después, madura, se endulza, y, cubierta de pámpanos, no carece de un calor moderado y aparta los ardores excesivos del sol ¿Qué cosa puede haber de fruto más rico y de aspecto más bello? Como he dicho, no sólo me encanta la utilidad de la vid, sino también su cultivo y su naturaleza misma, así, gusto de alinear las filas de estacas, de atar las cepas, sujetarlas, dirigir su propagación, cortar, como he dicho, ciertos sarmientos, dejando a otros multiplicarse libre-¿Qué diré de los riesgos? Y, ¿qué de las labores del campo y de los binados por los que la tierra se hace mucho más fecunda?

Pedría añadir muchos otros atractivos de las cosas del campo, pero creo que lo mismo que he dicho es ya sobrado extenso. Mas habéis de perdonarme, pues he sido arrastrado por mi afición a las cosas del campo, y la vejez es muy locuaz por naturaleza, para que no parezca que la eximo de todo defecto Manio Curio, después que hubo triunfado de los samnitas, de los sabinos, de Pirro, pasó los últimos años de su existencia en esta vida, y en veerdad que, al contemplai su casa de campo (pues no está muy lejana de la mía), no puedo admirar bastante, ya el desinterés de aquel hombre, ya la disciplina de su Habiendo los samnitas llevado a Curio, que estaba sentado en su hogar, una gran cantidad de oro, fueron rechazados por él Y dijo, al efecto, que le parecía ser para él más glorioso que tener oro mandar a los que lo tenían

"¿Podría un alma grande no hacer agradable la vejez? Pero vuelvo a los agricultores, para no apartarme de mí mismo Entonces, los senadores, es decir, los ancianos, vivían en el campo L Quinctio Cincinato estaba labrando cuando se le anunció que había sido nombrado dictador, por su orden, C, Servilio Ahala, maestre de la caballería, mató, habiéndolo sorprendido, a Sp. Melio, que aspiraba a la realeza Y Curio y todos los demás ancianos eran mandados desde su casa de campo al senado, de donde los que iban a buscarles recibieron el nombre de viajeros ¿Fué, pues, miserable la vejez de éstos, que se deleitaban en el cultivo de la tierra? A mi entender, no sé, en verdad, si puede alguna ser más dichosa, y no solamente por el deber que cumple, ya que el cultivo del campo es beneficioso para todo el género humano, sino también por el placer que he dicho, y por la afluencia y abundancia de todas las cosas que se refieren al sustento de los hombres, así como al culto de los dioses; para que volvamos a estar en gracia con el placer, que algunos desean estas cosas. Porque un dueño bueno y cuidadoso tiene siempre la bodega bien surtida de vino, de aceite y de toda clase de comestibles, y toda la casa de campo bien provista está abundante el puerto, el cabrito, el cordero, la gallina, la leche, el queso, la miel. Los mismos agricultores llaman ya al huerto un segundo tocino. La caza de pluma y de pelo, faena propia de los ratos de ocio, hace esta vida más amena.

¿Qué diré del verdor de los prados, o de las filas de árboles, o de la hermosura de las viñas y de los olivares? Lo diré en breve Nada puede haber más rico por su aprovechamiento ni más encantador por su belleza que un campo bien cultivado, para gozar del cual no sólo no pone obstáculos la vejez, sino que hasta convida y atrae Porque, ¿dónde puede esta edad calentarse mejor, ya tomando el sol, ya el fuego, o por el contrario, refrigerarse más saludablemente con la sombra o el agua?

Los ancianos pueden, pues, disfrutar de esta fortuna, pues no impide la edad que conservemos la afición a todas las cosas, principalmente al cultivo de la tierra, hasta el último tiempo de la vejez Así, sabemos que M Valerio Corvo llegó a los cien años, habiéndose retirado al campo ya en edad avanzada, y cultivándolo entre su primero y su sexto consulado transcurrieron cuarenta y seis años De este modo, la carrera de los honores fue para él tan larga cuanto nuestros mayores señalaron como espacio de tiempo para llegar al comienzo de la vejez Sus últimos años fueron más felices que su edad madura, porque tenía más autoridad y menos trabajo Y la autoridad es la corona de la vejez

Pero recordad que en todo este discurso la vejez que yo alabo es la que está establecida sobre los fundamentos de la juventud. A eso se debe que yo haya dicho en otra ocasión, con gran asentimiento de todos: Miserable vejez es aquella que ha de defenderse con palabras". Ni las canas ni las arrugas pueden dar de pronto autoridad, sino que una vida anterior honrosamente empleada ofrece la autoridad como los últimos frutos

Honrosas son también esas mismas cosas que parecen frívolas y corrientes, tales como el ser saludados, abordados, que nos cedan el paso o se levanten a nuestra presencia, ser acompañados al salir o al volver a casa, consultados, usos que se observan lo mismo entre nosotros que en los demás pueblos con tanto más cuidado cuanto más cultas son las costum-Dicen que el lacedemonio Lisandro, solía decir que Esparta era el más honroso asilo de la vejez efecto, en parte alguna se tienen más miramientos a la vejez, ni es más reverenciada Recuérdase a este propósito que, una vez en Atenas, durante los juegos, un hombre de edad avanzada se presentó en el teatro, sin que sus conciudadanos le hiciesen sitio en ninguna parte, siendo tan numeroso el concurso, y habiéndose acercado a los lacedemonios, que estaban sentados en un lugar distinguido, porque eran embajadores, todos se levantaron y recibieron al anciano para que se sentase.

Habiendo todos los asistentes prorrumpido en

múltiples aplausos a los lacedemonios, uno de éstos dijo que los atenienses sabían lo que era justo, pero En nuestro colegio de los no querían practicarlo augures hay muchas cosas admirables, pero, sobre todo, ésta, que hace relación a nuestro asunto que conforme cada uno aventaja a los otros en edad, así emite primero su opinión, de modo que los augures más ancianos, no sólo son preferidos a los que les superan en dignidad, sino también a aquellos que están ¿Qué placeres del cuerpo pueejerciendo el poder den, pues, ser comparados con los privilegios de la autoridad? Los que han disfrutado de ellos con brillantez, han llevado a buen término, a lo que pienso, el drama de la vida, y no han caído en el último acto, como actores inexpertos

CERCANIA DE LA MUERTE

Lo que no comprendo es lo que la avaricia del viejo quiere para sí -¿Qué puede haber, en efecto, más absurdo que buscar tantas más provisiones de viaje cuanto menos camino queda?

Queda la cuarta causa, la que más parece angustiar nuestra edad y tenerla inquieta, la proximidad de la muerte, la cual, ciertamente, no puede estar muy lejana de la vejez ¡Desgraciado el viejo que, en una vida tan larga, no haya visto que hay que despreciar la muerte! Pues debe ser descuidada por completo si extingue el alma totalmente, o anhelada si la conduce a algún lugar en que haya de ser eterna Y, ciertamente, no puede hallarse una tercera solución.

¿Qué temeré, pues, si he ser después de la muerte o no desgraciado o feliz? Y, además, ¿quién es tan necio, por joven que sea, que tenga por cierto haber de vivir hasta la tarde? Incluso esa edad tiene muchas más probabilidades de muerte que la nuestra Los jóvenes caen con más facilidad e nlas enfermedades, enferman gravemente y se curan difícilmente Así, pocos llegan a la vejez, si no ocurriese así, se viviría mejor y con más prudencia Porque el buen sentido, la razón y el consejo están en los ancianos, si ellos no hubieran existido, jamás habiía habido ciudad alguna Pero vuelvo a la muerte que amenaza ¿Qué vale esa acusación contra la vejez, siendo así, que, como veis, ello le es común con la juventud?

Yo he experimentado, la muerte es común a todas las edades —Pero el joven, diréis, espera haber de vivir largo tiempo, lo cual el viejo no puede esperar— Espera insensatamente ¿Qué más necio, en efecto, que tener lo incierto por cierto, lo falso por verdadero? —El viejo no tiene siquiera qué esperar— Pero por eso está en mejor condición que el joven, porque él ha conseguido ya lo que aquél espera Aquél quiere vivir largo tiempo, éste, largo tiempo ha vivido

Sin embargo joh dioses buenos!, ¿qué es largo tiempo en la vida del hombre? Toma, en efecto, el tiempo más largo, consideremos la edad del rey de los tartesios, efectivamente, hubo en Gades un tal Argantonio, según hallo escrito, que reinó ochenta años y vivió ciento veinte No me parece de larga duración una cosa en la cual hay algún final Cuando éste llega, lo que transcurrió ha desaparecido; sólo

queda lo que habéis conseguido con la virtud y las buenas acciones. Así pasan las horas, los días, los meses y los años, y el tiempo pasado no vuelve jamás, y no puede saberse lo que vendrá después. Cada uno debe estar contento con el tiempo que se le ha dado para vivir

Para que un actor agrade, no es necesario que represente toda una pieza, bastando con que se le apruebe en algún acto en que aparezca; de igual modo, no es preciso que el sabio permanezca en escena hasta que caiga el telón Porque el breve tiempo de la vida es bastante largo para vivir bien y honestamente Pero si habéis avanzado más lejos, no hay que apesadumbrarse más que se apesadumbran los agricultores cuando, habiendo pasado la suavidad del tiempo primaveral, han llegado el estío y el otoño La primavera, en efecto, viene a ser como la juventud, y enseña los frutos futuros, las otras estaciones están destinadas a cosecharlos y recogerlos.

Pues el fruto de la vejez es, como frecuentemente he dicho, el recuerdo y disfrute de los bienes adquiridos antes, y todo lo que ocurre con arreglo a la naturaleza, ha de ser tenido como bienes hay tan conforme a la naturaleza como morir para los viejos? Lo mismo acontece a los jóvenes, pero siendo contraria y opuesta la naturaleza Así los jóvenes me parece que mueren tal como cuando la fuerza de la llama es oprimida por una gran cantidad de agua, y los viejos como un fuego consumido se extingue espontáneamente sin que ninguna fuerza intervenga Y lo mismo que los frutos se desprenden con trabajo de los árboles cuando están crudos, cayendo ellos mismos maduros y sazonados, así la violencia arranca la vida a los jóvenes, la madurez se la quita a los an-Madurez que verdaderamente me es tan aggradable, que me parece, cuanto más me acerco a la muerte, como si viese la tierra y haber de llegar por fin al puerto tras una larga navegación

El término de todas las edades está marcado; pero no hay ningún término marcado para la vejez vive en ella mientras se puedan llenar exactamente los deberes, y, sin embargo, despreciar la muerte De donde procede que la vejez es incluso más animosa y más furte que la juventud Esto es lo que respondió Solón al tirano Pisístrato, cuando dicen que aquél contestó a éste, que preguntaba en qué esperanza se fundaba para resistírsele con tanta audacia "En la vejez" El mejor fin de la vida es cuando la naturaleza, la que ha formado, deshace ella misma su obra, conservando la plenitud de la inteligencia y de los demás sentidos. Así como el mismo que ha construido un navío o un edificio lo destruye con más facilidad, de igual modo la misma naturaleza que ha conglutinado al hombre lo deshace sin trabajo toda conglutinación reciente se separa con dificultad, mientras que la vieja, fácilmente De esto resulta que ese breve resto de vida no debe ser ávidamente deseado por los viejos, ni abandonado sin motivo

Pitágoras prohibe desertar de la guarnición y del puerto de la vida sin la orden del puerto de la vida sin la orden del puerto de la vida sin la orden del general, es decir, de Dios Y hay un epitafio del sabio Solón, en el que dice que no quiere que su muerte esté privada del dolor y de los lamen-

tos de los amigos Indudablemente quería ser caro a los suyos Pero no sé si Enio no anduvo más acertado diciendo: "Nadie me honre con lágrimas ni me haga funerales con llanto".

No cree que deba ser deplorada una muerte a la que ha de seguir la inmortalidad. Verdaderamente, puede haber algún sentimiento de morir, pero esto por breve tiempo, sobre todo en el viejo, después de la muerte, el sentimiento es apetecible o nulo Pero lo que se debe meditar por la juventud es que hay que despreciar la muerte, sin cuya reflexión nadie puede tener tranquilo el ánimo Porque, ciertamente, hay que morir, y es incierto si en el mismo día Por lo tanto, quien teme a la muerte, que todas horas amenaza, ¿podrá tener el espíritu en sosiego?

Verdaderamente, me parece que la saciedad de todos los deseos produce la saciedad de la vida. Hay deseos propios de la infancia ¿apetecen acaso los jóvenes esas cosas? Los hay de juventud ¿los busca ya la edad viril, que se llama media? Los hay también de esta edad ellos no son tampoco solicitados por la vejez Hay ciertas últimas aficiones propias de la ancianidad, las cuales desaparecen lo mismo que las de las edades anteriores Cuando esto llega, la saciedad de la vida trae el tiempo en sazón para la muerte

No veo, en verdad, por qué no me he de atrever a deciros lo que pienso acerca de la muerte, lo cual me parece discernir tanto mejor cuanto a menos distancia estoy de ella Creo que varones clarísimos y muy amigos míos, viven, y la sola vida en verdad que merece tal nombre. Porque mientras permanecemos encerrados en estas ligaduras del cuerpo, no hacemos sino cumplir un deber penoso y una especie de carga En efecto, el alma, de orique impone la necesidad gen celestial, ha sido precipitada de su altísimo asiento y como sumida en la tierra, lugar contrario a su naturaleza divina y eterna Pero creo que los dioses inmortales han dispersado las almas en los cuerpos humanos para que hubiera quienes protegiesen la tierra, y, contemplando el orden de las cosas celestes, lo imitasen por la regularidad y firmeza de la vida no sólo el raciocinio y la discusión me han impelido a creer esto, sino también el renombre y autoridad de eminentes filósofos

Yo sabía que Pitágoras y los pitagóricos, nuestros casi compatriotas, que en otro tiempo fueron llamados filósofos itálicos, jamás dudaron que tuviésemos almas emanadas de la inteligencia divina, uni-Además, recordaba las opiniones que Sócrátes, el que fue diputado por el oráculo de Apolo como el más sabio de todos, había expuesto, el último día de su vida, acerca de la inmortalidad del alma 🛚 🗛 qué más? Así me he persuadido, así creo que, puesto que la actividad del alma es tan intensa, tan grande la memoria de las cosas pretéritas y la previsión de las futuras, y hay tantas artes que suponen una ciencia considerable, tantas invenciones, la naturaleza que contiene esas cosas no puede ser mortal, y como el alma está agitándose siempre, y no tiene un principio de movimiento, porque se mueve ella misma, no debe tener tampoco fin de movimiento, porque nunca se ha de abandonar ella misma, y como el alma es simple

por naturaleza y no hay en ella mezcla alguna dispar y desemejante así, no puede ser dividida, y, si no puede serlo, no puede perecer, y es una gran prueba de que los hombres saben la mayor parte de las cosas antes de nacer que, todavía niños, cuando aprenden artes difíciles, se asimilan, cosas innumerables con tal prontitud, que parece no las perciben entonces por primera vez, sino que las reconocen y recuerdan Estas son casi las doctrinas de Platón.

Ciro el mayor, en Jenofonte, dice estas palabras próximo a morir "No vayáis a creer, oh hijos queridísimos míos, que no he de estar en parte alguna o que no he de ser cuando me haya separado de vosotros Porque no veíais un alma mientras yo estaba con vosotros, sino que comprendíais que ella estaba en este cuerpo por las cosas que yo hacía Creed, pues, que ella existe, aunque no la veréis

"Ciertamente, los honores tributados a los grandes hombres no durarían después de la muerte, si las almas de los mismos nada hiciesen por donde conservásemos más tiempo su memoria Nunca, en verdad, se me ha podido persuadir que las almas viven mientras están en los cuerpos mortales y mueren cuando han salido de ellos, ni, ciertamente, que el alma queda sin inteligencia cuando ha salido de un cuerpo no inteligente, sino que cuando, libertada de toda mezcla del cuerpo, ha empezado a ser pura e integra, entonces es perfectamente inteligente Y, también, cuando la naturaleza del hombre se disuelve con la muerte, se ve claro en qué cada una de las demás partes viene a parar, efectivamente, todas vuelven allí de donde salieron, sólo el alma, ni cuando está presente ni cuando se retira, aparece

"Bien veis ahora que nada hay tan semejante a la muerte como el sueño Así, las almas de los que duermen manifiestan su divinidad en mayor grado, pues prevén muchas cosas futuras, estando emancipadas y libres Por ello se comprende qué habrán de ser cuando se hayan desprendido por completo de las ligaduras del cuerpo Por eso, si ello es así, rendidme culto como a un dios Pero si el alma ha de perecer juntamente con el cuerpo, vosotros, sin embargo, que reverenciáis a los dioses, que protegen y rigen toda esta maravilla, conservad nuestra memoria piadosa e inviolablemente" Así habló Ciro al morir Nosotros volvamos a lo nuestro, si os place.

Nadie me persuadirá nunca, que muchos hombres ilustres, que no es necesario enumerar, habrían intentado tan grandes cosas que pertenecerían a la memoria de la posteridad, sino hubiesen tenido la convicción de que la posteridad les pertenecería ¿Pensáis acaso (para gloriarme de algo relativo a mí mismo, según costumbre de los viejos) que había de haber yo emprendido trabajos tan considerables, de día y de noche, en la paz y en la guerra, si había de confinarse mi aloria en los mismos límites que mi vida? ¿No hubiera sido mucho mejor llevar una vida ociosa y tranquila, sin trabajo ni rivalidad alguna? Pero, no sé cómo, mi alma, elevándose, miraba siempre por anticipado la posteridad; así como si cuando hubiera salido de la vida fuese cuando había de vivir definitivamente Si verdaderamente no fuese así, que las

almas fueran inmortales, no aspirarían todos los hombres más virtuosos a la inmortalidad de la gloria.

¿Por qué todos los sabios mueren con ánimo sereno, al paso que los más insensatos con espíritu agotado? ¿No os parece que esa alma, que mira más y más lejos, ve que parte para una vida mejor, mientras que aquella cuya mirada es más obtusa no lo ve? Yo. verdaderamente, me siento transportado por el deseo de ver a vuestros padres a quienes traté y estimé, mas no deseo solamente reunirme con aquellos a quienes yo mismo conocí, sino también con los otros de quienes he oído hablar, he leído o he escrito yo mismo Por cierto que no me hará volver fácilmente alguien cuando en verdad parta para allá, ni me reconocerá, para rejuvenecerme como a Pelias Pues si algún dios me concediese volverme niño desde esta edad y gritar en la cuna, lo rehusaría enérgicamente, y no querría, ciertamente, estando casi recorrido la carrera, tornar desde la meta al punto de partida

¿Qué placeres tiene, en efecto, la vida? O, más bien, ¿qué trabajos no tiene? Pero admitamos que los tenga aun siendo así, conducen a la saciedad o tienen un término Y no es que me agrade deplorar la vida, como han hecho con frecuencia muchos, y hombres doctos, ni me pesa de haber vivido, pues he vivido de tal modo que creo no nací inútilmente, pero salgo de la vida así como de una hospedería, no como de mi casa Efectivamente, la naturaleza nos ha dado una hospedería para permanecer algún tiempo, no un lugar para habitar siempre

¡Ah, día preclaro, cuando yo parta para esa divina asamblea y reunión de almas, y cuando salga de esta turba y fango! Yo partiré, en efecto, no solamente en busca de esos hombres de quienes antes he hablado, sino también de mi Catón, mejor que el cual no ha nacido ningún hombre, ninguno más excelente en piedad filial, cuyo cuerpo fue quemado por mí (contra lo que hubiese estado bien, el mío por él), pero el alma, no abandonándome, sino mirando hacia atrás, se fue indudablemente para aquellos lugares en que veía que había de venir hacia mí mismo Ha parecido que yo soportaba valerosamente esta desgracia mía, no porque la soportase con ánimo igual, pero me consolaba yo mismo pensando que nuestra separación y alejamiento no habían de ser de larga duración.

Estas son las causas, de que la vejez sea para mí ligera, y no solamente no molesta, sino también agradable Si me equivoco al creer que el alma del hombre es inmortal, me equivoco a gusto, y no quiero que este error, que me deleita, se me desvanezca mientras vi-Si una vez muerto no he de sentir nada (como opinan algunos pequeños filósofos), no temo que los filósofos muertos se burlen de este error mío cuando no havamos de ser inmortales, siempre será apetecible para el hombre acabar a tiempo la naturaleza tiene señalada una medida al vivir, como a todas las demás cosas Y la vejez es el término de la vida, como el último acto de una pieza dramática, del cual debemos evitar la fatiga sobre todo cuando se le agrega la saciedad He aqui lo que tenía que ¡Quieran los dioses que lledecir acerca de la vejez guéis a ella, para que podáis comprobar por experiencia lo que habéis oído de mí.

La casa moderna -lo mismo que la Civilización moderna— se cerrando a la ancianidad se ha ido cerrando a la ancianidad Y sin embargo, cada vez conquista el hombre una cuota de edad más longeva El Viejo va quedando sin sitio doméstico. En la casa y en la vida actual es como un Rey en un país que abolió la Monarquía y proclamó la República La ancianidad es exilio Cada día es mayor el número de ancianos que mueren en los asilos. Y entre más se organiza la vida mocianos que mueren en los asilos. Y entre más se organiza la vida moderna, más se produce este fenómeno nuevo La falta de humanismo de nuestro humanitarismo tiene su cifra máxima en el saldo de la ancianidad: sólo cuando se conversa con uno de esos viejitos de los asilos se comprende lo que es la tortura de la soledad

A mi generación le correspondió claborar en toda su plenitud ese gran mito moderno: LO NUEVO Arte "nuevo" Literatura "nueva" Fascismo y Comunismo fueron las dos grandes religiones políticas de "LO NUEVO".

Desde nosotros en adelante se lle-gó a la agudización, a la fiebre de la juventulatría y de la muchacho-cracia, típicas del tiempo presente

cracia, típicas del tiempo presente
El primitivo, para el cual la experiencia era un tesoro que sólo podía
recibir personalmente, convirtió al
Vicjo en guía El cacique más resputado de Nicaragua era El Viejo
Un volcán es su estatua Los Nicaraguas se asesoraban de un "monexico" o consejo de ancianos. Los
Charateras se cohernaban par un nexteo o consejo de alterados. Los Chorotegas se gobernaban por un Consojo de Ancianos Seria intere-sante estudiar la edad de los jefes en cada uno de nuestros periodos histó-ricos Y si habían ancianos en su

Nuestro mundo ha sufrido una es-A pesar de eso, o mejor dicho, por eso, ha producido una serie de grandes viejos levantando sus sólidas co-lumnas: Picasso, todavía rey a los 80 años Churchill, Adenauer, Juan

Mi padre temía de la vejez su arrinconamiento El perteneció a una época en que el anciano era venerado —y quizás pulsaba el ambiente de esta otra época brutalmente indispuesta contra lo viejo Logró mantener su personalidad hasta el último momente apropriendada. tener su personalidad hasta el ultimo momento, encontrándole a la ancianidad su misión, su razón de ser y su fecundidad vital Ese fue su último "curso" desde "la cátedra tambalcante de su ancianidad", como él decía. Una cátedra de Esperanza que es "la fe del viejo" como él también decía. que es "in fe del viejo" como el tam-bién decía Mi padro me hacía notar que en el CREDO la profesión de FE se hacía profesión de esperanza en su última etapa: "Esperamos la re-surrección de los muertos y la vida del mundo futuro" Y después de csa Esperanza sólo queda el AMEN —el gran cierre esperanzador, el hú-fase, el gaí sea de la muerte gase, el así sea de la muerte 11 (fg

Generalmente el viejo o la vieja del templo se miran con desprecio. Como que ya no tienen que hacer ni lugar en el movimiento de la vida cristiana; como ceros a la izquierda en los valores con que cuenta la Iglesia : Esas viejast, dicen curas y sacristances (Y afuera?; Afuera los potros de la juventud sin piedad dan cores contra la vejez. Coces contra los sacerdotes de la Esperan-

REFLEXIONES SOBRE LA VEJEZ

ABUELO, EN LA NOCHE

Esta es la casa que he perdido habito en ella en sueños y no quisiera hablar de ella después que todo ha sido consumado.

Mis hijos han edificado sus casas en Babilonia v vo atravieso el desierto para pasar veladas con ellos escuchando afuera, al borde de la puerta impotente el ruidoso río de automóviles que filtra sus aguas turbias en el umbral.

Hablamos de esto y de lo otro en la apretada salita como conspiradores bajo el sofocante v ordenado itinerario de los reloies porque todos trabajan, duramente. invirtiendo su vida en el negocio de perderla y llegan llenos de cifras como los carpinteros de virutas fatigados de información. Entonces, si yo recuerdo si fácilmente caigo en las viejas historias si abro para ellos las puertas de la casa abren los ojos y me reconfortan con su alegría ---piensan tal vez que es posible el retorno--porque ellos vivieron, ellos nacieron y se criaron en la casa que perdimos en la vieja casa grande junto al río donde vo vuelvo ahora donde yo vuelvo siempre apenas cae un poco de sueño en mis ojos vacíos.

za ¿Quiénes fueron, según los Evangelios, los escogidos por Dios para RECONOCER y recibir al Es-perado?

Fueron: 10) Los Pastores (es decir, los campeginos que representaban la humildad y sanidad de la vida natural); 20) Los Magos (la sabiduria creyente, que quiere decir, la sabiduría humilde); 30) Dos ancianos—Simeón y Ana— que "esperaban". Y estos dos viejos no sólo reconocem al Esperado, sino que les es dado profetizar sobre El Es at viejo al que se le da el dominio visionario del futuro: a él se le revela la faz ocul-Fueron: 10) Los Pastores (es defuturo; a él se le revela la faz oculta y misteriosa de la Esperanza.

PABLO ANTONIO CUADRA

PABLO ANTONIO CUADRA

EL CEREBRO EN NUESTROS ULTIMOS AÑOS

JOHN PFEIFFER

Autor de la obia El Cerebio Humano

No tenemos pruebas de que nuestras más preciosas facultades se pierdan cuando envejecemos, no obstante, el cerebro cambia -- como otros órganos-con la edad, aunque algunos cambios lleguen muy paulatinamente Los cambios más evidentes afectan la movilidad del cuerpo. Se habla mucho de que los reflejos se hacen más lentos a medida que pasan los años, y se considera que ello es más notorio en los atletas, pero ese concepto tan difundido no está apovado por sobre pruebas fehacientes. Aunque existe un retardo mensurable, este no basta para caracterizar lo que ocurre Se supone que Joe Louis, por ejemplo, ha perdido los reflejos que gobernaban su golpe de knock-out y su rapidez en el ring, pero las reacciones del ex-campeón de peso pesado son tal vez igualmente vivaces hoy, como en sus mejores días los conductores de automóvil se les toma examen de donde deben aplicar los frenos cuando destella una luz roja, y la respuesta suele tener lugar en una fracción de segundo Lo curioso es que las personas de edad madura reaccionan tan rápido como cuando cursaban los primeros años de universidad

Lo que acontece ---y se confunde con retardo de los reflejos— es algo muy diferente Supongamos que usted se enfrenta con tareas diversificadas y no sencillas, cuando se enciende la luz roja, debe oprimir los frenos, cuando se enciende la verde, debe dar más nafta al coche, cuando suena una campana, bajar el Bajo estas condiciones, se ponen de manifiestos las características de un sistema nervioso en-El adolescente está preparado para varias líneas de acción, y pasa rápido de una a otra. Las personas de más edad son más lerdas, más vacilantes. para tomar una determinación urgente; les resulta más difícil prepararse para respuestas diversas es la razón fundamental de la pérdida de eficacia de Joe Louis en el ring y de la salida de Joe Di Maggio del equipo de los Yankees

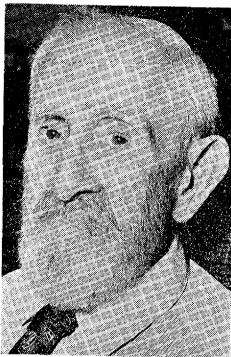
La edad puede afectar también al cerebelo —el ovillo de cuerda unido al neuroeje en la parte baja y posterior de la cabeza— Este es el centro nervioso que hace posible que nos mantengamos equilibradamente, entre otras cosas. El año pasado, durante mis vacaciones en Maine, encontré a un caballero anciano que contemplaba pensativo una abrupta escarpa. Conversamos y me refirió que había trepado al risco muchas veces cuando niño Ahora solo el pensarlo lo amedrentaba; y así debe ser En nuestros últimos años —al menos— la discreción es la mejor parte del valor

Las personas de más edad tienden a ser conservadoras en sus ideas, y esa actitud suele fundamentarse sobre sólidos principios de autoconservación Marchan inseguros en la oscuridad o cuando bajan una escalera, en cambio los niños caminan balanceándose despreocupadamente sobre las barandillas, las cercas, los andamios u otros lugares igualmente inaccesibles para sus padres, quienes cumplían las mismas proezas cuando eran jóvenes Los padres, por tener alteraciones en el cerebelo y quizás también en otros centros, se imaginan en las mismas precarias situaciones (acaso con una pizca de envidia) Palidecen y castigan, o tratan heroicamente de no intervenir

El cerebro sufre otros cambios que aún no han sido bien estudiados Por qué mucha gente madura se hace cada vez más reacia a conservar su estado físico? Por qué los emocionan menos los deportes que solían estremecerlos en la juventud? Por qué se hacen más cautos? Tales cambios forman parte de lo que se llama impropiamente "reflejos retardados" y revelan cambios en el sistema nervioso y en el resto del organismo que solo podemos enunciar no los comprendemos Sabemos que no necesitan presentarse tan pronto ni tan rápido como suelen hacerlo. Cada uno de nosotros tiene algún amigo que, no obstante su avanzada edad, anda con la actividad y el entusiasmo de las personas mucho más óvenes

Las cualidades mentales más altas son las más lentas para cambiar Las personas que se aproximan a los 50 años, comparativamente con los de 20, tienen una capacidad de aprendizaje que oscila entre el 85 y el 95%, y con frecuencia la aptitud para aprender se mantiene con niveles muy altos hasta el fin de la La memria de los hechos acaecidos en la infancia parece en muchos casos mejor que nunca, aunque es un hecho bien conocido que el recuerdo de los acontecimientos recientes puede ser menos bueno Las ideas nuevas y originales surgen con más facilidad en la juventud, pero la edad suele llevarlas hasta la expresión más rápido para salir pronto del lugar gatos que no nos dejan dormir con sus maullidos, los anfitriones que nos brindan la bienvenida, o quienes nos atacan, nos perturban de diversas maneras y gra-Con frecuencia experimentamos emociones placenteras cuando el restablecimiento del equilibrio biológico nos solicita prolongar o perpetuar determinadas circunstancias Restablecido el equilibrio, la emoción —agradable o desagradable— ha cumplido su cometido y cesa, como la batería antiaérea cuando ha terminado la incursión enemiga Saboreamos una buena comida mientras la comemos; después quedamos simplemente satisfechos En otras palabras, gozamos de calma transitoria mientras esté en cero el indicador. Todos nuestros proyectos, los descubrimientos científicos y las creaciones artísticas nos producen breves "estaciones de satisfacción", y la vida es una sucesión de etapas de equilibrio.







TRES VIEJOS CON MAS DE UN SIGLO DE VIDA

UN MARQUES, DE SANGRE AZUL: Y LOS OTROS DOS: DE LA CASTA HUMILDE DE NUESTRO PUEBLO

ESTOS TRES CASOS DE LONGEVIDAD HAN OCUPADO LAS COLUMNAS DE LOS PERIODICOS DURANTE EL PRESENTE MES. EN NICARAGUA, HAY MAS MUJERES QUE HOMBRES EN LAS EDADES DE 60 A 64; DE 65 A 74 Y DE MAS DE 75 AÑOS. LOS DEPARTAMENTOS QUE ALCANZAN MAYOR NUMERO DE ANCIANOS SON: MANAGUA, CON 6.247. — LEON, CON 3 182. — CHINANDEGA, CON 2,431.

DOLORES CARCAMO VASQUEZ, de 111 años, nació en el pueblo de Limay, Departamento Septentrional de Nicaragua, de clima frío, y de medio completamente ural A la edad de tieinta años se tiasladó a Managua y vive actualmente en el barrio de Acahualinca. Sus antepasados han sido longevos Todos campesinos, nacidos y ciados en la región

Dolores ha hecho una vida normal de trabajo Aún en esta edad desea "hacer oficios". Según ella "tiene que estar en movimiento" porque no quiere tullirse. Continuamente le llaman la atención sus hijas, cuando la encuentra escale en movimiento deservada en contra en contra deservada en contra deservada en contra tran, escoba en mano, disponiéndose a hacer la limpieza del piso.

Llama la atención en la prolongada vida de esta longeva, que aún conserva bastante, el sentido de la vista, algo la memoria, y no tiene canas Dice que muy pocas veces ha tenido enfermedades Sólo una vez ha tenido intervención quirúrgica, cuando le operaron una hernia, hace pocos años, ya cumplido el siglo. Nunca ha tomado medicinas de boticas, porque las pequeñas enfermedades que ha tenido, se las ha curado con remedios caseros.

El caso fué llevado a la publicidad por el diario "La Prensa" cuando un médico fue llamado para atender a la senota Cárcamo que padecia de una ligera fiebre.

FERNANDO GARCIA PRIETO, es un caso de longevidad notable, registra-do en Nicaragua El jueves 19 de Julio cumplió la avanzada edad de cien años

Don Fernando es de origen asturiano (España) pero ha venido a residir en Nicaragua por haber casado con Anita Argüello, nicaraguense

Pasó su juventud en Asturias, pero a los veinticinco años se trasladó a El Salvador y posterio mente a este país, por invitación de uno de sus hijos

Goza de buena salud Según sus pro-pias palabras se encuentra "lleno de sa-lud" Dice: "Mi organismo está en perfecto estado porque nunca he tomado licor, y el fumado lo dejé hace cua-Nunca he tenido, ni dolor ienta años de cabeza"

Los antepasados de Don Fernando también fueron longevos y lo son sus descendientes. Su hijo mayor tiene setenta años y goza de perfecta salud Camina perfectamente, sin ayuda alguna y su vista es tan buena que puede leei, sin anteojos Don Fernando atribuye en parte su salud, a la siesta que viene haciendo, desde hace muchos años.

El señor Fernando García Prieto, fue honrado por el Rey Alfonso XIII, con el título de Marqués de Covadonga, en ocasión de haber prestado a España servicios distinguidos.

ASCENSION CHAVARRIA, otra anciana autóctona de Managua con ciento siete años de edad. Vive también en el barrio de Acahualinca, que parece ser propicio a la vejez

Ascensión es de buena estatura, de piel un poco oscura y cabello no muy cano para su edad tan avanzada Cuando llegamos a su pequeña casa de madera, acompañados por su nieta Melania, se pone de pies resueltamente.

Nos cuenta que siempre ha vivido en

Managua y de aquí eran sus padres Mientias pudo, su madie, le asistía, pero después tuvo que trabajar hacien-do tortillas. Otras veces lavaba o aplanchaba, según la oportunidad de trabajo. Al preguntarle a que atribuía el haber vivido tanto, nos dijo: "creo que a la alimentación Antes se comía mejor que ahora Carne en abundancia, porque era barata, hasta para los pobies; buena leche, huevos fresquecitos En fin, yo comía de todo".

Ascensión conserva bastante la me-

moria Cuando se le preguntó en que tiempo había muerto su marido, intervino Melania, su nieta, diciendo que hacía catorce años. Doña Ascensión la corrigió rápidamente: "Son quince años", dijo. Igual que la memoria, tiene bastante visión. Cose, sin anteojos y ve bien a regular distancia.

Nunca ha padecido de enfermedades serias. A veces tuvo fiebres ligeras.

pero nada más.

TABLA DE LA VEJEZ NICARAGUENSE

SEGUN LA ESTADISTICA DE 1963 ENTRE MAS DE UN MILLON Y MEDIO DE HABITANTES HABIA 34.902 HOMBRES DE MAS DE 60 AÑOS Y 40.768 MUJERES DE MAS DE 60 AÑOS

Departamento	Total	Hombi es	Mujeres	Departamento	Total	Hombi es	Mujeres
BOACO 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	1 378 1 113 729	676 563 334	702 550 395	MADRIZ 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	1 014 778 485	529 395 221	485 382 264
CARAZO 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	1 519 1 412 929	749 634 355	770 778 574	MANAGUA 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	6 247 5 807 3 686	2 751 2 448 1 334	3 496 3.359 2 352
CHINANDEGA 60 a 64 áños 65 a 74 años 74 y más años	2 431 2 359 1,412	1 245 1 141 623	1 186 1 218 789	MASAYA 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	1 854 1 662 1.226	838 769 454	1 016 893 672
CHONTALES 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	1 355 1 201 733	694 599 332	661 602 401	MATAGALPA 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	1 187 928 585	584 442 290	603 486 295
ESTELI 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	1 404 1 257 812	615 614 364	789 643 448	NUEVA SEGOVIA 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	814 630 420	405 307 200	409 323 220
GRANADA 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	1 604 1 520 1 179	700 629 450	900 891 729	RIO SAN JUAN 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	245 : 259 143	148 135 79	107 124 64
JINOTEGA 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	1 018 841 530	551 423 276	467 418 254	RIVAS 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	1 459 1 370 983	682 642 421	777 728 56 2
1EON 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	3 182 2 942 1.922	1.448 1 260 782	1 734 1 682 1,440	ZELAYA 60 a 64 años 65 a 74 años 74 y más años	1 600 1 422 791	895 727 348	705 695 443

¿QUE PASA CON EL NEGRO EN LOS ESTADOS UNIDOS?

¿Cuál es la población negra de los Estados Unidos?

Hay en la actualidad cerca de 19 millones de negros en los Estados Unidos, que representan aproximadamente el 10 por ciento de la población norteamericana

¿Cuál es la tendencia en el índice de natalidad de la población negra en los Estados Unidos?

Proporcionalmente, las mujeres negras tienen más bebés que el resto de la población femenina norteamericana Entre 1930 y 1950 el índice de natalidad de la población negra aumentó en un 21 por ciento, mientras que el de la población blanca aumentó como en un 12 por ciento.

¿Cuál es la tendencia en el índice de mortalidad en la población negra en los Estados Unidos?

Entre 1900 y 1959 el índice de mortalidad entre los negros norteamericanos, disminuvó casi en un 60 por ciento, de 25 a 99 poi mil habitantes

¿Cuánto puede esperar vivir un negro norteamericano?

El negro norteamericano común puede ahora esperar vivir más de 63 años en comparación con las probabilidades de vivir 61 años que tenía en 1950 y las de vivir 33 años, que tenía en 1900

¿Cómo está distribuida en los Estados Unidos la población negra?

En 1950, cerca de 10 millones de negros vivían en la parte sui de los Estados Unidos, más de 2 millones en la parte central del norte, más de 2 millones en la región nordeste y casi 600 000 en la parte oeste de los Estados Unidos

¿Se permitía a los negros, antes de 1954, asistir a las escuelas públicas en todas partes de los Estados Unidos?

Cuando la Corte Suprema emitió en 1954 su fallo

contra la segregación por motivos de raza, negros y blancos asistieron juntos a escuelas públicas y colegios superiores en 31 estados En los 17 estados restantes y en el Distrito de Columbia, donde regía la segregación, cerca de 25 millones de negros fueron matriculados en 1951 en escuelas públicas separadas, tanto primarias como secundarias

¿Cuál fue el fallo de la Corte Suprema de los Estados Unidos acerca de la segregación escolar?

La Corte Suprema juzgó que un estado viola la Constitución de los Estados Unidos si niega a un niño negro idóneo el derecho de asistir a determinada escuela pública Esta disposición prohibe en las escuelas públicas toda discriminación o segregación por motivos de raza La Corte ordenó que la integración se efectuata con "la mayor premura posible"

¿Cuántos estados han comenzado a prescindir de la segregación escolar, desde que la Corte Suprema de los Estados Unidos emitió su fallo, en 1954?

Dieciseis de los 17 estados que conservaban la segregación escolar en 1954, están actuando con mayor o menor prisa para cumplir con el fallo de la Corte Suprema, que considera anticonstitucional la segregación Por eso, en 1963, sólo uno de los actuales 50 estados conservaba todavía una segregación total de negros y blancos en las escuelas públicas

¿Cuántos años de estudio ha tenido por lo general el negro norteamericano adulto?

En 1957, el promedio de la educación escolar del negro norteamericano adulto era de más de 7 años Hoy en día, el 85 por ciento de los niños negros entre 14 y 17 años, está todavía en la escuela Este porcentaje es dos veces mayor que el de 1940

¿Cuántos negros se encuentran matriculados en escuelas de educación superior en los Estados Unidos?

En 1951 se matricularon en escuelas de educación

superior de los Estados Unidos, cerca de 90 000 negros En 1958 estaban matriculados en colegios superiores 206 000 negros, su número ha aumentado en una proporción seis veces mayor que la matrícula de los blan-Aproximadamente, el uno por ciento de los negros está matriculado actualmente en colegios superiores, en comparación con el 15 por ciento de la población total Cerca de 20 000 negros reciben anualmente títulos académicos de escuelas superiores autorizadas

¿Se discrimina a los negros en cuanto a oportunidades de empleo?

Los negros —así como todos los demás grupos minoritarios— están protegidos contra la discriminación laborg por lev federal sobre empleos en el gobierno federal, inclusive las fuerzas armadas y en empresas que funcionan bajo contrato federal. Esta legislación abarca cerca de 50 millones de puestos en la industria de los Estados Unidos Los negros se hallan igualmente protegidos por ley en 16 estados, inclusive la mayoría de los principales estados industriales

¿Cómo protege el gobierno de los Estados Unidos a los negros de la discriminación en los empleos?

Una dependencia del gobierno de los Estados Unidos, conocida con el nombre de Comité Presidencial de Contratos Gubernamentales, vigila los sistemas de empleo para impedir la discriminación racial o religiosa entre los contratistas de la industria privada que tienen negocios con el gobierno El Comité Presidencial sobre Política Gubernamental de Empleos ejerce una función párecida, con respecto a los empleos en el servicio fede-Dieciseis gobiernos estatales han establecido comités similares

¿Protegen a los negros contra la discriminación los sindicatos norteamericanos?

La Federación Norteamericana del Trabajo —Congreso de Organizaciones Industriales...., que es la principal central obrera de los Estados Unidos, así como muchas de sus afiliadas, tienen oficinas especiales encargadas de proteger los derechos civiles de los miembios de raza negra, así como los de los miembros de otras minorías Sin embargo, algunas sucursales de los sindicatos, principalmente en la región sur, practican la discriminación, a pesar de la política de la central nacional

¿Ocupan los negros puestos de importancia en los negocios y la banca norteamericanos?

Los negros tienen más de 30 sociedades de ahorro y préstamos en los Estados Unidos, con activo de más de 60 millones de dólares, y 14 bancos con activo de 40 millones de dólares Poseen o administran muchos diarios y publicaciones, y miles de fábricas, granjas, compañías manufactureras, tiendas y compañías de servicios, y ocupan puestos técnicos de dirección y administración en empresas y en instituciones públicas y privadas, en todo el país

¿Por qué ha mejorado en los Estados Unidos la situación del trabajador negro?

Las razones por las cuales ha mejorado la situación del trabajador negro en los Estados Unidos, son: su emigración a zonas urbanas donde hay mejores empleos, y la creciente demanda general de mano de obra en los Estados 'Unidos durante la última década, como resultado del crecimiento económico La desaparición gradual de obstáculos para que todos disfruten de iguales oportunidades de empleo, un nivel más alto de capacitación y de educación general entre los trabajadores negros y mayor empeño del negro mismo, han contribuido a que triunfe en su lucha por lograr iguales oportunidades

¿Qué proporción de los negros que desempeñan empleos en los Estados Unidos ocupa puestos profesionales o administrativos?

Aproximadamente 6 de cada 100 negros del sexo masculino que tenían empleo en 1958 y 7 de cada 100 del sexo femenino, en iguales condiciones, desempeñaban cargos profesionales, técnicos y otros semejantes

¿Cuántos negros son maestros en los Estados Unidos?

Cerca de 87 000 negros trabajan como maestros de escuelas primarias y secundarias; 4 000 son maestros, decanos o directores de colegios superiores

¿Hay negros norteamericanos que sean médicos, cirujanos o enfermeros?

El censo de 1950 en los Estados' Unidos registró 4 000 médicos o cirujanos negros y 12 600 enfermeras profesionales

¿Emplean a los negros el gobierno federal de los estados y las autoridades locales en los Estados Unidos?

En 1956, la proporción de negros norteamericanos empleados en el gobierno federal, los gobiernos de los estados y los gobiernos locales en los Estados Unidos, fue de 97 por ciento, o sea casi el porcentaje exacto que representan en la población total

¿Desempeñan algunos negros puestos elevados en el gobierno de los Estados Unidos?

Entre los negros norteaméricanos que ocupan altos puestos en el gobierno de los Estados Unidos se cuentan 4 miembros del Congreso, 2 embajadores, un magistrado del Tribunal de Apelaciones del Tercer Circuito y un ayudante especial del Presidente de los Estados Unidos A principios de 1961 Robert C Weaver recibió el nombramiento de Administrador de la Oficina Financiera de Viviendas y Casas y Clifford R Wharton fue nombrado embajador en Noruega

¿Pueden votar los negros en los Estados Unidos?

En los Estados Unidos, los registros de votantes no se llevan por clasificación de razas No obstante, la Asociación Nacional para el Progreso de la Gente de Color calcula que en las elecciones presidenciales de los Estados Unidos, de 1956, votaron cerca de 4 millones¹¹ de personas que no eran de raza blanca Aunque el derecho de voto no puede ser negado por motivos de raza o color, algunos estados del sur, por medios tortuosos, sí privan de este derecho a muchísimos negros Las leyes sobre Derechos Civiles de 1957 y 1960, consolidan las medidas de protección existentes en los Estados Unidos y disponen que se investigue toda presunta negación del derecho de voto

¿Deben los negros pagar un impuesto de capacitación para poder votar?

Unicamente 5 de los 50 estados de los Estados Uniclos exigen a los ciudadanos pagar un impuesto de capacitación hasta de 2 dólares, para poder votar Tales impuestos son para todos los habitantes residentes del estado, independientemente de su raza, aunque generalmente se supone que este impuesto está dirigido contra los ngros, que son los que menos pueden pagarlo

¿Pueden los negros ser miembros de un jurado en los Estados Unidos?

Los negros sí pueden ser miembros de un jurado, puesto que en los Estados Unidos se considera ilegal la discriminación racial en la elección de jurados

¿Cuántos negros han sido linchados en los Estados Unidos desde 1950?

Desde 1950, un total de 7 muertes — 6 negros y un blanco— han sido clasificadas por el Instituto Tuskegge como linchamientos Dicho Instituto es un colegio superior para negros, que lleva un registro de los linchamientos que ocurren en los Estados Unidos (Se define como linchamiento la ejecución de una persona a manos de una multitud, por un presunto crimen, sin un juicio público imparcial ante un juez competente y un jurado formado por sus iguales)

¿Existe actualmente en los Estados Unidos la discriminación contra los negros?

Continúa existiendo la discriminación contra los negios en los Estados Unidos Sin embargo, la situación legal de los negros en la sociedad norteamericana ha mejorado constantemente. El gobierno de los Estados Unidos a través de los tribunales y de disposiciones legislativas y ejecutivas, ha procurado asegurar para los negros toda la igualdad que les concede legalmente la Constitución de los Estados Unidos. El Secretario del Trabajo de los Estados Unidos declaró recientemente que el negro norteamericano ha progresado más en los últimos 15 años en lo tocante a empleo, educación, participación y bienestar económico, que en los 75 años anteriores

Se segrega a los negros en los transportes públicos o en los alojamientos, en los Estados Unidos?

La Corte Suprema de los Estados Unidos ha fallado que la segregación racial en los vehículos públicos es contraria a los propósitos de la Constitución. Los tribunales de los Estados Unidos también han declarado la invalidez de las leyes que establecen zonas raciales No obstante, continúa la segregación en algunos transportes públicos y en lo relativo a viviendas se está adelantando notablemente en la eliminación de esta clase de segregación. En los últimos años, 34 ciudades en 9 estados, han abandonado la segregación en los transportes públicos. En varias ciudades norteamericanas, inclusive Nueva York, ha tenido éxito la integración en los alojamientos, tanto en edificios particulares como en los construidos con fondos públicos.

¿Pueden los negros, o los componentes de otras minorías, poseer casas en los Estados Unidos?

Los negros y los componentes de otras minorías pueden tener y algunos tienen casa propia en los Estados Unidos. En 1956, la tercera parte de los 4 300 000 negros y otras familias de las minorías de los Estados Unidos tenían sus propios hogares

¿Prestan servicio los negros en las fuerzas armadas de los Estados Unidos?

Los negros norteamericanos prestan servicio, lo mismo que los blancos, como reclutas y oficiales en todos los servicios armados

¿Qué aportación hizo a la agricultura el hombre de ciencia de raza negra, George Washington Carver?

George Washington Carver puso de manifiesto los usos comerciales que podían tener el cacahuate, la batata y otros productos agrícolas Nacido en la esclavitud en 1864, llegó a ser uno de los hombres de ciencia más notables de los Estados Unidos, en lo concerniente a la producción y el uso de productos alimenticios Se ha erigido un monumento nacional en la granja en que nació

¿Entre los escritores norteamericanos de raza negra, del pasado y de la actualidad, quiénes están considerados como importantes?

Entre los escritores negros norteamericanos más importantes se encuentran James Baldwin, Charles Waddell Chesnutt, Countee Cullen, Paul Laurence Bumbar, Ralp Ellison, Edward Franklin Frazier, Lorraine Hansberry, Langston Hughes, James Weldon Johnson y Richard Wright

Participan los negros norteamericanos en las actividades teatrales y fílmicas de los Estados Unidos?

Los negros norteamericanos han participado en actividades teatrales en los Estados Unidos desde 1795, cuando un actor negra llamado William Bates apareció por primera vez en una obra Los actores y actrices negros que a continuación se nombran son sólo unos cuantos de los de su raza que actúan en los teatros o en el cine de los Estados Unidos: Ethel Maters, Dorothy Dandridge, Eartha Kitt, Pearl Bailey, Lena Horne, Paul Robeson, Earle Hyman, Sammy Davis, hijo, William Warfield, Sidney Poitier y Harry Belafonte

UN NEGRO HABLA DE

LA TRIBU QUE SURGE

LOUIS E. LOMAX

Periodista Norteamericano Autor de la Rebelión de los Negros

A pesar de la ausencia de una cultura clásica, el negro norteamericano integra un pueblo. Existe ahora un vínculo que nos liga a todos sin destruir por ello la variedad de nuestras vidas No llamamos mutuamente "hermanos" y nos congregamos para comer alimentos "del alma" y escuchar música "del alma" Somos —desde el líder musulmán Malcolm X hasta Ralph J Bunche, de las Naciones Unidas — "Miembros de una Logia" Pregúntesele a un negro por la música o el alimento del alma, por sus hermanos o los miembros de la logia, y lo más probable es que se eche a reir y se vaya. Pero mientras se ríe y se retira se topará con otro miembro de la logia y con él se pondrá a comer alimento del alma y escuchará música Y se llamarán "hermanos" entre sí.

Todos los negros norteamericanos "pagan lo "Lo debido" es la tarifa que debe pagarse debido" en Estados Unidos por ser negro Si se es músico, "lo debido" es el precio que se paga al ver músicos blancos que se apropian de melodías y conceptos creados por uno, y que ganan millones, mientras el negro debe vagabundear por el país para obtener trabajo por una noche, si se es escritor, "lo debido" es el precio que se paga al quedar relegado a temas "negros", cuando el verdadero interés propio podría radicar en alguna otra cosa, si se es profesor universitario, "lo debido" es la necesidad de tener que ejercer casi siempre en universidades o colleges negros, que no ofrecen el estímulo académico que todo científico necesita, si se es profesor en una universidad "integrada", "lo debido" es lo que se paga cuando los estudiantes lo convierten a uno en un especialista sobre el negro y se le acercan con simpática condescendencia, si es sencillamente un hombre corriente —y eso es lo que la mayoría somos--- "lo debido" es lo que se paga cuando los alguileres son altos, los departamentos inmundos, los intereses crediticios exorbitantes, y los policías blancos recorren la comunidad dispuestos a descalabrar cabezas en cualquier momento. En una palabra, "lo debido" es el desembolso cotidiano —psicológico y económico— que debe hacer el negro norteamericano por el solo color de su piel Y un "miembro de la logia", según lo advertiría cualquiera que dejara de reirse de Amos y Andy el tiempo suficiente como para pensar, es el prójimo negro, el cual, por supuesto, paga también lo debido La música y el alimento del alma son la unidad mística con ciertos ritmos y la cocina de que hemos gozado al forjarnos como pueblo vinculado por el común sufrimiento.

No todos los negros estarán de acuerdo con este análisis, y yo seré el primero en admitir que es algoprofético, pero ningún negro pondrá en duda que nos volvemos cada vez más tribales y que la jerga que he adoptado anteriormente posee una nota común Nunca hemos constituido una tribu en mayor medida que ahora, y los cismas que nos dividen tienen sus raíces en los días en que nos encontrábamos por completo separados

En primer lugar se encontraban los negros tradicionalmente libres en contraposición a los que habían sido esclavos, luego, los ex-esclavos del servicio doméstico en oposición a los ex-esclavos del campo, a su vez, los que habían sido siempre libres se dividían en aristócratas y plebeyos Casi todos ellos sufrían por la exigüidad de sus conocimientos Hubo una fusión de distintos tipos en dos grupos que, a su vez, produjeron lo que el doctor E Franklin Frazier llama "las dos únicas tradiciones culturales válidas en la historia social del negro norteamericano la tradición dócil del pequeño grupo de mulatos que asimilaron la moral y las costumbres de la aristocracia esclavista, y la cultura del pueblo negro que dio al mundo los spirituals"

Durante el período inmediatamente posterior a la Guerra Civil, la clase de los mulatos se mantuvo apartada de las masas negras. Los primeros se jactaban de su "sangre", hablaban de su ascendencia blanca con aran celo y orgullo, dedicaban la tarde del domingo a disfrutar de las letras y la música inglesa, o bien de las letras y la música francesas, en la zona de Nueva Orleans Estos mulatos se hallaban empapados de la tradición sureña de "damas" y "caballeros" y se contaron entre los que con mayor energía se opusieron a conceder el sufragio a las masas negras

Cuando la emancipación quebró el estilo de vida del Sur, estos mulatos se las compusieron para mantener su "cultura" y siguieron siendo "damas" y "caballeros", aun cuando se vieron forzados a bandonar su trabajo de artesános y debieron entrar en el servicio doméstico Se hicieron cargo del control de las organizaciones de liderazgo negro, tal como eran, y permanecieron en el poder hasta que la obra de los misigneros y los filántropos norteños trajo como resultado un cambio en la vida de los negros

Washington (D C) convirtióse en la "capital" de la élite negra la Schomburg Collection de la ciudad de Nueva York incluye una reseña satírica de la "sociedad negra" en el distrito de Columbia a comienzos de siglo La crítica fue escrita por John E. Bruce y contiene este risueño párrafo

Hay otro elemento en este extraño y heterogéneo conglomerado que por falta de un nombre mejor, ha sido llamado sociedad y constituye esa especie de humanidad africana que no deja nunca de informar al no iniciado sobre lo poco que le faltó para nacer blanco Tienen manos pequeñas, empeines aristocráticos y venas azules; tienen pelo castaño rojizo y facciones

En general, carecen de instrucfinamente trazadas ción, aunque difícilmente se lo advertiría, salvo que abrieran la boca en presencia de quienes los superan intelectualmente, cosa de la que se cuidan muy bien Se esmeran en su apariencia a tono con los requisitos de la etiqueta, pero no más de eso Se oponen al trabajo manual, pues su conformación física no lo admitiria, prefieren trabajos ligeros como "manejar cartas o dados", o bien, si algún otro se hace responsable del daño, "apartar los espíritus alcohólicos de la mirada de los hombres groseros". En torno de las mesas festivas, no tienen quien los iguale en verbosidad y, especialmente, en seguir las huellas de sus árboles No falta quien remonte el suyo a la geneglógicos época de Guillermo el Taciturno y lo acompañe con 18 Fulanos de Tal para demostrar cuán ilustre es su linaje La suegra de su bisabuelo era la marquesa Fulana de Tal, y su padre, el ex-presidente de la Corte Suprema, Chastity, de Carolina del Sur o de algún otro Estado sureño de antecedentes poligámicos

No carece de significación el hecho de que estos mulatos de "tradición dócil" fueran episcopalianos, presbiterianos y congregacionistas, mientras que las masas negras eran miembros de las Iglesias "comunes", como la bautista y la metodista. Los servicios de las Iglesias mencionadas en primer término eran de un orden mucho más "elevado", lo que significa, en realidad, mucho menos excitante Los negros de estas lalesias "elevadas" se apartaban de las masas de su mismo color y no admitían la necesidad de huir de la realidad, ni aceptaban el mandato de cambiar esa realidad En esto precisamente pensaba el reverendo Thoms Lomax, mi abuelo, antorcha de la Iglesia Bautista de fines del siglo XIX y comienzos del XX, cuando afirmaba ingeniosamente "Si ve usted un nearo que no sea bautista o metodista, algún blanco estuvo entrometiéndose en su religión'

Las masas negras que crearon los spirituals y formaron la médula de la tribu negra se centraron en el Sur, su estilo folklórico inmediatamente discernible giraba en torno de la iglesia y de las sociedades fúnebres Fue en la Iglesia donde las masas negras hallaron a la vez un sentido de la vida y un escape de la realidad. De hecho, esto es lo que significan los spirituals una quejumbrosa reafirmación de la dignidad del alma individual, junto con una enérgica denuncia de las formas de este mundo

Esta era una letanía de refirmación y de huida Aunque pocos de ellos lo advertían, si se escudriñaba la mente de estos negros, aparecía un faraón con un aspecto sospechosamente parecido al de un blanco

sureño Las sociedades fúnebres, por otra parte, eran organizaciones que procuraban cierta ayuda económica en tiempos de enfermedad y mortandad Dieron también a las masas negras otra oportunidad de reunirse, hacer sociedad y profesar el culto

La Iglesia negra nació porque al sacerdote negro se le negó el derecho de oficiar y predicar, en general, en las iglesias "blancas" (en realidad integradas, pero controladas por los blancos). Las Iglesias Bautista y Metodista negras son el resultado de una abierta discriminación. Basta con examinar la Iglesia Episcopal Metodista Africana, la Iglesia Episcopal Metodista Africana de Sión y la Iglesia Episcopal Metodista de Color, para captar el sentido de su existencia. Ahora bien — y este es el punto de vista histórico que no fue tenido en cuenta—, si las Iglesias negras fueron creadas por cristianos negros irritados a raíz de los abusos del hombre blanco, era inevitable que, con el tiempo, esas Iglesias produjeran los belicosos opositores a la estructura de poder de los blancos

El dinero, sin embargo, constituyó la desventaja inicial de la Iglesia negra. Los feligreses, en su mayor parte, eran domésticos y podían disponer de muy poco para limosnas. Pero inclusive esta circunstancia fue un presagio de lo que habría de suceder. Lógica y económicamente, una vez que los feligerses negros pudieran finânciar sus propias empresas religiosas, producirían una clase libre de ministros negros—como lo atestigua el doctor Martin Luther King—dispuestos a morir por su raza

Toda vez que un pueblo se encuentra aislado -por propia elección o por la fuerza, en grado limitado o total— desarrolla un estilo folklórico. términos culturales clásicos, no existe diferencia entre la Iglesia Bautista Negra y la Iglesia Bautista propia-En términos folklóricos, sin embargo, mente dicha No solo tenemos nosotros los negros bautisla hav tas un modo de predicar y de cantar, sino que nuestra imaginería posee un significado que nos es peculiar Después de todo, una teología es el resultado del andar a tientas del hombre, frente a los poderes adversos conocidos y desconocidos, visibles e invisibles—, y la función de un evangelio es hablar a las frustraciones del pueblo que abrazó su fe Estos eran los sordos rumores que no se acallaban nunca en el pecho de las masas negras en aquellos difíciles días que sucedieron a la esclavitud

En el mundo del negro sureño, la posición de la Iglesia era aun superior a la de las escuelas Al escuchar y responder con fervor a la pura poesía del predicador negro, las masas adquirían un sentido de la historia y una determinada filosofía moral. Hay algo increíblemente informativo en el hecho de sentarse domingo tras domingo, año tras año, a escuchar a un predicador que narra la historia de los judíos, desde el día en que Dios escupió los siete mares hasta el tiempo en que Juan el Revelador cerró la Biblia y dijo qu toda la verdad había sido revelada Aun aquellos de los nuestros que no sabían leer llegaron a concebir la historia como algo móvil y cambiante; no se nos permitió nunca poner en duda que el hombre, como criatura, tuviese una finalidad y que nosotros

fuésemos también, por cierto, parte de esa finalidad Todo lo que cantábamos, en la iglesia como en la escuela, tenía el mismo singificado. "Las aguas del Jordán eran frías y heladas", y mientras cantábamos nos aprontábamos para la gran travesía En verdad. subíamos la escalera de Jacob y prácticamente no había casa de un negro que no tuviera la figura de Booker T Washington en la actitud de quitar el velo de la ignorancia a su pueblo Los abanicos que usábamos en la iglesia los proporcionaba la casa de pompas fúnebres del lugar; también en ellos se veía la figura de Washington

No pocas veces los blancos acudían a nuestras Les dábamos los primeros asientos, y allí ialesias disfrutaban de las palabras de nuestro predicador sobre cómo Moisés se había servido de su vara para partir las aguas del Mar Rojo. Más de una vez el pastor se aventuraba a sugerir que existían algunos "Moisés negros" en formación, y yo me preguntaba aun entonces si los blancos sabían de qué estábamos hablando en realidad Después de todo Moisés devolvió la libertad a su pueblo, y eso no sucedió sino después que el pueblo y Dios enviaron plagas a la estructura de poder egipcia

Nos dirigíamos trabajosamente a la escuela v aprendíamos el abecé Mientras leíamos las aventuras de "El negrito Sambo" y "Ned", famoso personaje de las primeras lecturas y que era, por supuesto, blanco De hecho, cuando yo asistía a la escuela primaria, siempre podíamos animar una jornada que de otro modo hubiera resultado aburrida, diciéndole a algún estudiante que se parecía al Ned de las prime-Este era nuestro modo de insultar a ras lecturas alguien —esto es, llamarlo blanco—, que provocaba siempre una pelea a puñetazo limpio. Estábamos obligados a utilizar los libros de texto aprobados por el consejo de educación de los blancos, y esos volúmenes se hallaban llenos de menosprecio para los nearos y su ambiente africano Nuestros maestros no tenían otro remedio que enseñarnos con esos libros. Pero también nos enseñaban la historia negra La historia negra nos resultaba casi folklore. No teníamos libros de texto sobre esa historia, y la herencia de nuestro pueblo se trasmitía oralmente de generación a generación

La exposición pública de la historia negra tenía lugar anualmente el primero de enero. Ese era el Día de la Emancipación y motivaba grandes discursos y celebraciones Los servicios del Día de la Emancipación eran algo gigantesco Observaban el orden de los servicios religiosos: un negro muy respetado en la localidad lefa la Proclamación, exactamente como lo había hecho el presidente Lincoln. Luego el coro -habitualmente el de la escuela- cantaba. Otro ciudadano de la localidad, casi siempre una maestra, leía el texto de la emancipación; en realidad, la historia de la raza negra Allí es donde oímos hablar de Crispus Attucks, Paul Laurence Dunbar, Frederick Douglass, Phillis Wheatley y Booker T. Washington El texto era nuestra "Arca de la Alianza" y año tras año pasaba de un lector a otro Todos los años añadían a la lista los negros que habían logrado destacarse. El climax de la celebración consistía en el discurso principal, pronunciado siempre por algún forastero distinguido Con el correr de los años, prácticamente los presidentes de todos los colleges negros importantes vinieron a nuestro pueblo —Valdosta (Georgia) -- como oradores invitados. Después del discurso principal —y en lugar de la doxología— nos poníamos todos de pie reverentemente y cantábamos el Himno Nacional de los Negros Ultimamente no está va de moda llamar a esa canción Himno Nacional de los Negros, se la llama más bien por su primer verso "Elevad todas las voces y cantad"

ELEVAD TODAS LAS VOCES Y CANTAD (Himno Nacional de los Negros)

Elevad todas las voces y cantad Has que cielo y tierra retumben Que se escuchen las armonías de la libertad, Oue se eleve nuestro goce Hasta las alturas de los cielos atentos, Que retumbe fuerte como el mar tumultuoso. Cantad un canto transido de la fe que nos enseñó el (oscuro pasado,

Cantad un canto transido de la esperanza que el (presente nos trajo

Frente al sol naciente del comienzo de nuestro nuevo (día,

Marchemos hasta ganar la victoria

Pedregoso es el camino que andamos, Amargo el látigo sobre las espaldas En aquellos días de la esperanza muerta antes de nacer, Y si nembargo, con firme compás, ¿No llegaron nuestros pies fatigados Al lugar que nuestros padres anhelaban? Vinimos por un camino regado con nuestras láarimas, Vinimos abriéndonos paso a través de la sangre de los (degollados,

Desde el siniestro pasado, Hasta encontrarnos ahora por fin En el lugar que alumbra el rayo blanco de nuestra (brillante estrella

Dios de nuestros años fatigados, Dios de nuestras lágrimas silenciosas, Tú que nos trajiste de tan lejos, Tú que con tu poder Nos condujiste a la luz, Te rogamos que nos mantengas siempre en la senda.

No sea que nuestros pies extravíen el lugar donde te (hallamos, Dios nuestro, No sea que nuestro corazón, ebrio del vino del mundo,

(te olvide

A la sombre de Tu mano, Podamos por siempre estar, Fieles a nuestro Dios, Fieles a nuestra tierra nativa.

> Letra de JAMESE WELDON JOHNSON Música de ROSAMOND JOHNSON

El cambio sobrevino cuando ciertos negros representativos señalaron que no podíamos exigir integrarnos en el resto de Estados Unidos, si conservábamos un himno propio

Las órdenes fraternales y las sociedades funerarias de los negros formaron otro eslabón en el emergente estilo folklórico negro Nosotros, en Georgia, no estábamos tan imbuidos de estas sociedades como nuestros hermanos de Mississippi, por ejemplo, pero los desfiles de la "Gran Logia" eran siempre grandes asambleas públicas donde nos encontrábamos para recordar la historia de la raza y alentar a los jóvenes a que realizasen grandes cosas. Los "desfiles" de la logia eran, con mucho, la más colorida y festiva de nuestras ceremonias tribales Allí podían verse cocineras, mucamas y mayordomos marchando al lado de maestros, doctores y otros profesionales que llevaban estandartes donde se encontraba la imagen de símbolos secretos Los Masones resultaban particularmente interesantes, daban mucha importancia a sus rectos delantales blancos y se hacía mucho ruido alrededor de "la piedra que los constructores rechazaron" Existía, además, una magia contagiosa en "la ida al Oriente" y en "doblar la esquina". Pero cuando el ritual terminaba, los miembros de la logia se entregaban a la tarea del momento estimular el orgullo de la raza y repartir becas entre los niños negros de talento

Otro acto significativo tenía lugar con motivo del fin de curso en las escuelas elementales y secundarias Los que pronunciaban discursos de despedida desarrollaban como tema principal el progreso de la raza Una vez más se recordaba la lista de los héroes negros El orador que inauguraba la nueva etapa procedía luego a exhortarnos a aprender con precisión y velocidad, para que también nosotros pudiéramos quitar el velo de la ignorancia a nuestro pueblo. Pero aun entonces se trataba de descubrir las minorías de talento Y, con la llegada del otoño, reinaba gran algazara en la comunidad cuando dos o tres de los egresados de la escuela se dirigían al college, generalmente para recibir instrucción "industrial y mecánica"

Hoy me resulta doloroso recordar aquellos días. pensar cuán cerca estábamos los negros sureños de convertirnos en un grupo cultural de primera impor-Tantas eran las cosas que entre nosotros estaban en marcha un tipo de culto que con el tiempo nos daría un Dios negro, una herencia histórica que nos transmitíamos como si fuera un Arca de la Alianza entre el Todopoderoso y nosotros, aunque compartíamos el lenguaje común, hablábamos una jerga propia y nuestras canalizaciones sociales satisfacían las ambiciones que entonces teníamos Pero hubo una grieta fatal en los cimientos del estilo de vida que surgía entre nosotros nos habíamos reunido para constituir una tribu por razones negativas en lugar de hacerlo por razones positivas, nos habíamos unido por la inquina del hombre blanco y no par costumbres y tradiciones históricas como las que convirtieron a los pueblos del mundo en grupo culturales.

Vivíamos en nuestra isla, pero esa no era una tierra que hubiéramos elegido nosotros; las grandes

resquebrajaduras que desgarraban a nuestra tribu eran el resultado directo de que gentes de distintos medios e intereses tuvieran que vivir juntos en barrios míseros y en otras zonas desdeñadas por el homber blanco Como resultado, la comunidad negra era un lugar perturbado

Había asesinatos y violencia Sin embarao, estos hechos en su mayoría eran perpetrados por negros, y otros negos eran sus víctimas A pesar de los esfuerzos de las jalesias y las escuelas, había poca estabilidad en la vida hogareña de las masas negras supuesto, gran parte del derramamiento de sangre entre la gente de color era el resultado de la mera frustración y desesperación producidas por la condición del negro nortegmericano En parte, el hecho era senci-Después de todo, los blancos llamente humano también suelen desatar el infierno

En realidad, la violencia estaba siempre en el Rara vez transcurría una semana sin que tuviéaire ramos noticia de algún negro golpeado o linchado por multitudes blancas (Entre 1899 y 1922, año en que vo nací, fueron linchados aproximadamente cuatro mil negros) Y teníamos incesantemente conciencia de que nuestras vidas no nos pertenecían lo suficiente como para que pudiéramos conservarlas o protegerlas Nuestra única esperanza era permanecer en nuestro lugar

Ni siguiera eso daba siempre resultado do a un muchacho negro que trabajaba conmigo como repartidor de un almacén. Hizo una entrega en una casa blanca y, cuando regresó al negocio, siete hombres blancos lo esperaban. La mujer blanca a la que había entregado las mercaderías se encontraba sola en casa, recibió las mercaderías por la puerta trasera y, cuando se volvió(sintió un golpe en el trasero mujer gritó y corrió hacia el teléfono, llamó a su marido y le dijo que el muchacho negro la había atrope-Solo la insistencia del propietario del comercio impidió que se azotara y hasta se linchara al mucha-Mientras se discutía el asunto, sonó el teléfono Era la mujer ultrajada del comercio Dijo que acababa de sentir el mismo golpe en el mismo lugar, y al buscar la causa descubrió que su hijo de cinco años de edad la había estado molestando con su cerbatana Si no hubiera sido por la gracia de Dios —entregábamos los encargos por sorteo—, a mí me hubiera correspondido llevar ese pedido.

El terror y la injusticia superaron lo que podíamos soportar, el uso del dinero de nuestros impuestos para sembrar y propagar la espuria teoría de la inferioridad del negro era más de lo que podíamos aguantar sin perder el respeto por nosotris mismos, la clara determinación de hacernos sirvientes antes que hermanos del blanco, convirtió a todo padre negro en un ente débil frente a su hijo, en un frágil junco ante los ojos de su mujer Estos —más que la segregación per se- son los defectos morales que hicieron del mundo negro un anatema, y a raíz de estos defectos morales abrazamos la integración, cambiando de ese modo la historia social de este país.

EL PRIMITIVO NEGRO HISPANOAMERICANO

DIGNIFICADO EN CENTROAMERICA.

DON FLORENCIO DEL CASTILLO, DIPUTADO A LAS CORTES DE CADIZ, POR LA PROVINCIA DE COSTA RICA, ABOGA POR LOS ESPAÑOLES DE ORIGEN AFRICANO.

Se discutía sobre la Constitución de 1811. Acababa de aprobarse el artículo 21 que disponía que los hijos de extranjeros naturalizados fuesen reputados por ciudadanos españoles, como no hubiesen salido de España sin licencia del Gobierno y habiendo cumplido 21 años estuviesen avecinados en algún pueblo del territorio español con oficio de ocupación conocida sean reputados ciudadanos.

Los medios de obtener el honor de ser ciudadanos españoles se limitan sobremanera cuando se trata de aquellos españoles que traen su origen del Africa qué bajo estas mismas condiciones no se les ha de conceder este derecho a aquellos que no debemos mirar como extranjeros, sino como españoles, aunque originarios del Africa, cuyos mayores se establecieron en la Monarquía española desde el largo espacio de doscientos años? Que el hijo del extranjero españolizado pueda ser ciudadano y que los españoles descendientes de Africa que pueden contar entre sus abuelos cuatro o cinco generaciones ya naturalizadas sean excluídas de este honor Verdaderamente, no comprendo la causa de esta desigualdad

¿Por ventura será la razón de esto porque los descendientes de los ardientes climas de la Africa tienen el color atezado, moreno o negro?

Pero yo agraviaria sin duda alguna a la sabiduria de V M si sospechase que esta cualidad o accidente podía influir en la resolución de esta importante materia; pues los progresos que la Física ha hecho en estos tiempos, nos han demostrado hasta la evidencia que la variedad de colores en la especie humana es efecto privativamente del clima y de las costumbres, y secundariamente del influjo de los padres en sus hijos

¿Será la causa de esta desigualdad el reducir el número de los representantes americanos, reduciendo el de los representados?

No; estoy muy distante de atribuir a los señores de la Comisión ideas fan rastreras y mezquinas, y más cuando todo el proyecto de la Constitución abunda de ideas liberales, justas y magnánimas

¿Se dirá que porque los descendientes del Africa traen su origen de esclavos son excluídos del honor de ciudadanos?

Habiendo decretado V M que los siervos que en España adquieran su libertad son y deben ser españoles, es claro que aquéllos traen ya su origen de españoles A más de que no hay razón por que se extiendan hasta los nietos más remotos los tristes efectos de la servidumbre, cuándo creo que convendría a la libertad de V. M. hacer desaparecer para siempre del territorio español esta infeliz condición del hombre que tanto degrada a la especie humana.

¿Será la causa de esta diferencia la inmoralidad que algunos imputan a los que descienden de africanos?

Pero a más de que hay entre éstos muchos y muchísimos que son honrados y virtuosos, no sería de admirar que se advirtiese en esta clase alguna relación de costumbres Nadie ignora que el honor, el premio y la recompensa del mérito son el primer móvil del corazón humano; son el estímulo más poderoso que mueve al hombre a reprimir sus pasiones y a emprender una carrera laboriosa y útil a la patria; pero de este estímulo, de este aliciente han estado privados aquellos hombres que hasta ahora se han mirado con desprecio. En una palabra, yo no encuentro razón para privar del derecho de ciudadanos a aquellos que traen su origen del Africa, que, hablando con más claridad, son los que en América se conocen con el nombre de castas; y por el contrario, creo que hay razones de conveniencia y de justicia muy poderosas para inclinar el ánimo de V M a favoi de aquellos individuos

Señoi, todos los afanes de V M se dirigen a hacer la felicidad de la nución española y a promover por cuantos medios sea posible su prosperidad Para esto es indispensable que V. M procure mejorar las costumbres de sus súbditos e inspirar en sus corazones el amor y aplicación al trabajo. Mas estos dos importantes objetos jamás se logicián mientras que no se premie la acción virtuosa, sin atender al origen del individuo que la hizo Por tanto creo muy conveniente que el derecho de ciudadano se hiciese extensivo a las castas, las cuales seguramente harán los mayores esfuerzos para cumplii con sus deberes, para ilustrarse y servii a la patria; lo contrario será perjudicalísimo

¿Qué estímulo podrán tener aquéllos para mantener una conducta arreglada, si el hombre de bien ha de ser confundido con el malo; si jamás ha de aspirar a la distinción y a la recompensa de sus virtudes; si su mérito ha de quedar siempre en la oscuridad?

Así es que no es de extrañarse, como dije antes que hombres constituídos en estos términos fuesen los más perversos del mundo; pero por fortuna no sucede así con nuestras castas, que por lo general son gentes honradas y virtuosas; efecto que en mi concepto sólo debe atribuirse a la religión que profesan

¿A qué fin emprender la penosa carrera literaria si no han de poder optar los empleos, pero ni aun los grados literarios, porque regularmente son excluídos de ellos por las constituciones de las universidades?

Yo conozco varios jóvenes que dédicados a las letras ofrecían muchas ventajas; pero que habiéndoseles cerrado la puerta de los honores, tuvieron que abandonar su empresa y se quedaron como plantas mutiladas sin dar fruto. Estos son, Señor, los inconvenientes negativos que resultarían de la práctica de este artículo

sancionado por V M. Pero aun se seguirían otros inconvenientes positivos de mucha consideración que V M debe prever para evitarlos

Cuando me figuro formándose el censo de América con exclusión de las castas, o de los que traen su origen de Africa, ¡qué dificultades se cruzan en mi imaainación! Desde ahora preveo que habrá pruebas, delaciones, pleitos y disensiones muy odiosas y que pueden tener resultados muy fatales Señor, es menester tener presente que los habitantes de Ultramar son españoles, indios y originarios de Africa, y los que provienen de la mezcla de unos con otros, que son las castas, que se dividen en mulatos y mestizos De aquí resulta que cuando el origen es remoto, sólo la opinión podrá clasificar los que traigan su origen de africanos; y como ésta varía según los intereses y pasiones, éste será el origen de muchas discordias, por lo que desearía que se extinguiesen para siempre estas denominaciones; y que así como son todos españoles, por haber nacido y estar avecindados en el territorio español, fuesen también ciu-Acaso se pensará será fácil formar estas cladadanos ses por medio de los libros parroquiales, donde se expresa la clase a que pertenecen; pero este documento sólo prueba la cristiandad y la edad; pero de ninguna manera la calidad, pues la expresión de ésta no fué más que la opinión del padrino, del sacristán, o cura que extendió las partidas

¿Y cómo podrá negárseles el derecho de ciudadanos a unos miembros de una nación soberana?

A más de esto, las castas son las que en América casi exclusivamente ejercen la agricultura, las artes, trabajan las minas y se ocupan en el servicio de las armas de V M

El asunto es de mucha importancia y trascendencia: no se trata del bien del uno u otro, sino de millares de súbditos de V M que pueblan las Américas, de españoles fieles a V M, de individuos y partes integrantes de la nación española, de esta nación libre e independiente, de esta nación grande y gnerosa en quien reside la soberanía

¿Y se les ha de negar la existencia política a unos españonles tan beneméritos, tan útiles al Estado? ¿En qué principios de equidad y justicia se podrá apoyar semejante determinación?

Son contribuyentes a V M y ayudan a sostenei las cargas del Estado; pues ¿por qué no se les ha de honrai y contar entre los ciudadanos?

¿Es dable que los que hasta ahora no han tenido existencia política puedan haber contraído méritos relevantes?

En fin, Señor, he hecho presente a V M. las razones de justicia que tienen los individuos originarios de Africa para merecer la atención de V. M y los inconvenientes que se seguirán de lo contrario. Por otra parte, yo no hallo razón ni fundamento sólido para que se excluyan; porque condescender con las preocupaciones que no niego hay en algunos españoles de Ultramar contra las castas, no me parece bien. Lo justo será siempre bien recibido en todas partes; y aunque los grandes y poderosos quieren que duren las preocupaciones, la conducta de V. M y sus sabias resoluciones formarán en este asunto, como en otros muchos, la opinión pública. A más de que no se trata de elevar a las castas a la clase de nobles, ni colocarlas en los primeros empleos: sólo se trata de remover el obstáculo de darles existencia política para que mejorándose esta porción utilísima de nuestra población sea más útil a V M y a la patria Por lo que concluyo pidiendo que V M decrete que los hijos de padres ingenuos, aunque originarios de Africa. como sean honrados y tengan algún oficio o modo de pasai la vida honestamente, sean reputados por ciudadanos españoles

Continuando en el Congreso el debate sobre el proyecto de Constitución y habiéndose presentado diversas proposiciones para modificar el artículo 22, habló el señor del Castillo en la forma que sique:

Más contrayéndome a la adición que ha hecho al artículo 22 el señor Ramos Arispe, a saber que las Cortes declaren que los hijos o nietos de padres ingenuos, nacidos y avecindados en los dominios españoles, no deben ser tenidos ni reputados por originarios de Africa, digo que V M. debe aprobar dicha adición, por ser una consecuencia legítima del artículo 18 en que se declaran ciudadanos españoles en ambos hemisferios gen, según los principios del derecho canónico y civil, debe entenderse el nacimiento, y por consiguiente es indudable que las castas traen su origen de los dominios españoles y deben ser por la misma razón tenidos por Esto me parece tan cierto y evidente que creo que todo el mundo hubiera considerado comprendidas en dicho artículo 18 a las castas, si expresamente no se hubieran excluído por el 22 Por esta especie de contradicción, cuando se discutió el 18 pedí a los señores de la Comisión que tuviesen la bondad de explicarme si el origen de los dominios españoles debía entenderse el de los padres o el de los abuelos, o hasta qué generación de los ascendientes debía contarse el origen Porque yo he entendido que este origen debe partir de algún principio; pues si se quiere que sea de los primeros que fundaron la Península, creo que nadie podrá gloriaise de un origen español por ambas líneas; porque España, como otros países del mundo, ha padecido sus revoluciones y se ha mezclado con naciones extranjeras. Pues si este origen debe partir de algún punto, ano será bastante el largo espacio de doscientos años en que las castas han poblado los territorios españoles para decir que traen su origen de los dominios españoles y que se hallaban comprendidas en el artículo 18? Mas el motivo que más se ha ponderado para excluirlas ha sido la inmoralidad

¿Es posible que no merezca a V. M. alguna consideración el testimonio de la Representación americana?

Todos los diputados de América que hemos tenido el honor de hablar sobre este asunto, hemos informado a V M que las castas son por lo general gentes honradas y virtuosas, ni tampoco pretendimos que se honrase con el título de ciudadanos sino a aquellos que estuviesen adornados de virtud y probidad

Se teme que el influjo de las costumbres bárbaras de los africanos influya hasta en sus más remotos descendientes; pero no se tuvieron estos recelos cuando se concedió el derecho de ciudadano a los hijos de los extranjeros, que tal vez podrán ser luteranos, calvinistas, o ateístas ¿Y se ha de temer en las castas el influjo de sus mayores cuando descienden de cinco o seis generaciones que fueron cristianos católicos apostólicos romanos, que han vivido bajo las leyes de España y educados según las costumbies de los españoles? Por tanto creo que debe aprobarse en todas sus partes la adición que ha hecho el señor Ramos

LOS AFRICANOS DEBEN SER CIUDADANOS ESPAÑOLES

Aprobado ya el artículo 22, el cual no podrá menos de exasperar los ánimos y perturbar acaso la tranquilidad de gran parte de los países de Ultramar, y deseando yo la unión y la integridad de toda la Monarquía, he pensado hacer una proposición, que si no basta a consolar del todo a aquellos infelices habitantes, pueda a lo menos enjugarles las lágrimas No pido una cosa nueva, Señoi, sino lo que V M tiene ya decretado en el artículo 6 En él se dice que son españoles todos los hombres libres nacidos y avecindados en los dominios de las Españas Los originarios de Africa se hallan comprendidos en este artículo, por cuyo motivo hago a V M la siguiente proposición:

Estando decretado por el artículo de la Constitución que son españoles los originarios de Africa que han nacido y están avecindados en los dominios españoles, las Cortes generales y extraordinarias declaran que dichos originarios de Africa, conocidos en América con el nombre de castas, son y deben ser tenidos por tales españoles para todos los efectos que puedan convenirles; y en su consecuencia podrán ser admitidos a matrículas y grados de universidad, podrán entrar de alumnos en los seminarios, serán admitidos en las comunidades religiosas de ambos sexos y a todas las demás corporaciones, oficios o empleos en que por constitución o ley se requiera la cualidad de español, como no sea de aquellos que exijan la de ciudadano o nobleza

Si éste debe interpretarse de modo que la base de la Representación nacional sea la población compuesta de todos los españoles de ambos hemisferios, nada fengo que reproducir en contra; pero si se pretende con este artículo excluir del censo a los llamados castas, a aquellos millones de españoles transmarinos, porque no trayendo su origen por ambas líneas de los dominios españoles, descienden poi alguna de africanos, no encuentro inconveniente en afirmar que esta exclusión es una inconsecuencia y aun una contradicción de los principios sancionados, sin que pueda tener el menos apoyo ni en la razón, ni en la política, ni en la justicia

Inconsecuencia al excluir del censo a los mestizos hispanoamericanos

La cuestión presente puede reducirse a estos términos: ¿Los españoles originarios por alguna línea del Africa deberán ser numerados en el censo, o no? En pocas palabras voy a manifestar a V M que la negativa es una inconsecuencia y una arbitrariedad los hombres que han nacido y están en el territorio español, son españoles; la nación española es el conjunto de todos los españoles, la soberanía reside esencialmente en la nación Estos son tres principios inconclusos que V. M tiene decretados; son como el eje sobre que debe jugar la máquina o sistema de la Constitución De estos principios se deduce claramente que las castas son españoles, pues que han nacido y viven en el suelo español, que son partes integrantes de la nación española y que por consiguiente tienen un derecho indisputable a ser representados en las Cortes, a mandar a ellas sus di-

putados que sostengan sus derechos; de forma que negando a las castas este derecho, es negarles que son españoles y que componen parte de la nación; es reducirlos a extranjeros de aquellos que ni aun han adquirido naturaleza en España

¿Y no es esto, Señor, una inconsecuencia de los principios establecidos? ¿Y no será aún mayor absurdo el afirmar que componen parte de esta nación noble y generosa, en quien reside la soberanía, unos hombres que no pueden tener en el Congreso nacional ni aun la representación pasiva?

Sí, Señor, en este caso no se les llame españoles, no se diga que son parte integrante de la nación; dígase más bien que son esclavos, o que son hombres, supuesto que la Constitución no cuenta con ellos ni aun para el censo que habrá de formarse para las futuras Cortes Estas son, según lo decretado ayer, la reunión de todos los diputados que representan la nación; por manera que así como cada diputado representará en las Cortes las setenta mil almas respecto de las cuales fué elegido, así también la reunión de todos será la imagen o la expresión de la nación entera

Luego las castas cuyo número, ascendiendo al de seis o siete millones de los habitantes de Ultramar, componen por la menos la cuarta parte de la nación, no entrando en el censo, no teniendo diputados que los representen en el Congreso, o no son partes constituyentes de la nación, o si lo son, no será ésta representada completamente, excluídos aquéllos, y por consiguiente las Cortes no podrán ser legítimas por ser imperfectas estas Cortes fuesen como las antiguas, en que sólo concurrían algunas ciudades que tenían voz en ellas y las clases privilegiadas del Estado, įvaya!, sería más disímulable esta exclusión; pero unas Cortes que tienen el carácter de nacionales y se han reservado todo el poder legislativo no representan la nación entera, creo que no podián sei legitimamente constituídas

¿Será por habérseles negado el derecho de ciudadanos el motivo por qué se les excluye del censo? ¿Se dirá por ventura que este artículo es una consecuencia del 22?

De ninguna manera, Señoi; yo entiendo que son dos cosas muy distintas ser ciudadano y ser representado en el Congreso nacional Para lo primero acaso podrán exigirse algunas circunstancias; mas para lo segundo bastará ser español, ser individuo de la nación y componei parte de su población. La misma Constitución, en los artículos aprobados, me suministra pruebas para confirmar esta verdad Las mujeres no son ciudadanos y sin embargo entran en el censo. Aun los ciudadanos que se hallan privados de este derecho, como los menores de veinticinco años, los procesados criminalmente y todos los demás comprendidos en los decretos de V M. deben entrar en el censo aun durante la supensión de sus derechos cívicos. Con que es claro que no es la cualidad de ciudadano, sino la de español, la que debe considerarse al formar la base de la Representación nacional, y que excluyendo de ésta a las castas es consiguiente excluirlos también de la cualidad de españoles

¿Serán por ventura las razones que los señores de la Comisión alegaron para excluirlos del derecho de ciudadanos?

Las de que yo puedo hacer memoria se reducen a

cuatro: inmoralidad, ignorancia, diferencia de derechos políticos y civiles, y a la contradicción de opiniones que manifestaron algunos señores americanos, individuos de la Comisión Me acuerdo que el señor Pérez de Castro, el señor Oliveros y el señor García Morreros fundaron su opinión en las malas costumbres e ignorancias que por lo general tienen las castas, y que era menester abrirles la puerta poco a poco al paso que se fuesen ilustrando y mejorando de conducta Pero yo no encuentro que se exija moralidad en los individuos que han de formar Las mujeres y los menores. la base de la población aun los procesados criminalmente, contra quienes se halla la presunción, cuando no el convencimiento de algún delito, deberán también entrar en el censo, y hasta los declarados infames no son excluídos de él Ni hay tampoco razón para exigir moralidad en los individuos que han de formar la base de la Representación nacional, porque éstos no van a ejercer ningún empleo u oficio que requiera virtudes calificadas A más de que yo suplico a V M deponga cualquier prevención o idea que en contra de los individuos de que se trata haya concebido, creo que la Representación americana es digna de la consideración de V M para dar crédito a sus palabras Yo supongo la buena fe de los señores que opinaron lo contrario; mas éstos pudieron equivocarse por falsos informes o falta de conocimientos prácticos; nosotros hemos nacido entre aquellas gentes, nos hemos criado con ellas y acabamos de dejar su compañía, y todos los diputados americanos que tuvimos el honor de hablar a V M, en la discusión pasada, informamos unánimemente a V M su bella indole, hontadez y aun de sus virtudes, de su buena disposición para las artes, de su aplicación a la agricultura, a las minas y a todo género de labor, y hasta de su adhesión y afecto hacia sus hermanos los españoles de la Renínsula No negamos por esto en algunos de esta clase ciertos vicios especialmente aquellos que son consiguientes a la falta de educación, lo mismo que sucede en todas las clases del Estado y en todas las naciones del mundo. Con que queda demostrado que la inmoralidad no puede servir de apoyo para excluir las castas del censo, porque ni existe esta causa, ni aun cuando existiera es un motivo para hacer exclusión

¿Será, pues, la ignorancia?

Llamemos también a examen el pacto social y traigamos a la memoria la diferencia de derechos civiles v políticos que aquí nos hicieron los señores Espiga y Torrero Mas aun concediendo que la nación se esté constituyendo y que ésta, al constituirse, sólo esté obligada a conceder los derechos civiles a todos sus individuos y reservar los otros a ciertas personas en quienes concurian algunas circunstancias, ¿cuáles podián ser éstas para tener el derecho de entrar en el censo? Fuera de que, ¿no pertenece a los derechos civiles el que tienen los españoles para componer la base de la Representación nacional, qu debe ser la población de todos los individuos de la nación? ¿No fué por este mismo derecho por el que la nación se halla reunida? Si alguna provincia de la Monarquía hubiere sido excluída, o no se le hubiese dado parte en este augusto Congreso, ¿no se quejaría ésta, o de que no se le había tenido como parte integrante de la nación, o de que se le había despojado de sus dérechos civiles? Con que aun antes que se conociese en España la diferencia entre ciudadano y español, nadie dudaba que todas las provincias y todos sus

individuos han tenido y tienen siempre un derecho indisputable a concurrir al augusto Congreso por medio de sus representantes. Así es que el derecho que tiene un español para ser representado, o para entrar en el censo, que es lo mismo, es de aquella clase de derechos que son comunes a todos los individuos de una nación

¿Habrá un solo americano que resista el que las castas entren en el censo y que quiera reducir a un corto número la Representación de Ultramar?

Porque, Señor, el artículo que se discute, si hemos de hablar con franqueza, se dirige a limitar el número de la Representación de América, estrechando la base de la Representación nacional. ¿De qué nos servirá el decreto que acaba de aprobaise relativo a que esta base sea igual en ambos hemisferios, si excluídas las castas del censo jamás tendrá efecto esta igualdad? Esta declaración, como la de que las Américas son partes integrantes de la Monarquía española y de la igualdad de derechos entre los transmarinos y los europeos, todo esto viene abajo y se reduce a unos nombres que nada significan siempre que las castas se hayan de excluir del censo

¿Habría igualdad de derechos entre unos y otros si se decretase que la Península deberá nombrar por cada cincuenta mil almas un diputado, pero la América deberá elegir un representante por cada cien mil individuos?

Pues esta misma desigualdad se verificará aprobándose el artículo, con sólo la diferencia de que en el segundo caso será aún mayor la desproporción, supuesto que las castas componen el mayor número de los habitantes de Ultramar Pero ¿en qué consiste este ahinco de limitar el número de los diputados de América? ¿Por ventura se teme que siendo mayor el número de aquéllos que el de los europeos, vengan a dar a éstos la ley? Pero basta reflexionar un poco para deponer esta idea, a más de que no creo que de hecho llegue a ser mayor su número, pero ni aun igual al de los europeos; porque la fragosidad de los caminos del continente americano, la poca porción de embarcaciones en los más de sus puertos y la dilatada navegación dificultan su venida V M tiene un ejemplo en las presentes Cortes, que estando para cumplir un año de su instalación y habiéndose convocado para los asuntos más interesantes, que tal vez no volverán a presentarse, aun no acaban de llegar los propietarios de América

Sobre todo, Señor, nosotros pedimos la cosa más justa, como es que las castas entren en el censo Este debe formarse de todos los españoles e individuos de la nación; lo contrario es una contradicción de los principios establecidos. Es lo mismo que decir que las castas no son españoles, ni partes integrantes de la nación; es considerarlos como extranjeros o como esclavos Es también una arbitrariedad que no tiene apoyo ni fundamento en la razón ni en la justicia; pues aun cuando hubiesen sido suficientes los motivos que se alegaron para excluir de los derechos de ciudadanos a las castas, de ninguna manera pueden ser bastantes para excluirlos del censo; y antes bien se les privaria de uno de sus más sagrados derechos que la Naturaleza les ha concedido, y se perjudicaría esencialmente a los intereses de América

LINCOLN Y UNA COLONIA DE NEGROS EN CENTROAMERICA

LUIS CARTIN G. Historiador Costarricense

"El Continental", órgano de la prensa que se publicaba en New York en 1862 (suplemento del 23 de agosto) registró en sus columnas, e igualmente otros periódicos del mismo año, la noticia de que el Presidente de los Estados Unidos Mr. Abraham Lincoln, había ofrecido el 14 de agosto, a una comisión de hombres de color, prestarle su ayuda para que miembros de su raza se establecieran como colonos en territorios centroamericanos

Con base en esas publicaciones, el reputado escritor don José Antonio Irisarri, Ministro entonces de Guatemala y El Salvador ante el Gobierno de Washington, en nota de 26 de agosto, presentó su formal protesta ante el Departamento de Estado, por el propósito en referencia

El Canciller norteamericano Mr. Seward, con fecha 3 de septiembre, contestó a Irisarri afirmándole que nada oficial había sobre el asunto y manifestándose sorprendido de que hubiese dado crédito a meras informaciones periodísticas y que si se llegase realmente a pensar en establecer en estos países colonias de color, en todo caso y de manera previa, se gestionaría el asentimiento de los respectivos Gobiernos.

El señor Irisarri, en nota de 9 de septiembre, replicó que en relación con el asunto, las publicaciones de la prensa no podían tenerse sólo como impresiones personales de los periodistas, ya que trascribían una entrevista que el propio Presidente Lincoln, en su carácter oficial, concedió a la comisión de hombres de color que lo visitó y a la cual había hecho promesas oficiales también

Expuso además que el Senador Pomeroy trabajaba por el envío de esclavos libertos a nuestra zona tropical y expresaba contar para ello con la aquiescencia del Ejecutivo Terminaba, pues, reiterando su protesta anterior

El Departamento de Estado, con fecha 15 de septiembre, ratificó que no se daría un paso al respecto sin contar con el consentimiento respectivo

También el Representante Diplomático de Costa Rica ante el Gobierno americano, don Luis Molina, que estaba investido a su vez de igual carácter por Honduras y Nicaragua, presentó idéntica protesta, que se publicó el 30 de septiembre en el "Correo de los Estados Unidos"

Ese documento dio origen a la manifestación del Departamento de Estado, declarando que sus propósitos de colonización se encaminaban a Chiriquí, jurisdicción de Nueva Granada, contándose ya con la ley conducente

Entre tanto se verificaba este cambio de notas diplomáticas, se había fundado en New York una compañía que bajo el nombre de "New York and Nicaragua Colonization Association" tenía en mira realizar

los propósitos denunciados, confirmando de esta manera los temores de los representantes centroamericanos

En realidad el Gobierno de los Estados Unidos había abrigado el proyecto de establecer negros libres en territorio guatemalteco, en la región próxima al puerto de Livingston. Tal se deduce de la comunicación enviada el 16 de mayo de 1862 al Gobierno de Guatemala por el Excmo Ministro americano Mr Broby. Además desde 1859, según documento de la Legación Americana, de 22 de julio, ya se había pretendido llevar a cabo tal colonización, siendo desechada la propuesta

En 1848, en compañía de otros individuos que emigraban de Alemania por causas de indole política, llegó a los Estados Unidos, Charles Riotti Era hombre que profesaba ostensiblemente ideas antiesclavistas Habiendo establecido su domicilio en el Estado de Texas, se vio apremiado por sus convicciones a dejar su residencia allí, al principio de la Guerra Civil, disponiendo trasladarse a New York El Presidente Lincoln lo distinguió con su amistad personal y en 1861 le nombró Ministro de los Estados Unidos en Costa Rica

Seguramente el Presidente Lincoln con el propósito de hacer desaparecer por completo la mala impresión que en nuestro país causara la proyectada colonia de hombres de color en tierra centroamericana, entregó al señor Riotti, para el buen desempeño de su cargo, muy bellas y concretas instrucciones que el Excelentísimo Sr Ministro americano Mr Roy P Davis, que siempre ha revelado su acendrado cariño por nuestra patria, hizo colocar en 1927, en lujoso cuadro de la Legación, considerándolas como uno de los más valiosos documentos que ella conserva y que marcan a su juicio "un cambio radical en el espíritu de la representación de los Estados Unidos en Costa Rica"

Dicen así, según la versión castellana del propio Mr Davis

"Las instrucciones que le doy a Ud, en vispera de su partida, son muy pocas y sencillas Puede asegurar al Gobierno de la República de Costa Rica que el Presidente tratará con él justamente, rectamente y de la manera más amistosa, pues tan sólo desea el bienestar y la prosperidad de Costa Rica Procurará Ud fomentar el cultivo de amistosas relaciones con los Estados Unidos Tratará de que se borren los recuerdos de las molestias que Costa Rica y otros estados vecinos sufrieron por causa de partidas ilegales de invasores procedentes de nuestras costas, y de que Costa Rica cuente con la simpatía y el apoyo de los Estados Unidos, si en algún tiempo llegara a necesitarlos"

LA ESTIRPE Y LA CULTURA HISPANOAMERICANA

ARTURO USLAR-PIETRI

Escritor venezolano.

Desde el siglo XVIII, por la menos, la preocupación dominante en la mente de los hispanoamericanos ha sido la de la propia identidad. Todos los que han diriaido su mirada, con alguna detención, al panorama de esos pueblos han coincidido, en alguna forma, en señalar ese rasgo. Se ha llegado a hablar de una angustia ontológica del criollo, buscándose a sí mismo sin tregua, entre contradictorias herencias y disímiles parentescos, a ratos sintiéndose desterrado en su propia tierra, a ratos actuando como conquistador de ella, con una fluida noción de que todo es posible y nada está dado de manera definitiva y probada.

América fue un hecho de extraordinaria novedad Para advertirlo, basta leer el incrédulo asombro de los antiguos cronistas ante la desproporcionada magnitud del escenario geográfico Frente a aquel inmenso rebaño de cordilleras nevadas, ante los enormes ríos que les parecieron mares de agua dulce, ante las ilimitadas llanuras que hacían horizonte como el océano, en las impenetrables densidades selváticas en las que cabían todos los reinos de la cristiandad, se sintieron en presencia de otro mundo para el que no tenían parangón.

La sola presencia avasalladora de ese medio natural fue bastante para combiar las vidas y las actitudes de los hombres, pero hubo algo mucho más importante como fue la presencia y el contacto con los indígenas americanos. Se toparon con millones de hombres desconocidos, diseminados a todo lo largo del continente, que habían alcanzado los más diversos grados de civilización, desde la muy alta de mayas, mexicanos e incas, hasta las elementales de agricultores, cazadores y recolectores de las Antillas y de la costa atlántica.

En cierto modo, la historia de las civilizaciones es la historia de los encuentros. Si algún pueblo hubiera podido permanecer indefinidamente aislado y encerrado en su tierra original, hubiera quedado en una suerte de prehistoria congelada Fueron los grandes encuentros de pueblos diferentes por los más variados motivos los que han ocasionado los cambios, los avances creadores, los difíciles acomodamientos, las nuevas combinaciones, de los cuales ha surgido el proceso histórico de todas las civilizaciones.

Las zonas críticas de los encuentros han sido precisamente los grandes centros creadores e irradiadores de civilización Grandes zonas de encrucijada y de encuentro conflictivo fueron la Mesopotamia, todo el Mediterráneo Oriental, Creta y Grecia El inmediato resultado creador de esos encuentros fue el mestizaje cultural. Convivieron en pugna, resistencia y sumisión y mezclaron las creencias, las lenguas, las visiones y las técnicas. El mestizaje penetró hasta el Olimpo.

La historia del Occidente cristiano es la del más extraordinario y aluvional experimento de mestizaje cultural. Las lenguas modernas son el archivo viviente y el mejor testimonio de esa caótica mezcla. Occidente se afirmó y creó su originalidad histórica sobre la empresa contradictoria de sus grandes mestizadores de culturas y creencias. Habría que mirar a esa luz la obra de los grandes mestizos creadores de la civilización occidental.

Cómo podemos entender a Carlo Magno de otra manera que como a uno de los más grandes mestizos culturales de la historia. Eso que algunos han querido llamar el "renacimiento carolingio" y que tiene su personificación en el gran caudillo que personificó el desesperado ensayo de injerto en la vida germánica de la romanidad cristiana no es otra cosa que la combinación, muchas veces violenta y a ratos sometida, de dos mundos culturales que muy poco tenían en común. Nada es más simbólico que mirar al caudillo bárbaro, con su lengua no reducida a letra, con su cohorte de jefes primitivos, coronarse emperador romano entre los latines del Papa y las fórmulas palatinas del difunto impe-

Grandes creadores de mestizaje cultural fueron Federico II Honhenstaufen, Alfonso X de Castilla, los arquitectos del románico, los escultores del gótico, Dante, Cervantes, Shakespeare.

La historia de España ofrece acaso la más completa y convincente muestra del poder creador del mestiza-Indígenas ibéricos, cartagineses, romanos, godos, cristianos, francos, moros, judíos constribuyeron a crear la extraordinaria personalidad de su alma compleja y poderosa Toledo es una de las ciudades más mestizas de Occidente y acaso solo en ella pudo darse el fascinante caso de mestizaje cultural del Greco

Palabras como mudéjar, mozárabe, muladí, romance, ladino, no son otra cosa que testimonios irrecusables de un vasto, largo y complicado proceso de mestizaje que tuvo por escenario y personajes la peninsula ibérica y sus gentes

Por un absurdo y anti-histórico concepto de pureza los hispanoamericanos han tendido a mirar como una marca de inferioridad la condición de su mestizaje. Han llegado a creer que no hay otro mestizaje que el de la sangre y se han inhibido en buena parte para mirai y comprender lo más valioso y original de su propia condición.

Se miró al mestizaje como un indeseable rasgo de inferioridad. Se estaba bajo la influencia de las ideas de superioridad racial que empezaron a aparecer en Europa desde el siglo XVIII y se afirmaron en el XIX con Gobineau y que dieron nacimiento a toda aquella banal literatura sobre la supremacía de los anglosajones y sobre la misión providencial y el fardo histórico del hombre blanco encargado de civilizar, dirigir y encaminar a sus inferiores hermanos de color. Se creó una especie de complejo de inferioridad y de pudor biológico ante el hecho del mostizaje sanguineo. Se quería ocultar la huella de la sangre mezclada o hacerla olvidar ante los europeos, olvidándonos de que Europa era el fruto de las más increíbles mezcolanzas y de que el mestizaje de sangre podía ser un efecto, pero estaba lejos de ser la única causa, ni la única forma del mestizaje cultural.

Es claro que en el hacer de América hubo mestizaje sanguíneo, amplio y continuo. Se mezclaron los españoles y portugueses con los indios y los negros. Esto tiene su innegable importancia desde el punto de vista antropológico y muy favorables aspectos desde el punto de vista político, pero el gran proceso creador del mestizaje americano no estavo ni puede estar limitado al mero mestizaje sanguineo. El mestizaje sanguineo pudo ayudar a ello, en determinados tiempos y regiones, pera sería cerrar los ojos a lo más fecundo y característico de la realidad histórica y cultural, hablar del mestizaje americano como de un fenómeno racial limitado a ciertos países, clases sociales o épocas.

En el encuentro de españoles e indígenas hubo propósitos manifiestos que quedaron frustrados o adulterados por la historia. Los indígenas, en particular los de más alto grado de civilización, trataron de preservar y defender su existencia y su mundo. Su propósito obivio no era otro que expeler al invasor y mantener inalterado el sistema social y la cultura que les eran propios y levantar un muro alto y dislante contra la invasión europea Si este propósito hubiera podido prosperar, contra toda la realidad del momento, América se hubiera convertido en una suerte de inmenso Tibet. Por su parte los españoles traían la decisión de convertir al indio en un cristiano de Castilla, en un labrador del viejo mundo, absorbido e incorporado totalmente en lengua, creencia, costumbres y mentalidad, para convertir a América en una desocmunal Nueva España. Tampoco lo lograron. La crónica de la población recoge los fallidos esfuerzos, los desesperanzados fracasos de esa tentativa imposible.

Los testimonios que recogieron fray Bernardino de Sahagún y otros narradores entre los indígenas mexicanos revelan la magnitud del encuentro desde el punto de vista del indio. Desde aquellos desconocidos "cerros o torres" que les parecían las embarcaciones españolas, hasta aquellos "ciervos que traen en sus lomos a los hombres. Con sus cotas de algodón, con sus escudos de cuero, con sus lanzas de hierro". Hay el encuentro extraordinariamente simbólico de la pequeña hueste de Cortés, armada, compacta y resuelta, con los emplumados y ceremoniales magos y hechiceros de Motecuhzoma, enviados para que sus exorcismos los embrujaran, detuvieran y desviaran.

Lo que vino a relizarse en América no fue ni la permanencia del mundo indígena, ni la prolongación de Europa. Lo que ocurrió fue otra cosa y por eso fue Nuevo Mundo desde el comienzo. El mestizaje comenzó de inmediato por la lengua, por la cocina, por las costumbres. Entraron las nuevas palabras, los nuevos alimentos, los nuevos usos. Podría ser ejemplo de esa viva confluencia creadora, aquella casa del Capitán Garcilaso de la Vega en el Cuzco recién conquistado. En un ala de la edificación estaba el capitán con sus compañeros, con sus frailes y sus escribanos, metido en el viejo y agrietado pellejo de lo hispánico, y en la otra, opuesta, estaba la Ñusta Isabel, con sus parientes incaicos, comentando en quechua el perdido esplendor de los viejos tiempos. El niño que iba a ser el Inca Garcilaso iba y venía de una a otra ala como la devanadera que tejía la tela del nuevo destino.

Los "Comentarios Reales" son el conmovedor esfuerzo de toma de conciencia del hombre nuevo en la nueva situación de América. Pügnáh por acomodárse en su espíritu las contrarias lealtades impuestas desde afuera. Quiere ser un cristiano viejo de Castilla, pero también, al mismo tiempo, no quiere dejar morir el esplendor del pasado incaico. Un libro semejante no lo podía escribir ni un castellano puro, ni un indio puro. La "Araucana" es una visión castellana del indio como algunos textos mexicanos, que ha recogido Garibay, son una visión únicamente indígena de la presencia del conquistador En el Inca Garcilaso, por el contratio, lo que hay es la confluencia y el encuentro.

En aquellas villas de Indias, en las que dos viejas y ajenas formas de vida se ponían en difícil y oscuro contacto para crear un nuevo hecho, nada queda intacto y todo sufre diversos grados de alteración. A veces la iglesia católica se alza sobre el templo indígena, las técnicas y el "tempo" del trabajo artesanal y agrícola se alteran. Entran a los telares otras manos y otros trasuntos de patrones. El habla se divierte del tiempo y la ocasión de España y se arremansa en una más lenta evolución que incorpora voces y nombres que los indios habían puesto a las cosas de su tierra. El "vosotros" no llega a sustituir al "vuestras mercedes". Nombres de pájaros, de frutas, de fieras, de lugares entran en el torrento de la lengua. Los pintores, los albañiles, los escultores y talladores introducen elementos espúreos y maneras no usuales en la factura de sus obras. Todo el llamado "barroco de Indias" no es sino el reflejo de ese mestizaje cultural que se hace por flujo aluvional y por lento acomodamiento en tres largos siglos.

Se combinaron reminiscencias y rasgos del gótico, del románico y del plateresco, dentro de la gran capacidad de absorción del barroco. El historiador de arte Pal Kelemen (Baroque and Rococó in Latin América) ha podido afirmar: "El arte colonial de la América Hispana está lejos de ser un mero transplante de formas españolas en un nuevo mundo; se formó de la unión de dos civilizaciones que en muchos aspectos eran antitéticas. Factores no europeos entraron en juego. Quedaron incorporadas las preferencias del indio, su característico sentido de la forma y el color, el peso de su herencia propia, que sirvieron para modular y matizar el estilo importado. Además, el escenario físico diferente contribuyó a una nueva expresión".

Se podría hacer el largo y ejemplar itinerario de los monumentos plásticos del mestizaje: desde la iglesia de San Vicente del Cuzco hasta el Santuario de Ocotlán en Méjico, pasando por las viejas casas de Buenos Aires, por las capillas de Ouro Preto, por las espadañas de las iglesias de aldea en Chillán, en Arequipa, en Popayán, en Coro o en Antigua. Tampoco eran iguales a las de Europa las gentes que iban a orar en esos templos. Venían de hablar y tratar con indios y con negros; en sus creencias, en sus palabras y en sus cantos había elementos anteriores a la conquista y otros traídos de Afri-

Fuera de lo más externo de la devoción y de la enseñanza, todo era distinto y nuevo. Las consejas españolas se habían mezclado con las tradiciones indígenas. La lengua, que había llegado a ser tan escueta y eficaz en "Lazarillo" tiende en América a ser juego de adorno y gracia. Se la oye resonar y cambiar de colores como un gran juguete.

Las letras sufren cambios de estilo, de objeto y de género. Aunque pasan novelistas, y algunos tan grandes como Mateo Alemán, no pasa la novela a la nueva

Tampoco pasa en su esplendor la comedia del Siglo de Oro. Hay como una regresión a viejos estados de alma y a modos que ya habían sido olvidados. Resucita la crónica y la corografía, la poesía narrativa toma el lugar del lirismo italianizante, de la comedia se regresa al Auto de Fe y al Ministerio medieval. De la tendencia a lo más simple y directo de la literatura castellana, se pasa al gusto por lo más elaborado y artístico, del realismo popular en letras y artes a la estilización, al arcaísmo y al preciosismo. Hay como una intemporalidad provocada por el fenómeno del mestizaje.

Quienes observan la historia cultural de la América Hispana notan de inmediato ese rasgo de coexistencia simultánea de herencia y de influencia que la distinave de la sucesión lineal de épocas y escuelas que caracteriza al mundo occidental desde el fin de la Edad Media. Es un crecer por accesión y por incorporación aluvional que le da ese carácter de impureza que hace tan difícil clasificar con membretes de la preceptiva europea monumentos, autores y épocas de la creación cultural latinoamericana José Moreno Villa (Lo Mexicano) lo ha observado al estudiar el arte colonial mexicano y ha dicho textualmente: "las artes o modos artísticos son aquí de aluvión, es decir, que no obedecen a un proceso interno evolutivo como en Europa".

La verdad es que es un proceso de formación que corresponde a un tiempo biológico distinto del que alcanzó Europa después del Renacimiento, cuando su gran época de mestizaje creador comenzaba a cerrarse. Unificada la herencia cultural europea comenzó un tiempo de dominante evolución lineal interna, mientras que en América se abría un nuevo tiempo caótico de mestizaje.

Esa conciencia de individualidad distinta, creada por las circunstancias distintas y por las herencias contradictorias, la advierten pronto las grandes personalidades del pensamiento.

Los europeos del tiempo de Buffon, de De Pauw y de Raynal llegaron a pensar que la América pertenecía a otra edad del planeta y que en ella el clima no solo creaba seres y condiciones de vida diferentes, sino que provocaba un cambio profundo en las características de la especie humana, tal como la habían conocido los europeos Se habló de la precocidad y de la prematura senectud de los americanos.

La gente americana rechazó estas simplezas llenas del candor pseudo-científico de la llustración, pero en cambio, nunca dejaron de sentir sus profundas y constantes diferencias con los europeos.

Simón Bolívar había concebido la Independencia de la América Hispana como la consecuencia del hecho de existir una personalidad histórica diferente con un destino distinto al de Europa. En su extraordinario Discurso al Congreso de Angostura, en 1819, hace lo que podemos llamar la proclamación solemne de los derechos históricos del mestizaje americano. Dice: "...No somos europeos, no somos indios, sino una especie media entre los aborígenes y los españoles. Americanos por nacimiento y europeos por derechos, nos hallamos en el conflicto de disputar a los naturales los títulos de posesión y de mantenernos en el país que nos vio nacer, contra la oposición de los invasores; así nuestro caso es el más extraordinario y complicado". Cuatro años antes, en Jamaica, ya había formulado el mismo pensamiento: "Nosotros somos un pequeño género humano; ra de que su América exprese su propia personalidad, poseemos un mundo aparte, cercado por dilatados máres, nuevo en casi todas las artes y ciencias aunque, en cierto modo, vieto en los usos de la sociedad civil".

Ese "pequeño género humano" era la única base para la pretensión a un destino histórico para la América Latina. Un hombre tan culto, tan europeo, tan universal como Andrés Bello piensa que ha llegado la hoen una lengua común pero no subordinada, con temas propios y con una visión de comienzos de nuevo tiempo. Piensa en una oportunidad romana y virgiliana para el Nuevo Mundo. Reemprender la aventura del hombre con una nueva voz y un nuevo aliento. Ha terminado el imperio español, pero no tiene por qué comenzar un tiempo oscuro de incomunicación y decadencia Es el tiempo para que se manifieste la nueva personalidad de América, "de Occidente hija postrera".

Tan avasalladora es la vocación de mestizaje y el fondo histórico del fenómeno cultural que se pone de manifiesto aún en aquellos casos en que los hombres de pensamiento pretenden reaccionar intelectualmente un nuevo rumbo. Nadie más abierta y desesperadamente que Sarmiento pretendió europeizar, sajonizar o desnaturalizar el hecho americano; sin embargo, en nadie es más visible que en él el aluvión de contrarias influencias de la historia y las lecturas, del pasado y el presente. "Facundo" es un libro maravillosamente impuro que no podía escribir sino el gran mestizo cultural de su tiempo que era don Domingo Faustino. El culto por la democracia sajona, por el racionalismo, por la civilización decimonónica europea va junto con la admiración por el payador, por el rastreador, por el gaucho que parecía el enemigo de la civilización y la encarnación de la barbarie, y hasta por el caudillo Quiroga, que recibe de sus manos el más fascinante retrato Esas eran las que las gentes simples llamaban y todavía llaman las contradicciones de Sarmiento y que no eran sino el reflejo, en aquella grande y abierta sensibilidad creadora, del mestizaje vivo americano Lo que él miraba en Facundo, en el Chacho, en las gentes que lo rodeaban, en Mendoza y en Cuyo, en el gauchaje, no era ni podía ser barbarie, sino el estancado y mezclado resto de la civilización que los españoles de los siglos XVII y XVIII intentaron implantar en América. Ese rezago ya era impuro y mezclado. También la condición de su ideal de civilización era inalcanzable: convertir en ciudadanos de la Nueva Inglaterra o en discípulos de Guizot a los hijos de un proceso histórico diferente, en marcha y peculiar. Sarmiento no era, ni podía ser, acaso inconscientemente, sino un gran continuador de la fundamental empresa del mestizaje americano. Lo que se proponía era abrir la entrada a nuevos afluentes y nuevos aportes para enriquecer y universalizar más el caldo de creación del Nuevo Mundo.

Acaso en ningún otro aspecto sea más visible esa vocación americana de combinación, mestizaje e impureza que en el gran momento creador del Modernismo latinoamericano. Los hombres que dieron el paso inicial para romper con el pasado y la tradición literaria: Darío, Silva, Gutiérrez, Nájera, Casal, Herrera y Reissig, Lugones, etc., pretendian romper amarras con lo hispanoamericano para incorporarse en cuerpo y alma a una cierta zona y hora de la literatura de Europa. Habían recibido noticias de los decadentistas, parnasianos y simbolistas franceses. Habían leido o adivinado, en las breves ediciones amarillas del "Mercure de France" a Verlaine, a Moreas, a Regnier, a Kahn y a una falsa Francia del falso siglo XVIII con marqueses, princesas y

abates. Todo el decorado, todas las innovaciones métricas, vinieron en ellos a yuxtaponerse sobre su impuro romanticismo americanizado, sobre sus reliquias y atisbos de la vieja poesía castellana, para dar como resultado uno de los más heterogéneos, ricos y constrastados movimientos que han conocido nuestras letras. Confundidos por los temas exóticos, por las novedades estróficas y métricas muchos llegaron a dudar de si estos grandes poetas representaban a la América. La representaban sin duda y, precisamente, por el innegable y poderoso carácter de mestizaje creador que es lo esencial del movimiento Modernista. Eso también explica por qué esa tendencia surge y florece en la América Hispana y no en España. Tamaño ensayo de mestizaje literario y cultural no podía ser hecho en aquella hora sino por quienes en su condición, en su psicología, en su situación histórica estaban abiertos y preparados para la impureza creadora del mestizaje.

Llegaron a creer, en ciertos momentos, que se habían escapado de su mundo americano para convertirse en hijos de París. Era lo que no sin cierto rubor Darío llamaba su "galicismo mental", y sin embargo lo que estaban demostrando de modo plenario era su genuina e irrenunciable capacidad de asimilación aluvional de hijos y continuadores del gran destino de mestizaje de la América Hispana. Podría tomarse el Modernismo como uno de los momentos culminantes de la vocación de mestizaje del Nuevo Mundo y de su extraordinaria posibilidad de creación.

El Modernismo no es un episodio aislado, su voluntad de mezcla y de incorporación aluvional sigue activa en el desarrollo ulterior de la literatura de la América Hispana: Las grandes novelas americanas de la tercera década del siglo expresan esa impureza receptiva en su poderosa combinación de realismo, costumbrismo, simbología, forma épica y trasfondo mágico. ¿A qué época o a qué escuela europea podrían asimilarse Gallegos, Güiraldes, Rivera, Azuela? La poesía de Gabriela Mistral es una trémula confluencia de tiempos y modos. aire barroco que mueve las frases de Asturias y Carpentier, está mezclado con elementos románticos, con sabiduría surrealista y con la atracción por la magia de los pueblos primitivos. Un libro como "Los pasos perdidos" o como "El Señor Presidente", refleja, en el más mestizo lenguaje creador, el mestizaje original y profundo del Nuevo Mundo Jorge Luis Borges es el más refinado manipulador de la vocación y de los elementos del mestizaje cultural La torrencial voracidad transformadora y caótica de Pablo Neruda tiene sus raíces y su razón en el poderoso fenómeno del mestizaje americano.

No solo hay una vocación de superponer influencias y escuelas sino que, además, hay una deformadora capacidad de asimilar y desnaturalizar las influencias, que no es otra cosa que la avasallante consecuencia cultural del hecho americano.

Esa vocación no podría limitarse a lo social, a lo artístico y a lo literario, sino que se manifiesta también en el mundo de las ideas. El aluvión y la hibridización ideológica dominan casi toda la época nacional de los países de la América Hispana. Sobre las instituciones, más vividas y sentidas que escritas, de las Leyes de Indias y de las Partidas vinieron a injertarse las creaciones políticas y las novedades ideológicas del racionalismo francés. Roto irremediablemente el orden colonial se quiso implantar sobre sus restos esparcidos y resistentes un orden ideal copiado de Francia, Inglaterra o Estados Unidos. Como tentativa de ruptura y de contradicción era apenas más aventurada que la de los conquistadores de implantar sobre las sociedades indígenas, sobre sus lenguas, sus creencias, sus usos, sus milenarias condiciones, las formas, las normas y los contenidos de la monarquía cristiana de Castilla. Se invocaba el derecho divino para justificar la República, se apoyaba la Independencia en la venida del apóstol Santo Tomás en figura de Quetzalcoatl, se invocaba a Manco Capac para darle una base emocional a los nuevos Estados republicanos y democráticos, las ideas de Saint Simón se mezclaron con las de Rousseau, el escotismo con el positivismo. Si se intentara, de modo sistemático, hacer la historia de las ideas en la América Hispana, desde la Independencia hasta la Primera Guerra Mundial, se descubriría el más barroco, contradctorio y mezclado panorama. La llamada crisis institucional del mundo americano, tan vieja como su independencia y tan ardua y compleja como la propia condición de su ser colectivo, no es sino la manifestación histórica de esa formación aluvional continua. La América Hispana busca sus instituciones, adopta la república representativa y ve surgir el caudillismo autóctono, en una angustiosa búsqueda de su propia identidad, entre los mirajes contradictorios y oscuros del pasado y las solicitaciones de su nostalgia europea

La gran época creadora del mestizaje en Europa ha terminado desde hace mucho tiempo. Los mitos de la superioridad racial, del pasado histórico, de la pureza de la herencia nacional actuaron como frenos y diques empobrecedores. Tal vez el romanticismo es la última tentativa mayor por volver a descubrir la veta del mestizaje cultural. En las artes plásticas, acaso los cubistas, con su importación de la escultura negra, intentaron la aventura de sacar el arte de Occidente del camino de abstracción y de pureza al que fatalmente iba a caer

En cambio, la América Hispana es tal vez la única gran zona abierta en el mundo actual al proceso del mestizaje cultural creador En lugar de mirar esa característica extraordinaria, como una marca de atraso o de inferioridad, hay que considerarla como la más afortunada y favorable circunstancia para que se afirme y extienda la vocación de Nuevo Mundo que ha estado asociada desde el inicio al destino americano.

Es sobre la base de ese mestizaje fecundo y poderoso que puede afirmarse la personalidad de la América Hispana, su originalidad y su tarea creadora. Con todo lo que le llega del pasado y del presente, puede la América Hispana definir un nuevo tiempo, un nuevo rumbo y un nuevo lenguaje para la expresión del hombre, sin forzar ni adulterar lo más constante y valioso de su ser colectivo que es su aptitud para el mestizaje viviente y creador.

Está ella ahora abierta y lista para recibir y procesar en una gran tentativa de unidad y síntesis el presente vivo de sus múltiples herencias y para realizar, y renacimiento cultural similar al que en su tiempo hizo Roma o hizo Occidente.

Su vocación y su oportunidad es la de realizar la nueva etapa de mestizaje cultural que va a ser la de su hora en la historia de la cultura. Todo lo que se aparte de eso será desviar a la América Latina de su vía natural y negarle su destino manifiesto, que no es otro que el de realizar en plenitud la promesa de los Garcilaso, de los Bolívar, de los Darío, de los constructores de catedrales para la obra de un nuevo mundo

EDUARDO MONTEALEGRE Presidente de la Comisión Nacional Pro Desarrollo Universitario

DESARROLLO ECONOMICO EDUCACION SUPERIOR Y LA COMUNIDAD

Gerente General del Banco Nicaragüense

Rara vez alguien de afuera, en el sentido de que no labora directamente en esta Universidad, aunque sí se siente ligado a élla ya que salió de su seno y en aulas modestas consolido sus anhelos de aprender, ha tenido la honra de ser designado para impartir una Como miembro de la Comisión lección inaugural Nacional Pro Desarrollo Universitario, creada por el Rector doctor Carlos Tünnermann B con el propósito de comenzar a vincular, en forma más positiva y dinámica, a la Universidad con la comunidad, y como integrante de ese sector ciudadano de la empresa privada, que también lucha y se afana por producir proareso y bienestar social, he aceptado complacido iniciar esta nueva forma de diálogo, que ojalá se torne fecunda

Antes de hacer una breve reseña de nuestro reciente proceso de desarrollo y de referirme a algunos de sus problemas particulares, así como al papel clave que corresponde a la educación superior, permítaseme recordar afectuosamente a mi amigo y compañero de ideales, al doctor Mariano Fiallos Gil, que dedicó los últimos años de su vida ejemplar a cambiar los rumbos de esta cosa de estudios, enclavada en el pasado, y a echar las bases para transformarla en una Universidad con ánimo y con metas, consciente de sus responsabilidades y de su tarea de servir a la generalidad

Durante los primeros cincuenta años de este siglo Nicaragua ha tenido muy desafortunadas expe-Contienda y destrucción que nos hicieron retroceder de los bajos niveles en que nos encontrába-Intranquilidad, revoluciones, penosa ocupación extranjera, sangrienta guerra civil y hasta terremoto en la capital Todo en sucesión como para que no nos quedara siquiera capacidad de recuperar ese entonces ya se había iniciado la depresión mundial de más grande intensidad, que afectó a las naciones industriales sin excepción y como derivado a los pueblos en vías de desarrollo cuvos inaresos dependen en alto grado de la colocación y de los precios de sus artículos de exportación. En estado más o menos depresivo continuó nuestra economía hasta el comienzo de la segunda guerra mundial Nos mantuvimos en situación de pobreza y escasez que se prolongó forzadamente durante el conflicto bélico, por la imposibilidad material de importar, aún para satisfacer nuestras necesidades esenciales 'Sin embargo, al contrario de lo que sucedió en otros países latinoamericanos que lograron acumular oro y divisas extranjeras, precisamente por esa dificultad de importar, y no obstante que sus principales productos exportables estaban, como los nuestros, sujetos a controles de precios en los mercados mundiales. Nicaraqua surgió de la guerra con muy pocas reservas y en 1950 tuvo que legalizar la depreciación monetaria y nos vimos obligados a tomar drásticas medidas de restricción

Entramos a la época moderna en los años cincuenta y debe sei motivo de satisfacción el que en tan poco tiempo hayamos podido alterar estructuras y por un largo período sostener el empuje que definitivamente nos colocó en un nivel superior. Nuestra producción nacional ha aumentado cada año traduciéndose en alzas en el ingreso real per cápita y por períodos conquistamos el galardón de ser el país que crecía más rápidamente en América Latina. Las exportaciones se duplicaron de ciclo en ciclo varias veces consecutivas y aunque tuvimos una caída en 1955, ya en el año de 1960 habíamos recuperado y en 1965 produjimos algodón con un valor casi cinco veces mayor que en 1960 Nuestro rendimiento por hectárea en el cultivo de algodón ha sido uno de los más altos del mundo Hemos mecanizado la agricultura, aprendido a usar fertilizante, a controlar mejor las plagas, a usar métodos modernos de cultivo ha multiplicado el área cultivada con la reinversión de las ganancias y la bonanza y la era de cambio se ha extendido a todas partes del país Nicraqua ya no es la misma.

El impulso principal de este progreso debe, en justicia, atribuirse al espíritu de empresa, al arrojo, o la capacidad de trabajo de los algodoneros nicara-Con sacrificios de toda índole y dedicándose por entero a sus faenas, fueron capaces de arrancar a la tierra los frutos que nunca antes había producido e introdujeron en el ambiente nacional una mística de producción que alteró nuestras maneras Esos hombres han sido el factor dinátradicionales mico de nuestra economía.

Debe reconocerse, desde luego, que logros de tal envergadura no se realizan corrientemente sin una política gubernamental decidida a impulsar el desarrollo, en este caso particular sin el financiamiento amplio y casi total que el Banco Nacional de Nicaragua estuvo siempre dispuesto a dar para los aastos permanentes y corrientes de la producción, ni sin la condición previa de algunas obras de infraestructura Tampoco creo que el auge nicaragüense se hubiera consolidado tanto de no haberse fortalecido el sistema financiero, antes tan rudimentario, con la creación de organismos rectorés e instituciones de fomento así como de bancos privados nacionales que sirvieron en el momento oportuno de instrumento para movilizar recursos monetarios en beneficio de la producción y fortalecer la confianza del nicaragüense en sí mismo y su fe en el porvenir

Desafortunadamente en los últimos dos períodos, por razones de índole climatérica, por plagas, por situaciones financieras individuales que puedan haber reducido la eficiencia, por expansión hacia tierras un poco marginales y quizá también porque los productores estén perdiendo un poco el espíritu creativo y de lucha, las cosechas de algodón no han sido lo que se esperaba y el ritmo de crecimiento ha caído a tasas que no asegurarían la continuación de nuestros logros

Soy de los que opinan que este fenómeno de fluctuaciones hay que tomarlo como algo no extraordinario que puede ocurrir en una economía agrícola dependiente de factores a veces incontrolables. brá que hacer un examen cuidadoso de nosotros mismos, arreglar situaciones individuales, corregir defectos o equivocaciones, pero lo importante es no perder la confianza y no permitir que se pare la continuidad de nuestro progreso.

Desde luego, nuestra posición relativa desde el punto de vista cambiario, es ahora inferior, porque nuestras importaciones y otros gastos en moneda extranjera subjeron más que lo que en 1966 aumentaron nuestras exportaciones y demás fuentes de ingresos Pero tenemos acumulada una suma respetable en oro y divisas con que hacer frente a cualquier desequilibrio previsible, sin contar con posibilidades de recurir, si fuera necesario, a organismos internacionales creados con el fin de ayudar en situaciones de déficit en las balanzas de pago Debemos, por otra parte, reconocer que la práctica casi tradicional de mantener un presupuesto fiscal balanceado y gún con superávit, hace que el gobierno de Nicaragua sea un elemento que contribuye a la estabilidad monetaria y no como ha sido el caso en otras partes en que los déficits fiscales han sido la causa principal de la inflación y del deseguilibrio Réstame apuntar el hecho de que en nuestro medio el crédito bancario ha sido bien manejado sin emisiones indirectas de relativo largo plazo que debilitan la capacidad para defender el valor de la moneda

Y ya que estamos hablando de estos temas, permítaseme aprovechar la oportunidad para decir que, en mi criterio, no hay motivos aparentes para temer a corto plazo una devaluación monetaria

Qué debemos hacer para reavivar nuestra economía temporalmente decaída y dar nuevo vigor a nuestro crecimiento?

Obviamente en el aspecto positivo, tenemos que acrecentar nuestros ingresos produciendo más, mejorar nuestra productividad por la introducción intensiva y extensiva de técnicas modernas y fortalecer la producción de rubros nuevos que le den mayor diversidad

Parecería que lo que ofrece de inmediato mayores posibilidades es expandir al máximo nuestra producción algodonera, que necesita poca inversión adicional, ya que se cuenta con tierras y equipo. Y, sobre todo. tenemos el elemento humano experimentado

La ganadería para la que Nicaragua está especialmente preparada por su grandes extensiones de tierra relativamente inexplotada y por la tradición y mentalidad ganadera de sus géntes, ha avanzado substricialmente en los últimos tiempos, después de un prolongado estancamiento. La ganadería ya es un artículo importante de exportación y puede llegar a constituir un pilar sólido de nuestro desarrollo

Indudablemente existe ya una cierta diversificación de nuestras exportaciones y hay un cambio radical en su composición Hace veinte años exportábamos casi sólo café, en cambio durante el lapso reseñado el algodón pasó a ocupar el primer puesto en las actividades productoras de divisas mos produciendo oro, maderas, azúcar y los productos del mar ya tienen cierto relieve. Mas Nicaragua con sus tierras planas y sobre todo con un agriculturado que ha probado ser adaptable y progresista, puede producir más artículos para llenar sus necesidades y Los programas oficiales de diversifipara exportar cación son esperanza de alcanzar ese objetivo.

Pero no nos ilusionemos demasiado Cada paso hacia arriba se va haciendo más difícil, las tierras se tornan marginales a medida que se expande la producción, la preparación de nuevas tierras apropiadas requiere tiempo y dinero, el crecimiento de por sí, sobre todo cuando se hace rápidamente, encierra complicaciones, el aumento de la productividad no se obtiene de la noche a la mañana; y la diversificación es un proceso lento que exige estudios, preparación e inversiones de gran volumen

En los últimos tiempos Nicaragua ha venido, modestamente, iniciando su proceso de industrialización. El mercado local de bastante mayor magnitud como consecuencia de los ingresos de la agricultura y los nuevos horizontes abiertos por el mercado común centroamericano, han hecho posible planear industrias que transformen nuestras materias primas, proporcionen ocupación mejor remunerada, suplen necesidades básicas, movilicen capital foráneo y hagan que Nicaragua no se quede postergada Se está realizando aquí el más importante complejo industrial químico de Centroamérica y si se materializan otras plantas derivadas y se llevan a cabo los proyectos ya prácticamente en etapa de realización, podemos esperar que se altere nuestra posición en el mercado común en que hemos sido principalmente importadores de mercaderías producidas en los otros países hermanos industrialización necesita de fuertes inversiones en bienes de capital importado, capitales de trabajo semipermanente y técnicas que corrientemente no se obtienen ni sigulera en el ámbito regional Nuestros países con sus pequeños compartimentos aislados, no podían tener industrias eficientes ni mentalidad industrial, porque enfocaban sus actividades hacia los mercados del exterior. Y en este aspecto Nicaragua ha tenido una gran debilidad. No hemos logrado formar el número suficiente de hombres ágiles y fuertes que se encarguen de empujar nuestra industrialización. Estamos sindo dominados no en grandes industrias sino en pequeñas manufacturas de poca complicación técnica para los que, inclusive, en algunos casos, tenemos ventajas naturales Parecería que nos ha fallado el recurso humano

El mercado común a que nos hemos referido y que posiblemente sea para Centroamérica una de las verdaderas posibilidades de crecimiento económico orgánico y quizá la mejor esperanza de sustentar lo que ha dado en llamarse el "impulso inicial", ha causado también perturbaciones, impactos perjudiciales sobre algunas actividades y nos ha exportado problemas de Sin embargo, los resultados de la integración, son ya y tienen que ser más aún, esencialmente positivos Los avances hacia el regionalismo difícilmente tienen retroceso

De lo dicho es probable que se haya podido deducir que el crecimiento económico es, en buena parte, un problema financiero y de preparación de recursos humanos

Para realizar las obras de infraestructura, para racionalizar y aumentar la producción agrícola y ganadera, para crear industrias, satisfacer necesidades sociales y también por el comercio legítimo, se tiene que contar con recursos monetarios Desafortunadamente los países en desarrollo viven en crónica necesidad de dinero y ni pueden producirlo porque eso significaría haber salido del subdesarrollo y alcanzado un alto ingreso per cápita, ni pueden crearlo, ya que toda reacción de dinero repercute casi inmediatamente, en lugares de economía abierta, sobre el nivel de las reservas internacionales

Debido a esos dilemas y limitaciones, no podemos escapar a la selección de los gastos, a la imposición de sistema de "prioridades" traducidos en planes de desarrollo nacional que procuran el máximo rendimiento y reducir al mínimo el desperdicio de recursos Por eso en materia económica es tan trascendental el presupuesto nacional y la política de El presupuesto es la mayor acumulación periódica de dinero que ocurre en un país como el nuestro y sólo para dar una mejor idea de su significación puede decirse que anualmente equivale toda nuestra deuda pública acumulada externa e interna manera que uno de los objetivos claves es el más inteligente aprovechamiento de los fondos públicos en beneficio de la inversión económica y social dría mucha lógica mal gastar lo propio y pedir prestado en otra parte

Y en la que atañe al gasto privado debe decirse más o menos lo mismo en términos generales da la impresión, de repente, que presenciamos un desbordamiento de gastos y hábitos que pueden provenir de cierta afuscasión Hemos avanzado, pero todavía estamos comenzando Somos un país que aún tieen un conjunto de índice económicos de los más bajos en Centroamérica Y eso va es bastante. No podemos pretender que en el corto lapso de unos quince años, habiendo partido desde tan bajo, tengamos costumbre y niveles de vida similares a los de lugares maduros y desarrollados

Debemos, de consiguiente, hacer esfuerzos por enseñar a nuestro pueblo el hábito del ahorro y motivarlo suficientemente Debemos darnos cuenta que sólo sustrayendo del consumo una parte de nuestros ingresos para acumular, podemos llegar a tener El mejoramiento no se alcanza de manera espontánea, sino que con sacrificios y con trabajo

Esa imposibilidad de encontrar adentro los fondos para el desarrollo, si no queremos pasar generaciones y generaciones sin haber roto la barrera, hace que inevitablemente, con cualquier clase de ideología, se tenga que pensar en el extrior. Necesitamos complementar nuestros ahorros con los ahorros del extranjero

La inversión extranjera ha jugado un papel predominante en el desarrollo de muchos países americanos, ya sea construyendo ferrocarriles, estableciendo industrias o servicios públicos, explotando yacimientos petrolíferos o minerales, o rompiendo selvas para crear Es más, la inmigración extranjera nueva riqueza suplió los recursos humanos preparados y capaces de hacer el progreso Pero la inversión extranjera no ha llegado a nuestros países en la forma y escala deseables y tan sólo ahora con el Mercado Común Centroamericano algunas industrias que abastecían nuestras necesidades de consumo se han comenzado a interesar por fincarse en nuestros lares, generalmente en participación con capital local La reciente historia de la inversión extranjera en las repúblicas latinoamericanas sin embargo, no parecía indicar que podemos esperar inversiones extranjeras directas en grado considerable y, por ende, la única perspectiva viable estriba en el préstamo extranjero

Nicaragua tiene un buen récord internacional de crédito, ya que nunca ha dejado de cumplir debidamente sus obligaciones Nuestra deuda pública no es exagerada y si empleamos el producto de los préstamos en inversiones que mejorarán nuestra capacidad de producir, no parecería haber motivo para temer nuevos endeudamientos

Hay ciertos aspectos humanos que inciden en una y otra forma sobre el desarrollo, que no podrían dejarse de mencionar. Uno es lo que se ha llamado la explosión de la población Centroamérica, como consecuencia de trabajos sanitarios y mejoramiento ambiental que han disminuido la tasa de mortalidad, tiene la más alta tasa de crecimiento de población del mun-La población es un recurso precioso, que en lugares de relativa poca densidad como Nicaragua será base para aspirar a mayores crecimientos de todo, el recurso humano es el más importante en Pero mientras estos aumentos se traducen un país en una fuerza de trabajo más numerosa y calificada, un número igual de personas activas tiene que trabajar por mayor número de gente inactiva, lo que disminuye la perspectiva de disponer del recurso monetario que exige el desarrollo En otras palabras, como los agregados de población disminuyen el ingreso por persona, hay en general menor capacidad de inversión Y tiene esto un aspecto de más honda significación o sea que debido a que la mayor natalidad y ahora la mayor reducción de la mortalidad, ocurren en las familias de más baja capacidad económica, que constituyen la mayoría, los duros efectos de la pobreza, se pueden empeorar.

Lo anterior, agregado al crecimiento extraordinario de la urbanización o sea el movimiento migratorio del campo a la ciudad, especialmente a la capital, que en sí es un buen fenómeno porque el desarrollo económico guarda relación con el grado de urbanización, viene a imponer la necesidad de tener industrias y servicios que absorban esa nueva población, para evitar que la frustación que puede ocurrir al encontrar en la ciudad peores condiciones de vida que en el campo, los lance o caminos inconvenientes y escapes antisociales. El día que nosotros hayamos aumentado la productividad en la agricultura de tal manera, como ocurrió durante la segunda guerra mundial en los Estados Unidos, que con menos gente y menos tierra produjeron bastante más alimentos y materias primas, y tengamos carencia de mano de obra en industrias florecientes, entonces esos movimientos serán útiles y sólo quedaría una tarea de entrenamiento.

Y hay otro fenómeno social de gran significado, que beneficia y acelera el progreso, como lo atestigua la experiencia de otras partes, cual es el surgimiento de una clase media vigorosa Precisamente los ingresos obtenidos en estos años de prosperidad, las oportunidades dadas por las nuevas empresas de servicio y las nuevas industrias, han permitido a grupos de gente de otros estratos pensar en prepararse y ocupar posiciones de todo tipo que antes estaban casi reservadas. Esta clase media inquieta, deseosa de aprender, porque comprende que el saber es su mayor riqueza, impaciente por ver cambios estructurales, es una fuerza de progreso. Indudablemente estamos viviendo una época de cambiantes circunstancias, de crisis y de esperanzas

Se comprenderá, en consecuencia, porque no podemos hablar ya de desarrollo económico sin progreso social No podemos invertir con sacrificios generales y producir mayor ingreso, sin procurar sinceramente su mejor distribución. La política económica debe tender a evitar que el desarrollo sólo produzca el mayor enriquecimiento de unos pocos; y no es que en Nicaragua, dichosamente, como decía un agudo gobernador del Estado de Ohio "las utilidades sean una mala palabra", y' por el contrario, comprendemos que la ganancia és el acicate más efectivo para trabajar, debemos, sin embargo, preocuparnos de reducir las disparidades, de distribuir más adecuadamente la tierra laborable, de ver que haya mayor igualdad de oportunidades, si queremos estabilidad, justicia y paz social Debemos escoger el camino de la evolución en todo orden, para evitar la perturbación

Porque los gumentos de la producción son indispensables para poder satisfacer las aspiraciones del conglomerado social y la producción tiene relación directa con la educación, porque se necesitará contar con líderes verdaderamente preparados y conscientes para resolver problemas tan complejos, creo que debemos hacer un examen más cabal de nuestra actitud nacional hacia nuestras facilidades educacionales v terminar de una vez por todas con el criterio de que los desembolsos en la educación son gastos sociales y no problemas económicos o inversiones humanas.

Se ha afirmado que en Centroamérica uno de cada dos niños elegibles se matricular en las escuelas Uno de cada cien completan la secundaria y sólo uno de cada mil llega a la Universidad tas cifras indican que son muy arandes los esfuerzos que deberán hacerse en el campo educacional y que en nuestro pequeño mundo centroamericano integrado, la relativa capacidad competitiva dependerá en mucho del nivel de educación

No obstante la urgencia de aumentar las facilidades educacionales de toda especie y de que ha sido costumbre pensar que el énfasis debe ponerse en la escuela primaria, yo soy de los que se inclinan a pensar que el mayor rendimiento a más corto plazo puede lograrse dando preferencia definitiva a la educación Sin periuicio de mis convicciones democráticas, me parece que estos lugares relativamente atrasados no pueden darse el lujo de esperar tantos años para que produzca frutos la escuela primaria. Según algunos técnicos, para duplicar el producto nacional bruto sería necesario triplicar el número de estudiantes de secundaria y en las universidades el desarrollo Latinoamericano la educación superior representa un punto de partida

La Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua ha elaborado, por primera vez en su larga historia, un plan de desarrollo propio, que sin olvidarse de la cultura, tiende a producir la mayor parte de los profesionales, técnicos y peritos que en los próximos años va a requerir nuestro país Ese plan que da idea de procedimiento científico, de recopilación de datos y de reconocimiento de circunstancias para determinar la ruta a seguir, pone de manifiesto que esta Universidad nuestra ya es una institución moderna ,dirigida con conocimientos y con brío

Esas metas, sin embargo, no podrán lograrse si la Universidad no cuenta con la comprensión permanente de nuestros gobiernos ni sin el respaldo de la comunidad Este laboratorio humano, moldeador de ideologías, es tan importante para el futuro de la sociedad nuestra, de libre empresa, que crea en la dignidad del individuo, que no podemos más permanecer Debemos apoyar a la Universidad para aislados fortalecer su independencia y para que sin perturbaciones y sin prejuicios, florezca en élla por siempre la libertad

Señores Yo agradezco al Rector doctor Carlos Tünnerman B la oportunidad que me ha dado de estar con ustedes Ojalá que después, otros hombres vengan con mejores mensajes, para que ustedes los conozcan y para que éllos conozcan también a la Universidad y a ustedes estudiantes, futuros dirigentes de la Patria

RUBEN DARIO FRANCISCO VALIENTE DOMINGO S. BOLIVAR

Bajo este llamativo título (Darío-Valiente-Bolívar) queremos hacei unas ligeras observaciones sobre la amistad de Rubén Darío con dos pintores colombianos, con los cuaels sostuvo correspondencia el vate nicaraguense, y a quienes conoció personalmente: a Valiente en Costa Rica, y a Bolívar en París.

Don Francisco Valiente, fotógrafo y médico homeópata, muy conocido en Cartagena de Indias y en Barranquilla, salió de su patria rumbo a Centro América. hospedándose en la agradable ciudad de San. José de Costa Rica, allá por los años de 1891-1892, halagado quizás como tantos otros viajeros latinoamericanos por la belleza cautivadora de las mujeres de esta ciudad. Allí en este país centroamericano se dedicó a la pintura y a la fotografía, olvidándose de su carrera de galeno

Darío que acababa de lograi la aprobación de su matrimonio con Rafaela Contreras Cañas ante los ojos de la iglesia cutólica, viaja a Costa Rica y en este país nace su primei hijo Rubén Dario Contreras Alli el pintoi Valiente y el vate de Nicaragua gozaron de una buena amistad y camaradería, y seguramente mientras su esposa se encontraba en cinta Darío aprovechaba de estos niomentos para visitar al colombiano. Este último en testimonio de su admiración y amistad por Darío, le dedicó un retrato que Darío agradeció efusivamente con una carta, que dice así:

Diario del Comercio — Oficina 7 — Avenida 0 número 150 — Correo 403 — San José, Costa Rica.

Señor don Francisco Valiente T --- Presente Mi querido amigo:

He visto el admirable retrato que de mí has hecho. Decirte que eres un artista es una perogrullada, y decirte que estoy agradecido, es de más. Me encanta, sobre todo, el colorido, que estudias siempre con rara habilidad y comprensión.

RUBEN DARIO

Febrero de 1892

En una entrevista que le hiciera posteriormente Florez Bermúdez a Valiente, el pintor declara:

"Fuimos amigos en Costa Rica. El escribió muchas cosas en mi despacho. Por aquella época constituiamos en San José un grupo de amigos con Pio Biques, Uribe Restrepo, Soto Hall y otros" (1)

PUBLIO GONZALEZ-RODAS

Profesor de McGill University Montreal

Marzo 30 de 1967

Señar Director Revista Conservadora del Pensamiento Centroamericano Managua, Nicaragua América Central

Estimada Señor Director:

Aprovecho esta para saludarle y desearle muchos éxitos en la dirección de la Revista Conservadora, de Managua encargada de unir espirituálmente a la opinión centroamericana, y quizás algún día, territorialmente, para completar el sueño de Darío y de Máximo Jerez.

He estado elvendo su Revista en Montreal, y he encontrado artículos de su interés. La nómina de colaboradores es excelente. Conozco personal a Mejía Sánchez desde 1955, cuando dictaba clases en la Universidad de Tulane en los Estados Unidos, como también a otros intelectuales y poetas, entre ellos a Octavio Robleto.

Aprovechando el centenario de Darío, he escrito varios artículos, uno de ellos se encuentra en manos del Director de la Revista Iberoamericana, y e lotro en manos del Editor de la Revista Hispania. Espero para fines de este año tener un libro de unas 150 páginas sobre Rubén Darío y sus amigos colombianos. En la Revista del Instituto Caro y Cuervo, también aparecerá muy pronto uno de mis artículos, que trata sobre todo el léxico en el lenguaje del vate nicaragüense.

Me gustaría que su Revista publicara este artículo mío sobre la amistad de Darío con dos pintores colombianos. Le agradecería acusar recibo del artículo, como también su aprobación o no aprobación, ojalá lo más pronto posible. Si por algún motivo, no se publica, por favor enviémelo de nuevo a la dirección que aparece en esta carta.

Yo soy un profesor colombiano de 32 años de edad; terminé la licenciatura en Filosofía en mi país natal. Colombia. He hecho estudios graduados en Tulane, en la Universidad de Michigan en Ann Arbor, en la Universidad de Notre Dame, en la Universidad de Pittsburgh, en la Universidad Autónoma de México, etc. He sido profesor de la Universidad de Notre Dame, de la Universidad de Duquesne, de la McGill y además he ocupado el cargo de Decano de Humanidades en la Universidad Tecnológica de Pereira, en Colombia. Publiqué un libro en San Salvador en 1963 JARAGUA (estudio fonológico).

Esperando una respuesta satisfactoria, quedo enteramente a sus órdenes.

PUBLIO GONZALEZ-RODAS

Mas tarde, Darío le dedicó una composición al colombiano, que aunque deja mucho que desear en cuan-

¹⁾ Crónicas de Florez Bermúdez: "Rubén Dario y Francisco Valiente", El Estado, Santa Marta (Colombia), miérco-les 12 de diciembre de 1923, pág 2. De este mismo artículo he sacado la carta anterior

to a valor literario o poético, es una prueba más de la amistad que los unía

FRANCISCO VALIENTE

Artista de la luz, dominas y por la luz el pensamiento abarcas y sigues en las ondas argentinas las góndolas de amor las dulces barcas.

Nada se oculta a tu fulgor supremo la linda ama a quien amores canto, diría del bajel en que yo remo cuando da al aire su cerúleo manto

Su manto en que las perlas abrillantan las ilusiones del amor dormidas, el peplo de armonía en donde cantan las estrellas del cielo desprendidas.

Antes el poder de la belleza ingente que como lumbre de los dioses arde, dichoso tú que firmas hoy Valiente, pues yo siempre firmaré Cobarde.

Como ya lo dije, esta composición tien mucho valor literario, y hasta puede parecer dudoso que estos versos hayan salido de la pluma del poeta de Azul Para nosotros los colombianos, tiene valor sentimental L Hernández Posada, que visitó la casa de Valiente, asegura que el pintor guardaba esta composición con sumo cuidado, afirmando además, que Darío trató de pulir y arreglar este poema varias veces, como se puede apreciar en el original a puño y letra por el mismo Darío Oigámosle:

"Aparte el enorme valor de afecto que tiene para el doctor Valiente, este papel no posee más mérito que ser el original que salió de las manos del poeta, lieno de tachaduras, borrones y enmendaduras, estado de imaginación sucesivos que dan la sensación de sorprender al genio aquí, ajustando allá, limando más acá, tratando de componer con remiendo lo que le había resultado pedestre". (2)

Cuando publica Cantos de Vida y Esperanza, Rubén Darío vuelve a acordarse del buen Paco, y esta vez sale un buen poema, digno de su pluma:

LEDA

(A Francisco Valiente)

El cisne en al sombra parece de nieve; su pico es de ámbar, del alba al trasluz; el suave crepúsculo que pasa tan breve las cándidas alas sonrosa de luz. Y luego, en las ondas del lago azulado, después que la aurora perdió su arrebol, las alas tendidas y el cuello enarcado, el cisne es de plata, bañado de sol.

2) L. Hernández Posada: "Autógrafos de Darío", La Epoca, Cartagena (Colombia), 18 de noviembre de 1921, pág. 2 De aquí he sacado también el poema primero

Tal, es, cuando esponja las plumas de seda, olímpico pájaro herido de amor, y viola en las linfas sonoras a Leda, buscando su pico los labios en flor.

Sus pira la bella desnuda y vencida, y en tanto que al aire sus quejas se van, del fondo verdoso de fronda tupida chispean turbados los ojos de Pan

Hernández Posada, agrega que hubo intimidad por parte de Dario con el colombiano:

"Valiente me ha contado muchas anécdotas del gran poeta, algunas de elais en relación con las dos composiciones de que me ocupo, otras de carácter tan secreto que no son para ser dichas en público, ni menos para ser escritas. Valiente me ha hablado de Darío íntimo, de como dejaba caer un reguero de versos por donde pasaba, como era cuando soñaba con "fábula, cuento, amor de conquista, de caballeros bravos, incas y sacerdotes prisioneros y esclavos, plumas de oro, audacia, esplendor", y como se tornaba en cambio, de escéptico cuando sentía "la nostalgia de un alma ebria de flores" y "el duelo de un corazón triste de fiestas" (3)

Esto es todo lo referente a Francisco Valiente y a Rubén Darío En cuanto a la amistad con Domingo S Bolívar encontramos la primera pista, al leer una de las obras de otro buen amigo de Darío, Manuel Ugarte, en el capítulo "Los Hispano-Americanos en el "Salón", donde refiriéndose a las obras presentadas por los artistas de iberoamérica en esta exposición parisiense, nos dice:

"Un colombiano, Domingo S. Bolívar, expone un Tete de Christ, de mucho mérito". (4)

Ugarte se refiere aquí a la Exposición de pintura de 1901, la cual inició su apertura ese año a la llegada de la primavera:

"Este año hay cuatro Salones: el de la Société de Beaux Arts, el de los Artistes français, el de los Independants y, por último, el de los Refusés, creado recientemente a raíz de disentimiento y protesta que tuvieron alguna resonancia". (5)

El número de artistas hispanoamericanos que toman parte en esta exposición no pasa de una veintena, y entre ellos hay representantes de Chile, Brasil, Perú, Venezuela, Colombia, Argentina, incluyendo entre ellos a dos mujeres Para nuestro artículo, el único pintor que nos conviene citar, fuera de Bolívar, es el peruano Alberto Lynch, porque expone entonces "un retrato de la Condesa X, lleno de detalles delicados y rasgos finos", 6 que Rubén Darío contempló en la exposición, y del que quizás más tarde se acordara en Río de Janeiro, cuando encontrándose en calidad de delegado de su

6) Iedm, pag. 190.

Heinández Posada, op. cit, pág. 2
 Manuel Ugarte: Crónicas del Bulevai. París: Garnier Hermanos, pág 191

⁵⁾ Idem, pág. 166.

país a la Tercera Conferencia Panamericana, recibe una suntuosa invitación de una rica persona de la ciudad ofreciéndole lujosa residencia en Río durante su estadía en los meses de julio y agosto de 1906, y firmando con el enigmático nombre de la Condesa X Quizás esta persona, de identidad desconocida hasta hoy, hubiese visitado también la Exposición de París de 1901, y de allí sacara su recuerdo para identificarse ante el poeta (7)

¿Quién era Domingo S Bolívar? Era otro de los andariegos hispanoamericanos de principios de siglo en París, donde había llegado, renunciando a su carrera musical y a su diploma de violinista del Conservatorio de Bogotá En París, fue alumno de la Academia Julián en dibujo, y desde allí se lanzó a la pintura, logrando exponer un Cristo en esta Exposición de 1901 Parece ser que se encontraba en terribles dificultades económicas en París, pues lo poco que había ahorrado lo había perdido, como nos lo manifiesta en una carta que le escribe a su amigo el pintor mejicano Alfredo Ramos Martínez, para que intervenga dealnte de Darío y se publique algo sobre su obra artística:

"Así llegado a París para permanecer cinco años y dedicarse exclusivamente a la Pintura por cuyo arte sentía una impulsión irresistible, fué robado por sus compatriotas, de los cuales había tenido confianza y les había depositado su dinero. Viéndose hoy sin recursos, cuando más lo necesitaba, se ve obligado a cortar sus estudios, su carrera y en una palabra sus aspiraciones". (8)

Darío en esta época intimaba en París con un grupo de amigos pintores mejicanos: Enrique Guerra, Juan Tellez y sobre todo, Alfredo Ramos Martínez, este último le acompañó en París a ver el Museo Luxemburgo, el de Louvre, y a visitar las exposiciones y galerías importantes de la ciudad

Rubén accediendo a las sugerencias de Ramos, amigo íntimo suyo con quien pasara más tarde en Mallorca el invierno de 1906 y la primavera de 1907, y que en 1910 le acompañaría en calidad de emisario oficial del régimen de Porfirio Díaz a su pronto regreso de México a la Habana, 9 publica un artículo en La Nación, refiriéndose al cuadro que expone S Domingo Bolívar en París

Mas tarde, Domingo S Bolívar se dirige directamente a Rubén Darío desde Washington, en la siguiente forma:

Washington Novbre. 7 de 1902

Muy estimado amigo:

He llegado a ésta hace cosa como de diez días; y que guayabos: aquí como allá y como en todas partes. Qué diablo de vida que ya no sé donde metérmela.

En fin, creo o quiero creer que tendré trabajo, y esto, si sucede, me hará pasar un tiempo distraído. La impresión de la capital no concuerda con la idea que tenemos de lo que debe ser una capital; pues su aspecto en conjunto es más bien el de un campo de distracción en donde los ricos (que no escasean) pasan la temporada del invierno en sus suntuosos palacios La vida enormemente cara; hay una relación de franco a dólar que no es poco.

Entregué a Quesada y al Dr. García los libros; este mostró varios cuadros y apuntes de mérito: es muy aficionado, según comprendo, al arte.

Quesada ha quedado muy agradecido de lenvio y me ha pedido su dirección para escribirle.

Y Ud. que es de su vida? Se acabaron las enfermedades?

Me dará mucho placer una respuesta suaya Un respetuoso saludo a la Sra Su affmo s. s y amigo

S. DOMINGO BOLIVAR

1417 "K" Str Washington (D C.)

En esta primera carta Bolívar se encuentra bastante desilusionado al haber tenido que abandonar sus estudios en París Menciona además, haber cumplido con los encargos de Darío a sus amigos de Washington En la segunda carta que le escribe al nicaragüense Bolívai acusa recibo de una carta de Darío:

Sr Don Rubén Darío Washington, 23 de enero 1903 My dear friend: How are you?

Dígame: Hago progresos en el idioma yanki? Cuando me revea no me conocerá: tan vanki estov.

Y bien; al cabo de buen tiempo y cuando pente sorprenido con su cariñosa carta haya salido a respirar nuevos aires porque a la verdad en París se asfixia uno de tiempo en tiem-También me alegro saber que la patrona va bien

La mía se fuñó, resulta que encontró un hijo de su comadre que la había conocido bebiendo cacao y a Dios demonios.. Pa mejor será

Vamos ahora con las yankis que por cierto qué frías y que de palo son: bonitas sí.

Le mando una colección de vistas de la villa; cuando cambie de residencia le enviaré más

He frecuentado al Dr. García Morón y qué buena persona que es, el y su familia. Allí hablamos con frecuencia mal de Ud.

Mucho me agrada la oferta de enviarme sus No lo olvide. revistas

Quesada me recomienda recuerdos para Ud Un cariñoso saludo a la chica y Ud. reciba un apretón de manos de su affmo.

BOLIVAR

PD-Una molestia: si le es fácil conseguir el número de CARAS Y CARETAS y el de otro periódico que Ud me nombió y cuyo corresponsal en esa Ud me presentó, tenga la fineza de mandármelos Le incluyo un artículo del Evening Star en que hablan de este pobre mentecato (10)

Esta fue la última carta que recibió Darío del pintor colombiano, a quien había recomendado altamente a sus amigos de Washington Allí en la capital norteamericana nuestro pintor tuvo algunos éxitos: fuera de hacer el retrato del general Lawar, gobernador de Cuba, y de otros personajes, logró que un periódico norteame-

⁷⁾ Sobre este episodio de la Condesa X, véase Solórzano, o (Ildo Sol) Rubén Darío y las Mujeres. Nicaragua, 1947, pág 124 y Oliver Belmás: Este otro Rubén Darío, Barcelona, 1960, págs 44 a 50

⁸⁾ Antonio Oliver Belmás: Este otro Rubén Darío, pág

⁹⁾ Véase Emilio Rodríguez-Demotizi: Rubén Darío y sus amigos dominicanos, donde nos dice "La dieron en la persona del pintor Ramos Martínez un noble emisario oficial, para que lo acompañara a Cuba". Bogotá, 1948 pág. 153.

¹⁰⁾ Oliver Belmás, op. cit, pág. 247-249

ticano publicara algo sobre su obra artística Desafortunadamente, Bolívar iba completamente desilusionado, y al pasar de Washington a Nueva York hizo el gran viaje de los suicidas ingiriendo una fuerte dosis de cianuro de potasio, en la capital de lo grandioso y lo descomunal, que le recordara à Darío las impresiones tenidas por De Quincey y sus drogas famosas

Darío en CANTOS DE VIDA Y ESPERANZA, recuerda también a Bolívar, el desdichado pintor colombiano, que en situaciones similares a las suyas no tuvo como él la fortuna de encontrar un Mecenas que lo favorecie-se, que lo lanzara confiadamente a la ruta de los éxitos, como fue el caso de su entrevista con un ex-presidente colombiano, Rafael Núñez, que en 1893 le nombra Cón-sul General de Colombia en Buenos Aires, un país que prácticamente no se sostenía ninguna clase de actividades comerciales con Argentina, y en cuya capital, apenas existía uno que otro ciudadano colombiano

Gracias a la ayuda dada por Colombia en la persona de Núñez, Darío en la Argentina logra encausar ordenamente su inspiración y su vida artística:

"Rubén encontró en la Argentina el país que nececistaba su ideal revolucionario. Vivió en Buenos Aires algún tiempo. Completó su personalidad. París no le dió personalidad. En cambio, cuando salió de la Argentina, para su segundo viaje a Europa, ya iba siendo un gran poeta. Europa no to hizo. El fue a Europa hecho ya bajo el sol de América" (11)

Quizás a Irecordar este episodio que le abriera las puertas de la popularidad a Darío, cuando su alma se encontraba destrozada a raíz de la muerte de su Stella, y ser el sabio consejo de Rafael Núñez, el que le abriera un derrotero definitivo al poeta joven, pensara en Bolíva: y resolviese ayudarle en sus crónicas Ahora en 1905, vuelve a evocar su memoria, esta vez, con características angustiosas. Hay aquí un léxico de angustia: "ciego, voy sin rumbo", "bajo tempestades y tormentas", ciego y loco" "espinas sangrientas", "mundo amargo", "agonía", "33 penas" como bien lo podemos ver en este ritmo constante de este soneto polimétrico, que va a cerrar el libro con un grito de angustia en LO FATAL

MELANCOLIA

(A Domingo Bolívar)

Hermano, tú que tienes la luz, dame la mía Soy como un ciego. Voy sin rumbo y ando a tientas Voy bajo tempestades y tormentas ciego de ensueño y loco de armonía.

Ese es mi mal. Soñar. La poesía en la camisa férrea de mil puntas cruentas que llevo sobre el alma. Las espinas sangrientas dejan caer las gotas de mi melancolía.

Y así, voy, ciego y loco, por este mundo amargo;

a veces me parece que el camino es muy largo, y a veces que es muy corto...

Y en este titubeo de aliento y agonía, cargo lleno de penas lo que apenas soporto ¿No oyes caer las gotas de mi melencolía?

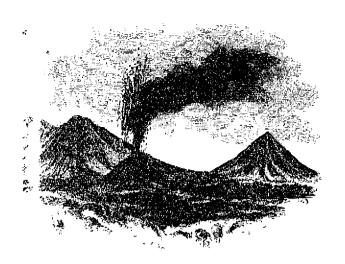
Si comparamos los dos poemas principaels de este estudio (leda y Melancolía), observamos dos vivencias, dos modos de sentir distintos, dos amistades diferentes, evocaciones diversas: Leda, dedicado a Francisco Valiente, señala una evocación de tiempos bellos para Darío, al lado de al mujer que más estimó en su vida, de la Stella que recordara al pisar tierra neoyorkina haciéndola compañera de la otra gran amiga del bardo nortemericano, Poe, La Leonora Aquí encontramos a Darío en plena juventud, 24 años, rodeado de mujeres bellas, de su esposa y de buenos amigos Por ello este poema encaja en "el sector de la poesía sensualista y neohelénica de Darío, y nos ofrecen al cisne en función de amante de Leda" (12)

El soneto Melancolía, es una especie de polo opuesto de la personalidad de Darío, de tono desesperado y lleno de angustia, como LO FATAL El verso "a veces me parece que el camino es muy largo" recuerda unas líneas de la primera carta de Bolívar "Qué diablo de vida que ya no sé donde metérmela" y seguramente que el gran vate nicaragüense piensa al escribir este soneto en otros amigos suyos, que en una noche tardía, pusieron fin al destino de su melancolía, como fueron el Presidente Balmaceda de Chile, el colega eminente de su generación modernista, José Asunción Silva, y el pobre pintor Domingo S Bolívar, que fracasó al no tener la suerte de encontrar una sombra protectora que lo orientase en la dura y cruel lucha por la vida

Finalmente conviene notar la presencia de Colombia en el libro más importante de Darío, Cantos de Vida y Esperanza, en el cual hay ties poemas, que indican tres estados de ánimo del gran bardo nicaragüense al recordar a sus amigos colombianos. Al descomponer esta trilogía, tenemos que hubo en la vida amistosa de Darío, un Paco Valiente que le recordaba la atmósfera agradable y sensual de su vigorosa juventud que disfrutara en San José con su Stella adorada y sus buenos amigos; segundo, que su breve amistad con Domingo Bolívar, el pintor que no pudo encontrar la brújula de su vida explotando en la gran Cosmópolis, lo asociaba con aquellos años de desesperación después de la pérdida de su buena esposa Rafael Contrareas, y de nefasta política en su patria; y tercero, en la persona de Rafael Núñez, ya muerto, vió el poeta al angel tutelar, que gracias a su ayuda oportuna, lo salvó posiblemente cle un gran desastre, para que viviera eternamente en el mundo poético de América Latina, como el más grande entre los grandes renovadores de lidioma español Poi eso a la memoria de Núñez, encontramos también un poema, especie de última ofrenda floral ante la tumba de su gran benefactor Suramericano

¹¹⁾ Rodríguez-Demorizi: op Demorizi: op. cit., pág 148.

¹²⁾ Pedro Salinas. Literatura española siglo XX. México, 1949, págs. 52-53.



SEMANTICA NAHUATL

DE LAS MONTAÑAS **CERROS**

Y **VOLCANES** DE NICARAGUA

ALEJANDRO DAVILA BOLAÑOS

Historiador Nicaragüense.

Oviedo (Lib. IV. Cap. 1)

L Hombre comenzó adorando las Grandes Luminarias sin preocuparse por la morada fija de és-Era como un náufrago solitario circundado de asechanzas, esperanzado en conmover la furia de las olas y del viento que le azotaban, por medio de ruegos y de auto-sacrificios Más tarde situó en la comba azul, el lugar mítico donde vivían estos seres sobrenaturales, que en su imaginación infantil, creaban, dirigían, gobernaban y regían los destinos humanos y las poderosas fuerzas terrestres Y como las Montañas, Volcanes y Cerros parecen de cerca y de lejos escalas naturales que conducen a la morada celeste, el Hombre con gran sentido práctico se dirigió a éstos y los convirtió en Santuarios Todas las religiones tienen montes sacros. Fujiyama, Himalaya, Altai, Gathes, Cáucaso, Olimpo, Siete Colinas, Atlas, Kilimanaro, Mauna-Loa, etc. La religión judaica está llena de estos nombres Ararat, Horeb, Sión, Sinaí, Carmelo, etc La misma religión cristiana no está ajena. Monte de las Bienaventuranzas (Horoun- Kattin), Monte de los Olivos, Monte de las Tentaciones, Monte Tabor, Monte Gólgota, etc.

No debe sorprendernos, entonces, que también los Indígenas Americanos, durante la época precolombina, tuvieran a las Montañas, Volcanes y Lugares Altos, como sitios sagrados donde se rendía culto a las Grandes Divinidades Sin temor a las generalizaciones podemos afirmar que en el Norte de nuestro Hemisferio, existió una vasta zona comprendida entre los paralelos 10 y 30, incluyendo la llamada Mesoamérica, donde la estación lluviosa alterna en forma irregular y sorpresiva con períodos de intensa sequía, que se caracterizó desde el punto de vista religioso y antropológico par el predominio del culto a los dioses del Es la región donde el Maíz fue la base principalísima de la alimentación indígena Es la zona de Es la tierra de la Centeocracia la tiranía del Maíz Los cien días aproximados entre la siembra y la tapizca constituyeron para nuestros viejos abuelos, el período más importante de la vida anual. El Cronista Oviedo escribió al respecto: —"después que sembraban el mahíz hasta lo coger, vivían castamente, é no llegaban a sus mugeres é dormían apartados dellas.

Conocer la fecha precisa en que comenzaba la estación de las lluvias para sembrar el frágil Maíz, y antes para socolar, rozar, limpiar y quemar, si hizo pues, una necesidad vital e imperativa Y éste fue el motivo de que volvieran los ojos al cielo en busca de aquellas referencias naturales que permitieran señalar con precisión y certeza la llegada de dichas fechas Así el Hombre Americano, y sobre todo el Hombre Meso-americano, "homo centeoculturensis", se hizo astrónomo Un formidable astrónomo, creador de uno de los Calendarios más exactos que haya sido concebido por el genio humano En el Panteón nahua nicaragüense hay un ángel llamado Tamacastoval, que significa "Sacerdote del Sol", y que nosotros, que somos los primeros en darlo a conocer, creemos identificarlo con el planeta Mercurio, el veloz Hermes, Mensajero de Zeus, según los griegos

Las Montañas, Volcanes apagados, Cerros y elevados monolitos fueron usados por nuestros indígenas como Observatorios naturales para estudiar el movimiento aparente del Sol, la Luna y las Estrellas, y su ritmo cronométrico para fijar con exactitud científica el día de la entrada de la estación de las lluvias, el Invierno, y que según sus cálculos se iniciaba en Nicaragua, el 3 de mayo, celebrándose con grandes fiestas tas y sacrificios en honor a Quiateot, dios de la Lluvia (representado por una Cruz), Coapol, Xolotl, Centeotl (dios del Maíz), "e honrámosle con sahumerios de tea é resina, é si con este servicio no llueve, sacrificamos indios é indias... Costumbre que todavía guarda el campesino en la tradicional fiesta de la Cruz, que se celebra en toda Nicaragua, precisamente ese día, y que hasta hace poco tiempo se revestía de gran solemnidad y alegría populares

Nosotros hemos visto en muchas cimas de los cerros próximos a lugares que se sabe fueron habitados por nuestros indígenas, numerosas piedras hendidas perpendicularmente, o con aberturas espaciadas y muescas que miran al Oriente, que con seguridad marcan el orto por donde aparentemente sale el Sol equinoccial, el Sol pluvial, y quizá las principales estrellas. y que como nuestros actuales calendarios, fijaban los días en los cuales celebraban determinados ritos relacionados con el ciclo agrícola

Coapol y Xoloti, El Sol y La Luna (como astro masculino), son los Gemelos Míticos, los Grandes Héroes de los pueblos de economía agrícola de Mesaamérica, incluyendo desde luego a nuestros nahuas v demás razas que poblaron Nicaragua Por esta causa les decicaron buen número de Volcanes, ya activo o ho, y la mayor parte de nuestros Cerros Cuapes que cuidan, vigilan y protegen los pueblos, comarcas y aldeas de nuestra Patria Apenas hay un lugar alto que no guarde en su entraña una "sierpe", (coatl), que hace que brote el agua divina y bienhechora Los graneds desplazamientos de tierra de los Cerros y las vertientes repentinas son consideradas, por nuestros campesinos, como movimientos de la Sierpe que vive dentro de ellos

Creían los nahuas que en alguna ocasión el género humano había sido destruído por un cataclismo volcánico el Tletonatiuh, Sol de Fuego, es decir el Curso solar destruído por el Fuego. En el Interrogatorio del P Bobadilla hay una alusión directa, gunque en forma negativa -- "Mis padres me dixeron que se havía perdido, pero no sée si por agua ni por fuego ni como se perdió", responde un Indígena principal, a quien se le preguntó si sabía de algún diluvio que había castigado a los hombres

El cronista Oviedo hace referencia al culto volcánico de los chorotegas o chochomangues de Masaya —"Tenían los indios por su dios a este infierno, é solían sacrificar muchos indios é indias, é niños chicos y grandes, é los echavan dentro de la plaza por aquellas peñas abaxo " Costumbre mítica que según Pablo Antonio Cuadra, y está en lo cierto, tiene su vigencia actual en las grandes festividades dedicadas en dicha ciudad, con ámbito más que regional, al Santo Doctor de la Iglesia, San Jerónimo Pero no solamente a este expectacular vomitador de fuego deificaron, sino también a la totalidad de nuestros volcanes activos, como lo confirma los nombres cristiano-católicos de la mayoría de ellos San Cristóbal, Concepción, San Jacinto, Santa Clara, Santiago, etc Santos que en una u otra forma son dioses del fuego, vencen llamas, y son dibujados con semi-lunas y con serpientes

Damos a continuación un Estudio Semántico Nahua de la mayoría de nuestros Volcanes, Montañas y Lugares Altos de Nicaragua, tomado de nuestro DICCIONARIO NAHUATL DE NICARAGUA, que pronto publicaremos en la Editorial Nicaragüense En este breve estudio ofrecemos un poco más de 50 vulcanímicos, entre los cuales con las excepciones de Apante, Chichiguatepe, Masatepe, Ometepe, Popogatepe, Petacaltepe, Ticuantepe y Zopilotepe, señalados y explicados por los Cronistas, y por los estudiosos como el Dr Hildebrando Castellón, Don Alfonso Valle, Don Luis Cuadra Cea, Dr Rafael Urtecho Sáenz, y modernamente por el más erudito y mejor conocedor de la lengua nahua que tenemos, Don Carlos Mántica Abaúnza, todo el resto es productos de pacientes y cuidadosos estudios y deducciones personales, muchas de las cuales se hicieron en el terreno mismo donde se levantan soberbiamente, escupen fugo o sirven de atalavas avizores

Llamamos igualmente la atención, por primera vez en Nicaragua, sobre la existencia de muchos nombres de Montañas, Cerros y Comarcas, de origen mayense, (además del conocido Amerrisque), tales como Camoapa, Cosigüina, Chasmol, Isiquí, Muhan, Payacuca, Yucapuca, etc los cuales nos demuestran la existencia de un tráfico regular con los Mayas o la presencia de poblaciones, quizá muy circunscritas, de origen mayense en nuestro territorio

Aprovechamos la ocasión para testimoniar reconocimiento y gratitud a mi esposa Merceditas, —poseedora del más fecundo vientre del Norte—, por la singular simpatía y acogedora paciencia con que tolera estos desvaneos, lo mismo que a Doña Magdalena U de Rodríguez por sus valiosas ideas y sugestiones Igualmente a mis caros amigos y en especial a Ney Argüello, por sus voces de aliento Y a tantos campesinos y viejos abuelos que tuvieron la confianza a primera vista de contarme un sinnúmero de levendas y conseias relacionadas con el culto de nuestros antepasados a los Volcanes y Montañas

Son nuestros deseos que las elementales fuerzas geo-físicas y telúricas que nacen y circulan por el Suelo Patrio hagan surgir en tidos nosotros pensamientos generosos que contribuyan dialécticamente a crear la felicidad permanente del Pueblo Nicargaüense

"RIO AMARILLO" ACOSASCO A- cosasco: atl, agua, río, cozauqui, amarillo

Pequeño cerro y río del mismo nombre, que está situado al SO de la ciudad de León Antiguo lugar de paseo de los metropolitanos, fue convertido en fortaleza militar a fines del siglo pasado por el primer Presidente Liberal, Gral José \$ Zelaya para defenderse y atacar a sus ex-compañeros de armas, los cuales, junto con la población de la Cuna del Liberalismo, se opusieron sin éxito, a sus pretensiones reeleccionis-Durante el segundo régimen liberal, estando en la Presidencia el leonés, Dr Juan B Sacasa, fue tomado por asalto por los partidarios del Gral Anastasio Somoza Es, según se afirma, lugar donde ejecutan sumariamente a criminales vulgares

AMERRISQUE

De origen maya: Ame— rrisque: amac, cordillera, faja, pueblo; rique, cosa extendida

"CORDILLERA LARGA"

Extensa cordillera que corre paralela al oriente de la costa de nuestro Lago Cocibolca, y que divide el De-

partamento de Chontales en dos regiones disímiles Este nombre, Amerrisque, es famoso desde que el aeógrafo francés Jules Marcou escribió la sugerente teoría sobre el origen del nombre América. —"La verdad, es, escribió Marcou, que la palabra Amérrica o América es de erigen indio y proviene de los idiomas de los aborígenes del nuevo Continente Dicha palabra traducida de las lenguas chontales y maya de la América Central, significa "País del Viento", y con ella se designa, en aquella región, una cadena de montañas conocidas como muy rica en minas de oro "Cierto (?)

"CAÑO DE AGUA" APANTE A- pante: atl, agua; pantli, hilera, caño

Nombre de varios lugares húmedos, donde antiguamente nuestros nahuas se proveían de agua para el cultivo del maíz de riego El más conocido es el cerro del Apante, elevada formación natural montañosa, a cuvo pie, bulliciosa y violenta, se extiende la moderna ciudad de Matagalpa

APASTEPE Apas—tepe: apaztli, tazón, apaste, "CERRO DEL APASTEPE"

Debe este nombre al enorme cráter de más de 1000 metros de diámetro, que como un enorme "apaste" ocupa la mayor parte del cerro. En este cerro fue finalmente acorralado por fuerzas españolas comandadas por Nicuesa Álvarez, nuestro más grande Jefe Indígena, el mánqueme Diriangén o Ñec-- Aroguán Fueron sus últimas palabras, según el Cronista Fr Nemesio de la Concepción Zapata, las siguientes ---"No me habeis vencido infames No lograréis ni siquiera el cadáver de este hombre que os ha infundido pavor muchas veces aún con vuestras armas infernales. No tomaréis ni siquiera mi cadáver, porque ahora mismo me voy a precipitar a una madriguera de tigres para que me devoren, antes que pase por la verguenza de ser vuestro prisionero" El volcán de Apastepe es conocido también con el nombre de Casita, y queda en el Departamento de Chinandega, muy cerca del volcán San Cristóbal. Mide 1405 metros

ASOSOSCA

Dos versiones que se complementan: A- sososca: ail, agua, laguna; xoxouqui, color verde (y, o azul) A— sosoca: azozotl, culebra cascabel, ca, lugar. "Lugar de la Culebra Cascabel'

"LAGUNA DE COLOR VERDE"

Nombre de un volcán y de una laguna cráter El volcán, en el Departamento de León, tiene 820 metros de altura, y posee un cráter ocupado por una laguneta Es más conocida la laguna de Asososca, a pocos kilómetros de Managua, donde en uno de los farallones que forman la pared occidental, los antiguos nahuas dibujaron una preciosa y gigantesca Serpiente Cascabel, enroscada, símbolo gráfico de COAPOL, "La Gran Bola Brillante", "La Bola Brillante que brilla Más", el Sol, el mayor de los Gemelos Míticos, la Pareja Cosmogónica más importante de nuestros antepasados El otro es Xolotl, "La Bola Viva en forma de Hoz", la Luna Según la simbología mítica nahua, el color verde (y, el azul), "xoxouqui", representa al Solota de Control Creador, fecundador del Maíz, la Planta Verde por excelencia Por esto el Quetzal (ave verde), entre los nahuas y mayas del norte, y la Serpiente Cascabel (de color verde con rombos en el lomo), entre los nahuas y mayas todos, representaba ideográficamente al Sol, Coapol, "La Bola que brilla Más". Carlos Mántica se pregunta con razón por qué existen das lagunetas tan próximas y con el mismo nombre La respuesta más probable, nos parece, consiste en aceptar, que como el Lago había sido consagrado a Xolotl, el grupo nahua del norte dedicaría la fuente de agua más próxima que encontró, al Sol Azozotí, asoso, culebra cascabel, proviene de atl, cosa viva, animal, zotl, vejiga, sonaja, cosa que suena, que hace estruendo Quiere decir "animal que hace bulla". También es llamada la vibora de cascabel, "chochopaste", que significa lo mismo; y también Coacuéchtli, esto es culebra del cuello, porque los nahuas y nuestros campesinos la utilizan para curar el "guecho"

CACALOTEPE Cacalo— tepe: cacaloti, "CERRO DE LOS CUERVOS"

El cuervo nicaragüense, Corvus sp, es una hermosa ave color negro oscuro, bastante mayor y más desarrollado que el zanate clarinero, y que con mucha frecuencia encontramos comiendo culebras y otros bichos aplästados, en la carretera interamericana, desde la cuesta del Coyol hasta la frontera con Honduras Este nombre dio origen a dos toponímicos. Cacala (Estelí y Limay), Cacalotepe (Boaco), al de una flor Cacalojuche —o, Sacuanjoche—, Plumeria sp. nuestra Flor Nacional, y a un adjetivo Cacalota, para designar miedo, temor, angustia, etc

CALPULES Cal— pul, calli, cosa que envuelve, cuerpo, casa, pul, cosa grande. "Cosa grande que envuelve". "casona". "BARRIO"

Entre los nahuas mexicanos, Calpulli equivale a Barrio, demarcación de la ciuadd. Según el Cronista

Oviedo, la marca de nuestros pueblos se llamaba "Galpón", que nosotros creemos sea una adulteración de Calpul "Calpules" se llama en el norte a los montículos artificiales que los indígenos pre-colombinos esculpidas, cerámica, artefactos de conchas, etc

Camoa— pa, camoa, ave roja, gua- "LUGAR DE LAS LAPAS" camaya, "lapa", pa, lugar. CAMOAPA

Feraz comarca y ciudad oriental del Departamento de Boaco Durante la época colonial, de este lugar, salían las milicias españolas para cometer tropelías y depredaciones en tierras de los Sumos, Misquitos y Matagalpas, por lo que estos indígenas la atacaron en varias ocasiones y obligáronla cambiar muchas veces de asiento En la actualidad la población campesina vive en inenarrables condiciones de miseria, salubridad y educación. En este lugar los indígenas fabrican muy buenos sombreros y hamacas de pita.

COCOSINTEPE

Cocosin—tepe: co-cotrin—tortolitas: "CERRO DE LAS TORTOLITAS" cotzin. tortolitas, tene, cerro

Pequeño cerro en el Departamento de León, cerca de los Hervideros de San Jacinto, y que forma parte de la misma cordillera de los Maribios Es de forma cónica e inactivo Mide 850 metros. También es llamado Volcán de Santa Clara

CONCEPCION

Volcán que se levanta en la sección norte de la isla de Ometepe Desde hace mucho tiempo se mantiene en constante erupción constituyendo un faro natural en las aguas del Cocibolca. Es probable que este volcán haya tenido, durante la época pre-colombina, el nombre de Choncociguatepe, Mestlitepe u Omeyateciquatepe, esto es 'Cerro de la Luna, Cerro de la Abuela, Cerro de la Gran Madre

De origen maya: Cosiguina: Cotzij, Cosij, flor y por antonomasia, Dios COSIGUINA del Maíz, Maíz, güina, pueblo, región. "Lugar donde cosecha el Maiz Grande".

"REGION DEL DIOS DEL MAIZ"

Es el nombre Maya del territorio nahua Chinandega, "Lugar del Alimento (Malz) grande", "Lugar del Malz desarrollado". Como se sabe los mayas de la costa del Pacífico comerciaban activamente con los chinan degas en solicitud de maíz y de un molusço que producía la púrpura. Carlos Darwin, autor de la famosa teoría de la Evolución de las Especies, escribió en enero de 1835, en su libro "Viaje de un Naturalista alrededor del Mundo": --"He quedado muy sorprendido al saber más tarde que el Aconcagua en Chile, 480 millas (772 kilómetros), más al norte, se puso en erupción durante la misma noche; y me asombré más aún al llegar a mí noticias de que la gran erupción del COSIGUINA (2700 millas, 4344 kilómetros), al norte del Aconcagua, erupción acompañada de un terremoto que se hizo sentir en un radio de 1000 millas, había tenido lugar seis horas después Esa coincidencia es tanto más notable cuanto que, desde hace veintiseis años el Cosigüina no había dado signo alguno de actividad y una erupción del Aoncagua es cosa muy rara." El cráter está en la actualidad ocupado por una laguneta. Tiene 860 metros de altura.

Coyo— tepe: coyoili, coyolli, "CERRO DE LOS COYOLES" COYOTEPE

Algunos estudiosos han propuesto Coyo— tepe, de "Coyotl", Coyote (Latrans sp), y traducen Cerro de los Coyotes, pero a nuestro juicio, la gran densidad de la población del lugar, citada por Oviedo, y la ausencia de agua hacían más que difícil la presencia de dichos animales En cambio todavía se ven muchos ejemplares de Coyoles (Acrocomia sp.)

"LUGAR DE EL SOL" (A D A Cua— pa. coatl, Bola Brillante, el Sol, pa, lugar

Elevada roca monolítica de más de 150 metros de altura, situada al norte de Juigalpa y al oriente de Comalapa, y que con seguridad fue usada por los nahuas del lugar para hacer las observaciones astronómicas, y en particular estudiar el movimiento del Sol para determinar la fecha del comienzo de la estación lluviosa.

Cuesal- tepe: cuesal, quetzal, cosa hermosa, tepe, cerro.

Preciosa formación natural monolítica, de unos 500 metros de altura, y que como un cerro que se levantará

de puntillas para divisar el Gran Lago, se alza a la vera del camino de Camoapa, dando un aspecto pétreo majestuoso y solemne

CUBULCAN

Cubul— can: Coapol, gran Deidad na-hua; can, lugar "Lugar de la Gran "LUGAR DE COAPOL" hua; can, lugar Bola de Fuego".

Pequeño cerro al sur de Jinotega En realidad dos pequeñas eminencias, una mayor que la otra Lugar mítico, dedicado al mayor de los Gemelos, Coapol Según la leyenda el cerrito mayor es de fuego, y el menor de agua. Durante la Guerra Civil Constitucionalista (1927), la toma de este Cerro fue decisiva para el Gral Augusto C Sandino para capturar la ciudad de Jinotega

CHAPOLTEPE

Chapol- tepe: chapolli, chapulin; tepe, "CERRO DE LOS CHAPULINES"

Nombre que también tenía la península conocida en la actualidad como Chiltepe, al norte de Managua En un curioso documento fechado en 1576, los indígenas nahuas de Managua, se dirigían al Gobernador, rogándole les dejase apacentar sus yeguas en este sitio de Chapoltepet, "a una legua del pueblo y está en parte donde no hace perjuicio a nadie. "

CHICHIGUATEPE

Chichigua— tepe: chichiguati, tetas de mujer, planta, tepe, cerro. "Cerro "CERRO DE LAS TETAS" poblado de chichigua".

Son notables en este lugar los numerosos petroglifos que representan figuras de Coapol, Xolotl, Chalchitguegue, etc. y de un Arbol Mítico en figura de "zinacán", murciélago, que quizá sea una estilización del Chichiquacuao o Arbol Nodriza, que los nahuas suponían en el Tlalocan o Paraíso, que destilaba leche de mujer para amamantar a los niños que morían antes de haber comido maíz.

CHILTEPE

Chil— tepe: chilli, chile, "CERRO EN FORMA DE CHILE CONGO" tepe, cerro.

Según los geógrafos nacionales Terán e Incer, la península de Chiltepe está ocupada por los restos del volcán de Apoyeque, cuyos bordes forman los Cerros Cuapes que tienen casi 500 metros de altura Según los mismos geógrafos, el cerrito de Chiltepe es un pequeño volcán abortado de 160 metros sobre el nivel del Toda esta serranía que termina en Chiltepe y su definida forma de un gigantesco "chile congo", es llamada también Tamagás

Chi- pote: chitl, cosa hinchada, poll, cosa elongada

"CERRO LARGO Y ABULTADO"

CHONCO

Chon- co: Tzon, chon, cima, volcán, coatl, Bola Brillante, serpienie.

"VOLCAN DE LA SERPIENTE"

Una de los dos grandes volcanes, el más próximo a la ciudad de Chinandega Antiquamente lugar de adoración de uno de los Gemelos Míticos, por los nahuas de Teccatega ("Ciudad de los Rayos"), hoy El Seguramente por su relativa pequeña altura, en relación con su vecino el San Cristóbal, por su aparente situación occidental, y por tener el cráter en forma de media luna, fue consagrado al Gemelo Menor, Xolotl, "La Bola brillante en forma de Hoz", La Luna, el dios de la lluvia y del Maíz de esta gran Deidad nahua la celebraban en los días correspondientes a nuestro Calendario, al comienzo de la segunda semana de Agosto y al finalizar la primera de Diciembre, fecha de la recolección de la cosecha del Maíz, de la primera siembra y de la postrera, con gran pompa, solemnidad y entusiasmo que rebasaba los límites comarcanos, por la calidad, tamaño y peso extraordinario del Grano Sagrado, que se vendía hasta los lejanos mayas y chiapanecas por el norte, y a los nahuas y chorotegas de Rivas y de Nicoya por el sur.

Gui— si— sil. huitl, cosa grande, xitl, cosa redonda, zilli, resplandeciente "Lugar de la gran cosa redonda y resplandeciente

Montaña sagrada de los nahuas de Metapa y alrededores Con seguridad Observatorio astronómico donde los Sacerdotes vigilarían el paso del Sol por el orto, en el equinoccio de primavera, para determinar la época de la siembra del Maíz. Es lugar lleno de leyendas y consejas. El geógrafo Pablo Levy describe esta montaña: __''Las aguas de la región de Matagalpa que indudablemente eran destinadas al lago de Managua, han sido violentamente desviadas de su curso por la aparición del Guisisil (4500 pies), sentado sobre las masas imponentes de la mesa del Totumbla, y de las cuestas del Pastal, cerca de Metapa, y han obligado la cordillera a darle paso en el cuello del Tamarindo"

HUAPI Hua— pi: Boa, Boas, gentilicio de una "MONTAÑA DE LOS BOAS"

Semánticamente debería escribirse Boapi, tal como corresponde a la realidad histórica en la geografía humana. Se extiende en línea recta, desde el oriente del Departamento de Boaco y se interna como un gigantesco lomo hasta el Curinguás, en la costa atlántica Según el geógrafo Pablo Levy termina en el cerro Cucra, de 200 metros cerca de la Laguna de Perlas En esta misma montaña, en el centro hay un cerro llamado Huapi, de 700 metros, y un río que desemboca en el Siquia Esta montaña está llena de consejas, minas de oro, bosques, estelas, ciudades perdidas, templos indígenas, sumos y petroglifos El cerro más alto es el Chato de 800 metros de altura

JINOTEPE Jino— tepe: Sum, Sin, Jin, gentilico de la "LUGAR DE SUMOS"

Esta semántica nos revela con claridad que los indígenas Sumos, Ulúas o Taguascas, primitivos pobladores del País, todavía vivían en la costa del Pacífico, en el momento de la llegada de los españoles en 1523. Es la cabecera del Departamento de Carazo y una ciudad muy limpia

MADERAS

Hermoso volcán que ocupa la región sur y oriental de la isla de Ometepe Es probable que el nombre nahua haya sido Coatlán, esto es "Lugar de la Bola Brillante", "Lugar de El Sol", y haya sido Observatorio astronómico de los Sabios Indígenas, para determinar por la posición del Sol en el horizonte, la fecha de las Iluvias y el momento de la siembre del Maíz Posteriormente cuando los sacerdotes españoles rebautizaron los nombres de nuestros Volcanes, tradujeron mal o deliberadamente el vocablo Coatlán, "Lugar del Sol", por Cuahutlán o Cuautlán, esto es "lugar de muchos árboles", "bosque", "maderas" Tiene 1350 metros.

MARIBIOS

De origen hokano-maribio:

MARABU: HOMBRES

Es el gentilicio con que los Hokanos de León, provenientes de California, Estados Unidos, se autollamaron en Nicaragua, ocupando la estrecha faja comprendida entre el volcán Cocosintepe y el Momotombo. Por este motivo los Cronistas Españoles llamaron a esta Cordillera de volcanes, de los Maribios. Oviedo escribe — "Pasemos a los montes que se llaman los Maribios que también son cosa notable Hay una cordillera de una sierra continuada yendo de la ciudad de León (Viejo), al puerto de la Posesión, y en esta sierra se alzan tres montes "Según el Prof Cuadra Cea, los volcanes y cerros que forman esta cadena son Momotombo, Cerro del Hoyo, Asososca, Las Pilas, Cerro Negro, Rota, San Jacinto, Telica, Cocosintepe (Santa Clara), Apastepe (Casita), San Cristóbal y Chonco.

MASATEPE Masa—tepe: mazatl, venado, 65CERRO DE LOS VENADOS"

Importante ciudad del Departamento de Masaya, en una zona muy feraz. Son notables sus cafetales, sus frutas y sus mujeres. Es una población antiquísima, pues, los primeros Cronistas lo citan como centro activo. En nuestros días, a pesar de las duras condiciones de vida de los campesinos, no existen organismos ni sindicatos que luchen por mejorar estas relaciones en la producción.

MASAYA

Volcán y laguna que dio nombre a la ciudad y deparmento Refiriéndose al famoso volcán, el Cronista Oviedo escribe lo siguiente —"Pero a mí me parece que ninguna de las susodichas es de tanta admiración ni tan notable cosa como Masaya, del qual diré lo que entendí é ví, y el letor juzgue lo que le paresciesse y pues he pintado o puesto la figura de aqueste monte de Masaya que quiere decir. "Monte que arde", en la lengua de los chorotegas en cuyo señorió o tierra está, é en la lengua de Nicaragua le Ilaman Popogatepe que quiere decir "sierra que hierve", dígase lo que ví " Durante los primeros decenios d la Conquista fue el volcán más nombrado, visitado y admirado Lo Ilamaron el Infierno, por la activa e intensa luz que despedía el cráter — Fray Blás del Castillo creyó se debía al oro derretido que guardaba en sus entrañas, y organizó una espedición para extraerlo — Refugio de la Sacerdotiza-chamán de los mangues de Nindirí, y posiblemente la versión terrestre, en la mente indígena, del Sol — Por esta razón fue dios-volcán, el cual sacrificaban jóvenes y niños. — Posiblemente como tal fue tenido por todos los chocho-mangues de la costa

del Pacífico que le dedicarian una fiesta especial que correspondería al equinoccio de otoño, al iniciarse la siembra de la postrera del Maíz, base principal de la alimentación, con la concurrencia de todos los pueblos chorotegas que llevaban sus danzas, sus máscaras, sus ritos y sacrificios para que la cosecha fuera próspera y feliz 29-30 de septiembre, por los sacerdotes españoles. A este respecto es oportuno recordar la interesante tesis del poeta católico Pablo Antonio Cuadra —"He recordado todo estos datos del dios-volcán y de su culto porque esta semana, el día 30, fue la procesión de San Jerónimo de Masaya, y yo tengo una teoría que me nació desde que ví hace tiempo por primera vez este fenómeno —único en su especie— de esa masa inmensa de gente que baila (baile colectivo y religioso más grande del mundo), durante todo el trayecto de la procesión. Y mi teoría es que ese baile, típicamente volcánico, así como toda la zona de influencia de esa devoción —sobre todo por la gran cantidad de leoneses que llegan a Masaya a pagar promesas y a rendir culto a San Jerónimo—, como también la figura misma del Satno, indican que toda esa fiesta pertenecía al culto chorotega al dios-volcán, y que fue sustituída y cristianizada por la Iglesia desde los primeros tiempos de la Conquista". Esta vez, confirmamos, y somos los primeros en interpretar el origen Chocho-mangue del nombre Masaya, señalado por Oviedo "Masa" (variante de "Nasu", fuego), y "Ya", llover. Es decir "Lugar donde llueve fuego"

MECHAPA

Mecha— pa: mechín, mecha, pescado (nagual del dios —Maíz), pan, lugar. "Lugar del Pez"

"LUGAR DEL DIOS DEL MAIZ"

En Nicaragua hay dos lugares con este nombre en Cosigüina, Chinandega, y muy cerca de La Trinidad, Estelí Ambos lugares dedicados desde antaño al cultivo del Maíz. Nosotros tuvimos la suerte de encontrar en Mechapa, Estelí, una monumental piedra horizontal con dibujos pictográficos, que representan al dios-Maíz, como figura solar con un solo pie, con el cuerpo circular con cuatro apéndices, con el glifo solar de una Mano gigantesca y una flor de cuatro pétalos ("macuillixochitl"), un Muriélago ("tzinacán, también nagual del Maíz), granos de Maíz diseminados, un falo, y una figura en la parte superior que bien puede ser un Pez estilizado o un Alacrán, Colotl

MOCUANA

Mocua— na: mocua, parir gemelos; cuani, devo-

"LA QUE PARE GEMELOS Y DEVORA"

Como el fonema "na", pudiera derivar de "natl", sostener, alimentar, también se puede traducir — "la que paré gemelos y sustenta" En todo caso, este nombre es aplicado a la Gran Diosa Nahua, Cihuacoatl, la Madre del Género Humano, La Tierra, que engendra a sus hijos y también los devora después de muertos Nombre de un gigantesco Peñón al oriente de la Trinidad, Estelí, y muy cerca del primitivo Sébaco, donde según la leyenda vivía una Mujer que devoraba niños. En Managua existen dos riachos que corren paralelos, que se llaman Mocuana, y también la misma leyenda de la Mujer que se roba a los niños para devorarlos Ambas consejas tienen origen nahua y están igualmente relacionadas con las Ciguateteos (las ceguas), que en determinadas épocas del mes bajaban a la tierra para robarse los niños Es interesante la leyenda de la Mocuana referida como una Mujer que se bañaba con una culebra en el río Viejo (y, en el actual Sébaco, corrupción de Cihuacoalt), y que al ser muerta ésta por el marido, se vengó ella inundando la población Tiene el origen en la variante del nombre Cihuacoatl que significa "Mujer-culebra, en lenguaje vulgar

MOGOTON Mo— gote: mo, cosa maciza, cotl, tronco, "DE TALLO GRANDE"

Imponente elevación que se levanta en la alta cordillera de Dipilto, en el Departamento de Nueva Segovia, cerca de la frontera con Honduras Es el punto más elevado del País, pues mide 2110 metros. Está totalmente cubierto de ocotes

MOMBACHO

 "NEGRO Y...?"

En el informe del P Bobadilla sobre el número de indígenas bautizados, selee En el cacique Bombacho, ques en la dicha provincia (del Diría), tres mill é doscientas é quarenta y una persona " En la Relación del Padre Ponce, también se denomina al viejo volcán, Bombacho Creemos, basados en la geografía huma-y semántica que este nombre Bombacho, debió ser el verdadero de esta gigantesca mole oscura que guarda celosamente a la Sultana, y padre de las isletas del Gran Lago Durante la Guerra Nacional contra los filibusteros de William Walker, se oyeron en las calles de la destruída ciudad de Granada, coplas anti-imperialistas, como la siguiente

Si en el camino del Mombacho vés dos orejas de punta, tirale por hijueputa ques la cabeza de un macho.

MOMOTOMBO Momo_tombo; momoloca, hervir, "QUE HIERVE VAPOR"

El Cronista Oviedo lo describe así —"Legua y media de la cibdat de León (Viejo), está un cerro muy alto, de la otra parte de la laguna, el qual es de la manera que lo pinté aquí, é la punta más alta tiene muchos agujeros, por donde apartados unos de otros, continuamente sin cesar un momento sale humo ..." Fue escalado por Carlos Sapper a fines del siglo pasado — Es el volcán más celebrado de Nicaragua, cantado por nuestro Rubén y por el gran francés Víctor Hugo, el cual en la Leyenda de los Siglos, escribió — "Oh, viejo, Momotombo, coloso, calvo y desnudo que duermes cerca del mar y conviertes en cráter tu tiara de sombras y de llamas del mundo — Por qué cuando llegamos a tus terribles puertas te niegas a recibir al Dios que te llevamos ?" — Carlos Mántica traduce — Momo — Tzonyoc, es decir — "Cumbre ardiente", "Cumbre que hierve" — Mide 1280 metros de altura — En estos momentos que se hacen esfuerzos por descubrir la antigua ciudad de León, se ha convertido en objeto de estudio

MOTASTEPE Mo— tas— tepe: motl, cosa moldeada, "CERRO REDONDO"

Hermoso cerro al occidente de Managua, junto a la laguna de Asososca, y a la vera de la carretera a León Es rico en leyendas indígenas. Es cerro en formación Posee una vista muy panorámica.

MOYOTEPE Moyo— tepe: moyotl, mosquilo, cosa pequeña, tepe, cerro. "CERRITO"

Pequeño cerro que se levanta al norte del imponente volcán San Cristóbal, Chinandega, dando la impresión de ser un apéndice de éste. Fue estudiado por Sapper.

MUHAN De origen maya: Muan: ave, en general, gavilán, en sentido restricto.

Nombre de un pequeño cerro y de un río que desemboca en la margen izquierda del Mico. Es atravesado por la carretera al Rama. Está bordeado por tierras vírgenes cubiertas de bosques de árboles maderables Obsérvese el origen semántico maya, lo cual revela cierta influencia cultural, y aún quizá, un antiguo habitat mayense, de algún clan maya que, como se sabe en la actualidad, llegaro nhasta Bolivia.

MISIN

Montaña sagrada de los Sumos (ulúas, ulvas, taguascas, boas, panamacas, etc.), de Matagalpa y Boaco Está situada al oriente "Nube sobre el Musún, lluvia segura", dicen todavía, recordando su preocupación por el agua, los campesinos indígenas del lugar.

NANCITEPE Nanci— tepe: nance, nan- "CERRO DE LOS NANCITES"

Loma un poco pronunciada, cubierta de nancites (Birsonimia, sp), que sirve de mojón natural, cerca de la antigua estación del ferrocarril del Portillo, entre los Departamentos de Managua y Masaya

NINDIRI De origen chocho-mangue: Nin— dirí: "PUEBLO DEL VOLCAN"

Uno de los pueblos, y quizá el más importante, de la tribu impropiamente llamada Chorotega Fue el señorío del mánqueme Lenderí, durante la conquista. Los descendientes indígenas carecen, en la actualidad, totalmente de tierras Posee un valioso Museo Arqueológico de cultura exclusiva chocho-mangue Rendía culto al volcán Masaya, arrojándole muchachos y niños La fiesta titular dedicada a Santa Ana fue entronizada en sustitución a la diosa del Maíz

OMETEPE Ome— tepe: ome, dos, "LUGAR DE LOS DOS CERROS"

El geógrafo Paul Levy escribió sobre esta isla —"Las islas del Gran Lago son numerosas, pero inhabitadas en su mayor parte, salvo la de Ometepe He dicho ya que esta sirve de base común a los dos volcanes de Ometepe y Maderas Literalmente puede decirse que cada uno de ellos tiene su base circular que le es propia y que ambas está unidas por su istmo estrecho y tan bajo que apenas es visible a alguna distancia" Según el Obispo Morel de Santa Cruz, que visitó esta isla a mediados del siglo XVIII, tenía varios pueblos indígenas, entre ellos Moyogalpa, Astagalpa y Cosonigalpa Hablaban la lengua mexicana corrupta, nombre dado por los españoles al Nahua Nicaragüense Tenían, agrega el Obispo, una compañía de indios flecheros

y un pueblo de naturales de las islas de Solentiname. Es una bella isla feraz y muy poblada Desde el punto de vista arqueológico es el principal centro de investigación, y es fuente de inagotables hallazgos sorpresivos que hacen cambiar constantemente nuestras teorías sobre el origen del Hombre y su cultura en Nicaragua. Con mucha probabilidad fue considerada por los Nahuas y por los pueblos circum- lacustres como el lugar mítico donde vivían los grandes dioses Omeyateyte y Omeyatecigoat, el Gran Padre y la Gran Madre, El Abuelo y La Abuela Confirma esta suposición, los nombres españoles de los volcanes, Maderas y Concepción, siendo el primero una traducción corrupta de Coatlán, "Lugar del Sol", por Cuautlán, "Bosque", y el segundo uno dedicado a la Luna

PETACALTEPE Petacal— tope: petacalli, petaca, caja cuadrada de tule, tepe, cerro. "CERRO DE LAS PETACAS"

El P Francisco Xavier Claviejero refiriéndose a los transportes del México precortesiano, escribe -- "Transportaban el algodón, el maíz y otros efectos en los "petlacallis", que eran uns cajas hechas de cierta especie de cañas y cubiertas de cuero, las cuales eran ligeras y preservaban al mismo tiempo las mercancías de las injurias del sol y del agua " Nombre de un cerro, en el Departamento de Chinandega, cuya característica es poseer piedras cuadradas como petacas Está cerca del río Nagualapa ("río de los brujos" o "río bullicioso"), cerca del Estero del Padre Ramos. Antiguo refugio de las familias chinandeganas que huían de las persecuciones del régimen de Zelaya.

Plato- tepe: patolli, "CERRO DE LOS ELEQUEMES" patol, árbol de Elequeme, tepe, cerro.

Al hablar de la geografía física del Departamento de Chontales, don Pablo Levy, escribe. —"Luego los cerros volcánicos y puntiagudos siguen acercándose más y más a la cordillera El primero al norte del Oyate, es el llamado Pan de Azúcar, a cuyo pie se forma el río Ojocuapa, y después el de Platotepe que divide la hoya del río Acoyapa de la del río Mayales " El Elequeme (Eritrina sp.), Machetillo, Pitillo, etc. es un árbol de la familia leguminosa, que produce unas vainas que contienen unas semillas muy parecidas a los frijoles, de color rojo intenso ("coralitos"), con los cuales los nahuas se distraían con un juego que llamaban "patolli", Jacques Soustelle escribe al respecto —"El Patolli era un juego muy parecido al que llamamos de la oca Los jugadores utilizaban como dados fijoles marcados con cierto número de puntos, conforme a las cifras obtenidas a cada tiro de los dados, podían mover sobre el tablero, de casilla en casillas, piedrecitas de colores El que regresaba en primer lugar a su casilla había ganado y recogía las apuestas"

Popoga -- tepe: popogatl, cosa "VOLCAN QUE HUMEA" que humea, tepe, cerro POPOGATEPE

Es el nombre en nahua nicaragüense del volcán Masaya El Cronista Oviedo lo cità "-Y pues he pintado o puesto en figura de aqueste monte de Masaya, que quiere decir "monte que arde", en la lengua de los chorotegas en cuyo señorio é tierra está, é en la lengua de Nicaragua le llaman Popogatepe, que quiere decir "sierra que hierve", dígase lo que ví . " Nosotros hemos sido los primeros y quizá los únicos en confirmar la semántica chorotega o chocho-mangue señalada por El Cronista, al encontrar las raíces "Masa", variante de "Nasu", fuego, y "Ya", llover, es decir "Lugar donde llueve fuego"

POSINTEPE

Posin— tepe: potzin, apostema, joroba pequeña, jiba, grano, tepe, cerro "Cerro de la jibita" "Cerro como granito". "CERRO **JOROBITA**"

Cerro al SE de la ciudad de Granada, muy bien diferenciado y que como una "pequeña corcova" se alza diminuto al pie del imponente y oscuro Mombacho Si diría un diminuto ratón junto a un altivo león.

SAN CRISTOBAL

Volcán del Departamento de Chinandega; es el más alto de Nicaragua, y muy cerca de la cabecera departamental Durante la época pre-colombina, volcán sacro de los nahuas de Tecoatega (hoy, El Viejo), dedicado al mayor de los Gemelos, Coapol, "La Bola que brilla más", El Sol, seguramente con el nombre de Coapolcán o Coapoltepe, esto es Lugar o Cerro de Coapol Fundamos nuestra hipótesis en la costumbre profundamente religiosa de los nahuas primitivos de levantar las ciudades a orillas de los lugares donde existían dos volcanes y cerros altos, los cuales invariablemente eran dedicados al Sol y a la Luna, bajo diversas denominaciones Confirma nuestra suposición el nombre católico San Cristóbal, "el que lleva a Cristo", "el Fuego" en sentido mítico, que era precisamente lo que creían del gigantesco Volcán los nahuas de Te-Vásquez de Coronado que estuvo en Nicaragua en 1613, escribió de este volcán: —"A poco más de una legua de este pueblo (El Viejo), está un alto volcán que echa humo y algún fuego, que llaman volcán del Viejo; es muy alto y descollado, de hechura de un pilón de azúcar .." Este volcán fue escalado

Tione 1745

por el geólogo Carlos Sapper, quien describió que la cúspide estaba ocupada por tres cráteres metros

Tel- i- ca: telli, cosa dura, "LUGAR DEL CERRO túmulo, illi, color negro, ca,

Nombre de Volcán, valle y pequeña población en el Departamento de León, y a pocos kilómetros de la cabecera Según los geógrafos Terán e Incer — "es un volcán de actividad humeante. Sus faldas están cubiertas por recientes coladas lávicas, una de las cuales desciende por varios iklómetros en dirección al poblado del mismo nombre Los yacimientos de azufre cerca del cráter pueden tener cierto valor comercial" La pequeña población es cuna de D Miguel Larreynaga, uno de los más grandes patriotas nicaragüense y abanderado en la lucha anti-colonialista contra el régimen español, firmó en nombre de Nicaragua el Acta de la Independencia en 1821 El volcán mide 1060 metros de altura

Te-pe: tetl, túmulo, montón, cosa dura, petl, cosa "TUMULO AGUDO" agua, sierra

Nombre que los nahuas toods, daban a los montes, volcanes, lugares altos, valles, pueblos, poblaciones ("altepetl", esto es agua y cerro), y hasta a las habitaciones cónicas formadas por varas y cubiertas con pieles de animales En Nicaraqua existen alrededor de 75 geonímicos terminados en "tepe", y 6 ó 7 que comienzan con dicho vocablo Durante la época pre-colombina el número ascendía a varias centenas

TEPESOMOTO - "CERRO POBLADO POR INDIGENAS SUMOS"

Tepe— somoto: tepetl, cerro, sumut, gentilicio de los Sumos, úlvas, ulúas, ets

---"Y andadas una legua pequeña por unas ciénagas secas, que a estar llovidas le pusieran en aprieto, llegó a otro pueblo de los mismos indios ulúas, llamado Zomoto ", escribe el Comisario General Fr Alonso Ponce en su Relación Esta población la más septentrional y fronteriza, se caracteriza por el rápido desarrollo y mejoramiento material, al mismo tiempo que se acentúan y se ponen de manifiesto las agudas contradicciones de clases. La mayoría campesina ha sido en su inmensa mayoría, despojada de sus antiguas tierras, y las condiciones de vida en que se desenvuelve son miserables. Tiene el más elevado índice de mortalidad infantil de todo el País (135 por millar de nacidos vivos, siendo el promedio de la República, Las organizaciones obreras y campesinas son incipientes El Código del Trabajo apenas es conocido

Teus-tepe: teofl, divinidad en general, El Sol, tepe, ceno "Cerro de la Divinidad" tepe, cano

Probablemente los nahuas del valle de Malacatoya utilizaron este cerro para sus observaciones astronómicas, y determinar la fecha de las lluvias para la siembra del Maíz, de donde provino el nombre Teustepe es una población semi-rural a la orilla de la carretera al Rama, en el Km 69

TICOMO

Ti- co- mo: titl, cosa muy cotl, cuerpo, recipiente, motl, cosa moldeada

encorvada, "DE CASCO CIRCULAR BIEN FORMADO"

Nombre de un cráter rasero de un volcán antiguo, y que al contrario de sus vecinos Asososca, Nejapa, Jiloá, etc., nunca fue depósito permanente de agua Debe el nombre a la semejanza con un inmenso "tecomate" o calabaza El valle queda próximo a Managua, y está a orilla de la carretera a León

Ticuan— tepe: tecuani, fiera TICUANTEPE en general, animal devorador, tigre, tepe, cerro.

El Cronista Oviedo escribió —"Y en este mismo día baxé a ver el Lago (de Masaya), é aquella misma noche de Santiago, antes que fuese de día, partí de la estancia para subir al monte de Masaya é ver aquel fuego é lo que hay es una sierra muy áspera é de pobladas montañas (pero pobladas por indios de la lengua chorotega), en la cual hay muchos tigres é leones é otros diversos animales nocivos " En este lugar se encuentran bellas piezas de cerámica, ídolos y preciosos metales, de origen chocho-mangues.

TISEY: ticetl, ticitl, abuela, hechicera, bruja, médica

Hermosa serranía al sur-este de la ciudad de Estelí y a pocos kilómetros de la misma Durante la época pre-colombina los nahuas del lugar que vivían en lo que es hoy Las Piedras Pintadas, con bastante probabilidad, lo consagraron a la Gran Diosa Toci, la Madre de los Dioses, o fue llamado así, Ticetl, por estar situado inmediatamente detrás del pequeño, pero muy definido cerro llamado de Santa Juana, dando la impresión de una Madre protegiendo al hijo La otra serranía gemela, que corresponde al elemento masculino, se encuentra al oriente y es conocida por Tomabú Hasta hace poco inaccesible, la carretera ha destruído casi en su totalidad los bosques de ocotes que antes orgullosamente desafiaban el horizonte En el Tisey, afirma la conseja, vive la Serpiente de Agua que origina el río del mismo nombre, que más adelante, después de precipitarse de cabeza en Estanzuela, se llamará río de Estelí El Tisey tiene 1550 metros de altura

TOMABU Toma— bú: tomatl, cosa grande, redondo, bú, variante de Teot, "EL SOL"

Imponente cerro situado al sur-este de la ciudad de Estelí, y a pocos kilómetros de la misma Fue seguramente consagrado durante la época precolombina por el núcleo principal nahua que vivía en Las Piedras Pintadas, al mayor de los dioses, Tomaoteot, el Gran Dios, El Abuelo Creemos que le fue dado este nombre por estar aparentemente detrás de un cerro más pequeño, pero fácilmente distinguible que se llama El Picacho Tomabú y Tisey, (Tomaoteot y Ticetl), forman la vieja pareja geo-mítica de los nahuas de Estelí, réplica de Omeyateyte y Omeyatecigoat en la isla de Ometepe, de los nahuas del istmo de Rivas En este cerro se han encontrado numerosa cerámica De él se refieren numerosas consejas relacionadas con una Bola de Fuego Estaba hasta hace poco tiempo cubierto por ocotes y robles Tiene 1450 metros de altura

YUCAPUCA De origen maya: Yuca— puca: yuca, nariz, "CERRO NARIGUDO"

Hermoso cerro que a la vera del camino entre Jinotega y San Rafael del Norte, se empina vigilante del lago de Apanás – Lo singular a nuestro juicio es su nombre maya, lo cual nos demostraría la existencia de algunos grupos tribales de esa raza, provenientes quizá de Honduras

ZAPATERA

Creemos que el nombre nahua de esta isla muy próxima a la costa granadina del gran lago Cocibolca, debió ser Zapatega, derivado de "zapatl", cosa enana, tecatl, gentilicio Es decir "Del lugar pequeño", o quizá mejor "Isla enana", en comparación con su vecina Ometepe Zapatera fue quizá un santuario pre-colombino de los indígenas chocho-mangues, impropiamente llamados "chorotegas", que habitaban la parte comprendida entre los dos lagos de la costa del Pacífico Es famosa por las numerosas estelas, ídolos y cerámica que han encontrado los investigadores, arqueólogos y aficionados A fines del siglo pasado el explorador y arqueólogo sueco, Carl Bovarius descubrió un Templo Redondo u Orchilobos. Según Carlos Mántica la isla de Zapatera tenía el nombre de Xomotename, que él traduce "Muro de Xometes", una especie de pato acuático, que debió vivir (y aún vive), en dicha isla Este lugar es la base de un gigantesco volcán ya extinguido y que en la actualidad tiene un poco más de 600 metros de altura Posee además una laguneta de aproximadamente 1 km de diámetro

ZOPILOTEPE Zopilote, tepe, cerro "CERRO DE LOS ZOPILOTES"

En nuestra flora hay dos grandes árboles de montaña el Zopilote y el Zopilocuao (Phobe sp.), que tienen la particularidad de producir una flores olorosas que que semejan la cabeza y el tronco del "zopilote" (Catartus sp.), de donde el nombre nahua El Cerro del Zopilote se encuentra en el Departamento de Chinandega, al norte de El Viejo Es muy probable que en tiempos pre-colombinos las faldas debieron estar pobladas por árboles de Zopilotes o de Zopilocuaos

DIPILTO

Di— pil— to: Titl, montón, túmulo, pitl, pilli, cosa elondada, sierra, totl, bola de piedra

"SIERRA DE MONTES DE PIEDRA"

Cordillera norteña que pertenece al llamado Grupo Hondureño-Nicaragüense, por el alemán Berghaüss, frontera natural con nuestro vecino en el Departamento de Nueva Segovia, entre Las Manos y El Limón, cerca de Jícaro La altura media es de 1500 metros Los picos principales son Flor Blanca, El Ayote, Dipilto, El Volcán, El Mogote, Gogotón (2110 mts, el punto más elevado del País) Geológicamente compuesto de grantivo, mica y cuarzo aurífero Está cubierto de ocotales (Pinus sp.)

CUADRO DE HONOR

REVISTA CONSERVADORA DEL PENSAMIENTO CENTROAMERICANO COMO OBRA DE CONSULTA EN BIBLIOTECAS DE UNIVERSIDADES DE ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

UNIVERSITY OF TEXAS Austin, Texas

TULANE UNIVERSITY New Orleans, Louislana

UNIVERSITY OF FLORIDA Gainesville, Florida

SOUTHERN ILLINOIS UNIVERSITY Carbondale, Illinois

UNIVERSITY OF MINNESOTA Minneapolis, Minnesota

UNIVERSITY OF CALIFORNIA Berkeley, California

> HARVARD COLLEGE Cambridge Massachusetts

BLOOMFIELD COLLEGE Bloomfield, New Jersey

UNIVERSITY OF WISCONSIN Madison, Wisconsin

UNIVERSITY OF ILLINOIS Urbana, Illinois

NORTHERN ILLINOIS UNIVERSITY DeKalb, Illinois

CORNELL UNIVERSITY Ithaca, New York

UNIVERSITY OF KANSAS Lawrence, Kansas

HARTWICK COLLEGE Oncome, New York

NORTH TEXAS STATE UNIVERSITY Denton, Texas

> UNIVERSITY OF DENVER Denver, Colorado

UNIVERSITY OF WASHINGTON Seattle, Washington

> DUKE UNIVERSITY Durham, North Carolina

UNIVERSITY OF CALIFORNIA Santa Bárbara, California

RICE UNIVERSITY Houston, Texas

THE MONTEREY INSTITUTE OF FOREIGN STUDIES Monterey, California

> YALE UNIVERSITY New Haven, Connecticut

UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA Greensboro, North Carolina

> VILLANOVA UNIVERSITY Villanova, Pennsylvania

THE UNIVERSITY OF OREGON Eugene, Oregon

THE UNIVERSITY OF ARIZONA Tucson, Arizona

UNIVERSITY OF PITTSBURGH Pittsburgh, Pennsylvania

STANFORD UNIVERSITY Stanford, California

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY Provo, Utah

UNIVERSITY OF NORTH CAROLINA Chapel Hill, North Carolina

LOUISIANA STATE UNIVERSITY Baton Rouge, Louisiana

SAN FERNANDO VALLEY STATE COLLEGE Northridge, California

CALIFORNIA STATE COLLEGE AT FULLERTON Fulierton, California

PRINCETON UNIVERSITY Princeton, New Jersey

UNIVERSITY OF HOUSTON Houston, Texas

UNIVERSITY OF NEW YORK Albany, 1223 Western Avenue Albany, New York





El mayor divulgador de la literatura nicaragüense en el extranjero es, sin duda alguna, el poeta y escritor rumano Stefan Baciú Desde hace más de quince años su labor, consciente de nuestra calidad poética, ha sido amplia e intensa Ensayos, traducciones y artículos, en portugués y alemán especialmente, ha dedicado a nuestros autores, siendo los más conocidos importantes: "Poesía, Vida y Morte de Azarías H. Pallais" (1956); "Don Sal" (1961), trabajo crítico y biográfico sobre Salomón de la Selva; y "Elnesto Caldenal oder der Weg von Gethsemany nach Solentiname" (1966) Atraído por los valores espirituales de la América Latina, ha observado y estudiado su política y cultura en los siguientes libros: "Un Continente em busca de uma doutrina' (1959) "Ideas e Partidos Políticos na Argentina" (1960), "Cortina de Ferro sobre Cu-ba" (1961) y "Juan Bosh Del Exilio a la Presidencia" (1963); como también en innumerables ensayos, por ejemplo "Beatitude South of the Border: Latin American's Beat Generation" (Hispania, Dec 1966, Vol XLIX, No 4) y "Francisco Amighetti, Ultimo Poeta de la Provincia Latinoamericana ' (Duquesne Hispanic Review, Año V, No. 2, 1966)

Las páginas que hoy publicamos son una especie de 1esumen o diario "escrito al vuelo" de su primera visita al país en agosto de 1965 y están llenas, como siempre, de su característica devoción por muestra literatura que debe de orgullecernos, porque se trata, por lo visto, de un escritor que goza de mucho prestigio, sobre todo en Alemania, España, Brasil y los Estados Unidos.

168 HORAS DE POESIA

7 dias en nigaragua

STEFAN BACIU

de la Universidad de Hawaii

NOTA

Para expresar su gratitud a aquellos que, de una manera u otra, ayudaron para que este libro pudiera ser vivido, escrito y publicado, el Autor tendria —haciendo justicia—que mencionar a casi todos su materialmente imposible

Mas este trabajo famás podría haber sido realizado sin la ayada de Sergio Ramírez, Cooldinador de los Programas Regionales del Consejo Superior Universitario Centroamericano, del cual partió la idea de esta visita, y que suporansformarla en realidad, como tampoco sin la cooperación de Pablo Antonio Cuadra y de Mario Cajina-Vega, durante los días que pasamos en Nicaragua, tanto en Managua como en León, Granada y Masaya

Finalmente, una palabra de reconocimiento para el poeta cubano José L Varela-lbarra, que nos dio su ayuda para que estas páginas, originalmente escritas en portugués, fueran traducidas al español

Universidad de Hawali

Digitalizado por: $\frac{ENRIQUE\ BOL}{F\ U\ N\ D\ A\ C}$

POR QUE ESTE LIBRO?

En enero de 1965, en el Corriere della Sera, uno de los más importantes diarios de Italia, Carlo Coccioli, escritor italiano de primera categoría, publicó un largo artículo sobre la actual situación de la literatura nicaragüense, en el cual, entre otras cosas, decía "Ci troviamo di fronte a una grande poesía che il mondo ignora."

Acertando de lleno, Coccioli proclama dos verdades la poesía de Nicaragua es de por sí una gran poesía, y, a la vez, está siendo ignorada por el mundo

La declaración del escritor italiano, nos lleva tres lustros atrás, cuando en un diario carioca publicábamos el primer artículo de una presentación crítica de la nueva poesía nicaragüense, reproducido poco después en nuestro libro Servindo á Poesia (1953), editado por el Ministerio de Educación y Cultura del Brasil Decíamos en 1950, entre otras cosas, algo más o menos igual a lo que Coccioli escribe en 1965 que los poetas nicaragüenses están entre los mejores de la América Latina, tanto como expresión individual como también en grupo Y para llamar la atención sobre este fenómeno, traducíamos algunos poemas del español al portugués

En casi 15 años, con nuestra voz constante y casi siempre solitaria, en el Brasil como en Europa, conseguimos dar algunos pasos hacia el frente: en Río de Janeiro, el gran Manuel Bandeira incluía varios de estos nombres en las nuevas ediciones de su útil y singular Literatura Hispanoamericana, y, a veces, acostumbraba hacer referencia a los poetas nicaragüenses en sus comentarios bi-semanales, crónicas muy leídas en el Brasil

Por otra parte, en Europa, algunas revistas de gran prestigio como Frankfurter Hefte, Literarische Tat, Die Gegenwart, y publicaciones nuevas como Forum Academicum, publicaron traducciones nuestras de varios poetas latinoamericanos y frecuentemente (para no decir casi siempre) se encontraban entre estos, trabajos de autores nicaragüenses de todas las generaciones, comenzando con Salomón de la Selva y terminando con Fernando Gordillo, esto es, de los post-darianos hasta las más recientes generaciones

El hecho prueba, una vez más, que la historia de una sola golondrina que no hace la primavera es rigurosamente cierta.

Tal vez, a nuestro lado, aquí y allí, media docena de entusiastas, estaban haciendo similar trabajo, aun cuando no emplearan la misma persistencia. Todo esto no cambió la situación en un plano general, de manera que, 16 años después de la presentación integral de la nueva poesía nicaragüense (la Antología de Ernesto Cardenal y Orlando Cuadra Downing fue editada en Madrid en 1949, pudiendo ser señalada como piedra angular), ella continúa casi tan ignorada como antes de la publicación del libro

Y estó, a pesar del hecho de que, después de la Antología, vários libros notables han sido editados, y, a veces, comentados aquí y allí, casi siempre poco en Nicaragua y menos en España Mientras que en el Brasil mantuvimos una casi campaña de prensa para divulgar esta literatura, mas, debemos reconocerlo —corriendo el riesgo de señalarnos como gente rara, y esto en un país cuya lengua no es el español.

Después de 15 años de trabajo dedicado a la divulgación de esta literatura, tuvimos, finalmente, la ocasión de pasar, en junio de 1965, una semana en Nicaragua, en contacto directo con los hombres —de todas las generaciones— que hacen esta cultura tan nueva, tan diferente Y, porque no admitirlo, llegamos a la conclusión de que, a pesar de saber algo, sabíamos poco

Claro está, la "culpa" no es únicamente nuestra, como no se puede decir que es únicamente de los demás críticos y cronistas del Continente y del mundo. Algunas razones locales, como ediciones limitadas, imposibilidad casi completa de distribución comercial de las obras publicadas, espíritu de modestia provinciana (o de indiferencia) mal empleado, falta de una propaganda internacional, como, por ejemplo, aquella que se viene haciendo en gran escala en torno a la nueva literatura cubana (la cual es muy inferior a la de Nicaragua) todo una serie de razo-

nes que explican el hecho porque, a pesar de ciertos esfuerzos, la literatura nica es, según recién lo dijo Coccioli, una literatura que el mundo ignora

Estas páginas nacieron de una serie de preguntas que, en Nicaragua, nos fueron hechas por los escritores locales, y, en el extranjero, tanto en la América Latina como en los Estados Unidos, por extranjeros, y, no en último lugar, debido a las preguntas que nos hacíamos nosotros mismos. Este libro, pues, es hecho con el fin de que explique, por lo menos parcialmente, a los nicaragüenses, de fuera para dentro, y para los demás, de dentro para fuera, por qué las cosas son así como son, y por qué la literatura del país centroamericano es actualmente una de las más importantes del Contiennte

Rubén Darío no nació en Bolivia, o en Paraguay, o en Cuba, simplemente porque sólo podría haber nacido en Nicaragua, es la voz inconfundible de su tierra, y habla como solamente un nicaragüense puede hablar Lo mismo sucede con los autores de la generación posterior (Salomón de la Selva, Azarias H Pallais, Alfonso Cortés), como también con las generaciones que vinieron después, hasta las más nuevas y novisimas

Alguien dijo cierta vez, como chiste, que ciertos poetas nicaragüenses (muy buenos mas no de primera categoría) si hubieran nacido en otro país, habrían sido genios. El hecho no es un chiste, y, para comprenderlo mejor, basta ver, por ejemplo, el caso de Honduras, cuyo único poeta de hoy, de real valor, Raúl Elvir (si erramos en el número, tal vez habrán, al máximo, uno o dos más), escribe y vive hace mucho tiempo, casi como nicaragüense, en León

¿Dónde está el gran poeta de hoy en Bolivia? ¿Dónde el del Paraguay? ¿Dónde está el gran poeta de hoy en el Perú, después de José María Eguren y César Vallejo? Y dónde está el gran poeta de hoy en Santo Domingo, después de Manuel del Cabral?

Continuando el raciocinio y las preguntas, por qué, después de Dario, Salomón, Azarias y Alfonso? Y, después de ellos, por qué Joaquín Pasos, José Coronel Urtecho, Pablo Antonio Cuadra, y después de ellos, por qué, Ernesto Cardenal, Carlos Martínez Rivas y Ernesto Mejla Sánchez, y, después de ellos, por qué Ernesto Gutiérrez y Fernando Silva, y después de ellos, por qué Horacio Peña, Octavio Robleto, y, en seguida, por qué, Beltrán Morales, y otros, y siempre otros?

Siguiendo el mismo raciocinio ¿cuál otro país, a no ser Nicaragua, se puede dar el lujo de poseer entre sus últimos (siempre en la hora en que escribimos), gente como Paul Lehman y Michele Najlis? Entre sus más grandes, un vanguardista tan noble, tan fuerte, tan humano, como el muy poco conocido Juan Francisco Gutiérrez, cuyo libro La libertad y el amor, pasó casi bajo silencio, cuando contiene poesías que en cualquier otro país hubieran hecho de él un poeta de enorme prestigió, lo que Juan Francisco es —entre varios otros.

De todas estas preguntas, y de algunas otras, nacieron estas páginas, que no tienen pretensión alguna más que la de ser un diario de viaje, mezcla de diario de bordo, notas de lectura, y aserrín caído de las herramientas con las cuales trabajamos para elaborar una imagen más clara de esta literatura ignorada

No se trata, queremos dejarlo dicho bien claro, de libro de crítica, ni de ensayo Mas gustaríamos que algunos de los pensamientos que aquí van, para otros o para nosotros, puedan servir mañana de materia prima para un libro de interpretación crítica, que la gran literatura merece

Claro está, que, con ojos nicaragüenses, muchas cosas podrían ser vistas mejor, y aquí queda la sugerencia para gente como Julio Ycaza Tigerino o Jorge Eduardo Arellano, los más inclinados para trabajos de esta índole, mas también los más silenciosos, cuando se trata de decir cosas nicaragüenses

Se acostumbra a decir que los países tienen los Presidentes, los maridos las mujeres, y las mujeres los maridos que se merecen

Lo mismo, o casi, se puede aplicar a la literatura y a la cultura de cada país. tienen el crítico o el intérprete que se merecen

Bien sé que Nicaragua merece voz mejor que la de este rumano-brasileño-hawaiiano,

que, con corazón de poeta y mente de crítico, trata de dedicarle lo que tiene de mejor, dándose, casi siempre, cuenta, de que este mejor está por debajo de lo que, en la realidad, debiera.

Si, conscientes de esta realidad, somos persistentes, nuestra persistencia se debe —antes que nada— al hecho de que nos damos cuenta de que, si nuestra voz no se hace oir, si nuestra letra no puede ser leída, la ignorancia de la cual habla Carlo Coccioli duraría, por lo menos, el doble

Si no somos críticos ni comentaristas de altura, tenemos por lo menos el consuelo de haber sido indicadores del rumbo que lleva al camino del país cuyos kilómetros cuadrados tienen el mayor número de buenos poetas del mundo. Un indicador, quiero decir, un símbolo contrario a aquellos mapas donde se dice hic sunt leones

HOMBRES Y SOMBRAS

LA VOZ DE CORINTO

Pocos han sido los poetas a los cuales, durante toda mi vida, me quedé debiendo tantas satisfacciones, como al Padre Azarías H Pallais

Descubriéndolo por primera vez alrededor de 1950 o 1951, en la Antología de Ernesto Cardenal y Orlando Cuadra Downing, me di cuenta de que, colocado en un nivel continental, esto es, separado del medio estrictamente nicaragüense, el autor de las Piraterías era uno de los más originales poetas de la lengua castellana

Y fue en una serie de artículos en el Brasil, tal vez los primeros dedicados a la poesía nicaragüense post-rubendariana y de vanguardia, que analicé esta poesía en la cual la lengua y la música se unían tan extraña y fascinadoramente, que, después de su muerte, el Padre Pallais se singulariza todavía más en el panorama poetico continental

Mas no fue apenas en el Brasil que, usando mis modestas posiciones de divulgador e intérprete, presenté la lírica del Padre; en revistas editadas en todas partes del mundo por exilados rumanos (Río de Janeiro, París, Madrid, Albany-USA, Lisboa), como también en Suiza y en Alemania, dí a conocer esta poesía, presentando, a veces, traducciones al lado de los comentarios

Siguiendo este camino consecuentemente, después de la muerte del Padre Pallais, fui el primero en publicar, en 1956, en Río de Janeiro, el ensayo Poesía, vida y muerte de Azarías H. Pallais, limitado no sólo gráficamente (por causas comerciales), sino también como medio de información. Primero, porque el ensayo salía pocos meses después de la muerte del poeta, en un país donde su obra era hasta entonces totalmente desconocida y donde nadie había oído hablar de su nombre, segundo, porque en todas partes de la América Latina era difícil (sino imposible) obtener datos completos sobre un escritor como éste, teniendo en cuenta el número limitado de las ediciones, casi todas agotadas por completo. Así mismo, mi contribución, a pesar de las criticas que le fueron hechas, por razones que, frecuentemente, soy el primero en reconocer, abrió un camino. Mas por increíble que pueda parecer, nadie lo continuó hasta hoy, ni en Nicaragua, ni en ningún otro país de la América Central, por no hablar de España, donde, por motivos obvios, sería normal que, diez años después de la muerte del poeta, se dijese algo digno de su obra, que tanta honra le dio a la lengua castellana

Luchando y escribiendo, siempre sigo con mi Padrecito Pallais Lo llevo a todas partes, como, recientemente, conseguí llamar sobre él la atención al gran poeta norteamericano, el monje Thomas Merton, que, después de recibir de Trigueros de León la Antología editada en el Salvador, me escribió una carta, diciendo que descubría un "Fray Angélico de la Selva" —seguramente una de las más acertadas definiciones de la poesía de este gran poeta cristiano.

Era normal, pues, que durante mi visita a Nicaragua, algún momento fuese dedicado a

prestar homenaje a Pallais, y sobre todo, a tratar de buscar textos y ediciones desconocidas para mí Esto último se tornó prácticamente imposibile, ya que, de sus familiares, aquel que se dedicaba a coleccionar la obra dispersa, se encon raba viajando en México, y en seguida comprendí, llegado a Nicaragua, que allí no existe nada que puede ser aprovechado, en ningún lugar, en ninguna fuente, excepto, claro está, las ediciones existentes en los estantes de las bibliotecas particulares, que son ejemplares únicos.

En la Nicaragua de hoy, ni siquiera se puede pensar en una re-edición de la obra completa y bastante sintomático es el hecho de que la Antología fue editada en El Salvador, por una Editorial del Estado, que trabajaba en un auténtico espíritu centroamericanista, desde los días del gobierno del Coronel José María Lemus, el hombre que fortaleció la Editorial, colocando a su frente a Trigueros de León, cuyo desaparecimiento representa una pérdida continental. Mientras en Managua un Pallais es director del diario de los Somoza, y otro, Vice-Ministro de Educación

Mi ensayo, del cual envié algunos ejemplares a Nicaragua, y, más específicamente, a la ciudad de Corinto, donde el Padre vivió como pá roco durante sus últimos años de vida, y del cual El Pez y la Serpiente publicó una condensación bastante completa, tuvo eco en las almas de Corinto

Fue de esa ciudad que recibí, cierto dia, el Boletín de Igreja, conteniendo un editorial dedicado al ensayo, y de la misma ciudad llega on varias cartas, pidiendo más ejemplares del ensayo, aun cuando fuese en portugués Según percibía, la memoria del Padre Pallais estaba viva allí, en la mente y en el alma de todos.

Ir a Corinto, hubiera sido, pues, cosa lógica Mas en Corinto no conocía a nadie Y de Corinto casi nada sabía, hasta una tarde, cuando encontré en el Hotel un telegrama, que transcribo íntegro, por tratarse de uno de los más puros documentos humanos, en cuyas humildes y nobles palabras habla, sin poder ser confundida, la gran voz del Padre Pallais

EN NOMBRE CONCEJO MUNICIPAL Y CIUDADANIA CORINTO, PERMITOME HONOR EXTENDER UD CORDIAL INVITACION VISITAR CORINTO EN HORA Y DIA QUE AGRADECIERE INDICAR CORINTO ES TIERRA ADOPTIVA EXTINTO PBRO AZARIAS H PALLAIS Y BERMUDEZ, DONDE TANTO SE LE ESTIMO Y SU MEMORIA SE VENERA Y VIVE LATENTE CORAZON CORINTEÑOS SI NO ES MUCHO PEDIR, AGRADECERIAMOS UD AUNQUE FUERA UNA CHARLA INFORMAL, TEMA QUEDA SU ELECCION SI ACEPTA INVITACION ANTICIPADAMENTE AVISE UD SERA RECIBIDO A SU INGRESO EN SALON CONSISTORIAL DE MUNICIPALIDAD, DESPUES VISITAREMOS MONUMENTO AL PADRE PALLAIS E INSTITUTO NACIONAL AZARIAS H PALLAIS, DONDE SERIA SU CHARLA Y DESPUES UN AGASAJO SENCILLO PERO DIGNO EN MEJOR RESTAURANTE LOCALIDAD, ESPERO SU ATENTA RESPUESTA, ATTE POR EL CONCEJO MUNICIPAL DE CORINTO ANTONIO LARA CARVAJAL, ALCALDE MUNICIPAL

El telegrama vino el viernos por la tarde, y para el domingo ya tenía pasaje reservado en el avión, a fin de salir para Honduras.

Todos los amigos con los cuales hubiera podido ir a Corinto, hicieron planes anticipados para el Sábado y el Domingo, de manera que, con una tristeza que sólo comprenderan aquellos que saben cuanto amo al Padre Pallais, mandé un telegrama al Alcalde, Sr Antonio Lara Carvajal, comunicando que mi visita quedaría para la próxima ocasión

Sí, señor Alcalde de Corinto, para responder dignamente a su bello telegrama, en cuyas palabras oigo la voz del Padre Pallais, iré, en la próxima visita a Nicaragua a Corinto, y —aún más— vamos a comenzar la visita por Corinto

Hablaré, si es posible, sobre mi visión del Padre Pallais Vamos a visitar los lugares que él tanto quería. Vamos a hablar con los pobres, los desgraciados, las mujeres de la vida, pues todos estos fueron los más próximos a su alma

Vamos, si preciso es, al mejor restaurante de la ciudad, y, si no hubiera dinero, vamos para el más humilde. Vamos a beber la sangre de Nuestro Señor, vamos a comer queso y bo-

cadillos, y, sentados en la sombra de un gran árbol, oíremos la voz griega del Poeta y Padre Azarías H. Pollais, murmurando en el cielo de Corinto.

Llegó tarde su telegrama, Señor Alcalde, mas los corinteños todavía conocerán a este servidor y amigo, unidos en el amor, en la poesía, en la santa bondad de su Presbítero y del Poeta de todos nosotros: corinteños, nicaragüenses, latinoamericanos

EL SUEÑO DE SALOMON DE LA SELVA

Cuando, en una noche con nieblas mexicanas, nos despedimos cerca de la esquina de una calle, las últimas palabras que Salomón de la Selva me dirigió, en un grito que me acompañó escaleras arriba, al subir para mi cuarto del Hotel, fueron: "¡Hasta la vista en Río de Janeiro!"

Aquello fue en septiembre de 1956, y ahora, en junio de 1965, aquí estoy, frente a su residencia bajo tierra, en esta ardiente tarde leonesa, en el centro de la Catedral, donde al lado de Rubén Darío, Don Sal duerme su último sueño.

Aquí estoy, con un grupo de amigos, que, como yo, se mantienen en silencio Octavio Robleto, Manolo Morales, Mario Cajina Vega, y algunos jóvenes poetas de León Aquí estoy, frente a la última morada del poeta, sin poder encontrarlo, a pesar de buscar cuidadosamente su nombre

Aquí está, por supuesto, la clásica tumba de Darío, con los grandes leones, mas en vano estoy buscando el nombre del autor de las poesías de Tropical Town (el libro tan desconocidamente nicaragüense editado en los Estados Unidos) del Soldado Desconocido, y de tantas páginas que ya hacen mucho se sitúan al lado de las de Darío, del mismo Rubén, al lado de quien ahora reposa Salomón

Existen cosas extrañas, inexplicablemente extrañas, que encontré durante mis andanzas por Centro América en Antigua Guatemala, en una casa que hace mucho debería ser monumento histórico, donde una placa de bronce menciona que allí vivió y escribió Fray Bartolomé de las Casas, hay hoy un cartel con el siguiente texto SE VENDE Y ahora, en la Catedral de León, no existe una lápida de Salomón de la Selva

Después de algunas indagaciones, aprendemos que tal lápida todavía no ha sido colocada, que la tumba del poeta se encuentra debajo de nuestros pies, en una cripta, y que para verla e inclinarse frente a ella, es necesario una autorización del Obispo o de uno de sus auxiliares directos, cosa "factible", pero que, naturalmente, tomaría algún tiempo, tiempo del cual, infelizmente no disponemos esta tarde

Así que, después de nuestra despedida en México, y después de casi una década de caminar por el mundo, aquí nos encontramos de nuevo, en la Catedral de León, y habiendo llegado de Hawaii, lo que seguramente, ninguno de los dos previó en 1956, me es imposible sa-ludar a Don Sal de cerca, frente a frente, cuando, como siempre, estamos a un paso el uno del otro.

Prefiero no pedir autorización al Obispo para que alguien me abra las pesadas puertas de la cripta, donde, después, tendría la oportunidad de inclinarme frente al nicho donde reposa mi amigo.

Miro solamente a mi alrededor. algunas viejas señoras, orando en la sombra que ni siquiera es fresca, algunos niños nos siguen, mirando curiosos para nuestro grupo silencioso, y afuera, como un cuadro en el marco de la puerta de la Catedral, un rayo de sol, fuerte, violento, marcando el día que sube glorioso, anunciando una tarde tropical en León, la ciudad que ahora recorro, y sobre la cual Don Sal escribió en otra hora

"Las carretas pesadas de León, de ruedas gruesas hechas de una sola pieza de madera, rodajas de árbol grande, con llantas de hierro, tiradas por lentos bueyes enyugados, que iban haciendo un ruido de truenos telúricos por las calles empedradas, y mal empedradas, hasta eso más, de mi nativo e inolvidable y muy amado León".

Estamos ahora en el muy amado León, a pesar de que nuestro encuentro, señalado por

el poeta, tiene otro destino. Y, al salir de la Catedral, a pesar de saber que algunas escaleras llegan hasta el último sueño del poeta, salgo para la calle, esperando que su figura tan amadamente familiar, aparezca en una esquina, me tome por el brazo, y, como siempre acostumbraba a decirme cuando nos encontrábamos, me diga ahora también "¡Vamos! A oir poesía! ¡A tomar vino y a conversar!"

Mas el que encuentro en las calles mal empedradas de la ciudad colonial, es un pariente del poeta, que al saber que habíamos sido amigos, comienza a recitarme un largo poema dedicado a la memoria del tío de la llustre Familia

En las calles de León, donde en otros tiempos pasaban carretas pesadas, cruza, frente a nosotros, un Cadillac con aire acondicionado, llevando a la Señora del Presidente de la República, que va, con una comitiva de damas, para una reunión cualquiera.

Salomón de la Selva está lejos de todo esto, en algún lugar, omnipresente. Mas no sé corque, hoy, en este momento, aquí en León, él me parece, a pesar de ser tan humano, una figura de leyenda, perteneciente a otro mundo, que si no es el mundo de los vivos, tampoco es el mundo de los muertos Hay, en este instante en León, una cosa en el aire, que tal vez se llame eternidad.

ALFONSO, O LA SABIDURIA DEL POETA LOCO

Tuve la buena fortuna de ser amigo de Salomón de la Selva, y, empujado por el amor y por el interés hacia las letras nicaragüenses, escribí el primero y breve ensayo sobre la poesía y la personalidad poética del Padre Azarías H Pallais de este modo, estoy ligado a dos de los "Tres Grandes" de la literatura moderna de Nicaragua

Ahora, en esta mañana de Junio, en compañía de Pablo Antonio Cuadra, voy para el Hospital de Enfermos Mentales de Managua a fin de visitar a Alfonso Cortés, el último sobreviviente del Trío de Oro

Un día antes, cuando me encontraba en la casa de Rubén Darío en León, el director del pequeño museo que allí se está organizando, me llamó discretamente la atención hacia dos rejas de hierro, muy gruesas, fuertemente torcidas "Fue el poeta Alfonso Cortés, que hizo esto, en una de sus crisis de locura violenta, cuando vivía en esta casa, sostenido por su familia"

Examiné las rejas con más atención barras fortísimas, mas bastante torcidas, lo que indicaba que el hombre que hizo eso era extraordinariamente poderoso

Mas, cosa bastante paradójica, en la misma tarde, todavía en León, hojeaba, entre las publicaciones editadas por la Universidad, que me fueron ofrecidas por el Rector, Dr. Carlos Tünnermann Bernheim, un número de "Ventana-Cuadernos Universitarios", donde estaban publicadas una serie de traducciones de Alfonso Cortés, de autores tan diversos como D'Annunzio, Verlaine, Poe y Dante, hechas durante varios años, desde 1918 hasta 1962 Lo que, indudablemente demuestra que el poeta es capaz de una disciplinada concentración mental, sin la cual no pueden ser hechas las traducciones, sobre todo, piezas mayores, como, por ejemplo, un largo poema de Shelley (Epipsyquidion), requiriendo una rara fuerza intelectual, que un laco, en él sentido "normal" de la palabra, imposiblemente posee

Hablando la misma noche con algunos amigos, uno de ellos me contó que durante los últimos años Alfonso Cortés se ha mantenido notablemente lúcido, y que frecuentemente tiene explosiones de humor, palabras corrosivas, que muestran un estado de espíritu muy lejos de la locura. Me contaron que un día, cuando el poeta conversaba con un grupo de jóvenes de los más nuevos, que lo visitaban para saludarlo, uno de ellos le ofreció varios cuadernos, plumas y lápices, para que pudiera trabajar mejor.

Alfonso rehusó recibir el regalo, alegando, medio bravo, que no precisaba de tales cosas, pues poseía papel y tinta en grandes cantidades, lo que de hecho, es verdad. Como —sin em-

bargo— otro poeta del grupo quiso encontrar u na solución pacífica, pidiéndole a Alfonso que guardase el paquete, el respondió visiblemente mortificado "Yo no soy cofre de nadie"

El Hospital de Enfermos Mentales está compuesto de un grupo de casas, algunas de ellas bastante viejas, otras modernas, y entre estas casas hay pequeñas aceras, caminos y veredas, por donde pasan, en plena libertad, locos y locas de todas las edades. Cuando descendimos del carro, una muchacha negra de unos 16 años se nos acercó pidiendo cigarros. Como le dijimos que ninguno de nosotros fumaba, se alejó sonriendo.

Caminamos acompañados por el médico que cuida de Alfonso, un joven psiquiatra, que nos explica que, a veces, el poeta amanece de mal humor por causa de dolores que le han surgido últimamente debido a una operación por medio de la cual se trató de extirparle un cáncer, cosa que no dio resultado, de manera que el gran poeta tiene, al máximo, unos 18 meses más de vida .

Al llegar frente al cuarto donde vive el poeta, encontramos la puerta abierta y vemos un viejo, con una punta de barba blanca, vistiendo traje marrón claro, de camisa azul y corbata mal anudada, sentado al borde de la cama, al lado de su hermana, que le sirve, frecuentemente, de enfermera y de especie de secretaria, conversando y examinando un periódico

Es la hermana del poeta la que lo visita casi diariamente, y acostumbra a coleccionar las poesías que Alfonso escribe, con gran frecuencia, reuniéndolas sin cuidar de hacer una selección crítica, juntando, de esta manera, verdaderas joyas poéticas, al lado de improvisaciones sin valor, y (cosa rara) de poesías de otros autores, que Alfonso escribe como si fuese obra suya, memoria fabulosamente buena, exacta, como se ve también en el oficio de traductor

Luego que nos percibe, el poeta se levanta, sin ninguna dificultad, lo que (según explica el médico) significa que no tiene dolores, y, en medio del cuarto, se inclina amablemente, con un aire un poco desconfiado, sonriendo imperceptiblemente, como en una defensa que no abandonará hasta el fin de la visita, y nos extiende la mano

Examinándolo sin mucha atención, para no incomodarlo, veo que su rostro tiene un color de rosa, y la piel está mucho más joven de lo que sus años de vida y de terrible sufrimiento pudieran hacer acreditar Percibo en el fondo de sus ojos azules una pequeña llama, algo irónica, que no se enciende en ningún instante de nuestra conversación, que se desenvuelve amable, en un medio tono casi dulce, aun cuando Alfonso se declara cansado

Al saber que un poeta y escritor brasileño que tradujo sus poesías estaba visitándolo, sonrió con cortesía Mas, cuando Pablo Antonio le pide que ponga su autógrafo en un ejemplar de un libro para mí, Alfonso se niega, haciendo signos enérgicos con la cabeza, murmurando "No puedo, pues saldré perdiendo"

En tono de broma, Pablo Antonio y la hermana le dicen que, si saliera perdiendo, el autógrafo puede ser pagado por todos nosotros, mas el poeta continúa negándose, y dice en un tono más áspero "Así mismo saldré perdiendo". Y, cuando todos insistimos, rehusa terminantemente: "Yo no soy ningún Santiago Argüello para firmar libros todo el tiempo!". Y aquí queda cerrada esta parte de la conversación, con un fracaso completo.

En seguida, Pablo Antonio pregunta si está dispuesto a aceptar un homenaja nacional, a ser ofrecido en Managua.

Durante algunos instantes el poeta parece murmurar palabras incomprensibles, como si hablase consigo, mas luego en seguida dice: "Mientras esté aquí preso (él cree que se haya preso por el gobierno del Presidente Sacasa) no puedo aceptar tal cosa". Mas después de una renovada insistencia, el explica: "Bueno, si se tratase de un homenaje nacional, no de una manifestación política, aceptaría, pues para mí la poesía siempre fue un don, y no un dote como para tantos otros. Y luego que para mí la poesía es un don, este don por el cual estoy haciendo mi poesía, sería posible aceptar el homenaje. Mas no gusto de tales manifestaciones, pues en mí, como en muchos, hay dos seres diferentes: uno, capaz de decir cosas chispeantes, gran con-

versador, otro, callado e introvertido Seguramente que, en el medio del homenaje, será observado el vo callado, y luego la gente se preguntará, al mirar para mí, ¿y qué hace aquel idiota sentado allí?" Y como para encontrar un argumento final "Estos viajes a Managua me salen demasiado caros". (El médico nos explica que el poeta cree que él mismo paga los viajes de automóvil, y que el último viaje fue hecho en un carro con aire acondicionado, lo que constituyó para él un lujo inconcebible)

No, el "poeta loco" no acepta homenaje nacional, ni concede autógrafos Y, cuando Pablo Antonio vuelve a preguntarle sobre Dario, que Alfonso dice frecuentemente que no conoció. llamándolo apenas García Sarmiento, el poeta dice, esta vez, que lo conociera, mas muy superficialmente, pues en aquella época el autor de Azul, que él hoy llama Darío, estaba rodeado de un grupo de aduladores, del cual, él, Alfonso, jamás quiso o pudo formar parte.

Toda esta conversación, con preguntas y respuestas rápidas, corre en una ambiente de camaradería intelectual, aun cuando, según ya anoté, Alfonso se mantiene en una posición como de defensa, causada tal vez por el cansancio, por el abatimiento del cual se quejó

Antes de salir, la hermana, hablando con un aire de cordialidad familiar, trató una vez más, de arrancarle el autógrafo

Esta vez, el poeta ni siquiera respondió Hizo apenas una seña negativa con la cabeza, cruzó las manos, y todavía de pie, miró para la ventana que daba para el jardín. No sé si en aquel instante en su mente se oían las palabras:

> "Un viento de espíritus, pasa muy lejos, desde mi ventana, dando un aire en que despedaza su carne una angélica diana"

En su cuarto, pobre, limpio, casi no hay muebles una cama, sobre la cual el poeta duerme, frecuentemente sin querer ponerse la pijama, vistiendo su traje, una mesa de noche, llena de libros, revistas, suplementos literarios, papeles llenos de escritos, dos sillas, un armario.

Cuando nos despedimos, sonríe, con más palidez que en el momento en que nos fue presentado, mas se mantiene en silencio.

Antes de doblar la esquina de la acera que me aleja de su casa, pienso que nunca más lo iba a ver, y miro para atrás

En el medio del cuarto, enmarcado por la puerta, el poeta parece una llama alta, que se guema en plena luz del día. Una parte de la luz que la llama irradia, parecía estar subiendo para las nubes, revestida de un brillo excepcionalmente fuerte, como el brillo, que, según dicen los diarios, irradian los platillos voladores que se aproximan a la tierra, llegando de otros planetas Cuando, virando la cabeza, miro para el sol, sus rayos me parecen más dulces, más blandos, que los de aquella luz

EL PADRE PRODIGO

En 1933 salía en Santiago de Chile el libro Poemas Nicaragüenses, que no sólo marcaba el rumbo de un poeta, sino indicaba también el rumbo de una nueva poesía, en un país que una vez más iba a colocarse a la yanguardia literaria del Continente

. En 1964, esto es 31 años después, el libro Poesía, conteniendo la producción reunida de toda esta época, ganaba en Madrid el Premio Rubén Darío de Poesía Hispánica, una de las más elevadas distinciones en el mundo poético de hoy

Entre estas dos fechas, puede ser, esquemáticamente, situada la vida y la obra de Pablo Antonio Cuadra, que en la literatura latinoamericana representa de mejor y más auténtica manera la poesía y la cultura nicaragüense de hoy

No vamos a analizar aquí el lugar que Pablo Antonio Cuadra ocupa en la cultura latino-

americana. ya afirmamos y escribimos repetidamente que, a nuestro modo de ver, él ocupa lugar de primera fila, al lado de autores como Carlos Drummond de Andrade, Jorge Carrera Andrade, Jorge Luis Borges, Manuel del Cabral, Octavio Paz y algunos otros que producen la mejor y más fuerte poesía de nuestro tiempo

Lo que le falta a Pablo Antonio, y a casi todos los poetas antes mencionados, es la propaganda que, en cambio, es tan generosa con autores como Nicolás Guillén y Alejo Carpentier

Desde su aparición en la literatura nicaragüense, como uno de los principales vanguardistas, hasta hoy, el lugar de Pablo Antonio Cuadra ha sido siempre de vanguardia y el poeta se caracterizó por tal dinamismo, por tal espíritu de emprendimiento, que se puede decir, sin exagerar, que sin su atención constante y firme de más de tres décadas a la literatura nicaragüense, ésta tendría hoy otro aspecto.

Pasemos, pues ya es cosa que pertenece a la historia literaria, sobre el papel que él de sempeñó en la edición de publicaciones como Los Lunes de la Prensa y Vanguardia, en cuyas columnas se afirmó una generación de escritores que se encuentran en la primera fila del nuevo espíritu, después de realizar toda una serie de experiencias inéditas, llegaremos à la publicación de los hoy famosos Cuadernos del Taller San Lucas, que se singularizaron en la cultura continental, y donde se afirmaron los mejores poetas de otra generación, como Ernesto Mejía Sánchez, Fernando Silva, Carlos Martínez Rivas, Ernesto Cardenal Después de pasar por estos éxitos, llegaremos a los días del presente, que, más que nunca, viven y se afirman bajo el signo emprendedor de Pablo Antonio.

Veamos solamente. El Pez y la Serpiente, que desciende, de cierta manera, de los Cuadernos del Taller San Lucas, revista que conquistó a las Américas y viene conquistando a Europa, es integralmente obra suya, de la misma manera, como obra suya es el suplemento dominical de La Prensa, que tiene casi 20 años de existencia, siendo, sin ningún favor, uno de los más importantes suplementos de literatura de la América Latina, pudiendo ser solamente comparada con los suplementos de El Nacional de Caracas y el del Estado de Sao Paulo en el Brasil

Aparte de estas constantes contribuciones, se puede afirmar que no se edita actualmente libro en Nicaragua, que, de una o de otra manera, no esté vinculado a Pablo Antonio, pues él, aparte de escribir prólogos de presentación, notas y carátulas, haciendo portadas y vignettes que pueden ser encontradas en libros de autores de todas las generaciones, también cuida de la presentación gráfica, pues es finísimo pintor! Y, como si todo esto no fuera bastante, a él se debe también el lanzamiento y la presentación tan esmerada de las publicaciones, en tamaño de bolsillo, de la Academia Nicaragüense de la Lengua

Para cualquier otro hombre, esto sería una posibilidad de hacer de tales cosas un trampolín, un monopolio o un feudo personal—mas no es éste el caso de Pablo Antonio, pues él todo lo hace no sólo con comprensión poetica y crítica, sino, antes que nada, con humildad y bondad, con discreción y cariño, como gran poeta cristiano que en realidad es

Extraña definición de su poderosa presencia humana, me fue dada por alguien de la siguiente forma "El es tan grande para mí como Picasso Y los dos son tan poderosos, que, a mi juicio, y según mi deseo más íntimo, me gustaría verlos existiendo, sin hacer ninguna otra cosa Sus existencias ya son una obra de arte"

Otros, de los más iconoclastas y demolodores, me decían que para todos Pablo Antonio es "padre y Mecenas."

Sí Padre, mas un padre pródigo, que, dando a todos, y dando siempre, es mal comprendido, en esta noble y unánime acción.

Frecuentemente me fue dado oir de lo más viejos, los maestros, los académicos, que Pablo Antonio tiene el defecto de prestar demasiada atención a los demasiadamente jóvenes, pues basta que un chavalo de 15 o 16 años haga una buena poesía, y, pronto, La Prensa la publica en primera página, con ilustración y comentario de PAC, haciendo así que todos los jóvenes se acrediten genios, contribuyendo a la confusión de valores

De otro lado, por increíble que pueda parecer, los jóvenes y hasta los muy jóvenes lo

acusan frecuentemente del mismo pecado, alegando que su entusiasmo es contraproducente, matando el espíritu crítico de un joven creador.

De esta manera, los dos lados de la barrera, lanzan la misma arma de ataque contra el poeta, cuyo "defecto" es una comprensión demasiado generosa, una cordialidad humana y literaria que realmente no conoce fronteras.

Con estas críticas, todos olvidan que precisamente debido a esta generosidad, manifestada constantemente a través de los años, la literatura nicaragüense se encuentra hoy en una situación tan privilegiada, pudiendo ser colocada al lado de cualquier literatura de los países del Continente

Aun cuando de 10 poetas adolescentes presentados con demasiada generosidad por PAC, surgiera solo un maestro de mañana, su esfuerzo, su capacidad de dar y de enseñar, se justificarían plenamente

No creo que anden por los caminos de la América Latina muchos hombres en los cuales el espíritu crítico-poetico, pueda unirse de manera más profunda con la nobleza humana. Si como poeta Pablo Antonio es grande, como hombre es humilde

Por la altura de su poesía habla el libro premiado en Madrid Por su humildad, tal vez, hablará este episodio que presencié: después de una reunión literaria, Pablo Antonio se encontraba, de noche, mucho después de las 11, en un grupo de amigos, que, sin moverse del lugar donde estaban, hacían planes para, media hora después, reunirse en un café, continuando la tertulia.

Todos estaban dispuestos a ir, mientras Pablo Antonio, aprovechando un momento de confusión (el grupo era bastante grande) desapareció en las sombras de la noche Cuando, cinco minutos después de inútil busca, estábamos saliendo en el carro de un amigo para el lugar de encuentro, vimos la siguiente escena bajo un árbol, con su gran automóvil con las puertas abiertas, Pablo Antonio desmontaba cuidadosamente la silla de ruedas de un poeta enfermo, que sin poder moverse, y sin medios de locomoción, había asistido a la reunión Paramos un instante, protegidos por la noche, observando la escena después de doblar la silla metálica de ruedas, colocándola en el fondo de su carro, Pablo Antonio levantó en sus brazos el cuerpo del débil poe ta, autor de versos de marcado carácter proletario, y lo introdujo en el asiento tracero del automóvil, como si lo depositara sobre una nube

Esta vez, el padre y el Mecenas, como uno de los más extraordinarios seres humanos, auxiliaba al hijo pródigo, que antes ya había ayudado poeticamente. El ciclo se completaba. Quien comprenda su moral, comprenderá también la grandeza y la sencillez de Pablo Antonio Cuadra

EL MUNDO DEL POETA CARPINTERO

Apenas había regresado de una serie de entrevistas y charlas —después del mediodía, de toda una mañana repleta de poesía— cuando, en el instante en que me preparaba para descansar unos diez minutos, una de las empleadas que acostumbran a hacer la limpieza en los cuartos del hotel, golpeó violentamente en la puerta, abriéndola instantáneamente, anunciando: "Hay un muchacho que desea hablar con Ud"

Un segundo después, en el marco de la puerta se hallaba el muchacho, quien no sé como consiguió vencer las barreras de la entrada para subir las gradas de la escalera hasta el primer piso

Extendióme su mano, todo sonrisa, y dijo "Poeta, soy Pedro Pablo Espinoza, el poeta carpintero"

En seguida se sentó en la primera silla que encontró desocupada, sacó de su bolsillo un enorme pañuelo azul marino, y con el sombrero de paja en la cabeza y la camisa azul entreabierta, comenzó a secarse el sudor que, evidentemente, a aquella hora debería incomodarle sobremanera, más aun cuando el poeta cargaba un enorme maletín, casi del tamaño de una maleta, que, cuidadosamente colocó a su lado, como para vigilar la preciosa carga que contenía

Continué algo sorprendido por su presencia, pues el día en que había llegado a Managua encontré en la carpeta del hotel un sobre conteniendo varios ejemplares de su último libro Poemas Raros, acompañados de una carta, escrita en una ortografía peculiar y en el estilo todo personal del poeta carpintero, en la cual decía "A Veces es mejor no conocer personalmente a un hombre cuando esta rebestido de tanta Fama por lo menos para mi al conocerlo pierde todo misterio y hasta muchas Veces decepcionan"

A pesar de esta declaración de principios, aquí estaba ahora el poeta carpintero, de cuerpo entero, y, antes que yo tuviera tiempo de preguntarle como andaban las cosas, abrió su maletín y de él sacó un montón de papeles, del cual separó más de una docena de folios, doblándolos cuidadosamente antes de informarme de lo que se trataba

Era, según me explicó, un manifiesto recién salido de la imprenta, en el cual, en un estilo que, media hora después iba a descubrir como un medio de comunicación todo personal, a veces repleto de poesía brutal y directa, otras veces completamente incomprensible, Espinoza se rebelaba contra todo el mundo, y más específicamente contra "la mafia de Granada", esto es, contra Pablo Antonio Cuadra, que, por una vez más, era blanco de todos los ataques —lógica mente— de aquellos que, años atras, había descubierto, lanzado y publicado

Como tantos otros, o como casì todos, el poeta carpintero era, por lo menos parcialmente, descubrimiento de Pablo Antonio Cuadra, y su fama (pues ya goza de cierto renombre continental, habiéndose sus poesías publicado fuera de Nicaragua, en México, en Colombia, y en Venezuela, y habiendo sido traducidas por mí, para una revista de Hamburgo) se debía, básicamente, a la revista El Pez y la Serpiente, donde Pablo Antonio lo presentó como un "poeta carpintero sin estudios escolares que escribe por instinto poesía surrealista"

Cuando, después de algunos momentos de charla sobre la poesía, le pregunté lo que significaba a su entender la noción de mafia, el poeta tomó un aire todo misterioso y, casi como un conspirador, susurró en mi oído "Es algo muy peligroso".

En seguida, se revistió la habitación del más completo silencio, sin querer ninguno de los dos tocar más el asunto

En realidad, Espinoza es un poeta auténtico, y, como en Nicaragua la poesía florece en todas las esquinas y, al parecer, en todas las oficinas y talleres, ya existen dos poetas carpinteros más, que firman sus poesías, el primero "Poeta carpintero de León" y el segundo, "Poeta carpintero de Chinandega"

Esto, sin dudas, es el comienzo de un nuevo camino, pues habrán que llegar otros, de Masaya, de Matagalpa, de Bluefields, de Chontales en Nicaragua hay poesía en todo Hasta en las carpinterías —y de excelente calidad

Después de Bruno Mongalo, el poeta herrero, famoso autor en la generación de los vanguardistas de poemas maravillosos como éste.

> Decís que soy errante gurrión Está bueno, pues. Seré errante gurrión, pero la primera flor que pique será la flor de tu corazón

que todavía se mantiene, si así lo podemos decir, en un ambiente post-modernista, siempre con una fuerte carga vanguardista subconsciente, Pedro Pablo Espinoza es el primer poeta popular nicaragüense, completamente surrealista —esto es, en una línea subconsciente que, tomando de ejemplo la lírica de Clément Magloire Saint Aude de Haití, nos lleva a las fuentes de la más pura poesía surrealista, que seguramente, dará mucho que pensar a André Bretón, del cual el poeta carpintero jamás ha oído hablar Especificamente, Espinoza deberá hablar a los jóvenes poetas de París que continúan el camino de Bretón, sin todavía haber conseguido encontrar una fuente tan clara y tan obscura como esta poesía de Managua.

Extraña impresión deja la lectura de la poesía de Pedro Pablo Espinoza, contenida en dos pequeños libros que él mismo va distribuyendo, o vendiendo, pues, según nos confesó, abandonó su oficio de carpintero para dedicarse exclusivamente a la literatura, de la cual vive actualmente.

Los libros Ilámanse Martillo (1962) y Poemas Raros (1964) y serán seguidos ahora por libros en prosa, anunciados al final de su manifiesto. Mi mujer una prostituta y Yo asesiné a mi hijo, novelas que seguramente causarán bastante escándalo

Uno de los manuscritos, según me fue dicho, está siendo re-escrito por el poeta, pues, cuando éste dormía una siesta en el campo, con el cuaderno conteniendo la novela a su lado, el cuaderno fue devorado por una vaca

Antes de despedirse. Espinoza me pide que le mantenga informado al respecto del eco que su poesía tendrá en Europa, y en la portada del libro que me ofrece, pone la siguiente dirección: "Pedro Pablo Espinoza, Managua, D N , de donde la Caimana 1 c. al Sur y ½ arriba, casa de Juan Espinoza", para poder mantener nuestro contacto

En seguida, se levanta sin prisa, arreglando cuidadosamente el sombrero de paja que había permanecido en su cabeza, coloca en el bolsillo el pañuelo azul marino, abotona la camisa y toma su maletín, dirigiéndose hacia la puerta, no sin insistir nuevamente en que, en mis cartas, le diga como está siendo recibida su poesía en el Viejo Mundo, cosa que, sin embargo, manifestara en su carta, de la cual tomo estas palabras "le dejo dos (2) ejemplares más de mi libro para cualquiera de sus amigos de EUROPA"

¡Hasta la vista, Pedro Pablo Espinozal ¡Estoy seguro de que Europa hablará de tu poesíal

PREGUNTAS Y RESPUESTAS

CARDENAL SI, GINSBERG NO!

No vengan a decirme, por favor, que la Beat Generation murió en 1962 en los Estados Unidos, y que, por consecuencia no se puede hablar de tal cosa en los países latinoamericanos Y, sobre todo, no me digan que Lawrence Ferlinghetti concedió la certidumbre de la muerte de esta generación que por alguna razón--había dejado de existir en los Estados Unidos jen los Estados Unidos!

No vengan, pues, como acostumbran a venir ciertos nacionalistas latinoamericanos, con argumentos extranjeros.

Primero, porque la beatitud norte y latinoamericana, son cronológica, histórica y socialmente, y, por consecuencia, también poéticamente, cosas diferentes

Aunque en los Estados Unidos tal cosa dejó de existir, completando un ciclo histórico, en la América Latina todavía vive Porque el ciclo, o los ciclos, no han sido concluídos

Los irados, los beats, en Nicaragua, y en varios países latinoamericanos, existen en 1965, aun cuando esto no acontece como una corriente definida, u orientación literaria, sino como un estado de espíritu, muy natural, cuyos resultados serán, a la larga, de mayor importancia

Dice el grupo Frente Ventana en su proclama: "Pensando que Dios no ha bajado al barrio de los pescadores ni a la choza de Juan Pedro y la obscuridad de la mina no le permite ver el pecho de los silicosos, creemos que no es nuestro interés saber si Dios ha bajado o no en el Harlem"

Tienen razón Sergio Ramírez, Fernando Gordillo y Alfonso Robles, pues son ellos, a su manera, con la idiosincrasia nica, los descontentos, los furiosos, los rebeldes

Y como no estará lleno de ira un joven en la Nicaragua de hoy, después de tres décadas de somocismo, en una época de "convivencia", de tipo somocismo sin Somoza, la cual, casi seguramente, será seguida por un somocismo con Somoza, si los designios políticos de 1965 se cumplen

Poco importa, pues, si Dios ha bajado en el Harlem lo que importa (y mucho) es saber hasta cuando va a continuar en el país el status quo, que políticamente (y poéticamente también) justifica y amplia cualquier tipo de descontento.

En el mismo documento, que, a nuestro entender, constituye la mejor prueba de la existencia de estas corrientes, bajo un punto de vista nacional, los autores dicen "Sabemos que los frijoles son más importantes que los chicles. Por eso debemos escribir sobre los frijoles no sobre chicles" En otras palabras, es más importante La Hora O de Ernesto Cardenal que Howl de Allen Ginsberg

Sí, teóricamente, la cosa está cien por ciento correcta, pues, de hecho, el chicle interesa en Harlem y —tal vez— en otras partes, mas casi siempre se cae en un extremo en el cual, en vez de escribir sobre los frijoles, se trata de construir una visión, dentro de la cual el frijol servirá para un argumento de tipo realista-socialista, el que, automáticamente, lleva el problema de un campo para otro

Del campo errado, al campo de concentración, que sin lugar a dudas es mil veces peor Hablando de esto hecho, del cual todavía muchos jóvenes no pueden (o no quieren) darse cuenta en Nicaragua, escribió de una manera bastante acertada Edwin Yllescas, uno de los responsables de la beatitud nicaraguense más a la manera de la beatitud americana, por lo menos como forma de expresión, cuando en una carta a un compañero, afirma "otras (revistas) que según dicen trabajan por la PAZ de Yankis NO, Rusos SI Esto es, repetimos, el salto de un campo peligroso, a un campo de concentración

Hay, pues, a nuestro entender, dos posiciones que se enfrentan la posición de la ira nicaragüense, ira nacional y necesaria, artificialmente elevada por un dominio político extraño, frente a una ira que sigue las directrices de una escuela literaria internacional

Sí para los nicaraguenses Dios no ha bajado en Harlem, mas tampoco la palabra de orden viene de Rusia o de China Este hecho fue, creo, comprendido por un grupo de reciente formación, Presencia, de 1965, diciendo muy explícitamente palabras, que contienen ideas que no pueden ser encontradas en el manifiesto de Ventana, ni en la carta que Zarpa, la más ortodoxa de las revistas beat, publicó

Dicen los jóvenes de Presencia "Presencia porque hemos estado siempre en y con Cristo a través del estirado dolor de los miserables"

Hubo, en los años siguientes a los del 50, en Francia, un movimiento llamado el de los padres obreros, que proclamaba una actitud igual a ésta que, una década más tarde, viene siendo divulgada en Nicaragua (y en otras partes de la América Latina, no siempre bajo el signo de un cristianismo ortodoxo, como por ejemplo, en Zarpa, financiada por el Consejo Estudiantil de la Universidad Centro Americana —esto es, Jesuítas) y este hecho prueba, si todavía es necesario, que ciertos procesos intelectuales operan más lentamente en la América Latina que en Europa Basta recordar que los primeros dadaistas latinoamericaons, o a la latinoamericana, aparecieron cinco o seis años después que el fenómeno se había manifestado en Europa

Los documentos de los cuales hemos tomado estas referencias, datan, respectivamente, de los años 1961, 1963 y 1965, lo que prueba que, indudablemente, la actitud beat o irada no ha desaparecido de Nicaragua, a pesar del hecho de que los jóvenes de Managua, León, Diriamba y Masaya dicen, como una de las primeras cosas cuando se habla de este asunto, "No somos bitniks"

Sí, no son bitniks a la americana, pero conservan y cultivan, dentro de lo nicaragüense, una rebeldía que no se puede explicar, pero que a nuestro entender, es profundamente necesaria y legítima

Entre los no-conformistas, los mufadas, los emplumados, los tzántzicos, y los barbudos, los nicaraguenses son los más auténticamente rebeldes, porque saben proclamar su rebeldía con palabras propias —dentro de una historia dramática, sin la cual la rebeldía no justificaría la existencia de ninguna generación de poetas

Cambiando el lema de Frente Ventana (Frijoles Sí, Chicles No) se puede decir hoy en

Nicaragua: "¡Cardenal Si, Ginsberg No", pues son estos los polos entre los cuales se desenvuelve el proceso.

LA LIBERTAD CUBANA Y LA DICTADURA EN EL BRASIL

Algunos incidentes ocurridos después de pronunciar una conferencia en la Universidad Centroamericana de Managua, organizada por los Jesuítas, creo que pueden probar una vez más el modo irracional, automático, instintivo, con que un gran número de jóvenes de hoy día acostumbra, en la América Latina a enfrentar problemas, que pueden y deben ser llevados al plano de la discusión concreta

El tema sobre el cual fui convidado a hablar, seleccionado de una lista de cuatro títulos, fue Poesía y Revolución en la Ámérica Latina

Mi punto de vista, en mi opinión bastante cercana a la verdad, fue el siguiente mientras ciertos poetas-burócratas escriben siguiendo lemas y doctrinas, siendo falsos poetas revolucionarios, aquellos que expresan las ansias y las inquietudes populares, sin seguir directrices de ninguna parte, son los auténticos poetas de la revolución

En la primera categoría, apoyado por textos, mencioné los nombres de Pablo Neruda y Nicolás Guillén, sin, claro está, dejar de recordar el ensayo en que Juan Jiménez juzgaba a Neruda

En la segunda categoría, y también con ejemplos, mencioné los nombres de Pablo Antonio Cuadra, Manuel del Cabral, Carlos Drummond de Andrade, Juan Liscano, Mario Cajina Vega, Ernesto Cardenal.

Fue suficiente para que, terminada la conferencia, oída en silencio, se produjese un verdadero pandemonio

El estudiante que se ofreció para actuar como moderador nada consiguió hacer, de manera que tuve que "defenderme" sólo.

He aquí, sin comentarios, algunos de estos "arguméntos"

Hablando de Martí, ejemplo de poeta revolucionario auténtico, que murió de cara al sol, tuve que mencionar la lucha de Fidel Castro, con su rifle de mira telescópica, mencionando también que, en recientes publicaciones revolucionarias se decía que Castro nunca luchó en las batallas

Rojo de rabia, un estudiante se levantó, y se apròximó al lugar de donde yo hablaba, gritando casi en mi cara: "¿Ud no vio las películas en las cuales el Dr Castro caminaba siempre en primera fila en todas las batállas?".

Al preguntar si sabía como se hacía una película, en la cual, por ejemplo un actor cae del décimo piso, o un avión cae de las nubes, el joven se retiró rabioso, mientras docenas de estudiantes rompieron a reir sin poder parar

* * *

Naturalmente, se habló también del Brasil.

Como argumento supremo de la falta de libertad intelectual, me fueron servidos los siguientes ejemplos: cese de los derechos políticos de Juscelino Kubitschek, exilio de Celso Furtado, llamado por algunos ilustre escritor y del gran científico Josué de Castro.

Evidentemente, a tales "argumentos" no se puede responder con otros, aun si mencionáramos los libros de Antonio Callado, Mario Lago, Jararaca, Carlos Heitor Cony, publicados en Río de Janeiro y las columnas del Correo de la Mañana, donde se imprime día a día una propaganda que de ninguna manera puede ser llamada democrática

Aquellos que trabajan tras Doña Niomar del Dr Alceu Amoroso Lima saben muy bien porque y para que trabajan en realidad Esto se percibe hasta en Managua

* * *

A cierta altura, cuando se habló de la poesía de Manuel del Cabral, colocada, literaria e

históricamente frente a la poesía de Guillén, un estudiante se levantó y sólo gritó, varias veces, estas palabras: "Los marines, los marines".

Fue imposible sacarle el resto del "argumento".

* * *

Hablando de la poesía negra y de la poesía social ninguno de los estudiantes quiso aceptar, fuera de Guillén, los nombres de Emilio Ballagas, Manuel del Cabral, Jorge de Lima, Andrés Eloy Blanco Ni estética, ni cronológicamente

Esto simplemente porque ninguno había oído hablar de estos poetas, que, por desgracia, carecen de propaganda

COYOTES Y REVISTAS

Hay en Managua una sola esquina, en el corazón comercial del centro, donde, desde las primeras horas de la mañana hasta el caer de la noche, se pasean por la acera varios señores, de sombrero en testa, llevando un portafolio debajo del brazo, con aire misterioso, mitad de alquimista Es la famosa "Esquina de los Coyotes", donde estos señores se dedican al cambio negro del dólar

Mas si en la capital nicaragüense existe sólo una "Esquina de los Coyotes", hay directores de revistas literarias en casi todas las esquinas, desde el centro hasta los suburbios

No estamos haciendo ninguna broma. No estamos exagerando, pues actualmente se publican en Nicaragua (vale la pena subrayar no solamente en Managua) más revistas de literatura que en toda América Central, siendo el número de estas publicaciones sobrepasado solamente por México, Argentina y Brasil, los países grandes de la América Latina. Mas lo que es, dentro de este fenómeno, realmente espantoso, es el hecho de varias de estas revistas son notables, y que en todas ellas puede ser hallado material de primera calidad poesía, cuentos, ilustraciones. Esto, sin mencionar el caso, hoy internacionalmente notorio, de El Pez y la Serpiente, una de las mejores revistas de la América. Latina, a cuyo lado se pueden colocar pocas publicaciones, como Sur de Buenos Aires, Zona. Franca de Caracas y tal vez una o dos más.

Cuando, una tarde, caminaba por las calles de Managua, en compañía de Beltrán Morales, éste, de repente, dio señales de nerviosidad, apuntando a un joven que pasaba en la acera de enfrente, y cuando éste llegó a nuestra altura, comenzó a gritar de tal manera que el joven transeúnte se dirigió hacia nosotros inmediatamente

"Mire, poeta", explicó Beltrán con su aire siempre misterioso, hasta cuando hablaba de las cosas más claras, "éste es el Señor Baciu, y usted le tiene que traer mañana, de cualquier manera, su revista"

El joven, con aire de boxeador en vacaciones, sonrió, una sonrisa larga y francamente poética, prometiendo que atendería al pedido, y, en seguida, continuó caminando "Es el poeta Navarrete", me informó mi acompañante, "que acaba de editar una revista que Ud debe leér"

Seguí a Navarrete con la vista hasta que dobló una esquina, y pensé que en Managua hasta los boxeadores editan revistas, y, tal vez, quién sabe, Tachito Somoza, en las horas de ocio, se dedica a hacer sonetos.

De hecho, son excelentes las revistas literarias nicaragüenses, y, a mi modo de ver, esta tradición viene de los años en que la vanguardia estaba publicando las primeras ediciones, y, en seguida, se agrupó alrededor de los Cuadernos del Taller San Lucas, precursores no sólo de El Pez y la Serpiente, sino de todas las revistas que hoy salen por allí

Existe, también, Ventana-Cuadernos Universitarios, nacida de dos revistas editadas en León, bajo la dirección de Sergio Ramírez y Fernando Gordillo, una buena revista, respetable en su tamaño, que acostumbra a hacer sobretiros de las colaboraciones más importantes; hubo, y duró infelizmente poco, Zarpa, de la Generación Traicionada, donde salieran algunas produccio-

nes de nivel elevado, y, por algunos meses salió La Orquidea de Acero, de otro grupo Beat, donde también se publicaran poesías de valor, e, insistimos —jamás alguna producción de mal gusto— aun cuando el nivel era, como no podía dejar de ser de principiantes — Es que en Nicaragua, hay mucho principiante que vuela alto.

Creo que para mejor comprender el espíritu que anima a este movimiento, vale la pena relatar el siguiente caso, que, lejos de ser inventado, es auténtico, perteneciendo a un pasado muy reciente.

Un joven caballero industrial, que durante sus años de universitario, se había dedicado a la poesía, decidió un día, para acabar con la división de los grupos, y para auxiliarlos económicamente, dejándolos en completa libertad de acción, de reunir en una mesa redonda a los grupos que formaban las revistas, y a los poetas independientes de la nueva generación.

Esto fue fácil

Todos vinieron, se sentaron, y escucharon la proposición del industrial él les daría dinero para editar una revista única, garantizando económicamente la publicación por un tiempo largo, con la condición de que ellos se mantuvieran unidos, sin con esto renunciar a afirmarse como grupos

En otras palabras, el ex-poeta, transformado en Mecenas, estaba dispuesto a financiar una gran revista, en la cual, en páginas bien definidas, separadas, cada grupo pudiera continuar manifestándose, sin tener que preocuparse más de problemas económicos

De esta forma, la revista sería un espejo de toda una generación, con sus divisiones, con sus problemas, baja las mismas portadas, sin mutilar la expresión individual o de grupo.

Al comienzo, la iniciativa agradó. Cada grupo designó un representante, y como supervisor, o árbitro, si fuese preciso, fue escogido Pablo Antonio Cuadra

Pero cuando se trató de organizar el primer número, los grupos comenzaron a luchar internamente, después comenzó la lucha entre los grupos y surgieron los desentendimientos entre los independientes, hasta que la Babel fue tan grande, que nadie consiguió entenderse.

A esta altura, el caballero industrial retiró su promésa de dinero, y por esto no salió la revista unida, que fue un sueño corto y bello

Mas en Diriamba acaba de salir Presencia, bajo la dirección de Paul Lehman, y esta voz, como la última de las últimas, enriquece un panorama del que jamás se podrá decir que peca por monótono o por estagnante

DURACION DE LA POESIA Y MEZQUINDAD PROVINCIAL

Al atardecer, nos encontrábamos de nuevo, bajo el árbol, en el bar de los poetas. Y como ya existía entre nosotros un conocimiento previo, comenzamos a hablar, como no podía dejar de ser, de poesía, y, más concretamente, de la contribución nicaragüense a la literatura centro-americana, como afirmación de dignidad humana y de libertad espiritual. Y cuando digo "literatura centroamericana", no me refiero extrictamente al Istmo como geografía, sino a la contribución que Centro América ha dado, durante las últimas décadas, a la literatura continental.

Ya que me parece bastante establecida la idea de que, en Nicaragua, la mejor poesía existe y se manifiesta también como medio de expresión para defender la dignidad humana y para expresar el sentimiento de libertad espiritual o política, y, como sobre este tema hemos hablado antes, decidí expresar un pensamiento que aquí va repetido, y que, modestia aparte, me parece digno de ser meditado Porque mostrará, concretamente, el valor objetivo de la poesía nicaragüense de hoy.

Centro América fue, infelizmente, durante las últimas décadas, tierra en que crecieron y florecieron las dictaduras, y donde los dictadores de los más variados matices, consiguieron hacer que la civilización y la cultura, a pesa rde vivir en el siglo XIX o XX, fuesen meras abstracciones.

Basta, para mejor comprender esta afirmación, mencionar los nombres de Estrada Cabrera, Ubico, Hernández Martínez, Carías y Somoza, si nos fijáramos en los más conocidos Fueron, todos ellos, sin excepción, ejemplos de estrecheza espiritual y de tiranía política, que dejaron profundas huellas en la vida política, económica y social que vienen sintiéndose hasta hoy.

A pesar de esta realidad, fueron poquísimos los escritores centroamericanos, de todas las repúblicas, ya que casi todas padecieron de dictaduras, que escribieron libros duraderos, donde, en una forma elevada, estas realidades fueran transmitidas como obra de arte.

Al final de la conversación, mencioné tres nombres de autores con tres títulos, que, hasta hoy, sometidos a un examen riguroso, difícilmente pueden ser completados con otros, del mismo nivel Ecce Pericles, de Rafael Arévalo Martínez, El Señor Presidente de Miguel Angel Asturias, y Hora O de Ernesto Cardenal Dos guatemaltecos y un nicaragüense, autores, respectivamente de dos obras de prosa y de una de poesía.

Por razones obvias, de las cuales la más fuerte nos parece ser la falta de propaganda (política), sólo el libro de Miguel Angel Asturias es conocido mundialmente, siendo los otros dos, que en nada le quedan debiendo, leídos y comentados en medios bastante estrechos por conocedores y seguidores.

Como nos encontrábamos en Nicaragua, era natural que la obra de Ernesto Cardenal fuese sometida a una discusión más detallada.

Todos conocían al autor. Varios habían vivido las trágicas circunstancias a las cuales, frecuentemente, alude Ernesto Cardenal.

Para esclarecer un poco el caso, vale la pena decir que Hora O es un poema largo en el cual, a través de una dramática fuerza poética, vive no sólo la dictadura nicaragüense, sino reviven todas las dictaduras del Istmo, por medio de un proceso de multiplicación y generalización, constituyendo una magistral síntesis poética, mas también política y humana (esto es, inhumana), sin que, por esta razón, el poema de Ernesto Cardenal se transformase en una poesía de bajo nivel poético, como casi siempre acostumbra a suceder en esos casos, cuando se hace política de partido.

Oso decir, sin exagerar, que Hora O, poema desconocido o malamente conocido, es tan importante, dentro de Latinoamérica como cualquier poesía de Pablo Neruda Mas al contrario del gran comerciante Neruda, Cardenal vive en un monasterio de Colombia, y cuando sus libros son editados, son manos amigas (y manos pobres) que hacen ediciones gráficamente pobres y limitadas, que nunca llegan hasta los columnistas y los propagandistas que acostumbran a hacer la "opinión pública".

Mientras estábamos haciendo comentarios sobre la Hora Ó, uno de los presentes, que debemos subrayar, no pertenece a los muy jóvenes, siendo, por lo tanto, algo más responsable por su actitud, arriesgó la siguiente declaración acerca del poema "Trátase de una poesía meramente política, cuyo contenido y cuyas intenciones indican claramente que el autor es un conservador (Nota del Autor: esto es, no un liberal del partido gobernamental) mezclado en un atentado contra la vida del Presidente Anastasio Somoza"

En otras palabras, el que así hablaba, trataba de insinuar que Cardenal —políticamente "conservador"— escribió la poesía simplemente para atacar a un político nicaragüense, y que aun más, estaba a la par del atentado que contra él se organizara

Para decir la verdad, la declaración, que era más una denuncia, no fue aceptada por ninguno de los presentes, y causó una tempestad de negaciones Mas asimismo, ella demostraba un estado de espíritu deplorablemente provinciano cuando se trataba de encarar las obras duraderas que Nicaragua había dado a la literatura continental

Cardenal, al lado de algunos de sus compañeros, según ya dijimos y escribimos repetidamente, es uno de los más grandes poetas de la América Latina, y Hora O, una de las más acabadas poesías de la literatura moderna.

¿Por qué, entonces, bajar a un nivel de puerta-de-caféde aldea, a fin de buscar la afilia-

ción partidaria de un hombre que es, antes que nada, un poeta, cuya poesía es, antes que nada, testigo de una lucha espiritual y cultural, mas también humana y política (política no siempre significa partido), que contituye una certidumbre de madurez continental, en una época en que todavía hay tantos que se pierden por los estrechos caminos de la poesía engagé?

Con la misma intención, oí decir, varias veces, que ciertas poesías de Salomón de la Selva, reflejan no sé —que— aires de liberalismo, o de política provinciana, cuando nadie estuvo más distante de todo esto, en todos los sentidos, que el autor de Evocación de Horacio

Infelizmente, tres décadas de somocismo se reflejan todavía en ciertos intelectuales nicaragüenses que hablan de poetas como si se hablara de un alcalde de aldea o de un jefe de región, y no de un creador, cuyo nombre y cuya obra no conocen fronteras.

¡Dejen, pues, en paz la afiliación político-partidaria de los Cardenal y de los Coronel, dejen las intrigas de comadre y de salón de barbería!

La literatura nicaragüense, en el panorama continental, se encuentra actualmente en un plano tan elevado, que cualquier persona que baje hasta una clasificación político-partidaria, corre el riesgo de ser clasificada de anti-nicaragüense, en el sentido más profundo de la palabra

Quienes hacen la Patria son los poetas, los políticos sólo hacen política Nadie recuerda hoy quien era Presidente cuando Rubén Dario publicó Azul

EL POETA QUE SUEÑA ESCRIBIR EN MOSCU

Estábamos sentados alrededor de una mesa de madera, bajo un árbol en un bar al aire libre, lugar donde los poetas de Managua acostumbran a llegar casi todas las noches, para tomar su copa de flor nacional, su café, su cerveza o su coca-cola, según el gusto o la vocación de cada cual

De repente, un joven, que fuera de la Generación Traicionada, grupo de los beats a moda nicaraguense, dijo, con una voz medio emocionada. "Siento que debo escribir Sólo sé escribir Para ésto, preciso salir de aquí, ir a un país donde se puede escribir, un país como los Estados Unidos, Checoeslovaquia o Rusia". Y después de un instante de silencio, añadió "Creo que iré a Rusia"

"¿Por qué a Rusia?" pregunté

"Porque preciso salir ahora, inmediatamente, y para ir a los Estados Unidos es preciso aprender inglés, tal vez un año o dos, mientras que para ir a Rusia es preciso a penas llenar unos cuestionarios"

Nos miramos todos, sin pronunciar una palabra, y como era necesario que alguien dijese algo, para responder o no a aquellos pensamientos, dije lo siguiente, resumiendo una historia dramática que me fuerá contada un día antes.

Se trataba en este trágico episodio del hijo de uno de los más destacados hombres de acultura nicaragüense contemporánea, hombre de ideas que fueron fascistas, cuyo hijo, por una de esas paradójicas metaforfosis tan comunes en nuestro tiempo, se hizo comunista, y hasta fanático militante del Partido.

Fue lo siguiente lo que yo dije, después que la vitrola que acababa de tocar una de las canciones de los Beatles paró por completo

"Ustedes todos deben conocer la historia del hijo de XY? La conocen, ¿no? Para responder a las ideas del poeta que sueña vivir escribiendo, creo que esta historia contiene una respuesta que vale la pena de ser meditada

"Vamos, pues, a los hechos El hijo de XY, como ustedes bien saben, se hizo comunista militante, compró pasaje de avión para ir a la Europa Oriental, y de allí, empujado por sus sue-rios, siguió para Rusia Allí estuvo dos años, durante los cuales en su país, aquí en Nicaragua, sólo se recibían pocas noticias, una u otra vez, pues, según ustedes saben, no es posible escribir libremente de Moscú.

"El hijo de XY, esto es, el compañero de generación de ustedes, con el cual muchos

de los que aquí están sentados en torno a esta mesa, tal vez fueran al kindergarten, al colegio o a la universidad, estaba viviendo en Rusia, país de sus sueños, mas en realidad, ninguno sabía lo que estaba pensando allí, mientras pasaban los años

"Un día, en su país, aquí en Nicaragua, se recibió un mensaje del hijo por medios indirectos, diciendo que profundamente desilucionado, resolvió salir de Rusia, pero que las autoridades soviéticas le negaban el visado de salida. ¿Quién va a concederle un visado de salida, en Moscú, a un nicaragüense desencantado? Y el joven, a través de aquel mensaje pedía dinero para comprar un pasaje de avión (una vez llegado a Berlín, después de atravesar clandestinamente la Alemania Oriental.

"El dinero fue remitido No vino ninguna respuesta, mas como tal cosa era notural, los primeros meses de espera no fueron difíciles para la familia era duro atravesar un país como la Alemania Soviética, con propósito de fuga para el Occidente, sin papeles y tal vez hablando mal el alemán

"Pasaron los meses. Y pasó un año. Nada sobre el fugitivo, a pesar de las indagaciones que el padre comenzó a hacer discretamente por medio de embajadas y consulados. El joven había desaparecido, sin que ninguno fuera capaz de dar ningún informe con respecto a su paradero. La tierra parecía habérselo tragado. Cualquier pregunta se hundía en el más completo misterio, cuyo fin era un silencio todavía mayor. Hasta que un día el padre del joven se enteró, de modo extra-oficial, que el cuerpo del hijo había sido encontrado en la Alemania Soviética como cadáver desconocido, en las cercanías de una carretera, con la cabeza agujereada por una bala

"Ustedes que conocieron al hijo de XY, que fueron compañeros de su infancia, comprenderán, tal vez, que esta historia no necesita de ningún comentario. Ni siquiera para quien quiere ir a Rusia para dedicarse a las letras".

El joven poeta apuntado, viróse hacia mí, y mientras los demás permanecían en silencio, en el más absoluto silencio, dijo a penas estas palabras "Sí, mas el padre del joven, el XY, es un fascista."

Fue entonces, bajo aquel árbol, en el bar de Managua, en el silencio de un grupo de jóvenes poetas y artistas, que sentí, sentí por una vez más, hasta las más íntimas entrañas de mi carne, que la verdad no sirve para nada. Que la verdad es una basura, una porquería Era necesario, necesario aquí, en Managua misma, como, infelizmente, en 1959 fue necesario en Cuba, que todos sintiesen en su propia carne la herida de muerte, para eliminar para siempre la ilusión de la generosidad y de la libertad comunista

Fue bajo aquel árbol del bar de Managua, que me dí cuenta, una vez más en mi vida, que era preciso seguir el camino más áspero del sufrimiento Hasta el fin amargo

Hasta aquel fin, cuando, por ser tarde, los hombres comenzarán a creer —porque se darán cuenta en su carne— que es demasiado tarde

REALISMO-SOCIALISTA EN UNA MAÑANA DE DOMINGO

Michele Najlis es, sin cualquier duda, la musa de la joven poesía nicaragüense

Para percibir tal cosa, no es preciso leer las poesías que le dedican los poetas de Managua, ni ver como ella mira a su alrededor, cuando, en compañía de papá y mamá, sale por la noche, sentándose en medio de la familia en las mesas de los restaurantes al aire libre en las aceras, como niña bien comportada — mientras los poetas la miran con un aire casi subversivo

Mas esta musa sabe también escribir poesías de puro soplo lírico, de las cuales algunas, publicadas en hojas literarias, son mas que simples promesas: material poético de valor, poesía sin necesidad de adjetivo.

Michele Najlis, en la primera noche cuando a ella fui presentado, concedió darme al-

aunas de sus poesías más recientes, y vi que lo hizo, debo reconocer, sin ninguna alegría, y seguramente sin confianza, tan sólo para responder cortésmente al pedido que le fuera hecho por el viejo profesor extranjero, cuya fama de reaccionario, por encima de todo, seguramente había llegado a sus oídos

Mas lo principal era que, al salir de su casa, llevaba bajo el brazo un mazo de papeles, correctamente mecanografiados, algunos de ellos corregidos rápidamente a mano, antes de que la autora hubiese hecho entrega de ellos

Y ahora, aquí estaba de vuelta, en esta mañana caliente de domingo, los papeles bajo el brazo, después de haberlos examinado y leído cuidadosamente, y después de haber meditado sobre las razones que hicieron que esta moza inteligente, sana, bonita, educada, escribiese una poesía en la cual, de repente, sin cualquier justificación poética, estética o siguiera lógica, apareciesen, como por encanto, palabras como compañero, o ecos de fábricas, con masas sin pan y sin futuro.

Naturalmente, todo esto era presentado en las poesías bastante cuidadosamente, y hasta de tal manera, que superficialmente, visto a grande distancia, fuese oculta por un sentimentalismo color de rosa, que, como tantas veces acontece en esta categoría de poesía falsamente revolucionaria, tiene un aire positivamente cursi

Con los papeles frente a mí, sentado al lado de la mesa de hierro, en una parte del patio donde nos habíamos instalado, examinaba el ambiente en el cual vivía Michele

En la hierba, un jardinero, tijeras en mano, cuidaba el tamaño de la hierba, mientras unos pasos detrás, la madre de la poetisa controlaba meticulosamente los pasos del joyen, tirando aquí o allí una hoja de hierba mala

Frente a nosotros, en el lado opuesto del patio, una mesa de trabajo, repleta de libros de gran tamaño, evidentemente registros de una firma comercial, ficheros, carpetas —todo un mundo de cosas concretas, la mesa en la cual, según me dijo la poetisa, su padre acostumbraba a trabajar en casa, después de regresar de su firma comercial

El padre, después de habernos examinado discreta pero cuidadosamente, después de unas pocas palabras en francés, con las cuales expresó su contenida satisfacción de vernos de vuelta, estaba ahora sentado de espaldas a nosotros, jugando dominó o ajedrez, con otro señor, y tomaba, de vez en cuando, de un gran vaso lleno de un líquido que parecía limonada Una hipotética limonada que nadie nos ofreció, a pesar del fuerte calor que hacía sobre el patio casi cerrado

En aquel ambiente de paz y calma, no me fue difícil hacer esta pregunta: "¿Por qué estas poesías son tan diferentes, tan por debajo del nivel de estas?" dije directamente, apuntando, al subrayar la última palabra, para la poesía simple, bonita, fresca, que había separado yo del grupo, donde siempre soplaba un tono forzado, como eco de una cadena invisible.

La respuesta, por increíble que pueda parecer, vino espontánea, y, tal vez por esto, desconcertante "Esto acontece a causa del realismo-socialista! Yo sé que el realismo-socialista se refleja de otra manera en la poesía!"

Quedé atónito, como si un boxeador me hubiese dado un golpe en la cabeza, y no como si la musa de Managua me hubiese dirigido la palabra

Sin embargo, no pude contenerme, y pregunté. ¿Realismo-socialista? ¿Entonces usted acepta caminar para atrás, mientras los otros, los poetas del mundo comunista, todo hacen para sacudir los últimos vestigios de esta herencia del estalinismo? "Entonces", continué, "¿por será que existe el esfuerzo rebelde de Yevtuchenko, de Bella Akhmadulina, de Okudhzava y de tantos otros, que, aprovechando un relativo deshielo tratan de liberar su poesía, su arte de los restos del mundo estalinista?"

Con sus ojos de musa, en el domingo ensolareado, mientras yo sudaba de calor y de emoción, la moza Michele miró para mí, y cándidamente replicó "Yo sé Pero es que nosotros estamos en otra fase Y yo sé también que mis poesías sin realismo-socialista son mejores Ud tiene razón. Yo sé todo esto."

En aquel instante más de dos mil años de historia y de cultura separaban a la niña que estaba sentada frente a mí, del hombre que soy Dos mil años de oscuridad, de sufrimiento y de esclavitud física y espiritual. Y en aquel mismo instante me dí cuenta que no valía la pena continuar conversando sobre ese tema.

Miré a mi alrededor el jardinero cortaba la hierba, y la madre controlaba al jardinero, en el cuarto contiguo una criada limpiaba el polvo del piano, en el lado opuesto del patio el padre jugaba ajedrez o dominó con su amigo, hermano o primo, pero frente a mi, a un palmo de distancia —todavía había realismo-socialista

De un golpe de vista, entonces, en aquella casa burguesa de Managua, en medio de aquella gente, socialmente bien, percibí que la burguesía en la América Latina tiene un papel de verdugos o de suicidas, vean el ejemplo del burgués Fidel Castro, con todo su gobierno de niños acomodados de la clase media cubana, sin ningún trabajador o campesino, vean el papel de los niños de Buenos Aires, hijos de papás ricos, que sacrifican su dinero para editar revistas falsamente revolucionarias, vean a los niños mexicanos, mezclados con norteamericanos, que equivocan cursileria con revolución, la cosa más destestable del mundo, que Mayakowsky hubiese colocado inmediatamente en el latón de basura, vean, prosiguió mi mente, el trabajo de los baleneros de Caracas, funcionarios públicos, casi todos, hijos de millonarios petroleros, vean, en fin, esta burguesía latino-americana que se dedica al realismo-socialista, cuando los poetas del llamado mundo socialista todo hacen, para enterrarlo para siempre

Mas ¿para qué ver, si falta capacidad para comprender? Me levanté de la mesa de hierro, y, acompañado por la musa, salí a la calle, a respirar en libertad.

Creo que, en aquel instante, cúalquier joven de Leningrado, Moscú o Kiev era más libre, más libre de preconceptos, que la poetisa que caminaba a mi lado en la calle blanca y asoleada de Managua

PRAXIS Y LA SITUACION DE LA PINTURA

No son solamente la poesía y el cuento lo que florece en Nicaragua; el fenómeno, lejos de mantenerse dentro de las fronteras de la literatura, también se extiende a las artes plásticas, tomando dimensión auténticamente cultural. Nunca, según afirman los propios artistas, se pintó tanto en Nicaragua como hoy, y lo que ahora está aconteciendo allí, sólo puede ser comparado, como fenómeno general, al movimiento plástico de Haití, país de artistas, como ninguno otro en la América Latina. Cuando decimos Haití, nos referimos al impulso colectivo, que hace de la república antillana una de las más curiosas explosiones culturales de nuestro tiempo

Vivió, hasta hace poco tiempo, una viejecilla nicaragüense, fina y dulce, Doña Asilia Guillén, extraordinaria pintora primitiva, especie de Grandma Moses criolla, venerada y admirada por todos, cuyos cuadros, después de su muerte, comenzaron a conocer fama continental, pasando no sólo por colecciones particulares de renombre, sino también por museos Y lo que me parece digno de señalar es el hecho de que la delicada pintura de Doña Asilia comenzó a ser conocida en el momento en que la corriente renovadora se está abriendo camino

Lo mejor que se hace hoy en el arte nicaragüense está reunido en torno al Grupo Praxis, cuya galería, situada en el centro de la Capital, en la Avenida Bolívar ("frente a Camas Luna," según dice la dirección, pues en Nicaragua todas las casas tienen que estar siempre frente a otra cosa .) es un verdadero centro de arte de valor internacional. Allí, al lado de pintores locales, exponen cuando pasan por Nicaragua, pintores centroamericanos, y hasta bolivianos, argentinos y mexicanos

El Grupo Praxis no conoce limitaciones programáticas, pues, aun cuando la mayoría de sus integrantes pinta de manera abstracta, hay entre ellos algunos que se mantienen fieles al figurativismo, mas, claro está, en un sentido desarrollado, que, frecuentemente, anda rumbo a una nueva expresión, hacia una temática más abstracta que figurativa.

Son caminos que se cruzan, fórmulas que se buscan

Se pinta. Y esto es lo que importa, según, en un programa escribió uno de los más dog-

máticos del grupo, el valioso Alejandro Aróstegui: "Hay dos clases de pintura: la buena y la mala, independientemente de que sea abstracta, realista, impresionista, etc."

Por consecuencia, lo que se hace, y lo que cada uno de los pintores siente, y lo que parece terriblemente importante en este conjunto de expresiones tan diferentes, es el hecho de aue ninguno de los pintores nicaragüenses pinta como Rivera, Orozco o Siqueiros. Si, a veces, alguno de ellos pinta como otros, más se acercan, aquí y alli, a los tonos de Carlos Mérida y Wilfredo Lam, lo que indudablemente, es garantía de independencia y buen gusto

El único de los artistas más conocidos que se orienta de cierta manera hacia los tres grandes, es César Caracas, mas, por lo que entendí, él está plásticamente fuera del grupo, que, debe ser subrayado, se mantiene unido por encima de las diversas maneras de pintar, claro está, dentro de un riguroso buen gusto

En Managua no existe actualmente ningún colec-La Galería Praxis no es un negocio cionador de cuadros, de manera que la pintura resulta pésimo negocio, y si alguien compra cuadros, aun dentro de un espíritu moderno, según me dijeran los pintores, siempre son preferidos los cuadros más inclinados hacia el figurativismo, en colores vivos, pues el gusto general todavía se mantiene dentro de este criterio

Ser, pues, pintor de vanguardia en Managua, significa, cuando más, vender un cuadro por año, y gozar, de yez en cuando, de algún elogio en algún artículo de algún diletante, dedicado a una u otra exposición, pues no existen cronistas plásticos en el sentido corriente de esta palabra Y si no hubiese una pequeña subvención mensual del Ministerio de Educación, para cubrir los gastos del alquiler de la sala, de la impresión de los catálogos, ejecutados con notable gusto, y para cubrir el modestísimo salario de una joven que trabaja como secretaria y auxiliar general, la Galería Praxis hubiera tenido que, poco después de abrir sus puertas, cerrarlas, pues no existe en Nicaraqua ni interés nacional, ni turismo internacional, capaces de mantener un grupo tan avazado, tan numeroso y tan bien intencionado, del cual, estamos seguros, habrán de salir algunos de los más notables pintores de la América Latina de mañana

Son todos jóvenes Y, excepto uno solamente, que se dedica también a las artes gráficas, haciendo portadas de libros, ilustraciones para periódicos, revistas y catálogos, defendiéndose de esta manera de las garras de la más absoluta pobreza, todos trabajan durante el día en otros oficios, sin tener la posibilidad de dedicarse por entero a su arte, esto es, a su verdadera vocación Y hay todavía más: la mayoría de ellos no poseen talleres bien organizados, limitándose a luchar, con un heroísmo digno de encomio, mas que debe acabar, no sólo contra la carencia de los materiales y la incomprensión de la gente, mas también contra los problemas de espacio, transporte y reproducción, pues es casi imposible encontrar un buen fotógrafo, capaz de hacer una reproducción de un cuadro, para enviarla dignamente al extranjero

No diré que los pintores de Nicaragua son héroes, mas de hecho, ellos lo son, y bien saben esto, así mismo ninguno de ellos está dispuesto a hacer concesiones con su arte ni al bodegón burgués, ni al realismo-socialista de la nueva clase, que todos detestan de igual manera.

Si ellos viviesen en Buenos Aires, en Mékico o en Río de Janeiro, centros internacionales de arte latinoamericana, algunos de ellos, como César Antonio Izquierdo, Alejandro Aróstegui, o el notable Leoncio Sáenz, el más contemporánec y formado de todos, que dice, hablando modestamente de si mismo· "soy puro indio", ya serian famosos, con exposiciones en Nueva York y Y algunos poseerían apartamentos en las capitales del Occidente

Lo que se conoce hoy de la cultura nicaragüense en el exterior, por poseer mayores facilirlades de comunicación, es la literatura Mas no dudamos que el día en que la pintura sea tan conocida como es hoy la poesía, el mundo tendrá, súbitamente, la revelación de un arte que existe —mas que, debido sobre todo a las dificultades locales— no consigue atravesar las fronteras

"Somos responsables del porvenir de la pintura nicaragüense", dice conscientemente Leonel Vanegas Este porvenir ya es una realidad cuyas raíces están sólidamente fijadas en la tierra que dirá al mundo que Nicaragua también vive a través de los colores de su arte.

Si entre mis cuadros tuviese, por ejemplo, uno de los más cotizados Sigueiros, no vacilaría un instante en cambiarlo, ya que no puedo comprar cuadros, por cualquier Leoncio Sáenz, y dormiría tranquilo, seguro de haber hecho uno de los mejores negocios de mi vida...

CASI POESIA

MANOLO CUADRA

Lo encontré en todas partes: En el mercado de San José de Costa Rica Donde bebimos cerveza con Amighetti En el viento que soplaba en las Isletas del Gran Lago En la barbería de León donde nos limpiamos los zapatos En un restaurante de Antigua donde oímos marimba En la imprenta de Mario Cajina Vega. Manolo vivía en las palabras de Luciano. En todas partes Manolo Cuadra estaba presente En la poesía, en la vida, en las luchas cívicas. Todos habiaban de él Y quien no tenía razón era la historia literaria Asegurando que había muerto. No: Manolo Cuadra vive Mientras viva el dolor de Nicaragua. Después, tal vez irá a descansar.

EDITORIAL NICARAGÜENSE

Como en el granero de la infancia subí por primera vez las gradas verticales de la escalera de la Calle del Triunfo infancia: peras, trigo, uvas y manzanas hoy este pan inmaterial de esperanza y de verso y el cuarto minúsculo en el cual se agitan poetas, pintores, ensayistas, trabajadores de imprenta, como sobre la cubierta de un barco navegando en las aquas del futuro en medio de la ciudad. Y la única ventana del cuarto parece marcar el paisaje que muestra la redonda ventana de un barco mas de repente el cuarto se transforma en avión y todos, llevados por las alas de la esperanza, volamos hacia un dia azul. Ya estamos fuera de la ciudad -aun cuando en medio de ella noseidos por su calor contagiante viajando hacia el día en el cual la revolución será "el obrero con una flor" como en el poema de Mario Cajina-Vega v en el pensamiento de Reinaldo Antonio Téfel albañiles de una Nicaraqua mejor aquí — Calle del Triunfo.

JOSE CORONEL URTECHO

Durante los días que pasé en Nicaragua no encontré a José Coronel Urtecho. El vivia silenciosamente en su retiro de Hacienda Las Brisas, San Carlos, en el Río San Juan dedicado a la meditación a escribir las Reflexiones sobre la Historia de Nicaragua y —sobretodo— a la poesía.

Coronel no estaba en las calles de Managua ni en los almuerzos, ni en las tertulias, ni en las (redacciones de los periódicos

mas era como si allí estuviera:
todos hablaban sin cesar de su presencia
de su figura humana, de su don poetíco,
de su poesía
de su amor, de su pasión para la poesía
de su fraternal rigor para con los jóvenes poetas.

"Cómo su crítica nos hacía bien y cómo ella hoy le hace falta a estos chavalos", decía Ernesto Gutiérrez un tanto amargado "y cómo el sabía poner en orden las cosas del espíritu sin hacer favores ni sin herir a nadie", añadió Gutiérrez con aire melancólico pero realista.

Los poetas de las más recientes generaciones
están bajo su fuerza de brujo
bajo la fuerza de este poeta todavía sin libro publicado
mas poseedor de una
de las mayores fuerzas poéticas del continente y de España
esto se siente cotidianamente
en muchos poemas que salen en todas partes,
talvez por esto ellos lo atacan y lo critican.
"Coronel es un hombre de gran fuerza intelectual"
decían ellos agitados, gesticulando,
"mas es un fascista responsable en buena medida por el
nacional-somozismo"
afirmaban los defensores del paredón
tratando de justificar la dictadura de izquierda

tratando de justificar la dictadura de izquierda
—como si todas las dictaduras no fuesen igualmente malas igualmente inhumanas, miserables y sórdidas—

—"¿Mas qué tiene que ver todo esto con la poesía?"
preguntaba uno de ellos tímidamente
y luego los demás irrumpían:
"Cállate con tus baboseras, tu no entiendes nada de poesía"
mas por esto mismo
o a pesar de esto
la poesía de Coronel

era omnipresente. Y todavía lo es.

Encontrela no sólo en las páginas nicaragüenses. en las revistas de Madrid y de México en Río de Janeiro y Buenos Aires de Bruselas v de Roma la poesía de Coronel permanece mientras los "ismos" van v vienen (como se fue el nacional-somozismo llevado por la historia) v su canto-como aquel de Joaquín Pasos, Pablo Antonio Cuadra, Ernesto Cardenal, Carlos Martínez Rivas, Ernesto Mejía Sánchez, es pan del cual todos comen agua de la cual todos beben plato en el que almuerzan y cenan campo fértil y naciente claro abecedario, libro de cabecera, texto revolucionario, breviario, libro de oraciones, manifiesto, para todos los que —quieran o no aprenden el ejemplo y el misterio de la poesía por Coronel nor este visionario del Río San Juan iefe solitario de un ejército invisible compuesto de un solo hombre que es soldado y cabo, teniente y capitán, comandante y general más sobretodo coronel: José Coronel Urtecho.

LOS REGALOS Y LOS DIAS

A menos de media hora después de mi llegada al Hotel Estrella, mientras estaba abriendo las maletas, tras la conversación con el poeta beatnik Beltrán Morales y con el futuro ministro demócrata-cristiano Manolo Morales, uno de los más extraordinarios gordos que he conocido en mi vida (cada vez que entrábamos en un restaurante o en un bar, Manolo, con el aire más modesto del mundo, pedía "un whisky doble y cuatro pastelitos"), perfectamente retratado por Gilberto Freyre, cuando éste escribió. "No sé si ya vieron sujetos de más de cien kilos bailando valses como flacos deslizándose como los más ágiles", aunque en aquella época, Manolo todavía ni siquiera había nacido ... a menos de media hora después de haber aterrizado en Managua, subió a mi cuarto, como enviado del diario La Prensa, Edwin Yllescas.

Cautivante figura de joven poeta atormentado, medio beatnik, medio católico, Yllescas vino para hacerme la tradicional entrevista. Mas, como siempre acontece en tales ocasiones, acabamos entrevistándonos recíprocamente, pues en mí siempre duerme el reportero carioca que Hilcar Leite acostumbraba a mandar por la calle, con Ernesto Santos y su máquina colgada del hombro

En aquella misma noche, el más leído vespertino de la América Central estampaba en la primera plana, al lado de una foto en dos columnas, en la cual tal vez a causa de la camisa blanca, tal vez por el gesto de las manos unidas, más parecía un jesuíta que poeta o profesor, la entrevista por medio de la cual se anunciaba mi presencia en la capital, presencia que durante casi una semana, fue honrada con tamañas pruebas de amistad, cariño, aprecio y fraternidad, que a ve-

ces tenía la impresión de que, por un pase de magia, había llegado a mi ciudad natal en Rumania .

Nunca, después de dos años fuera de Brasil, las palabras aquí tiene Ud su casa me parecieron más concretas como en aquellos días, cuando, ya de mañana, al salir del cuarto, encontraba en la carpeta del hotel, paquetes y sobres con libros, revistas, recortes, folletos, todos con cariñosas dedicatorias, frecuentemente acompañadas por invitaciones a almorzar, a comer, a recitales de poesía, que, infelizmente, sólo pude asistir en medida mínima, pues de otra manera mi estancia habría tenido que prolongarse por semanas y semanas

Mas no eran sólo los poetas y los escritores que así saludaban al traductor y al comentarista que había dedicado a sus trabajos años de atención y de pesquisa, de tal manera, que en menos de una semana tuve que enviar por el correo cuatro grandes paquetes, conteniendo esta carga toda clase de publicaciones.

Eran signos de aprecio y de cariño que venían —de manera más inesperada— de todas las partes, y, lo que era más sorprendente, de todas las clases sociales, de hombres y mujeres que no podían ser todos lectores del diario de Pedro Joaquín Chamorro y Pablo Antonio Cuadra, donde mi nombre acostumbraba a salir todos los días, de una o de otra manera. Esto, mientras Novedades, el periódico de la familia Somoza, se limitó, muy discretamente, y también muy propiamente con mi pasado, a mencionar mi nombre una sola vez, cuando se trató de una conferencia que debía dar en la Biblioteca Municipal Rubén Darío.

En el pequeño mundo de Managua la presencia del poeta rumano, del escritor brasileiro, del profesor de Hawaii, debe haber corrido como una bola

No se explica de otra manera como, en una tarde, cuando paré un taxi, indicándole al chofer para donde iba, comenzamos a correr, y, pocos minutos después de entrar al carro, observé como el chofer me examinaba cuidadosamente a través del pequeño espejo colocado a su frente. Cuando, frente a la casa a que habíamos llegado, pregunté el precio, vi, al lado del chofer, en el asiento delantero, el diario de los Somoza de aquella tarde, mas oí, lleno de sorpresa, las siguientes palabras. "El gusto de servirle es mío ¿Cómo voy a dejar que me pague el poeta que vino a conocer a los escritores de Nicaragua? ¡Qué le vaya muy bien! Encantado de servirle". Sólo pude apretarle la mano a este chofer, que, antes de servir a un cliente, prefería servir a la poesía—a su manera.

Lo mismo aconteció en la carpeta del Hotel Lido, donde el jefe de recepción, un señor muy fino, con aire de profesor, al entregarme un paquete de libros que recibí aquella tarde, comenzó, levantado el libro que me dejara la hermana de Alfonso Cortés, a declamar:

"Un trozo azul tiene mayor intensidad que todo el cielo.. "

y, suspirando. "Ay, profesor, como esto me recuerda mi juventud."

Fue así que, en una serie de manifestaciones de cariño que no se pueden describir, ni imaginar, seguí recibiendo páginas autografiadas, comenzando con poemas de Azarías H Pallais, hasta salvoconductos de Tacho Somoza, quesos humados, ensayos inéditos de escritores que últimamente no tenían publicado libros, ediciones raras, agotadas hace mucho tiempo, transformadas en rarezas bibliográficas, ediciones nuevas, en las cuales, bajo el colofón, estaba impreso mi nombre, como destinatario único del ejemplar, hojas amarillentas de diarios de Nicaragua, donde se encontraban impresos trabajos de los primeros autores vanguardistas, un mundo de atenciones y regalos, que sólo puede ser resumido en este acontecimiento ocurrido pocas horas antes de mi salida. como La Prensa acababa de publicar un mensaje de despedida, ilustrado con otra fotografía mía, en primera plana, me paré en el Parque Central, llamando a un vendedor de periódicos de unos diez años de edad, para comprar algunos ejemplares de la edición.

Al sacar el dinero del bolsillo, el rostro del niño, que me había examinado todo el tiempo, se abrió en una larga sonrisa, y apuntando a la fotografía, dijo "No, don, se los regalo!"

Y no hubo medio, hasta el fin, de pagarle al pequeño vendedor de periódicos de Managua, que, de esta manera, hacía uno de los más ricos regalos al hombre que vino a su tierra por amor, y recibía, a cambio, más amor y más cordialidad

SERRIN

Un poeta que todavia no tiene libro publicado, me regaló una página de un periódico en la cual fue publicada una de sus poesías. Con dedicatoria, en un margen de la página.

Los irados sólo pueden ser imaginados en Nicaragua, de cuya geografía política y espiritual forman parte integrante. Atraviesen la frontera, vayan a San José de Costa Rica. ¿podrían allí existir irados, con Chico Orlich, Pepe Figueres y Mario Echandi?

Ni siquiera en Guatemala, con Ydigoras Fuentes ...

En un cuarto repleto de libros (dirección: Detrás del Centro Médico), cajas y frascos de medicamentos, sentado en su butacón, debajode un crucifijo suspendido sobre un estante de libros, Fernando Gordillo, en su conversación lúcida, cansado, sin mostrarlo un sólo instante, me parece, no sé porque, el joven Franz Kafka.

Si alguien puede ser definido hoy a través de su presencia humana e intelectual, para las tareas del mañana, entonces este pulido, eficaz, talentoso y cordial Sergio Ramírez está destinado a ser uno de los mejores ministros de Educación.

Hablando con un joven poeta sobre los versos de uno de sus compañeros de generación, al decir que las poesías que éste me dio no me parecían buenas, oí esta respuesta: "En los últimos cuatro días ha hecho cosa mucho mejor!". Es éste el clima del país.

Uno de los conocidos pistoleros de una ciudad del interior, al reconocerme en una fotografía de periódico, se dirigió a la mesa del restaurante en la cual estaba sentado con un grupo de amigos, y, sacando una libreta de bolsillo, me pidió la dirección, "para poder mantener el contacto y cambiar ideas"...

Registro rumano· en Managua nadie habló de lonesco, mas muchos me preguntaron sobre Vintila Horia. Mientras que nadie ha oído hablar de E M. Cioran.

En una conferencia en San José de Costa Rica, cuando comenzaron las preguntas, un poeta joven habló de Const. Virgil Gheorghiu, un escritor de la generación madura, de Panait Istrati

En Managua recibía de ocho a diez libros al día, sin contar revistas, folletos, catálogos, sobretiros, suplementos, diseños, etc. En San José de Costa Rica, anduve en busca de dos o tres libros que difficilmente pueden ser encontrados en otras partes finalmente, los hallé donde un escritor, funcionario público, que me vendió dos ejemplares Sin ningún descuento Y sin hacer paquete.

Una de las herencias del somocismo, que lanza graves amenazas sobre el presente, es un hecho que, infelizmente, hasta ahora pasó desapercibido: la juventud nicaragüense, sobre todo los intelectuales y universitarios, que tanto deben tener que haber oído hablar, durante su infancia, del fascismo, viviendo, a veces, bajo una imitación criolla del fascismo, habla hoy constantemente de una "amenaza fascista" Y se inquieta honradamente por esta razón En cambio, casi ningún joven puede (o quiere) ver la amenaza del castrismo y del comunismo. Así, se vive bajo el miedo de un monstruo enjaulado, mientras las fieras corren sueltas por todas partes, sin preocupar a nadie

Al visitar la Galería Praxis, supe que, mientras estaba afuera en la calle, conversando con Fernando Gordillo, los pintores que se encontraban en la sala preparando una exposición para el día siguiente, salieron todos, con gran prisa, para vestirse, pues a causa del calor, estaban trabajando sin camisa. Aparecieron en seguida, vistiendo camisa, algunos hasta de corbata. Quedamos en silencio casi completo por unos cinco minutos Hacía un calor fuerte, y en la sala no había ninguna especie de ventilación. Me quité la camisa Y todos comenzaron a hablar, a dar explicaciones, quitándose las camisas de nuevo

Como el libro impreso es demasiado caro, los poetas acostumbran, muchas veces a recurrir al mimeógrafo. En Managua ya existe una técnica más moderna: se hacen libros a máquina de escribir, con 5-6 copias de carbón.

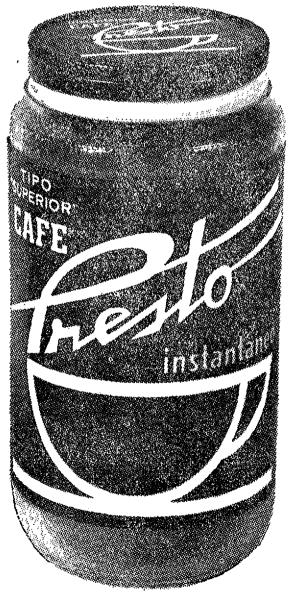
Me contaron que Tachito Somoza, Jefe de la Guardia Nacional, no se sabe como, llegó a una reunión de académicos, y como hubo bastantes discursos, creyó como su deber hablar también Comenzó el discurso con estas palabras "En nombre de la Academia.." —"¿Qué Academia?" preguntó alguién Y Tachito explicó: "De la Academia Militar!".

Un amigo tenía convidado para un almuerzo al Ministro de Educación, Meneses Ocón, notable intelectual católico, para que pudiéramos conocernos y conversar El día del almuerzo, por la mañana, Meneses Ocón renunció a su puesto, debido a un violento conflicto a causa de la infiltración comunista en el Ministerio Así mismo, después de estallar esta bomba, verdadero hombre del día, vino al almuerzo, ya como ex-Ministro Conversamos durante más de dos horas sobre cultura y poesía, entre frecuentes llamadas de reporteros y radioemisoras, que deseaban obtener una declaración.

¿En qué otro país hubiera sido posible esto?

El Padre Azarías H. Pallais, amigo y protector de los pobres y humildes, acostumbraba hacer rigurosa contabilidad de los centavos que recibía por rezar misas, dinero destinado a los más miserables El dinero recibido de las prostitutas era siempre mencionado bajo el nombre de "mujercitas".

Una vez por semana, Pallais acostumbraba a ir a los lugares donde se encontraban los desgraciados, y sacaba de una gran bolsa de papel los níqueles, distribuyéndolos como si fuesen arena



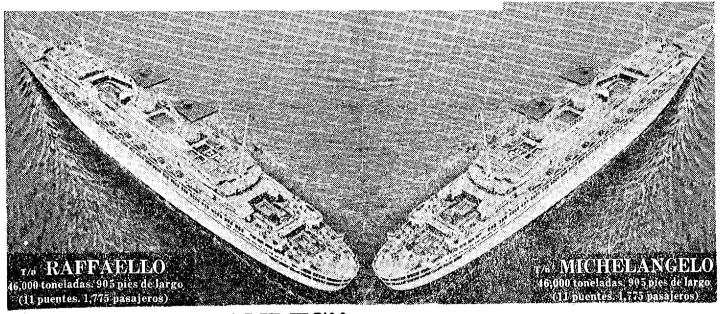
SEÑOR OFICINISTA:

LO QUE UD. NECESITA EN ESTE INSTANTE ES UNA TAZA DE

CAFE PRESTO

EL CAFE QUE ESTIMULA Y VIGORIZA, TAN FACIL DE PREPARAR.

Publicidad de Nicaragus



LOS "4 GRANDES" DOMINANTES DEL MEDITERRANEO... LA MAS GRANDIOSA Y NUEVA FLOTA DE VERANEO DE LA

Servicio seguro, elegante durante todo el año para Italia y toda Europa

Superiransaflánticos gemelos, estupendamente bellos, que son los más rápidos y, por cierto, los más grandes en el servicio Nueva York-Mediferráneo. Cada unidad tiene doble juego de estabilizadores Denny-Brown para asegurar un viaje placentero aun en mares agitados. Entre sus otras numerosas atracciones: 6 piscinas al aire libre (3 para niños) con calefacción infra-roja alrededor de la piscina de Pri

mera Clase más de 30 salones públicos, incluido un gran cine-teatro y el salón de baile de Primera Clase, más grande del de qualquier otro bares de igual tamaño inmensas cubiertas Lido. Paseos abiertos y cerrados aire acondicionado en todo el barco con reguladores individuales para el control de temperatura en cada camarote

Una obra maestra en el arte de la construcción de barcos. Treinta salones públicos de lujosa belleza, incluido un gran cine-teatro, 5 piscinas al aire libre (2 para niños), calefacción infra-roja alrededor de la piscina de Primera Clase, circuito cerrado de televisión en salones públicos, apartamientos lujosísimos y camarotes de lujo y, por supuesto, completamente con aire acondicionado, y equipado con estabilizadores Denny-Brown

E. PALAZIO & Co. Ltd.

AGENTES

Teléfonos - Managua 2552 Corinto 334 San Juan del Sur 19 Una de las más elegantes naves en el servicio transatlántico Cubiertas espaciosas, tres piscinas al aire libre revestidas con mosaicos (más una piscina pequeña para niños) para hacer que la vida al abierto sea una constante fuente de placer. Espléndidos salones públicos, apartamientos elegantemente decorados, camarotes confortables, circuito cerrado de televisión Completamente aire acondicionado Dos estabilizadores Denny-Brown para viajar lo más placentero posible.







EL AZUCAR SAN ANTONIO REFINADA ES UNA GARANTIA PARA EL ALIMENTO DE LOS NIÑOS POR RAZON DE SU PUREZA Y EXCELENTE CALIDAD. EN LA ELABORACION DEL AZUCAR SAN ANTONIO REFINADA SE EMPLEAN LOS METODOS MAS MODERNOS, Y SE MANTIENE UN ESTRICTO CONTROL DE CALIDAD.

AZUCAR SAN ANTONIO REFINADA RINDE MAS PORQUE ENDULZA MAS.

Digitalizado por: $\underbrace{ENRIQUE\ BOLAÑOS}_{E\ U\ N\ D\ A\ C\ I\ O\ N}$



SEÑOR OFICINISTA:

LO QUE UD. NECESITA EN ESTE INSTANTE ES UNA TAZA DE

CAFE PRESTO

EL CAFE QUE ESTIMULA Y VIGORIZA, TAN FACIL DE PREPARAR.

Publicidad de Nicaragus